

5 410

Vol. I—EARLY INSCRIPTIONS

TRANSLATED AND EDITED WITH INTRODUCTIONS

UNDER THE AUTHORITY

OF

HIS HOLINESS

SRI MAHANT PRAYAGADASJI VARU,
VICHARANAKARTA OF THE DEVASTHANAMS

BY

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,
Devasthanam Archæologist, Tirupati.



PRINTED AT
TIRUPATI SRI MAHANT'S PRESS,
21, ANDERSON STREET,
MADRAS

1931

INSCRIPTIONS OF KINGS INCLUDED IN Vol. I AND THEIR SERIAL NOS.

PALLAVAS.

Vijaya-Dantivikramavarman

Serial No. 1	219—G. T.
2	223—G. T.
3	429—T. T.
4	229—G. T.
5	233—G. T.
6	220—G. T.
7	218—G. T.

Koppātramahēndrapanmar

8	18—T. T.
9	19—T. T.

Sarvagña-Khaḍgamalla

10	226—T. T.
11	227—T. T.

CHOLAS.

Parāntaka I	12	232—G. T.
	13	234—G. T.
Rājarāja I	14	17—T. T.
		(Latter Part).
	15	214 & 215—G. T.
	16	117—T. T.
	17	212—G. T.
	18	384—G. T.
		(Extract).

Rājandra-Chōla I

	20	—T. T.
	20	210—G. T.

Kulōttuṅga-Chōla I

21	387—G. T.
22	144—T. T.
23	381—G. T.
24	382—G. T.
25	388—G. T.
26	298—T. T.
27	71—T. T.
28	295—T. T.
29	110—T. T.
30	112—T. T.

Kulōttuṅga-Chōla I—(contd.)

Serial No. 31	131—T. T.
32	657—T. T.

Vikrama Chōla

33	386—G. T.
----	-----------

Rājarāja-Chōla III

34	222—G. T.
35	380—G. T.
36	384—G. T.
37	385—G. T.
38	389—G. T.
39	390—G. T.
40	126—G. T.
41	226—G. T.
42	430—T. T.

PANDYAS.

Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I

43	165—T. T.
44	164—T. T.
45	175—T. T.
46	239—T. T.
47	127—T. T.
48	241—T. T.
49	172—T. T.
50	231—T. T.
51	240—T. T.
52	118—A—T. T.
53	199—T. T.
54	124—T. T.
55	132—T. T.
56	140—T. T.

Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II

57	202—G. T.
58	201—G. T.

TELUGU-PALLAVAS.

Vijaya-Gaṇḍagopāla

59	173—
60	285—T. T.

Vijaya-Gaṇḍagōpāla—(contd.)

Serial No. 61	127—G.T.
62	143—T.T.
63	73—T.T.
64	431—T.T.
65	128—T.T.
66	296—T.T.
67	111—T.T.
68	137—T.T.
69	139—T.T.
70	141—T.T.
71	129—T.T.
72	125—T.T.
73	134—T.T.
74	652—T.T.
75	119—T.T.
76	123—T.T.
77	126—T.T.
78	433—T.T.
79	221—T.T.

Rāja-Gaṇḍagōpāla

80	72—T.T.
----	---------

YADAVARAYAS

Tirukkāḷattidēva

81	170—T.T.
----	----------

Vīra-Rākshasa

82	293—T.T.
83	362—T.T.

Vīra-Nārasīṅgadēva

84	381—T.T.
85	113—G.T.
86	111—G.T.
87	176—T.T.
88	17—T.T.
89	143—G.T.
90	125—G.T.
91	371—T.T.
92	112—G.T.
93	108 & 118—T.T.
94	231 & 573—T.T.
95	231—G.T.
96	235—G.T.
97	230—G.T.

Tiruvēkaṭaṇātha

Serial No. 98	51—G.T.
99	189—T.T.
100	11—G.T.
101	40—G.T.
102	195—T.T.

Śrīraṅganātha

103	115—G.T.
104	354—T.T.
105	521—T.T.
106	102—T.T.
107	206—T.T.
108	225—T.T.
109	380—T.T.
110	181—T.T.
111	434—T.T.
112	676—T.T.
113	377—T.T.
114	378—T.T.
115	80—T.T.
116	56—T.T.
117	56-A—T.T.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

118	221—G.T.
119	228—G.T.
120	245—G.T.
121	224—G.T.
122	249—G.T.
123	630—T.T.
124	147—T.T.
125	135—T.T.
126	142—T.T.
127	213—G.T.
128	216—G.T.
129	240—G.T.
130	631—T.T.
131	177—T.T.
132	673—T.T.
133	74—T.T.
134	114—T.T.
135	147-(A-H)—T. 1
136	684—T.T.
137	244—G.T.
138	391—G.T.
139	241—G.T.

Miscellaneous Fragments—(contd.)

Serial No. 140	243—G.T.
141	236—G.T.
142	121—T.T.
143	297—T.T.
144	238—G.T.
145	392—G.T.
146	237—G.T.
147	248—G.T.
148	146—T.T.
149	529—T.T.
150	679—T.T.
151	120—T.T.
152	138—T.T.
153	528—T.T.
154	478—T.T.
155	133—T.T.
156	479—T.T.
157	227—G.T.
158	115—T.T.
159	145—T.T.
160	290—T.T.
161	486—T.T.
162	672—T.T.
163	113—T.T.
164	210—T.T.
165	130—T.T.
166	136—T.T.
167	223—T.T.
168	116—T.T.
169	205—T.T.
170	242—G.T.
171	224—T.T.
172	232—T.T.
173	233—T.T.
174	225—T.T.
175	236—T.T.
176	54—G.T.
177	274—G.T.

FIRST VIJAYANAGARA LINE.

Bukkarāya I

178	487—T.T.
179	237—T.T.
180	238—T.T.
181	373 & 485—T.T.

Bukkarāya I—(contd.)

Serial No. 182	374—T.T.
183	496—T.T.

Harihararāya II

184	61—T.T.
185	103—T.T.
186	103-A—T.T.
187	57—
188	57-A—T.T.
189	52—G.T.
190	43—T.T.
191	340—T.T.

Davarāya II

192	188—T.T.
193	99—T.T.
194	92—T.T.
195	93—T.T.
196	88—T.T.
197	64—T.T.
198	235—T.T.
199	89—T.T.
200	162—T.T.
201	149—T.T.
202	148—T.T.
203	161—T.T.
204	185—T.T.
205	186—T.T.
206	216—
207	187—
208	213—T.T.
209	100—T.T.
210	13—T.T.
211	26—G.T.
212	47—G.T.
213	45—T.T.
214	45-A—T.T.
215	17—G.T.
216	6—G.T.

Mallikārjuna

217	199—G.T.
218	23—T.T.
219	106—T.T.
220	48—T.T.
221	15—T.T.
222	16—T.T.
223	190—G.T.
224	29—G.T.

Mallikārjuna—(*contd.*)

225	55—T.T.
226	55-A—T.T.
227	55-B—T.T.

MISCELLANEOUS.

228	53—G.T.
229	527—T.T.

Miscellaneous—(*contd.*)

230	218—T.T.
231	311—G.T.
232	303—G.T.
233	217—T.T.
234	109—T.T.
235	180—G.T.
236	685—T.T.



NOS. OF THE INSCRIPTIONS AS PER THE DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL REPORT INCLUDED IN VOL. I.

G. T. COLLECTION.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
6	G. T.	... 216	226	G. T.	... 41
11	...	... 100	227	...	... 157
17	...	... 215	228	...	... 119
26	...	... 211	229	...	... 4
29	...	... 224	230	...	... 97
40	...	... 101	231	...	... 95
47	...	... 212	232	...	... 12
51	...	... 98	233	...	... 5
52	...	... 189	234	...	... 13
53	...	... 228	235	...	... 96
54	...	... 176	236	...	... 141
111	...	... 86	237	...	... 146
112	...	... 92	238	...	... 144
113	...	... 85	240	...	... 129
115	...	... 103	241	...	... 139
125	...	... 90	242	...	... 170
126	...	... 40	243	...	... 140
127	...	... 61	244	...	... 137
143	...	... 89	245	...	... 120
180	...	... 235	248	...	... 147
190	...	... 223	249	...	... 122
199	...	... 217	274	..	... 177
201	...	... 58	303	...	... 232
202	...	... 57	311	...	... 231
210	...	... 20	380	...	... 35
212	...	... 17	381	...	... 23
213	...	... 127	382	...	... 24
214 & 215	...	... 15	384	...	... 36
216	...	... 1 8	384 (Extract)	...	... 18
218	...	... 7	385	...	... 37
219	...	... 1	386	...	... 33
220	...	... 6	387	...	... 21
221	...	... 118	388	...	... 25
222	...	... 34	389	...	... 38
223	...	... 2	390	...	... 39
224	...	... 121	391	...	... 138
225	...	... 108	392	...	... 145

T. T. COLLECTION.

No. as per Report.	Serial No. in Vol. I.	No as per Report.	Serial No. in Vol. I.
13 T. T.	... 210	116 T. T.	... 168
15 ...	... 221	117 ...	... 16
16 ...	... 222	118 and 108	... 93
17 ...	... 88	118-A. ...	... 52
17 (Latter Part)	... 14	119 ...	... 75
18 ...	... 8	120 ...	... 151
19 ...	... 9	121 ...	... 142
20 ...	... 19	123 ...	... 76
23 ...	... 218	124 ...	... 54
43 ...	... 190	125 ...	... 72
45 ...	... 213	126 ...	... 77
45-A. ...	... 214	127 ...	... 47
48 ...	... 220	128 ...	... 65
55 ...	... 225	129 ...	... 71
55-A. ...	... 226	130 ...	... 165
55-B. ...	... 227	131 ...	... 31
56 ...	... 116	132 ...	... 55
56-A. ...	... 117	133 ...	... 155
57 ...	... 187	134 ...	... 73
57-A. ...	... 188	135 ...	... 125
61 ...	... 184	136 ...	... 166
64 ...	... 197	137 ...	... 68
71 ...	... 27	138 ...	... 152
72 ...	... 80	139 ...	... 69
73 ...	... 63	140 ...	... 56
74 ...	... 133	141 ...	... 70
80 ...	... 115	142 ...	... 126
88 ...	... 196	143 ...	... 62
89 ...	... 199	144 ...	... 22
92 ...	... 194	145 ...	... 159
93 ...	... 195	146 ...	... 148
99 ...	... 193	147 ...	... 124
100 ...	... 209	147, -(A-H).	... 135
102 ...	... 106	148 ...	... 202
103 ...	... 185	149 ...	... 201
103-A. ...	... 186	161 ...	... 203
106 ...	... 219	162 ...	... 200
108 and 118	... 93	164 ...	... 44
109 ...	... 234	165 ...	... 43
110 ...	... 29	170 ...	... 81
111 ...	... 67	172 ...	... 49
112 ...	... 30	173 ...	... 59
113 ...	... 163	175 ...	... 45
114 ...	... 134	176 ...	... 87
115 ...	... 158	177 ...	... 131

T. T. COLLECTIONS.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
181	T. T.	... 110	298	T. T.	... 26
185	...	... 204	340	...	... 191
186	...	... 205	354	...	... 104
187	...	... 207	362	...	... 83
188	...	... 192	371	...	... 91
189	...	... 99	373 and 485	...	... 181
195	...	... 102	374	...	... 182
199	...	... 53	377	...	... 113
205	...	... 169	378	...	... 114
206	...	... 107	380	...	... 109
210	...	... 164	381	...	... 84
213	...	... 208	429	...	... 3
216	...	... 206	430	...	... 42
217	...	... 233	431	...	... 64
218	...	... 230	433	...	... 78
221	...	... 79	434	...	... 111
223	...	... 167	478	...	... 154
224	...	... 171	479	...	... 156
225	...	... 174	485 and 373	...	... 181
226	...	... 10	486	...	... 161
227	...	... 11	487	...	... 178
231	...	... 50	496	...	... 183
232	...	... 172	521	...	... 105
233	...	... 173	527	...	... 229
234 and 573	...	... 94	528	...	... 153
235	...	... 193	529	...	... 149
236	...	... 175	573 and 234	...	... 94
237	...	... 179	630	...	... 123
238	...	... 180	631	...	... 130
239	...	... 46	652	...	... 74
240	...	... 51	657	...	... 32
241	...	... 48	672	...	... 162
285	...	... 60	673	...	... 132
290	...	... 160	676	...	... 112
293	...	... 82	679	...	... 150
295	...	... 28	684	...	... 136
296	...	... 66	685	...	... 236
297	...	... 143			



EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN Vol. I.

- G.T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapilāśvarasvāmi's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvatiamma's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- T.T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭēśvarasvāmi's Temple at Tirumala.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Ar. Sur. Rep. = Director - General's "Annual Report of the Archæological Survey of India".
- Mad. Ep. Rep. = "Annual Report on South Indian Epigraphy" issued by the Assistant Archæological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras.
- No. 179 of 1892 = The serially numbered epigraphs as per the List of
of the Mad. Ep. Inscriptions appended in a summary form to the Mad.
Coll. Ep. Rep.
- S. I I. = Volumes of the "South Indian Inscriptions" published out of the total collection of the Madras Epigraphical Department.
- Nellore Inscrip- } = Three Volumes of the "Nellore Inscriptions" edited by
tions. } Messrs Alan Butterworth and V. Venugopal Chetty.
- Ind. Ant. = "Indian Antiquary," a Journal of Oriental Research, published at Bombay.
- Ep. Ind. = "Epigraphia Indica" (a Journal Published by the Government Epigraphist).
- Ep. Car. = "Epigraphia Carnatica," being the 12 volumes of Inscriptions of the Mysore State.



TIRUPATI DEVASTHANAM

INSCRIPTIONS :—Vol. I

THE PALLAVAS

The Pallavas originally held a subordinate position under the Āndhra Sātavāhanas as viceroys of their southern dominions extending from Amarāvati to Kāñchī and, on the dismemberment of the Āndhra empire early in the 3rd century of the Christian era, they set themselves up as independent rulers of the territory under their charge. That territory comprised the Toṇḍamaṇḍalam bounded by the North and the South Pennār rivers and the adjoining province dominated by the ancient city of Amarāvati (Dhānyakaṭa or Dhanakaṭaka). Toṇḍamaṇḍalam had formed the northern province of the Chōla kingdom under the great Karikāla but was afterwards annexed to the Āndhra dominions on the decadence of the Chōla power.

This southern Āndhra viceroyalty was conferred in the time of Yagñīśrī, the Sātavāhana emperor, upon the earliest known Pallava Bappadēva of the Bhāradvāja-gōtra, a local chief, mentioned in the Pallava Prākṛit Charters, who reduced that part of the Daṇḍakāranya into habitable and cultivable land and created facilities for its irrigation; and three generations of rulers succeeded this first viceroy Bappadēva. At the time of the southern invasion of Samudragupta about 350 A.C., this region was ruled over by three or four chiefs of whom Viṣṇugōpa of Kāñchī was one, and they were in a body defeated by the northern invader. The defeat of Viṣṇugōpa cost him his throne, which was usurped by the Pallava dynasty of the Samskr̥it Charters, beginning with Virakūrcha, who had married a Nāga princess and thus gained the support of the Nāgas in his efforts.

Virakūrcha and his son Skandavarman welded together the fallen-off units of the original Pallava kingdom, extended their authority up to Vāṅgi, and reduced the Gaṅgas of Talakāḍ to subjection. Kāñchī which

had for a time been occupied by the Chōlas was retaken and the Chōla country to its south conquered by the successive Pallava kings. Later on, the hold on this southern province became relaxed, but was re-established in the latter part of the 6th century A.C. by Simhavarman and his successors, the first of the great Pallava monarchs, who consolidated their dominions and organised their government.

Meanwhile, the rise of the Kadambas in the 4th century under Mayūraśarman cut off the sphere of authority of the Pallavas on the west and the north up to Śrīparvata (Śrīśaila) and occasioned constant struggles between the two powers during the 4th and 5th centuries.

The ascendancy in the 5th century of the early Chālukyas of Vātāpi (Bādāmi), supplanting the Kadambas, brought on the scene a formidable rival to the Pallavas, contending for political supremacy and territorial expansion. The northern province of Vēṅgi was permanently wrested from the Pallavas in 610 A.C. in the reign of Mahēndravarman by the Chālukya Pulakēśin II, who set up a second rival to them through the establishment therein of the Eastern Chālukya dynasty under his younger brother Kubja-Vishṇuvardhana. Thus hemmed in on the west and the north by the Chālukyas, the Pallavas were necessarily forced to seek expansion in the south and thereby make good the loss of Vēṅgi on the north.

In this expansion the southern kings were vanquished, and the Chōla country watered by the Kāvērī was occupied by Simhavishṇu. The conquest of Vēṅgi in 610 A.C. by Pulakēśin II was avenged by the capture and destruction of the Chālukya capital of Vātāpi in 642 by the Pallava Narasiṃhavarman I. The bitter animosity between the two powers thus continued and exhibited itself in frequent warfare.

A change in the succession brought Nandivarman Pallavamalla to the throne in the second decade of the 8th century. His long reign of over 62 years was politically eventful, for he had to face his enemies on all sides and overcome Chitramāya, his rival claimant from the earlier line of the Pallavas who were set aside, and the southern power of the Pāṇḍyas, while suffering reverses at the hands of the Chālukya Vikramāditya II in 741 A.C., and being temporarily dispossessed of his capital Kāñchī. In the end he waxed stronger than before and asserted his authority over the Bāṇas and the Gaṅgas.

The displacement in the meantime of the (Western) Chālukyas in the middle of the 8th century by the Rāshtrakūṭas or Rattas of Mālkhāḍ or Mānyakhēṭa did not give the Pallavas any relief on that side, for, together with

PALLAVAS

the sovereignty of the Chālukyas over the Dakkan in that quarter, the Rāshtrakūṭas inherited their family enmity with the Pallavas; and, during their supremacy for nearly two centuries and a quarter in succession to the Chālukyas, constant conflicts arose between the two, so much as to weaken both and ultimately destroy the Rāshtrakūṭa power, thereby affording an opportunity for the establishment of the second or the revived Western Chālukya dynasty of Kalyāṇi under Tailapa II in 973 A.C.

The Rāshtrakūṭas early began their inroads into the Pallava kingdom and Gōvinda III levied tribute from Dantivarman, the son and successor of Nandivarman Pallavamalla. At this time, the Pāṇḍyas were growing in strength and Varaguṇa-Pāṇḍya overran the Chōḷa country up to very near the Pallava capital and prepared to march upon Kāñchī. Notwithstanding these reverses, Dantivarman continued to rule his empire for half a century and more till about 830 A.C., and maintain his power in the northern half of his empire, with suzerainty over the Bāṇa king Vijayāditya.

His successors retrieved the fortunes of the family by defeating the Pāṇḍyas in several battles, capturing their capital Madura, and re-establishing their sway over the southern province. The Muttaraiyars, like the Bāṇas, were forced to acknowledge the Pallava supremacy.

The crisis for the Pallava rule came in the reign of Aparājita, the last Pallava sovereign. Early in his reign he had encountered the Pāṇḍya king Varaguṇa at Śrīpurambiya and defeated him with the help of the Western Gaṅga Prithivīpati I, who was however slain in battle. But the fortune that attended Aparājita in his victory over the Pāṇḍyas deserted him in his fight against the Chōḷa king Āditya I who, in alliance with the Chōra ruler Sthāṇuravi, defeated him and took possession of the Pallava throne about 900 A.C.

Thus with Aparājita the dynasty of the Great Pallavas, established by Simhavishṇu at the end of the 6th century, which, though beset on all sides with inveterate foes, had endeavoured to preserve its power and authority in the south for a period of 300 years in spite of occasional reverses, became extinct in 900 A.C., yielding place to the rising Chōḷas of the Vijayālaya line under Āditya I. Certain Pallava chiefs, however, continued to rule over petty principalities down to the 17th century, as Chōḷa and Vijayanagara subordinates, and claim apparent independence for a while. But a Pallava dynasty and Pallava rule became things of the past and there was no revival of them.

The age of the Great Pallavas was the time when great deeds were wrought. It was the glorious period in the Pallava history. The earliest Pallava viceroy had cleared the Daṇḍakāranya with a view to turn it into

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

arable land, and had created facilities for its irrigation. The Great Pallava monarchs augmented these sources of irrigation by excavating huge tanks and cutting out river-channels for their supply. The surname “Kāḍuveṭṭi” of the Pallavas is therefore significant of their work of “forest-clearing” and it still survives in the names of certain places, such as “Kārvēṭṭinagara,” i.e., Kāḍuveṭṭinagara, the head-quarters of a Zamindari in the Chittoor district, and Kāḍuveṭṭi, a village lying between Avadi and Poonamalli within a dozen miles from Madras.

The renaissance of Hinduism established the School of Bhakti (Devotion) with its two off-shoots, Śaivism and Vaiṣṇavism, supplanting the then prevailing religions in the south, viz., Buddhism and Jainism. Architecture was given impetus to through the excavation of rock-cut caves and the building of temples. Music, painting, sculpture and other plastic arts received encouragement and Samskr̥it literature was patronised. Much advance was also made in the art of government and the economic condition of the country greatly improved. The extent of the Pallava dominions was vastly increased so much so that “in the time of their glory the home territories comprised the modern Districts of North Arcot, South Arcot, Chingleput or Madras, Trichinopoly and Tanjore; while their sovereignty extended from the Narbadā and Orissan frontier on the north to the Ponnaiyār or Southern Pennār river on the south, and from the Bay of Bengal on the east to a line drawn through Salem, Bangalore and Berar on the west” (Vincent A. Smith’s “Oxford History of India,” Part I, page 207).

PALLAVA INSCRIPTIONS

Pallava inscriptions in our Collection are scanty and the only two available ones from Tiruchānūr representing Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar¹ furnish us with very little information. One of them (No. 219—G.T.) gives his regnal year 51 and indicates the location of Śōlanūr, the residence of the donor Ulagapperumānār, in Śōla-nāḍu and that of Tiruchānūr in the Kuḍavūr-nāḍu within the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.²

The village of Tiruchānūr, or Chirutānūr as it is popularly called, was in early times designated Tiruchchōkinūr (Yōginūr) (No. 219—G.T.) and the name is partly retained by the adjoining village of Yōgi-Mallavaram or Jōgula-Mallavaram. The form Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) found in No. 218—G.T. dated in the Śāka year 820 (=898 A. C.), a variation of the original Yōginūr, re-appears as Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) in the time of Parāntaka I (No. 232—G.T.). But some time after Parāntaka I, it had changed once for all into Tiruchchukanūr (Śukanūr) with the Samskr̥itised nomenclature Śrī Śuka-grāma (No. 62—G.T.), having become connected with the Puranic tradition of Śuka-Maharshi's penance at the place. The present popular style of denomination of the place disfigures the name to such an extent as to deprive it of all connection with the earlier "Yōginūr" or the later "Śukanūr". Tiruchchōkinūr, however, appears as the original name of the place, being presumably given to it to denote the common appellation of Śiva, and Viṣṇu in the form of Kṛishṇa, who are both found to have been enshrined in the place, Śiva in the western part of the ancient village under the name of Tippalādisvaramuḍaiya-Mahādēvar (i.e. Palādisvara or Parāsarēvara) and Kṛishṇa in the eastern part. Even now Kṛishṇa is considered as the ancient deity and his shrine as the ancient structure within the premises of Śrī Padmāvati-Amma's or Alamēlumaiga's temple. Later on, the tradition regarding Śuka's penance seems to have gained

NOTE 1:—Vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 99-100.

NOTE 2:—It is apparent that Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, one of the districts of Toṇḍa-maṇḍalam or Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalam, derives its name from the "Sacred Hill" on which Śrī Vēṅkaṭēśa stands, and incidentally indicates the renown of its presiding deity even in those remote times. From the several inscriptions in our Collection we find that this kōṭṭam comprised four nāḍus or sub-districts, viz., Kuḍavūr or Tirukkuḍavūr-nāḍu formed of the villages situated round about Tirupati, Vaikunda-vaṇanāḍu of the villages round about Chandragiri, Tuyya-nāḍu of those near Chittoor and Āṅṅūr or Toṇḍaimān-Āṅṅūr-nāḍu of those round about Kālahasti. Of these, Kuḍavūr which lent its name to the nāḍu no longer exists, and Āṅṅūr which is called in inscriptions "Toṇḍaimān-Āṅṅūr or —Pērāṅṅūr is now known as Toṇḍaimanāḍu and is situated near Kālahasti (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 26).

ground such that the hagiologists transformed the “Tiruchchōkinūr,” by the transmutation of the vowel sounds with the least effort, being aided therein by the common palatal “ch,” into “Tiruchchukanūr,” which through persistent usage became the permanent appellation of the village. The preservation down to this day of the term “Yōgi” in the name “Yōgi-Mallavaram” of the now separated western portion of the ancient village containing the Śiva temple supports the inference above indicated regarding the transmutation of the original name of the village.

Ulagapperumānār of Śōlanūr and Śiyagaṅ(gan) are two Pallava subordinates brought to our notice by the above two epigraphs Nos. 219 and 273—G.T. We know that two of the earlier Western Gaṅga chiefs Ayyavarmān and Simhavarman alias Mādhava II were installed by their contemporary Pallava kings and that Prithvīpati I fought later on the side of Aparājita against Varaguna-Pāṇḍya in the battle of Śrīpurambiya and gave up his life in the cause of his Pallava overlord. It is quite likely that Śiyagaṅgan was a Western Gaṅga feudatory of Dantivikramavarman, just as the Bāṇa king Vijayāditya-Mahāvali-Bāṇarāya, mentioned in the Guḍimallam inscription (No. 226 of 1903) and in Nos. 429—T.T. and 229—G.T. of our Collection, was a vassal of this same Pallava king. This Pallava dominance over the Bāṇas and the Gaṅgas indicates that, in spite of the Pāṇḍya aggression on the south under Mārāṇjaḍaiyan or Varaguna and the Rāshṭrakūṭa menace on the west from Gōvinda III, Vijaya-Dantivikramavarman maintained his authority intact at least in the northern half of the Pallava empire. He was connected with the Rāshṭrakūṭas by a double bond, the one through his mother Rēva and the other through his daughter-in-law Śaṅkha, wife of Nandivarman of Teḷḷāru, and with the Kadambas through his own wife Aggaḷanimmaṭi. These marriage alliances had probably fortified him, when once he had declared his allegiance to the Rāshṭrakūṭa Gōvinda III by paying him tribute, and also served to stem the tide of the Pāṇḍya invasion of the Toṇḍamaṇḍalam.

Of the two epigraphs noted above, both fragmentary, No. 429—T.T. seems to record, in a Samskrit verse, the ancestry of the Bāṇa king Vijayāditya, while No. 229—G.T. registers his arrangement for offerings to the different images of Śrī Vēṅkaṭeśa through an endowment of land.

Another fragment No. 233—G.T. mentions a certain Gaṅga chief Raṇasiṅgan, who was probably another Pallava subordinate. Besides the Bāṇas and the Gaṅgas, other chiefs also appear to have acknowledged the Pallava authority, and one such was the chief of the Iruṅgōḷas, viz., Iruṅgōḷakkōṇ alias Guṇavan-Aparājitan (No. 220—G.T.) whose surname indicates that he was a vassal of the last Pallava king Aparājita. The Śaka year 820

PALLAVA INSCRIPTIONS

(898 A.C.) expressed in words in No. 218—G.T. takes us to the last days of the reign of Aparājita and the end of the Pallava rule at the close of the 9th century. A Guḍimallam epigraph (No. 223 of 1903) dated in the same Śaka year refers to the son of the Bāṇa king Vāṇa-Vijjādhara and shows that this part of the country comprised in the modern districts of Chittoor and Vellore was ruled over by the Bāṇas under Pallava suzerainty till that date. With the fall of the Pallavas came the suppression of the Bāṇarāyas who had long upheld the Pallava power, and the substitution of the rule of the Gaṅga kings in Vāṇagappāḍi, the Bāṇa country, at the hands of the Chōḷa Parāntaka I at the beginning of the 10th century.

Numerous inscriptions, both earlier and later, bring to our notice the existence of an assembly (*Sabha*) at Tiruchānūr which exercised political or administrative functions including the supervision of the temples. It consisted of 108 members mainly drawn from the local Śrīvaiṣṇava Brāhmaṇas. In some cases it functioned as the agent of the temples in receiving and acknowledging gifts of money or gold and grants of land made to them for specified charities and services and also as the executor of those charities. On it was expressly laid in one instance in No. 18—T.T. the duty of guarding against taxation of tax-free land endowed to the temple for the purpose of a service. These powers the assembly appears to have held till the middle of the 11th century after which time they were limited to the management of the affairs of the village of Tiruchānūr as separated from Yōgi-Mallavaram. From an inscription at the latter place belonging to the reign of Rājarāja III, it is clear that the *Sabha* lost its control even over the local Śiva temple.

In connection with public administration, we come across certain political officers, such as the *Puravu*, *Ūrāṭchi*, Bayyan, Ūr-niyōgam, *Kōyirākōn*, *Vaḷuvakkōn*, &c., the last two probably looking after matters pertaining to the temples.

Of the three deities mentioned in No. 229—G.T., “Tiruvāṇkaṭattu-Perumāṇaḍigaḷ” is God Vāṇkaṭēsa who abides in His Shrine on the Vāṇkaṭa-Hill or Tirumala, while the other two, viz., “Tiruviḷaṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ” and “Tirumantiraśālai-Perumāṇaḍigaḷ” look like the *Utsava-mūrti*, i.e., processional image and one of the other “mūrtis” (images) stationed within the sanctum at Tirumala.

Votaries from the royal and official classes were the pioneers in providing for special worship of the deities, instituting charities and services in temples, presenting gold and jewels and endowing them with lands so that the intended charities and services might be carried on for all time out of the

interest on the money offered and the produce from the land given. The services comprised the keeping of a lamp lighted always (*nandāvilakku*) before the deity, the offering of *naivēdyam* every day and the conducting of festivals on specified days in the name of the donor. To these were added the feeding of a number of Brāhmaṇas daily, ostensibly a few of the pilgrims that resorted to the place to worship God.

These processes were greatly augmented in later times such that almost every day became a day of festival inaugurated by numerous devotees, both high and low, with a permanent provision for their continuous conduct.

The temple land was usually leased out, and in No. 229—G.T. we find a stipulation made in this respect to the effect that the lessee must be a tenant of the *nāḍu*, in order that the cultivation of the land and the collection of the lease-produce might both be facilitated. The rice used for *naivēdyam* was required to be scrupulously cleaned by being pounded eighty times, and only such clean food was desired to be offered to the deities. The gold deposited as capital was generally the pure precious metal (*iem-pon*) which was weighed and accepted by the temple authorities. The *kaḷaṇṇju* was the unit of weight for gold. The measuring rod in the case of land was the *kaḍikkai-kōl* which was equated with the rod of sixteen spans in length and reckoned in units of *kuḷi*, of which a thousand made up a *paṭṭi*. Several kinds of ornaments are mentioned in No. 18—T.T. and they were presented for decorating the whole body of the image. They were made of gold and set with diamonds, rubies, pearls and corals. Precious metals and precious stones appear to have been in general use and it shows the highly developed state of the industrial arts and the general high level of civilisation of the country. Internal communication was greatly facilitated by the laying out of roads which also served to help inland trade. The "Northern Road" (*Vaḍuga-Vaḷi*) was a trunk-road extending from the Tamil country in the south to the Telugu country of Vēṅgi and onwards in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 33). It passed by Tiruchānūr. Great attention was paid to agriculture, and irrigational facilities were created through the construction of tanks and channels. In these Pallava records we do not come across the numerous taxes which we find levied in the subsequent Chōḷa period, but only the obligatory and customary services (*Kaḍamai-Kuḍimai*) seem to have been enforced.

PALLAVA INSCRIPTIONS

PALLAVA INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 219—G.T.)

[In the passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Ammā's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple].

Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ ¹கொவிசெயபதிநிஹித²[ர்]க்கு யாண்டு அம்பத்தொன்றாவது திருவெங் -
- 2 [சு]டக் கொட்டத்துக் குடலூர்நாட்டுத் ³திருச்சொகிநூர்த் திருவெங்கடத்து எம்பெருமானடிகளுக் -
- 3 கு எழுந்தருளுவித்த திருவிளங்கொயிற் பெருமானடிகளுக்குச் சொழ- நாட்டுச் சொழ[னா]ர் (ச)
- 4 உலகப்பெருமானார் வைத்த திருவிளக்கு முதல் முப்பதின் கழஞ்ச இம்- முதலுக்காக.....க்கு...
- 5 பட்டி இப்பொன்னுக்கு கொண்டு கு[தி*]த்து திருவிளக்கு வைப்பித்- தொம் [||*]

Translation

Hail, Prosperity! In the 51st year of the reign of Kō-Vijaya-Danti-vikramar, Ulagapperumānār of Śōlanūr in Śōla-nādu deposited 30 *kaḷaṇṇju* (of gold) as the capital for a lamp (intended) for the image of Tiruviḷaṅkōyil-Perumānaḍigaḷ installed (as a representation of) Tiruvēṅkaṭattu-Emperumān-aḍigaḷ (Śrī Vēṅkaṭēśvara). (We, the assembly of) Tiruchchōginūr (Tiruchānūr) (situated) in Kuḍavūr--nādu (comprised in the district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, having purchased (a certain) *paṭṭi* (of land) with this capital, have caused the lamp to be set up.

No. 2.

(No. 223—G.T.)³

[In the west verandah of a stone Maṇḍapa in the Friday garden to the south of the Temple of Śrī Padmāvati-Amma. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ ⁴கொவிசெயபதிநிஹித⁵செவர்க்கு யாண்டு—
- 2திருவெங்கடக்கொட்டத்து மு.....க்கும் மசு—
- 3த்து ⁶செயகன் வைத்த [செம்பொன்].....—
- 4கொண்டு விட்ட.....ஒரு திருவிளக்கு—
- 5 .. [கொயிலிலை].....ஸ்ரீகாயலி-.....[மக்களுக்கு]—

1. Read கோ. - லீஜய—

2. The old name⁴ for the modern Tiruchānūr.

3. The inscription is much damaged and incomplete.

4. கோ. - லீஜயலி—

5. This is probably செயகன்.

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the reign of Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar-
2. in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam—
3. the fine (red) gold presented by Śīyakan—
4. one lamp set up—
5. to those (who manage) the affairs of the temple—

No. 3.

(No. 429—T. T.)

[On a slab in the Vāhana-Maṇḍapa at Tirumala.
Now preserved on a platform in the Tirumala Temple.]

Text

- 1—...ஹுவாநாநா ஸுத:—
- 2—[த]வஜ வஸுநுராஹாஸு[அ]ஹ[தொ]—
- 3—[சு]ஜாயத ஸ்ரீஜாநு விஜயாதிதய—
- 4—...ஹுலிபாரிகா உவ—

Translation

1. a son named.....Bhūpāla (was born)—
2. to him who bore the burden of the earth—
3. the prosperous Vijayāditya was born—
4. like the *Śārikū* birds (*Myna*) on earth—

No. 4.

(No. 229—G.T.)¹

[In the verandah near the kitchen in Śrī Padmāvati-Amma Temple.
Now preserved on a separate platform in the same Temple]

Text

- 1—கழஞ்சு உட்பட...படவ...²குற்றெவறக்கிழாக குடுத்தென் ³விடுஜயாதித்த—
- 2—[சன்] காட்டக்கடவ ⁴நந்தினரித் திருவயிர் துள்ளிட்டு இரண்டினெனும் ஸய்யன்
கொளால் வந்த பொன்னு—
- 3—[கொ]யிற்கொன் பதினாய்க்காடியும் ⁵ப வு வள்ளுவக்கொ[ன்] கழஞ்சும் பதின-
காடியும் பெறக் க[டக்]கொ—

1. The inscription is incomplete and slightly damaged.

2. Read குற்றெவறக்கிழை.

3. Read விஜயாதிதய—

4. Read நந்தினரி—

5. The symbol stands for மேற்படி.

PALLAVA INSCRIPTIONS

- 4—[ங்]¹கொயிற்பெருமானடிகளுக்கும் திருமந்திரசாலைப் பெருமானடிகளுக்கும்
திருவெங்கடத்துப் பெருமானடிகளுக்கும்—
5—²[கா]யஜி-ஞ்செய்[த]வாரெ ஊ[ரொ]லெகை யிட்ட.....எம்பெருமானடியொ...
நொக்கி னுட்டில் னுட்டானுக்கெ ³ஆ[ர்]னியொ[சு]—⁴

Translation

1. I, Vijayāditya, offered as (my) humble service.....including *kaḷaṇṇi*—
2. for the two (offerings) including *Nandīrīttiruvamudu* to be offered, the *pon* realised through *Bayyan-kōl* (authority)—
3. *Kōyirḱōn* shall receive fifteen *kāḍi* and *Valluvakkōn* (shall receive) one *kaḷaṇṇi* and ten *kāḍi*—
4. for *Tiruvilaṅkōyil* - *Perumāṇaḍigaḷ*, *Tirumantiraiālai* - *Perumāṇaḍigaḷ* and *Tiruvēṅkāṭṭu* - *Perumāṇaḍigaḷ*—
5. We, the *Emperumāṇaḍiyār* (servants of God) (have assigned the land) to the husbandmen of the *nāḍu*, in accordance with the valuation of the managers of the temple, under the direction of the *Ūr-miyōgam* (the village council)—

No. 5.

(No. 233—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

Text

- 1—கங்கை கங்கா⁵னிரணிசிற்கனுகிய—
2—ஆல் பொர்னிந் பவிசையினால் நிசுதி ⁶ப—

Translation

1. Gaṅgai Gaṅgān Raṇasiṅgan alias—
2. daily from the interest on the gold—

No. 6.

(No. 220—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

Text

- 1—⁷படி யிரண்டு ஸ்ராவணற்கு பத்தெட்டுக்⁸குத்தலருசி—
2—டாக இப்பரிசெ யிருவர் ஸ்ராவணருஞ் ⁹சனூர்திதவல்¹⁰லுண்பதர்க்கு—
3—¹¹துவதாச இருங்கொளக்கொனுகிய குணவநபராஜிதன் வைத்த பொன்—
4—க்க [இரண்டினுக்கும் வட்டிலிரண்டினுக்கு இப்படி [திரும]¹²—

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Read திருவிளங்கொயில்— | 7. Read வைத்தபடி. |
| 2. This may be read ஸ்ரீகாயஜி-ம்— | 8. Read குத்தலரிசெ. |
| 3. Read ஊர்நியோகம். | 9. Read அஃராஜிதவரை. |
| 4. The end of the inscription is lost. | 10. Read உண்பதற்கு. |
| 5. Read இரணசெங்க— | 11. Probable reading ஸ்டத்துவதாச. |
| 6. This may be read பன்னிரண்டு. | 12. Probable reading திருமந்திரசாலை— |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Translation

1. This arrangement to feed two Brāhmaṇas as long as the moon and the sun (last), with eighty times well-pounded rice, (by means of) investment of gold, (was made) by Iruṅgōḷakkōṇ alias Guṇavanaparājitan for conducting the charity with two *vaṭṭil* for the two (Brāhmaṇas)—

No. 7.

(No. 218—G. T.)

[In the Passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகவாஸு[ம்] எண்ணுற்றிருபதிரால் தி—
- 2 திருச்சொகுனார் புரவு ஆயிரக்காடியும் ஊராட்சி—
- 3 ஊராட்சியால் வந்த தண்ட எப்பெரப்பட்டது திருவி—
- 4 மைக் குடிமை(ச்) செய்க அல்லது இவ்வூர்ப் புரவு[மெ]—

Translation

1. May there be prosperity ! In the Śaka year 820—
2. the *āyirakkāḍi* and the *ūrāṭchi* who are the administrative officers (*puravu*) of the Tiruchchōgunūr village—
3. the income received on account of the administration of the village (*ūrāṭchiyāl*), of whatever kind it may be, (shall be utilised for the) Tiruvīlāṅkōyil—
4. only the (ancient) obligatory and customary services (*kaḍamai - kuḍimai*) shall be rendered ; otherwise the officers (*puravu*) of this village—

No. 8.

(No. 18—T. T.)¹

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

The two subjoined inscriptions are dated in the 14th year of the reign of Koppātra - Panmar or Koppātra - Mahendra ; Panmar.² He was probably descended from the Pallava kings who were supplanted by the Chōḷas. He may be identified with Kō-Pārthivāndravarmān, whose inscriptions have been found in the Chittoor, North Arcot and Chingleput

1. Read ஊராடியும்.
2. Read திருவிளங்கோயில்—
3. Read கடமை.
4. Numbers 18, 19, 20 and 17—T. T. were re-engraved in the time of Vira-Nārasimha
5. Vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report, pages

PALLAVA INSCRIPTIONS

districts. He was a vassal of Parāntaka II Sundara-Chōla and ruled over the part of the Tondamaṇḍalam comprised within the above three districts.

A certain Kāḍava (i.e. Pallava) chief by name Śattiviṭṭaṅkan, i.e., Śaktiviṭṭaṅkan, was a subordinate of this Pārthivāndravarmān. His wife Sāmavai, the donor in these two epigraphs, was the daughter of a Pallavappergaḍaiyār, i.e., a Pallava chief. The similarity of names of this Kāḍava Śaktiviṭṭaṅkan and Danti-Śaktiviṭṭaṅki alias Lōkamahādēvi, one of the queens of Rājārāja I, suggests a certain relationship between the two and evidences the existence of Pallava chiefs as Chōla subordinates, long after the extinction of Pallava rule at the end of the 9th century.

Here we come across the earliest instance of the consecration of metallic images, in this case a silver image, in the representation of the original idol of Śrī Vēṅkaṭeśa, and the institution of special festivals and processions for these images twice a day for a period of seven days. These festivals were later on prolonged through twelve days and in many cases individual donors provided for the expenses of the processions and offerings on some of these days.

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்த்ரீ 'கொப்பாத்தூ'ஹேனுபன்மற்கு யாண்டு யச வது சத்திவிடங்க-
நாகிய 'ஸ்ரீகாடபட்டிகள் தெவியார் பல்லவப்பெற்றக்கடையார் மகள்
சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென் ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளி-
நின்ற பெருமானடிகளுக்கு கட்டி-²தூ-³னை கொண்டருளி திருவி(ள்)ளங்-
கொயிலில் எழுந்தருளுவித்த வெள்ளித்திருமெனியின் திருமுடி-
- 2 யில[முத்தி]ன வயிரம் உயக ம் பருமுத்து ய[சு] நாயகமான மாணிக்கம்
உ ம் தடவிக் கட்டின மாணிக்கம் ஈ ம் ஆக மாணிக்கம் னு னால்
திருமுடி ஒன்றும் திருக்காதில் பொன்னின் மகரம் இ[சு*]ண்டும்
பவழத்தின் கொப்பு ஒன்றும் திருக்கமுத்தின் மாலையிலெறின வயிரம்
யச ம் மாணிக்கம் ஈ ம் பருமுத்து யக ம் நெர்முத்து பல[வும்]
இட்டுக் கட்டின மலை [சு] ம் பொன்னின் ³உதரபெந்த[ன]ம் க ம்
திருவரைப்பட்டிகை க க்கு இட்டுக்கட்டின மாணிக்கம் ச னால்
பட்டிகை க ம் ⁴வாஹுவலையம் உ க்கு தடவிக்கட்டின மாணிக்-
- 3⁵ கம் உ ம் தடவிக்கட்டின மாணிக்கம் உ கட்டின திருச்சந்தம் ச ம்
திருக்கமுத்தின் ⁶வனையில் ச ம் திருக்காலுக்கமுத்தின் காறை உ ம்
இடையிட்ட ⁶பொன்னின் மணியும் பவழமும் முத்தும் ஆக ⁷உரு
⁸ருவெ பாதசாயலம் உ ம் வெள்ளிவ்ருஹேயில் எறின நாயகமான
மாணிக்கம் [சு] இத்தனை ஆபரணங்களும் இட்டு செய்த -பொன்

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Read கோ-வாத்தூ- ³ வரு- ³ ற்கு. | 5. Read வனையல். |
| 2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள். | 6. பொன்னும். |
| 3. Read உயிரஸ்யதம். | 7. உரு=உருவு. |
| 4. Read வாஹுவலையம். | 8. The total is 22, not 52. |

- சயௌ¹ ம் இத்தனையும் கொண்டு அவிஷேகமும் செய்வித்து எழுந்தருளுவித்த மணவாளப்பெருமாளுக்கு ஸ்ரீவெங்கட கொட்டத்து திருக்குடலூர்நாட்டு திருச்சக்கனூர் ஸ்ரீவெயார் பக்கலும் மடமுடை-
- 4 ய இலக்ஷுமணநம்பி பக்கலும் பொன் குடித்து விலை கொண்டு திருவிளங்கொயில் பெருமாளுக்கும் பொன் குடித்து இறை இழித்திக் கொண்ட நிலமும் சபையார்பக்கல் கொண்ட நிலமும் நந்திஎரிப்பட்டியும் மடுப்பூட்டையும இலக்ஷுமணநம்பி அடைகொண்ட² நிலமும் மதுகுதன் ஆவியரையும் வுரூஷோத்தமண்பட்டியும் ஆக முன்று பட்டி நிலமும் கடிகைக்கொலால் அளந்து பதினறுசாண்கொலால் முவாயிரம் குழி விலை கொண்டு சபையாற்கும் தெவ[ற்]கும் விலை பொன் குடித்து இறை இழித்[தி] மணவாளப்பெருமாளுக்கு நிமந்த-
- 5 த்துக்கு வைத்தபடியாவது நிமந்தம் நானாழி அரிசி திருவமுதும் திருநந்தாளினக்கு ஒன்றும் இரண்டு சயந³அ⁴ம⁵ரூணியும்⁶ இரண்டு விஷு⁷அ⁸ம⁹ரூணியும் திருமஞ்சனம் புகுவிப்பதற்கும்¹⁰ புரட்டாதித்திருநாள் எழுந்தருளிப்பொதுகைக்கு [விழா]வெழுந்தருளுமன்றுமதன் முன்பும் இரண்டுநாள் திருவிழா எழுந்தருளுவிப்பதா(க)கவும் சித்திரை முதலாக திருமுனை யட்டி ஒன்பதுநாள் திருவிழாவெழுந்தருளிவிக்க[வு]ம் இத்தனையுஞ் செய்விப்பார் திருவெங்கடத்து மாடாபத்தியஞ் செய்வாரெயாகவும் இந்நிலம் இறைகாத்து விட சபையார் இரக்ஷிப்பாராகவும் இப்பரிசு¹¹ சனூரூகித்தவரை நிற்பதாக
- 6 செய்தென் சத்திவிடங்கனாகிய காடவன்பெருந்தெவியார் பல்லவப்பெற்க்கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென்¹² இத்தன்மம் இரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் என் தலைமெலது ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் இரூக்ஷெ[||*] இவை சாத்தந்தை எழுத்து உ

Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Mahēndra-Panmar, I, Sānavai alias Kāḍavan-Perundavi, queen of Śattiviṭṭaṅkan (Śaktiviṭṭaṅkan) alias Śrī Kāḍapaṭṭigal and daughter of Pallavapperkkaḍaiyār, founded this charity, so as to last as long as the moon and the sun endure, having arranged for the daily propitiation (*nimandam*) with 4 *nūḷi* of cooked rice (*tiruvamudu*) and one perpetual lamp (*nandāvilakku*), for the conduct of ablutions (*tirumañjanam*) on the two *Ayana-Saṅkrānti* and the two *Vishu-Saṅkrānti* (days) and for the celebration of the Puraṭṭāṣi festival wherein to conduct a festival for two days before the commencement of the (main) festival and to conduct the (main) festival for nine days beginning with the seed-sowing (*tirumuḷaiyaṭṭi*) on the day of Chittirai (star), for the Maṇavālap-

1. This symbol stands for சயஞ்சு.
2. Read நிலமும்.
3. Read—ஸூரூணியும்.

4. Read புரட்டாதி.
5. Read ஸூரூகித்தவரை.
6. Read இத்தன்மம்.

PALLAVA INSCRIPTIONS

perumāl (image) made of silver and installed in the *Tiruvilaṅkōyil* after performing special worship for the God presiding over the sacred Vāṅkaṭa Hill and after presenting for the consecrated silver image

- (1) 1 crown (*tirumuṭi*) containing 23 diamonds, 16 big pearls, 2 big central rubies and 3 cut rubies, in all 5 rubies,
- (2) 2 ornaments (of the shape of the) *makara* and 1 pair of coral *koṭṭu* for the two holy ears,
- (3) 4 strings (*mālai*) for the holy neck into which are set 14 diamonds, rubies, 11 big pearls and many (small) red pearls,
- (4) 1 belt (*udarabandhanam*) of gold,
- (5) 1 girdle (*tiruvurai-paṭṭikai*) with 4 rubies,
- (6) 2 circular ornaments for the arms (*bāhuvalayam*),
- (7) 4 bracelets (*tiruchchandam*) set with 2 cut rubies,
- (8) 4 circular ornaments (*vaḷaiyal*) for the holy neck,
- (9) 2 solid anklets (*kūrai*) for the holy feet,
being ornaments made of gold set with precious stones, corals and pearls, totalling 52 articles ;
- (10) 2 anklets with belts (*pūdachāyalam*) and
1 luminous disc (*prabha*) of silver set with 1 big central ruby ;
the gold used in making these articles being 47 *kaḷañju* ;

and the land given to this Maṇavāḷapperumāl, for whom all these (ornaments) were presented and ablutions were also conducted and who was consecrated, comprises the pieces of land purchased from the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Śrī Vāṅkaṭa-kōṭṭam and from Lakshmaṇa-nambi residing in the *Maṭham* and for which was also paid money to the God Tiruvilaṅkōyil-Perumāl and which was made tax-free ; the piece of land purchased from the *Sabhaiyār* ; the pieces of land known as *Nandi-ērippaṭṭi*, *Maḍuppuṭṭai*, *Lakshmaṇanambi-aḍaikōṇḍa-nilam* (land held by Lakshmaṇa-nambi), *Madhusūdan-āviyarai* and *Purushōttaman-paṭṭi*, aggregating to 3 *paṭṭi* of land ; measured with the *kaḍikkai-kōl* (measuring pole) and reckoned to be 3000 *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans ; and this land has been purchased after paying the purchase money to the *Sabhaiyār* and to the deity, and made tax-free and presented to serve for the propitiation of Maṇavāḷapperumāl.

All these services the managers of the temple (*māḍupatyam*) on Tiruvāṅkaṭam shall have conducted and the *Sabhaiyār* shall protect the land from being taxed.

The feet of those that protect this charity shall be borne on my head
The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for this).

This is the writing of Śāttandai.

No. 9.

(No. 19—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி¹ கொப்பா²பன்மற்கு யாண்டு யச வது சத்தி³விடங்கநாகிய⁴
⁵ஸ்ரீகாடப்பட்டிகள் பெறக்கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்
பெருந்தெவி ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளினிற்ற பெருமானடிகளுக்கு,
க⁶டி-⁷அ-⁸அ-⁹னை கொண்டருளி வெள்ளியால் எழுந்தருளுவித்த மன-
- 2 வாள்பெருமாளுக்கு மார்கழித் திருத்துவா¹⁰சிக்கு முன்பு திருக்கொடி¹¹
¹²எற்ற(த்து) திருமுனை அட்டி எழுநாள்¹³ திருவிழா இரண்டு¹⁴
பொழுதும் எழுந்தருளுவிப்பதற்கு வைத்த பூமி வெங்கடக்கொட்டத்து¹⁵
¹⁶திருக்கடஆர்நாட்டு திருச்சகனூர் சபையார்க்கும் தெவர்க்கும் பொன்
குடித்து இறை இழித்தி கொண்ட நிலம் வடக்கு னெக்கிப் பொன்
வதியில் மெற்கில் ஆயப்பட்டியில் குழி கடிக்கைக்கொலால் அளந்து
பதிநறுசாண்கொலால் ¹⁷சு உாகயெ[வஉ]¹⁸ (ம்) குழிப்பட்டி குழி
- 3 னாகயெ ம் பெரும்பாணஎதிர்வாயில் குழி னாசய ரு ம் நாவிசப்-
பட்டி சு கதுஉாஉயக ம் சூசப்பட்டி சு னாசயச[வ ம்] புரு-
ஷோத்தமப்பட்டி சு னாஉயக ம் புருஷோத்தமன்பள்ளம் சு
நாரு ம் பஞ்சவன்மாதெவிஎரிசிழ் சு ¹⁹நா ம் காலிப்பெருமானும்
தம்பிபட்டனும்பக்கல் கொண்ட நாதர்செறு சு உாருய ம் சாலை-
பெருமாள் திருமலைபக்கல் கொண்ட கொட்[டுர்]க் கிழப்பட்டி சு
கா ம் ஆக சு ²⁰சதுநாஎயகன ஓ குழியும் திருவெங்கடத்து
மாடாபத்தியஞ் செய்வார்களை கைக்கொ-
- 4 ண்டு ²¹சனாதித்தவரை செல்வதாக குடித்தொம் சாமவையாகிய காடவன்
பெருந்தெவியென் உ

Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Panmar, I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundāvi, (queen) of Śattiviṭṭaṅkan alias Śrī Kāḍappattigal, and daughter of Perkaḍaiyār, presented, towards the expenses of conducting a festival twice a day for seven days prior to *Mārgaḷi-tiruvḍāḍai* (*Mukkōṭi-dvāḍai*), after raising the flag (to the top of the flag-staff) and sowing (the nine kinds of) seeds, for the image of Maṇavāḷapperumāḷ made of silver, after having performed special rites for the presiding deity of the sacred

1. Read கோ - வா^{யு}த்-தெரு^{யு}வ^{யு}உ-தற்கு. 6. This symbol stands for ம்.
2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகன். 7. Read த = ஆயிரம்.
3. Read ஏற்றி. 8. The total is wrongly given.
4. Read திருக்குடூர்— 9. Read அ^{யு}ஞ்^{யு}ரா^{யு}ழி^{யு}த
5. Read குழி wherever this figure occurs in this inscription.

PALLAVA INSCRIPTIONS

Vēṅkaṭa Hill (*Śrī Vēṅkaṭattu eḷundaruḷi ninṇa Perumāṇaḍigaḷ*), land for which money was paid to the deity and to the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Vēṅkaṭa-kōṭṭam and which was made tax-free; and measured with the *kaḍikai-kōl* and reckoned in *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans :—

- (1) 267 *kuḷi* in the *Āyappaṭṭi* land lying to the west of the high road running northwards,
 - (2) 367 *kuḷi* known as the *Kuḷippaṭṭi* land,
 - (3) 340 *kuḷi* lying opposite to the Perumbāṇa (tank),
 - (4) 1221 *kuḷi* known as *Nāviappaṭṭi*,
 - (5) 144 *kuḷi* known as *Kuṣappaṭṭi*,
 - (6) 121 *kuḷi* known as *Purushōttamaṭṭi*,
 - (7) 505 *kuḷi* in *Purushōttaman-paḷḷam*,
 - (8) 1000 *kuḷi* below the *Pañchavanmāḍavi-āri*,
 - (9) 250 *kuḷi* purchased from Kālipperumān and Tambibhaṭṭan, and known as *Nādarseru*, and
 - (10) 600 *kuḷi* purchased from Śālaiperumāl-Tirumalai, known as *Kiḷ-paṭṭi* in Kōṭṭūr village,
- aggregating to 4176 $\frac{1}{2}$ *kuḷi*.

I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundāvi, have granted them (with the desire) that these (several) *kuḷi* of land be taken possession of by the managers of the temple of Śrī Vēṅkaṭāśa and that the charity may be conducted as long as the moon and the sun (last).

No. 10.

(No. 226—T. T.)

[On the south base (outer side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Sarvagña-Khaḍgamalla¹ is represented by Nos. 226 and 227—T.T. He belonged to the Kāṭhaka, i.e., Kāḍava or Pallava, race and ruled over Kāñchī. He was a great warrior and a powerful king. His banner was painted with the emblem of the sword. He conquered Vijaya and Vīra as well as Gaṇapati who put the anklet of heroes round his heels, and despoiled the Karṇāṭa kingdom. He was born to enjoy the rule of the earth. A brotherly relation existed between him and Sundara. He was a capable poet and a giver of many munificent gifts.

This Sarvagña-Khaḍgamalla who revels in his *birudas* is no other than Kōpperuñjiṅga with the Samskritised name of Mahārājasimha. His contemporaries, as stated in the above two epigraphs, were (Kākatīya) Gaṇapati; Vijaya-(Gaṇḍagōpāla) and Vīra-(Gaṇḍagōpāla); (Jaṭavarman) Sundara-(Pāṇḍya I); and the Karṇāṭa kings (Vīra-Narasimha II and his son Vīra-Sōmāśvara).

He is known to have imprisoned the Chōḷa king Rājarāja III at Śāndamaṅgalam for a time, when the Hoysala Vīra-Narasimha II intervened and liberated the Chōḷa king, after defeating Kōpperuñjiṅga. Consequently, his alleged devastation of the Karṇāṭa kingdom must have taken place in the

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 101-103 and 115-116.

reign of Vira-Sōmēśvara. He was the last Pallava ruler who struggled hard to revive the Pallava line after three and a half centuries since its submersion at the end of the 9th century and likewise submerge the reigning Chōḷa line. But that honour was not to be his. He lacked the real strength to win the game. The Pāṇḍyas were ahead of him and they appropriated that credit to themselves. Māravarman Sundra-Pāṇḍya I was the founder and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I the sustainer of the greatness of these later Pāṇḍyas.

Text

- 1 வ்வி காங்கும்திருக காணீமா[யக] கவிவா[வ்வு]மெளஉ வவ்வுஜ்
வவ்வு.வவ்வொடிரு வுருரு—
- 2 அயத் கணாடிருகீறு[ணா]க சவ்வொயவிரு [ராஹுத்]ராய(:)
வரராய(:) || வினிதத் விஜயத் வீரவயு—
- 3 வ்விவசு வவ்கெதநத் || திமஜ் கெயவ்வா[ஹு]³.....ஹு.....
உவத்வனகெந தித்—

Translation

1. Hail! The ornament of the race of Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the Lord of Kāñchī, the king of poets, Sarvagña-Khaḍgamalla who conducted himself like a brother towards Sundara—

2. the establisher of.....he who robbed the Kārṇāṭa (kingdom) of its wealth, the hero (who fights) without assistance (single-handed), the master of the horsemen, the best king—

Having conquered Vijaya and Vira—

3. painted the 'Sword' (on the) banner.

(He has equalled in his physical qualities) the *Diggaja* (the eight elephants supporting the eight corners of the world), Kēśava (Viṣṇu) and Pura-(hara) (Śiva)—

(By him has been accomplished) some singular act—

No. 11.

(No. 227—T. T.)

[On the north base (outside) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 வுவி வவவு வவவு மணவதிதவிருவது, [ருவு]நாராயண
 உகாணவுகண்டபார சிறுவம[ராகு]—4நிலைமஜாத
- 2 ஜயனி ஹொமஜாதவூ ஹுவதெவது.....கண்டாடகாலிநீகண்டதாடி-
 தாட்குண்ட—கண்டா வஜாத்-
- 3 தருமாத்—தரு கருவாண்டிதரு[வாரு] வாவுமா [| *] உவ-
 றாடய கதிதிலுமவ்வராடி மணி[ராகு]ஹொமவரினாஹ-
 ஸாவிநா [| க | *]

- | | |
|---|--|
| 1. May be read ஸாவநாஅயத்-3. | 4. This may be read சவந்திலாமஜாத. |
| 2. Metre சுநுஷுஃ. | 5. This may be read—கோஷினி. |
| 3. The inscription is incomplete and much damaged at the end. | 6. Metre ஃஜுஷாஷினி with 13 syllables in each quarter line. |

CHOLA INSCRIPTIONS

Translation

1. Hail, Sarvagña-Khaḍgamalla, the wearer of the anklet of heroes put on (your legs) by Gaṇapati, the partaker of the divinity of Nārāyaṇa, the pilot who transports the numerous devotees, the lord of the three worlds,—one born to enjoy (the rule of) the earth!

2. May the valour of the king who is born to enjoy the earth, who is a great warrior, who removed the ear ornaments of the queens of the Kaṇṇāṭṭa (king), shine forth!

3. O! King Karavāḷamalla! Soothe the sea-girt extensive earth with thy arm which subdues the pride of the *Kalpa-vriksha* (the wish-giving tree) (through its munificent gifts) and which is long like the body of the Phaṇirāja (the king of serpents, i.e., Ādiśeṣha).

CHOLA INSCRIPTIONS

THE CHOLAS

The Chōlas succeeded to the power and authority of the Pallavas in Southern India at the end of the 9th century. Āditya I (880-907 A.C.) established it through his victory over the last Pallava king Aparājita and his conquest of the Toṇḍamaṇḍalam. His son and successor, Parāntaka I (907-952 A.C.), fostered it by bringing to submission the Vaidumbas and the Bāṇas whose territory he conferred upon the Western Gaṅga king Prithvīpati II. He vanquished the Eastern Chālukyas in the north and the Pāṇḍyas in the south, captured the Pāṇḍya capital Madura and invaded Ceylon. At this time, the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III occupied Kāñchī and retained his hold on it for a period of 25 years, when it was recovered by Parāntaka II Sundara-Chōḷa, the grandson of Parāntaka I. Sundara-Chōḷa (954-970 A.C.) defeated the Pāṇḍya king Vira-Pāṇḍya and drove him to the forest. In this act, he was assisted by the Pallava Pārthivāndravarmān and the Koḍumbāḷūr chief Vikramakēśari. He also fought against the king of Ceylon.

After an interval of a decade and a half, the great Rājarāja-Chōḷa I came to the throne in 985 and ruled for 29 years. During the first ten years of his reign he made preparations for a universal conquest and reduced the Pāṇḍya and Chēra countries, as well as Vēṅgaināḍu, Gaṅgapāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigaipāḍi, Kuḍamalaināḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īlam and Raṭṭapāḍi. Not being content with these dominions comprising almost the whole of South India and Ceylon, he attempted in his last year the annexation of the 12,000 Islands of the Indian Ocean. He was a great warrior and a pious ruler. He constructed the big temple of Śiva at Tanjore and other temples elsewhere and made endowments to them. He carried out the revenue survey of his kingdom. His records bring eight queens of his to our notice, the chief among whom were Danti-Śakti-Viṭaṅki alias Lōkamahādēvi, Pañchavanmahādēvi and Vānavanmahādēvi. His daughter Kundavai was married to the Eastern Chālukya prince Vimalāditya ; and this, together with a similar alliance with the Eastern Chālukyas through

his grand-daughter served to confer a Chōla pedigree upon Kulōttuṅga I to enable him to occupy the Chōla throne subsequently.

Rājarāja was succeeded by his son Rājendra-Chōla I (1013-1045 A.C.) who undertook the conquest of the distant kings in Central and Northern India. He had first of all to bring back to allegiance the Western Gaṅgas, the Pāṇdyas, the Chēras, the Western and the Eastern Chālukyas and the Kalingas and then set out on his victorious expedition against the kingdoms of Berar, Bastar, Kosala, Bengal and Lower Burma and some of the islands of the Indian Ocean. He changed his capital from Tanjore to Gaṅgaikonda-Chōlapuram which he newly built. From the fact that he brought the water from the Ganges while returning from his northern expedition, he acquired the name of Gaṅgaikonda-Chōla.

With three more generations of the Chōla kings, the direct Chōla line became extinct and the throne was possessed by the Eastern Chālukya Rājendra who was descended on his mother's and grand-mother's side from the Chōlas. In the fourth year of his reign, he assumed the title of "KULÖTTUṆGA" and was henceforward known by that name. He enjoyed a long reign of 49 years which he employed in aggressive wars against his inveterate foes, the Pāṇdyas and the Western Chālukyas, in a fresh revenue survey of his kingdom and in the organisation of the administrative machinery. He abolished a number of tolls and on that account came to be called "ŚUṆGANDAVIRTA-ŚŌLA".

These military conquests of the Chōlas had little abiding force in them and the incessant wars which they waged for generations against the several neighbouring kingdoms only resulted in the dissipation of their mutual strength. This emboldened the Chōla feudatories to assert themselves and embark upon territorial conquests within the vanishing Chōla empire itself. The Śambuvarāyas were waxing strong. A new family of chiefs known as the Yādavarāyas appeared on the scene and began to carve out territory. The Telugu-Chōlas advanced upon Kāñchī and occupied it for a time. The scions of the ancient Pallava line were biding their time to demolish the Chōla power and supplant the Chōla rule. The Hoysala chiefs, hitherto subordinates of the Western Chālukyas, asserted their independence on the overthrow of their liege-lords by the Kālachūryas and presumed themselves worthy to interfere in Chōla politics.

The evil day was only postponed when Kulōttuṅga III (1178-1216 A.C.) drove back the Telugu-Chōlas from Kāñchī and recovered it from them. His successor Rājarāja III was so weak and powerless that his powerful feudatory, the Pallava Kōpperuñjiṅga, imprisoned him at Śēndamaṅgalam until Hoysala Vira-Narasimha intervened and set him at liberty. The Kākatīya king Gaṇapati marched upon Kāñchī and held it for a time. The civil war between Rājarāja III and his rival Rājendra III, the last nominal Chōla king, hastened the downfall of the Chōlas and gave the opportunity to the advancing Pāṇdyas to conquer the Chōla territories and establish a short lived Pāṇḍya empire in the latter half of the 13th century.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 12.

(No. 232—G. T.)

[On the west base of the Vāhana-Manṭapam in Tiruchānūr.]

PARANTAKA I.

Parāntaka¹ I is mentioned in his inscriptions as "*Madirai-koṇḍa-Kō-Parakēsarivarman*" and "*Madiraiyum-Īlamum-koṇḍa-Parakēsarivarman*", i.e., "Parakēsarivarman who took Madura and Ceylon." No. 232—G.T. which is dated in the 29th year of his reign denotes him by the former appellation only. He is said to have assumed the latter designation about the 37th year of his reign which extended from 907 to 950 A.C. He was surnamed *Vīranārāyaṇa*. It is therefore quite likely that the village of Uttaramērūr or Uttaramallūr in the present North Arcot district was surnamed *Vīranārāyaṇa-chaturvēdi-maṅgalam* during the reign of Parāntaka I.

Koṇḍuṅgōṣṭrān, the donor in No. 232—G.T., is stated to have belonged to the Malai-nāḍu, i.e., the Chēra or the Malabar country. The donor's name seems to have been adopted from the name of the town of Koṇḍuṅgolūr, the modern Cranganore situated on the West Coast, and shows that he was a native of the place. He was probably an officer of Parāntaka I.

Guṇavan-Aparājita (No. 220—G.T.), referred to as a subordinate of the last Pallava king Aparājita, appears to have later on become, on the extinction of the Pallava rule, a Chōḷa feudatory under Parāntaka I (Mad. Ep. Rep. for 1914, page 90, para 15). He was a chief of the *Iruṅḡōḷas* inhabiting the *Iruṅḡōḷapāḍi*, a portion of the South Arcot district (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 68).

The *kaḷaṇṇi* weight noted in the Pallava period continued as the standard of weight for gold. The unit of capital for the perennial maintenance of a lamp in the temple was 40 *kaḷaṇṇi* of gold as in the earlier times.

Text

- 1 ஸ்ரீமதி மதிரை கொண்ட² கொப்பரகேசரிபன்மற்கு யாண்டு இருபத்-
தொன்பதாவது திருவெங்கட³—
- 2 'க்கு ஒன்றினுக்குத் திருவெங்கடக்கொட்டத்து குடலூர்நாட்டு⁵ திருச்-
சொகுனார்⁴ ஸ்ரீமதி—
- 3 திரியும் இட்டு எரிப்பொமாரொம் திருச்சொகுனார் ஸ்ரீமதியொம்
இஃசும் பதி—
- 4 ன்று¹ சகிராதித்தவல் நின்றெரிவதாக மலைநாட்டு கொடுங்கொலூரா⁶—
- 5 ஊர்கல் செம்மை நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் நாற்பதின் கழஞ்சுங்
கொ—
- 6 10... ஸ்ரீமதியொம் எம்பெருமானடியார் ஸ்ரீமதி [||*]

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam. Ep. Rep., page 104.

- | | |
|---|--|
| 2. Read கோ-பரகேசரிவரமற்கு. | 6. Read ஸ்ரீமதியொம். |
| 3. The end of each line in this in-
scription is lost. | 7. Read அந்நாழித்துவரை. |
| 4. This may be read திருவிளக்கு. | 8. Read கொடுங்கொலூரன். |
| 5. The old name for the modern
Tiruchānūr. | 9. This may be read கொண்டு. |
| | 10. This gap may be filled by 'திருச்-
சொகுனார்'. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Translation

1-3. May there be prosperity! In the 20th year of the reign of Kō-Parakēsarivārman who took Madirai (Madura), we, the *Sabhaiyār* of Tiruchchō-gunūr (situated) in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa—kōṭṭam, have undertaken to burn (a lamp) supplying a wick (thereto).

4-5. This charity (has been established by) Koḍuṅgōlūrān of Malai-nāḍu that it may continue to burn as long as the moon and the sun (last), (through a deposit of) 40 *kaḷaṇṇju* of pure gold weighed with the standard stone in use in the village (*ūr-kal*). We, the *Sabhaiyār*, (have accepted) this 40 *kaḷaṇṇju* of gold (for maintaining the light).

6. The protection of the *Emperumāṇaḍiyār* (the devotees of Viṣṇu) (is sought for this charity).

No. 13.

(No. 234—G. T.)¹

[On the west base of the Vāhana-Manṭapam in Tiruchānūr.]

Text

- 1 [கொப]சகெசரிபன்மற்கு யாண்டு இருப—
- 2 ²க்கு ஒன்றுக்கு திருவெங்கடக்கொ[ட்ட]—
- 3 [யு]ம்³ முட்டாமல்⁴ அட்டி திரியுமிட்டு [எரிப்]⁵ —

Translation

In the 20th year of the reign of Parakēsaripānmar, one lamp together with the supply of the wick, without let or hindrance, (shall be burnt)... in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

No. 14.

(No. 17—T.T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

(Latter part)

RAJARAJA I

Nos. 17, 18, 19 and 20—T.T. are copies of the original documents which were re-engraved in their old position at the north-west corner on the outer face of the north wall of the inner shrine of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple at Tirumala, under orders of Vīra-Nārasimha Yādavarāya, a provincial chief

-
- | | |
|-----------------------------------|------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 4. Read முட்டாமல். |
| 2. Read திருவினக்கு. | 5. Read எரிப்போமானோம். |
| 3. Read எண்ணையும். | |

CHOLA INSCRIPTIONS

ruling this part of the country as a subordinate of Rājarāja III, after renovation of the same wall by Dēsāntari Tiruppullānidāsar. Of these, No. 17 dated in the 16th year of the reign of Rājarāja I records, under his historical introduction, the gift of a *paṭṭam* of gold set with diamonds, rubies and pearls to God Tiruvēṅkaṭadēvar by Parāntakadēvi-amman. She is therein referred to as the daughter of the Chēraman or the Chēra king, (*Chēramānār-magaḷār*), and the queen of the king "who slept at the Golden Hall," (*Ponmāḷigaituñjināndēviyār*).¹ The use of the expression "Dēvi-ammanār" in the epigraph shows that she was the chief queen of Parāntaka II, but all the same she was not the mother of Rājarāja I and his elder sister Kundavaiyār. Their mother was Vānavanmahādēvi who committed *suttec* on the death of her husband Parāntaka II, and whose image, along with his image, was set up by their daughter in the temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1905, para 16; and S. I. I., Vol. II, part v, Introduction, page 1). This Parāntakadēvi outlived her lord by nearly 31 years which is the difference between the last year of Sundara-Chōḷa, i.e., 970 A.C., and the 16th year of Rājarāja I, i.e., 1001 A.C., and made donations to temples during the period, as did her elder mother-in-law, Parāntakanmādēvigaḷār alias Śembiyanmahādēvi, the widowed queen of Gaṇḍarāditya and the mother of Uttama-Chōḷa, who also lived on up to the same 16th year of Rājarāja I and constructed temples in the name of her husband and made benefactions to temples on a large scale till the end of her life.

Parāntaka II, surnamed Sundara-Chōḷa, ruled for about 16 years from 949 to 965 A.C. Āditya I acquired the Pallava country and established the Chōḷa power with the help of the Chēra king Sthānuravi, and since then the Chōḷas allied themselves with the Chēras by marriages. Parāntaka I chose two Chēra princesses for his queens and so did his grandson Parāntaka II Sundara-Chōḷa. But the latter's son Rājarāja I was obliged to wage war with the Chēras and conquer them: "to deprive the Śeḷiyas of their splendour".

The historical introduction of Rājarāja I,² as given in No. 17-T.T., recounts his military conquests up to the subjugation of Kaliṅgam and the Chēra country, while Nos. 214 and 215-G.T. include Īḷa-maṇḍalam (Ceylon) among his conquests. By his 16th year, Ceylon had not been conquered and it happened only in his 20th year. Consequently the second epigraph must have been dated between his 20th and 24th years by which latter date Raṭṭapāḍi had been conquered. Rājarāja's queen-consort Ulagamādēvi is recorded in No. 117-T.T. to have provided for a lamp in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa. Her proper name was Danti-Śakti-Viṭaṅki. She had probably some relationship with the Kāḍava or Pallava prince Śakti-Viṭaṅkan mentioned in Nos. 18 and 19—T.T. as a subordinate of Pārthivēndravarman.

Nos. 214 and 215 and No. 212—G.T. bring to notice an officer of the king named Aruḷakki alias Rājarāja-Mūvēndavēḷān who deposited 40 *kaḷaṅṇju* of gold in the temple, most likely for a *nandāvilakku*. He also

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 104-5.

NOTE 2 :—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 105-7.

made a gift of land in the Āvūr-kūṟam on the south bank of the Kāvērī river in Śōṇāḍu or Śōḷa-nāḍu. He appears to have continued in service as an officer of Rājandra-Chōḷa I, in the 21st year of whose reign he presented "certain necklaces of gold, filled inside with *lac* and set with a number of costly gems", "to the shrine of Lōkamahādēvi-Īśvara now called Uttarakailāsa in the Pañchanadiśvara temple at Tiruvaiyāru", on behalf of Danti-Śakti-Viṭaṅki alias Lōkamahādēvi, queen of Rājarāja I (No. 154 of 1918; Mad. Ep. Rep. for 1918, para 26).

No. 384-G.T. from Yōgi-Mallavaram, dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 80th day in the 23rd year of the reign of "king Śrī Rājakēsari alias Śrī Rājarājadēvar possessing a number of panegyric titles", and to the payment on the above date of 26 *kaḷañju* of gold made by Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkōṇḍasōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* village situated in Nenmali-nāḍu, a sub-division of Arumōḷidēva-vaḷanāḍu in the province of Śōḷa-maṇḍalam.

Rājakēsari Rājarājadēva is Rājarāja I who was in his early years known by his surname "Arumōḷidēva", (S. I. I., Vol. II, Part v—Introduction, page 1), and who assumed the title "Jayaṅkōṇḍasōḷa" in the last years of his reign (*ibid.* page 7). From the surname of "Jayaṅkōṇḍasōḷa-Brahmamārāyan" of Kōḍinambiyaṅgāḍi, the donor in the above record, it appears that he was an officer of Rājarāja I and held some responsible position in the administration. It is certain that the sub-division "Arumōḷidēva-vaḷanāḍu", and the grain measure "Arumōḷidēvan" were called after this surname of Rājarāja I. He had also the *biruda* "Śivapādaśekhara", indicating his great devotion to Śiva and his charities to Śiva temples (*ibid.* page 7). The surname "Śivapādaśekharaṇallūr" of Muṇṇaiṇṇāḍi, mentioned in No. 382-G.T., must have been conferred upon the village during the reign of Rājarāja I from this attribute of the king.

Two standards were in use for the weighment of gold, viz., *Tanmakatṭalai* or *Dharmakatṭalai*, employed in the case of charitable endowments in temples, and *Kuḍinaikkal* which was current throughout the country in all secular transactions. Almost no difference seems to have existed between the two weights, for in No. 384-G.T. it is stated that, in lieu of the 26 *kaḷañju* of gold precisely weighed with the *dharmakatṭalai* stones and deposited with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr in the reign of Rājarāja I only 26 *kaḷañju* of gold weighed with the *Kuḍinaikkal* was recovered from them in the reign of Rājarāja III.

However, in the continuation of this transaction in No. 385-G.T., it is reported that 26½ *kaḷañju* of gold was recovered. Allowing for this difference of a quarter of a *kaḷañju* between the two weights, we find that the *Dharmakatṭalai* was one per cent more in weight than the *kuḍinaikkal*.

Certain discrepancies are noticed in the historical introduction of Rājarāja I contained in No. 17-T.T., owing to its nature of a copy of the original inscription, while such errors are absent from Nos. 214 and 215-G.T. which are preserved in original. Though this region was comprised in the

CHOLA INSCRIPTIONS

Tamil country forming, as it did, part of the ancient Pallava kingdom and the later Chōla empire, it would appear that the Tamil language was not appreciably cultivated in olden times in this portion of the Chittoor district; and subsequently, with the establishment of the Vijayanagara kingdom, it receded from the Tamil language and the Tamil people and acquired greater affinity for Telugu. However, the king's name as expressed in the above epigraph (No. 17-T.T.), "Rāja-Rājendra-Panmar", may be compared with the name '*Rājarājendra-Śōlarāja of the big temple*' engraved on the pedestal of the metallic image of Rājarāja I set up in Brihadiśvara temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1925, para 12, and figure facing page 81).

Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ: —கொவிரா ராஜராஜேனுபண்மற்கு; யாண்டு மக வது செர-
மாணர் மகளார் பொன்மானிகையில் துஞ்சினான் தெவியார் தெவி
அம்மனார் திருவெங்கடதேவற்கு இட்ட பட்ட-
- 2 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் நுயெ ௪ [கழஞ்சு] இதிலழுத்தின மாணிக்-
கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்பட்டம்.
இட்டார் பராந்தகதேவிஅம்மன் உ

Translation

In the 16th year of the reign of Kō-Vira-Rājarājendra-panmar the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall (*Ponmūḷigaiyil-tuṇṇinūndēviyār, Dēvi-ammanār*) and the daughter of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḷaṇṇi* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkaṭadēvar.

No. 15.

(Nos. 214 and 215—G. T.)¹

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ திருமகள் பொலப் பெருநிலச்செல்வியுந் ²தந—
- 2 ³ரிமை பூண்டமை மநக்கொளக் காணுநர்ச்சாலை ⁴கல—
- 3 வெங்கைநாடும் கங்கபாடியும் நுளம்பபாடியுண்டுகை⁵—
- 4 குடமலைநாடும் கொல்லமும் கலிங்கமுமெண்[டிகை]—
- 5 ⁶[மு]தா ⁷[விழ]மண்டலமுண்கிண்டிறல் வென்றித் தண்டா[ல்]—

1. This and numbers 212 and 213—G. T. are from the slabs preserved in Tiruchānūr Temple.
2. Read தனக்கே.

3. Read உரிமை.
4. Read கலமறுத்தருளி.
5. Read தடிகைவழியும்.
6. Read புகழ்தா.
7. Read ஈழ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. 1

- 6 யாண்டெ செழியரைத் [தெசு]—
- 7 [ஐ]கெவரிபதூராந ஸ்ரீராஜராஜபெவ—
- 8 சொனாட்டுத் தெங்கரை ஆ[லு]ர்குற்றத்து—
- 9 [க்கி] அருளாக்கியாந ராஜராஜமுமெனெவெளா[ர்]

Translation¹

Hail, Prosperity! In the reign of Kāsaripanmar Śrī Rājārājadēva “who, while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Sēlai, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Taḍigai-(vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īḷa-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions”..... “(deprived the) Śēḷiyas (of their splendour)”.....

In the Āvūr-kūṛram on the south bank (of the river Kāvērī) in SōṇāḍuArulākki alias Rājārāja-Mūvēndavēḷān—

No. 16.

(No. 117—T.T.)

[On the west wall of the Mukkōṭi—Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஷ்வஸிஸ்ரீ—
- 2 க்கிழமையு—
- 3 ⁸க்குத் ⁴திருநந்தா—
- 4 து ⁵உலகமா—
- 5 ⁶முடையானுக்கு ⁷திரு—
- 6 இருபத்தொன்பது—

1. The inscription is incomplete.

NOTE 2:—For this translation of the *Praśasti* of Rājārāja I, I am obliged to the standard translation of the late Dr. Hultzsch published in the S.I.I., in particular No. 59 of Vol. II, part ii, page 241, which I have also adopted for No. 88 (No. 17—T.T.) under the Yādavarāyas below.

I hereby acknowledge my further obligation for the adoption of the translation of the *Praśasti* of Kulōttuṅga I for No. 23 (No. 381—T.T.) below from that of No. 58 on pages 234-236 of the same Vol. II.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
4. Read திருநந்தாவினக்கு.
5. Read உலகமாதேவி—

6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read திருநந்தாவினக்கு.

CHOLA INSCRIPTIONS

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. the day—
3. nandā-(viḷakku)—
4. Ulagamā-(dāvi)—
5. for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. twenty-nine—

No. 17.

(No. 212—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1 அருளாக்கியா-
- 2 ன ராஜராஜமுவெனாவெ-
- 3 [ளா]னிட்ட பொன் சய கழஞ்சு—
- 4 [செவர்] தம்முடைய [பொ]—
- 5 ன் சய கழஞ்சு தன்மகட்டளை¹—

Translation

40 *kaḷañju* of gold deposited by Arulākki alias Rājaraṇja-Muvēndavēḷān. Your gold weighed with the *tanma-kaṭṭalai* (*dharmā-kaṭṭalai* or the weight used in weighing the gold relating to charities) is 40 *kaḷañju*—

No. 18.

(No. 384—G. T.)

[From Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

EXTRACT.

Text

- 10 ²ஸ்ரீரங்கிழை முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகொராஜகேசரியா-
- 11 ன ஸ்ரீராஜராஜசெவற்கு யாண்டு உயெ ஆவது நாள் எண்பதில் சொ-
- 12 முமண்டலத்து அருமொழிதெவ்வளநாட்டு நெம்மலிநாட்டு ஸ்ரீஹசெ-
- 13 யம் அருவெகொவை கொடிநம்[ரி யங்]காடியான ஜயங்கொண்ட-
- 14 சொழ்ஹு[மா]ராயன்பக்கல் தன்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துளை-
- 15 நிறை கொண்ட பொன் உயெ ³ஈ இப்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்சு]-
- 16 க்கும் உதராயநஸ்குமந்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு-

1. The inscription is incomplete.

3. This symbol stands for கழஞ்சு.

2. Read ஸ்ரீ மெய்க்கீர்த்தி.

Translation

On the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakēsari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkoṇḍaśōḷa-Brahmamārāyan of Aruvākōvai, a Brahmadēya (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumolīdēva-vaḷanāḍu (in the province) of Śōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaṇṇju* of gold accurately weighed with the *Dharmakaṭṭalai* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār ; that, for this 26 *kaḷaṇṇju* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on.

No. 19.

(No. 20—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

RAJENDRA-CHOLA I

No 20—T.T. is dated on the 7th day, apparently in the first year, of the reign of Rājendra-Chōḷa I.¹ It embodies an order of the king's *Adhikāri* named Koṭṭamaṅgalamuḍaiyān who held an enquiry regarding the conduct of certain charities and services instituted in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara at Tirumala. The enquiry revealed that the charity of putting up lights in the temple, which the assembly of Tirumuṇḍiyam undertook to execute in pursuance of an earlier document engraved on stone, was being only partially carried out by them. The witnesses summoned to depose the facts were Kaḍappaṅkuḍaiyān designated *Śiṟutanattuppaṇimakan* who was the administrative officer of the sub-district of Kuḍavūr-nāḍu (*Kuḍavūr-nāṭṭu vagai-ṣeygira śiṟutanattuppaṇimakan*) and the priests (*pūjāris*) or the servants of the temple (*dēvarkanmiḷal*). The *Adhikāri* was impressed with the negligence of the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam and ordered that the original capital for this charity be recovered from them and credited to the general funds of the temple and the lamps lighted by the managers of the temple through the supply of the necessary ghee made from its stores.

This epigraph gives us a glimpse of the Chōḷa administrative system. The *Adhikāri* was perhaps a governor placed over a province and, in this instance, over the Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam or Toṇḍamaṇḍalam. During his itineracy through the country under his charge he took cognizance of all matters, both secular and religious, investigated them and decided them. There was an officer of a lower rank known as the *Śiṟutanattuppaṇimakan*, administering the *nāḍu* and he maintained a record of all transactions pertaining to his charge. An assembly hall existed in the temple at Tiruchānūr

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 107-10.

CHOLA INSCRIPTIONS

where the *Adhikāri* held his court to which were summoned the witnesses who had knowledge of the affairs enquired into.

The administrative divisions of the kingdom were the *maṇḍalams* or provinces which were divided into *kōṭṭams* or districts; and these *kōṭṭams* were again sub-divided into *nāḍus* or sub-districts which comprised several *kūrrams* formed of a number of villages grouped together. In consonance with this division of the kingdom, the hierarchy of officials must have consisted of the *Adhikāri* over the *maṇḍalam*, next in rank to him the *Perutanattuppanimakan* over the *kōṭṭam* on the analogy of the *Śirutanattuppanimakan* of the *nāḍu*, and below the latter the officer in charge of the *kūrram* and lastly the headman of the single village.

No. 210-G.T., from Śrī Kapileśvara's temple at the foot of the hill near Tirupati, records that the central shrine of the temple was constructed by Rāyan-Rājendra-Śōlan *alias* Brahmamārāyan-Munaiyadarayan who was the head of Kōṭṭūr at the time. The name indicates that he was an officer of Rājendra-Chōla I and administered the village of Kōṭṭūr. No traces of this village are now possible, though we find it mentioned in three inscriptions of different dates. The first mention occurs in No. 19-T.T. belonging to the third quarter of the 10th century A.C., the second reference in No. 210-G.T. falling into the third quarter of the 11th century and the last in No. 355-G.T. dated in the second quarter of the 16th century during the reign of king Achyutarāya of Vijayanagara. From these references it appears that it must have been situated somewhere to the east of Tirupati and north of Tiruchānūr and its boundaries must have extended towards Tiruchānūr on the one side and the foot of the hill to the north of Tirupati on the other.

Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ¹ ஸ்ரீகோப்பா(ர)சூரசேசரிபன்மரான² ஸ்ரீராஜேஞ்சொழ்தெவற்கு
யாண்டு எழுவது நாள் அதிகாரி கொற்றமங்கலமுடையான்
செயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பெரும்பாணப்பாடி திருவெங்கட-
கொட்டத்து குடலூர்நாட்டு³ தெவர் தெவதானம் திருச்சகனூரில்
நாம் விட்ட விட்டிலில் முன்பு(க்) கொட்டிலிலே இருந்து கொயிற்-
காரியமாரா[ய்*]ந்தஇடத்து குடலூர்நாட்டு வகை செய்கிற சிறுதனத்-
துப்பணிமகன் க[ட]-
- 2 ப்பங்குடையானையும் திருவெங்கடதெவர்⁴ கன்மிகளையும் அழைத்து திரு-
வெங்கட[க்]தெவர் நிமந்தப்படி உள்ளன சொல்லுங்கொள்ளென்று
வினவினஇடத்து இத்தெவர் தெவதானம் திருமுண்டியத்து வுறெஹ-
யார் பல கல்வெட்டினபடி பொன் கைக்கொண்டு கற்பூரவிளக்கு
ஒன்று உட(ப்)பட கட்டக்கடவ திருநந்தாவிலக்கு உ[யச] இவை-

1. Read கோ-பரகேஸரிவர-ரான.

2. Read ஸ்ரீராஜேஞ்சு—

3. This may be read இத்தேவர்.

4. Read கவி-களையும்.

பிற்புள் இவர்கள் எரித்து வரும் திருவிளக்கு உ லிக்கி இத்திரு-
முண்டியம் குடிபற்றாமையில் திருச்சகனூரில் அகப்ப-

3 ட்ட முதலுக்கு உடைய பொன் உய ¹ ம் இவர்கள் இத்தெவர்க்கு
பரிசாரகம் செய்து தெவர்பண்டாரத்தில் உடைய பொன் ன ² ம்
ஆகப் பொன் உய ³ ம் இவர்கள் கடவர்கள் கண்மிகளுக்கு முட்-
டாமல் நிசதப்படியொமெ கூட எண்ணை கட்டி திருமலைக்கு எற்றி
எரிப்பிக்க[க்க*]டவர்களாக நிமந்தம் செய்த என்று அதிகாரி கொற்ற-
மங்கலமுடையான் சொல்ல இப்பரிசு திருமுண்டியத்து ஸ்ரீமெயார்
கடவ திருனந்தாவிளக்குக்கு(ம்) ⁴ இவர்கள் உடைய பொன்

4 உய ⁵ ம் இத்தெவர்பண்டாரத்துக்கு முதலாக்கிக் கொண்டு இத்தெவர்
பண்டாரத்துக்கு திருமலைக்கு எற்றி திருனந்தாவிளக்கும் கற்பூர-
விளக்கு ஒன்று உள்பட ⁶ திருவிளக்கு திருவெங்கடதெவர்க்கு ஸ்ரீ-
காரியம் செய்வாரும் ⁷ தெவகண்மிகளுமெ ⁸ சனூரதித்தவரை எரிப்பதாக
நிவந்தம் செய்தது ஸ்ரீவெஷ்வர்களொம் உ

Translation

Hail, Prosperity ! On the 7th day in the reign of Śrī Koppātrakēsa-
ripanmar alias Śrī Rājendra-Śōḷadēva, while *Adhikāri* (governor) Korra-
maṅgalamuḍaiyān enquired into the affairs of the temple from his seat in the
assembly-hall built by us in Tiruchchukanūr, a *devadānam* of this God, in
Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-division) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district comprised
in the division) of Perumbāppāḍi (in the province) of Jayaṅkōṇḍa-Śōḷa-
maṇḍalam, having summoned Kaḍappaṅkuḍaiyān, the Śiṟitanattuppaṇimakan
(subordinate administrative officer) who administered the Kuḍavūr-nāḍu, and
the servants of Tiruvēṅkaṭadēvar, and called upon them to depose as to the
condition of the permanent daily provision (existing) for Tiruvēṅkaṭadēvar,
they stated that, as per the old document registered on stone, the *Sabhaiyār*
of Tirumuṇḍiyam, a grant to this God, received money and undertook to
light 24 lamps, including one light of camphor, but that the villagers of
Tirumuṇḍiyam discontinued to burn all of them excepting two lights which they
still burn.

2. Thereupon Adhikāri Korraṁaṅgalamuḍaiyān ordered that, with
the 20 *pon* being the sum available at Tiruchchukanūr and the 3 *pon* remaining
in deposit in this deity's treasury (as remuneration) for the *parichārakam*
service rendered by them to this God, aggregating to 23 *pon*, (the ghee) might
be well-packed and transported to Tirumala along with the articles of daily
provision, and the servants working in this behalf might be enabled to burn
(the lights) without any impediment.

1. This symbol stands throughout
the inscription for கழஞ்சு.

2. Read இவர்களுடைய.

3. Read திருவிளக்கும்.

4. Read தெவகவி-களுமெ.

5. Read ஸ்ரீமெயார்—

CHOLA INSCRIPTIONS

3. Towards this charity of the *nandāvilakku*, therefore, to be maintained by the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam, the Śrīvaiṣṇavas ordered that the 23 *pon* belonging to them shall be credited to the capital fund of this God's treasury, (the ghee) shall be transported to this God's treasury (store-house) at Tirumala and the managers of the temple and the servants of Tiruvēṭkaṭa-dāvar alone shall burn the lights, including the *nandāvilakku* and one *karpūra-vilakku*, as long as the moon and the sun last.

No. 20.

(No. 210—G.T.)

[On the door-jambs of Kapilēśvara Temple at Kapilatīrtham.]

Text

<p style="text-align: center;">வ த ~</p> <p>2 கொட்டுர்</p> <p>3 உடையார்</p> <p>4 [ரா]யந் ிரா-</p> <p>5 கெஞ்சொ-</p> <p>6 முநான ிபிரம-</p>	<p>7 ஶாராயன்</p> <p>8 முனையத-</p> <p>9 ரயன் எ-</p> <p>10 பெபித்த</p> <p>11 திருமானி-</p> <p>12 கை(ய்) [||*]</p>
--	---

Translation

Hail, Prosperity! This is the blessed tabernacle which Rāyan-Rājendra-Śōḷan alias Brahmamārāyan-Munaiyadarayan, the head of Kōṭṭūr, had built.

No. 21.

(No. 387—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi—Mallavaram.]

KULOTTUNGA—CHOLA I.

Kulōttuṅga-Chōḷa Ist is represented in this Collection by eleven inscriptions of which three are complete ones and the rest are mere fragments containing a few bits of his *praiṣasti*. In some of them the king's name occurs as Rājakēsarivarman Rājendra-Chōḷadēva (Nos. 71, 112 and 295—T.T.), while others mention him as Rājakēsarivarman alias Chakravarti Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (Nos. 381, 382 and 383—G.T. and 298—T.T.). However Nos. 387—G.T. and 144—T.T. respectively call him Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Mahārājaśrī Vira-Rājendra-Chōḷadēva and Uḍaiyār Śrī Vira-Rājendradēva. The epithet "Mahāmaṇḍalēśvara" is appropriate to the Eastern Chālukya ruler who the king is represented to be: "Chālukyakula-bhūṣaṇa," the ornament of the Chālukya race, holding sway over the Vāṅgi country,

1. Read ராஜகேசரிசோழ-

2. Read ஸ்ரீமஹாராயன்.

NOTE 3:—Vide *Dev. Ep. Rep.*, page 110.

“Vēṅgi-vallabha”, with his capital at “Kanuppākapura”. He is entitled “Karavāḷa-Bhairava, Vēṅkaṭanādhapurandara, Kāṭaka-purabalasādhaka and Prāpta-vidyā-vibhūṣana. He is besides entitled Samadhigata-paṅchamahāśabda, the possessor of the five great *birudas* or “honorary distinctive marks.” It is known that until the 4th year of his reign, Kulōttuṅga called himself Rājākāsari-varman Rājendra-Chōḷa and only in the 5th year he assumed the name of Kulōttuṅga. He was an Eastern Chālukya prince, being heir to the kingdom of Vēṅgi which his father Rājarāja I left him, and he is said to have ruled it for a time before acquiring the Chōḷa throne (Mad. Ep. Rep. for 1904, para 21 ; also S. I. I., Vol. III, part ii, pages 127 and 128). The inscription is dated in his 3rd year and this early date probably indicates not merely the short duration of his reign over the Vēṅgi country, but also the extent of the Chōḷa territory which he aggrandised to himself extending southwards from Vēṅgi into the modern Chittoor district. No. 144-T.T. which calls him Uḍaiyār Śrī Vīra-Rājendradēva probably belongs to the period of his reign as a Chōḷa monarch, subsequent to his charge of Vēṅgi. Though the name is mentioned as Vīra-Rājendra, instead of the usual Rājendra, it is still certain that the king represented is Rājendra-Chōḷa II alias Kulōttuṅga I, for the epithet “Chālukya-kula-bhūṣana” cannot apply to any of his predecessors on the Chōḷa throne, and surely not to Virarājendra I, the son of Rājendra-Chōḷa I, since he was not by descent an Eastern Chālukya prince. Again, though Kulōttuṅga III had the surname “Virarājendra-Chōḷadēva (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 29), he has not been known to have reigned over Vēṅgi at any time. Consequently Śrī Vīra-Rājendradēva or Vīra-Rājendra-Chōḷadēva must be taken to denote only Rājendra-Chōḷadēva II alias Kulōttuṅga-Chōḷa I.

Further, the *birudas* “Samadhigata-paṅchamahāśabda” and “Karavāḷa-Bhairava” are proper to the Eastern Chālukyas, the one being found to have been assumed by Sarvaḷōkāśraya Viṣṇuvardhana and Vijayāditya VII, the paternal uncle of Kulōttuṅga I, as well as by Kulōttuṅga I himself (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16); and the other, *Paṅchamahāśabda*, by the founder of the Eastern Chālukya line, Kubja-Viṣṇuvardhana (S. I. I., Vol. I, No. 39, Text, lines 23—24, on page 54 ; and Ep. Ind., Vol V, Page 75, first Plate, 16th line). His Tamil *prāśasti* records that “he unsheathed his sword, showed the strength of his arm” and dispelled the army of the king of Kuntala. It is perhaps this feat of arms which he displayed with his sword that gained him the *biruda* Karavāḷa—Bhairava, “the terrible one on account of his sword.” “Prāpta-vidyā vibhūṣana” points to his learning, while “Kāṭakapurabalasādhaka” refers to his attack and defeat of the forces of Kāṭakapuri, probably the modern Cuttack, which at that time seems to have been included in the Kālīṅga country. This shows a successful military career followed by Kulōttuṅga even in his early years and his raid into Kālīṅga which occurred for a second time in the latter part of his reign. In this epigraph there is probably a reference to his “having put on the garland of the victory over the Northern region”, after seizing the Kālīṅga-maṇḍalam, while “he was still heir-apparent”, i.e., crown-prince at Vēṅgi under his father Rājarāja I, expecting however to usurp the Chōḷa throne in time.

CHOLA INSCRIPTIONS

The fragments Nos. 71, 112 and 295—T. T., which name the king as Rājā-kēsarivarman Rājendra-Chōladēva must be assigned to a date prior year, while No. 298—T. T., which calls him Kulōttuṅga-Chōladēva must belong to a subsequent date. Of these, Nos. 71 and 298—T. T. mention the chief queen Avanimuḷuduḍaiyāl, 'the mistress of the whole world', and from the former epigraph it looks as if she made some donation to the temple.

No. 381—G. T. is a complete inscription and is dated in his 24th regnal year. It begins with the longer historical introduction of the king, commencing with the words "Pugaḷśūṇḍa puṇari agaḷśūṇḍa puviyil", and recounts his military deeds from the time of his victory at Chakrakōṭṭa, the capture of the rutting elephants at Vajrākara and the dispelling of the army of the king of Kuntala, while yet a crown-prince of Vēṅgi under his father Rājarāja I, down to the time of his defeating the Western Chālukya Vikramāditya and the Pāṇḍya and Chēra kings, after capturing the Chōla throne. It is plain that his "deeds of valour" at Chakrakōṭṭa and Vajrākara as well as against the king of Kuntala were only antecedent to his putting on "by right of inheritance the pure royal crown of jewels" at Vēṅgi, from whence he proceeded to conquer the "Southern region." In this inscription "Avanimuḷuduḍaiyāl" alone finds a place. No. 388—G. T., dated in his 41st year, which is the highest year available for him in this Collection, though records elsewhere furnish his 50th year, gives the shorter introduction commencing with the words "Pugaḷmādu viḷaṅga jayamādu virumba", wherein the details of his conquests are missing.

No. 382—G. T. brings to notice a number of *Puravuvuri* officers and others who attested the document in token of the royal assent having been accorded to the remission of taxes on Muṇaiappāṇḍi alias Śivapādasakharanallūr, a *dēvadūna* village belonging to God Tīppalādisvaramuḍaiya Mahādēva of Tiruchānūr. The tax on the village seems to have been assigned to a certain Nāraṇadēva who however waived it, in the 3rd year of the reign of prince Vīra-Rājendra-Chōladēva, in favour of the temple for two lights to be maintained from its income. It was still desired that the tax should be cancelled and one Kaṇṇan-Vāsudēvan, a member of the *Gaṇa* of Kuḍavūr-nāḍu undertook the task. It appears that, without the clearing of the outstanding dues from the village, his petition to remit the taxes did not stand the chance of consideration at all. Consequently the Śiva-Brāhmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudēvan paid, on behalf of the temple to Vālikonḍachōla-Brahmamārāyan, the 5 *māḍai* due from the village and then represented first to the *Maṅgaṇi-kaṇkōṭṭi* to convert it into a *sarvamānya* (*iṇai-yili-dēvadānam*) with effect from the 35th year of the reign of Śrī Kulōttuṅga-Chōladēva and this representation seems to have been duly supported by the authorities concerned. Thereupon the king gave his oral order granting the remission sought for and it was communicated to the temple benefited thereby.

The signatories to the document are one *Puravuvuri-tinaikkaḷam*, three *Puravuri-tinaikkaḷa-nāyakams*, three *Puravuri-tinaikkaḷattu-mukhaveṭṭis*, and two other officers whose official designation is not mentioned. The

Puravari officers were members of the department of land revenue of the state of which they maintained an account and it was essential that they should take note of changes in it in the way of deductions and remissions granted by the king and attest such documents so as to indicate the authority by which those changes were effected. The local officers of the *kōṭṭam* and the *nūḍu* would be advised to make the necessary alterations in their own registers and in token of their acknowledgment of the royal order they would be required to affix their signatures to the copy of the document presented to the beneficiaries. Thus the signatures of Gāṅgēyan and Kaṟuvaṅkuḍaiyān at the end of the record would be those of the head of the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam and of the head of the Kuḍavūr-nāḍu within whose limits the *dēvadāna* village of Muṇṇaiippūḍi was situated.

The alternative name of “Śivapādaśekharaṇallūr” for Muṇṇaiippūḍi must have been given to the village from the surname “Śivapādaśekhara” of Rājarāja I, revealing his great devotion to Śiva. This village standing to the south of Tiruchānūr on the south bank of the Svarṇamukhi river is nowadays known as Muṇḍlapūḍi.

No. 388—G. T. mentions Tirukkālatti-Uḍaiyār's temple. This is the famous temple of Śrīkālahastisvara at Kālahasti about 20 miles to the east of Tirupati, containing one of the five kinds of Śiva-Liṅgams, viz., the Vāyu-Liṅgam. It is an important Śaiva centre and has been sung by the *Nāyanmārs* or Śaiva saints. This is the only instance of a reference to this God occurring in the lithic records of this Collection.

It is in the reign of Kulōttuṅga-Chōḷa I that we find the earlier name of “Jayaṅkōṇḍachōḷa-maṇḍalam” given in honour of Rājarāja I who bore that surname, to the ancient Tōṇḍamaṇḍalam, was changed into “Rājendra-Chōḷa maṇḍalam” (Nos. 381 and 382—G. T.) in consonance with the king's original name of Rājendra-Chōḷa (II); but within a century and a half the new name was dropped and the original Chōḷa designation of “Jayaṅkōṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam” was revived, as is seen from No. 380—G. T. dated in the reign of Rājarāja III, and continued in use down through the Vijayanagara period.

The gold coin *māḍai*, though it finds mention only in No. 382—G. T. in connection with taxation, does not appear to have been in universal currency in this part of the country during the period, since it does not generally occur in these inscriptions, as do the coins *kāṣu*, *pon* and *kaḷaṇṇu*.

Two officers of Kulōttuṅga I come to notice, the one Nāraṇadāva who waived his claim to the tax from the village of Muṇṇaiippūḍi and granted it for the maintenance of two lights in the temple of Tīppalādīśvarar in the 3rd year of his viceroyalty at Vēṅgi (No. 389—G. T.) and the other Valikōṇḍa-chōḷa-Brahmamārāyan, a revenue officer who received payment of the tax of 5 *māḍai* from the same village of Muṇṇaiippūḍi before its conversion into a *sarvamānya dēvadānam* in the 35th year of the king's reign.

CHOLA INSCRIPTIONS

Text

- 1 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிமதவனு உமாபுஷ் உமாபுஷ்.
2 ரெய்யு அளவுககு அறுவண்ண வெங்கிநா.
3 உமொழாவரீவனு கநா[பூக]வாருவராய்யு கருவாடீவ.
4 ரவ வெங்கு[நா] வுருநு காங்கு[வா]ருவாபக 'பூவ-
5 விதாவிவாருண ஸ்ரீமதிமதவனு ரெய்யு [அ]வாரு-
6 ஷெவ உமாபுஷ்: 'விருவாருகெருசொழிஷெவற்கு யாண்டு
7 ஸ்ரீமதி திருவெங்கடக்கொட்டத்து திருச்சகனார் திப்பலாதி-
8 ருபுஷ் உமாபுஷ் ஷெவாரு 'முருகாருபுஷ்டியில் நாங்-
9 கொள்ளக்கடவ வட்டக்காசம் திருக்குகாசம்['] மற்றுமெப்பெர்பட்ட-
10 னவும் நாங் கொள்ளக்கடவ(டு)தல்ல(டு) 'இஷெவற்கு திருநுந்தா-
11 விளக்கு இரண்டுக்கும் விட்டெந் ஓரணதெவ...
12இறக்குவார் கங்கையிடுகு குமரியிடுகு செய்தார்...
13செய்[வார்] ஸ்ரீமதிமதவனு ரெய்யு [அ]வாரு

Translation

Hail, Prosperity ! In the 3rd year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍa-
lēsvara Tribhuvanadēva Mahārājaśrīh Vīra-Rājendra-Śōladēvar, the possessor
of the titles of *Pañchamahāśabda*, the ruler of various provinces, the ornament
of the Chālukya race, the lord of Vēngi, the master of the Gōḍavārī, the lord
of the best city of Kanuppāka, the terrible one on account of his sword,
Vēṅkaṭanādhapurandara, the vanquisher of the forces of Kāṭhakapura and the
possessor of the ornament of acquired learning, I, Nāraṇadēva...shall not collect
the *vattakkāṣu*, the *tirukukkāṣu* and other (taxes) of any kind whatsoever, which
I am entitled to collect, from Muññaippūṇḍi, the *dēvadānam* of Tippalādīsvaram-
uḍaiya Mahādēvar of Tiruchchukanūr in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam; (I) have
granted (them) for two *nandāvilakku* for this God.....

(The transgressors shall) incur the sins (of those who sin) at the sacred places on the banks of the Ganges and Kumari (i.e. Kanyā-Kumārī or Cape Comorin).

The protection of the Māhēśvaras (is sought for this charity) !

No. 22.

(No. 144-T.T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[உடையார்] ஸ்ரீவிரராகஜெநுஷெவ—
2—[கள்] ஆயர்குலத்திலெ வன்—
3—ன் இவன் செலுத்துவதா[ந]—
4—⁵முத்தம[ரிதி]ச்சித்திரமெழி—

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. Read—மொழிக். | 4. Read இழைவற்கு. |
| 2. Read வீரரானேஷ் சோழநேவற்கு. | 5. Read சோழநத்தமநியி— |
| 3. The old name for modern மன்னம்மணம். | |

Translation

1. (Uḍaiyīr) Śrī Vira-Rājendradēva—
2. in (our) race of cowherds—
3. so as to pay—
4. Śōja-Uttamanidhi-Chittirameḷi—

No. 23.

(No. 381—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ புகழ் கு[ழ்*]ந்த புணரி அகழ் கு[ழ்*]ந்த புலியிற் பொந்நெமி
யளவுந் தந்நெமி நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை இளங்கொப்பருவத்து சக்-
காகொட்டத்து விக்கிரமத்தொழிலால் புதுமணம் புண[ர்*]ந்து மது-
வரை[யி]ட்டம் வயிராகரத்து வாரி ¹அயல்நுனைக் கொந்தளவரசர் தந்
தளமிரிய வாளுறை கழி[த்தித் தொள்வளி கா]ட்டிப் ²பொற்பரி
[நட*]ராத்தி ³கிர்த்தியை நிறுத்தி வடதிசை வாகை சூழத் தென்றிசைத்
தெமரு கமலப்பூமகள் பொதுமையும் பொந்நியாை-
- 2 ட நன்னிலப்பாவையின் தநிமையுந் தவிர்த்து புனிதத்திருமணி மகுடம்
உரிமையிற் சூழத் தன்னடி இரண்டுந் தடமுடியாகத் தொன்னிலவெந்-
தர் சூட முந்னை மதுவாறு பெருகக் கலியாறு வறுப்ப செங்கொள்
திசைதொறுஞ் செல்ல வெண்குடை இருநில விளா[க*]மெங்கணுந்
⁴தந்து திருநி[ழ்*]ல் வெண்ணிலாத் திகழ ஒரு தநி மெருவிற் புலி
[வினையாட] ⁵வார்கடற் ⁶நிவாந்தரத்துப் பூ[பா]லர் கிறைவிடு தந்த
கலஞ்சொரி களிறு முறை நிற்ப விலங்கிய தென்றவன் கருந்தலைப்
பருந்தலைத்திடத் தன் பொன் நகர்ப் புறத்திடைக் கிடப்ப
- 3 வின்னுள்ப் பிற்குலப் பிறை பொல் நிற்பிழை யெந்தும் சொல்லெதிர்
கொடிற்றல்லது தன்கை வில்லெதிர் கொடா விக்கலந் கல்லதிர் நங்கலி
துடங்கி மணலூர் நாடு [வெய்ந்த] துங்கபத்திரையளவும் வெங்கரி
நிரையும் பட்ட வெங்களிறு விட்ட தன்மாநமும் [சூறி]ய விரமும்
கிடப்ப எறின மலைகளு[ம்*] முதுகு நெளிப்ப யிழிந்த நதிகளுஞ்
சுழன்றுடைந்தொட விழுந்த கடல்களும் தலை விரித்தலமா குடதிசைத்
தந்நொகந்து தானும் தானையும் பந்நொளிட்ட பல பல முதுகும் பயந்-
தெதிர் மாறியச் சயப்பெ[ருந் திருவும்] பழியுகந்து குடுத்த புகழிந்
செல்வியும்.....மடந்தையரி—

1. Read அயல்முனை.
2. Read போர்பரி.
3. Read கிர்த்தியை.

4. This may be read தனது.
5. Read வார்கடல்.
6. Read நிவாந்தரத்து.

CHOLA INSCRIPTIONS

- 4 ட்டமு[ம்*] மிளாது குடுத்த வெங்கரி நிரையும் கங்கமண்டலமும் சிங்கணவென்றும்¹ பாணி இரண்டும் ஒரு திசை கைக்கொண்டு ஈண்டிய புதமொடு பாண்டிமண்டலமும் கொள்ளத்திருவுளத்தடைத்து வெள்ளவரு பரித்தரங்கமும் பொரு பரிக்கலங்களும் தந்திரவாரியமுடைத்தாய்வந்து வடகடல் தெற்கடல் பாய்வது பொல² தந் பெருஞ்செனையை³ எனி பஞ்சவர் ஐவரும் பொருதப் பொர்க்களத்தஞ்சி [வயிறு நெளித்]-தொடி அரணெநப் புக்ககாடறத் துடைந்து நாட்டடிபடுத்தி மற்றவர் தம்மை வரசரர் திரியும் பொற்றை வெஞ்சரமெற்றி கொற்றி வின-
- 5 ⁴சயவாழ்பம் திசைதொறும் நிறுத்தி முத்திந் சலாபமும் முத்தமிழ்ப் பொதியினும் மத்த வெங்கரி படுமைய்யச் சய்யமும் க[ந்நி]யுங் கைக்கொண்டு புனிதத் தெந்நாட்டெல்லை காட்டி குடமலை நாட்டுள்ள⁵சாவெறெல்லாம் ⁶தனிவிசு[ம்*]பெற ⁷மாவேறிய தந் ⁸வருதிநி தலை-வரைக் குறுகலர் குலையக் கொட்டாறுட்பட நெறிதொறும் நிலைகளிட்டருளி திறன்கொள் விரவிலாஹாஸனத்திரிய விட்டருளி பொங்கொளி யாரமுந் திருப்புயத்தலங்களும் பொல் விரமும் தியாகமும் விளங்கப் பார்மிசை பூபாலர் வணங்க விரவிலாஹாஸனத்து...
- 6 உலக முழுதுடையாளொடும் விற்றிருந்தருளிய ⁹கோவிராஜகெசரிபந்மராத¹⁰சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு இருபத்து நாலாவது ¹¹இராஜேனூசொழமண்டலத்துத்திருவெங்கடக்கொட்டத்துக் குடயூர்நாட்டுத் திருச்சுநூர்த் திப்பலா¹²புரமுடைய ¹³ஹாஜெவர்க்கு திருப்பணி செய்கிருக்கும் திருச்சிற்றர்பலநம்பி உடையார் திப்பலா-தி¹⁴புரமுடைய ¹⁵ஹாதெவர்க்கு திருநீர்விளக்கு க [க்கு பசு நடுஉ-ஆக] இத்தெவர் கொயிலி-
- 7 ல் காணியுடைய சிவபுராஹணந் வஜிபிகொதூத்து¹³ தில்லைநாயகப்பட்டநெ-றும் மெற்படி கொதூத்து திருமலைஉடையாநெறும் மெற்படி கொ-தூத்து ஆடவலார்பட்டநெறும் மெற்படி கொதூத்து [குமர]பட்ட-நெறும் கா¹⁶யு[ப*] கொதூத்து திருக்காளத்திஉடையாநெறும் இவ்வ-ரைவொம் ¹⁷திருநீர்விளக்கு [க க்குச்] சாவா முவாப் பெரும்பசு முப்பத்திரண்டாக திருநந்தாவிளக்கு நாலுக்கு கொண்ட பசு நாலயு இப்ப-

1. Read சிங்கணமென்னும்.
2. Read போல.
3. Read எவி.
4. Read விஜயவாழ்ப.
5. Read சர்வேறு-எல்லாம்.
6. Read தனிவிசும்பேற.
7. Read மாவேறிய.
8. Read வருதிநி=வேனை.

9. Read கோ-ராஜக்கலாநி-வஜி-ரான.
10. Read அகுவதி-கள்.
11. Read ஸாஜேஷு—
12. Read மோதூத்து wherever this word occurs in this inscription.
13. This may be read திரி-நொந்தா-விளக்கு.

8 சு ஸூற்றிருபத்தெட்டும் கைக்கொண்டு திருநணாவிளக்கு நாலும் 1சுசூரா-
தித்தவல் எரிப்பதானொம் இத்தெவர் கொயில் திருவுண்ணழிகை-
உடைய சிவஸூரஹ்ணரொம் உ

Translation

“Hail, Prosperity! While the wheel of his (authority) rolled as far as the golden circle (i.e., Mount Māru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (again) surrounded by (his) fame,—Kō-Rājakēsari-varman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrī-Kulōttuṅga-Chōladēva, wedded first in the time (when he was still) heir-apparent (*iḷaṅṅō*) the brilliant goddess of victory at Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭa) by deeds of valour. (He) seized a herd of mountains of rut (i.e., rutting elephants) at Vayirāgaram (Vajrākara). (He) unsheathed (his) sword, showed the strength of (his) arm, and spurred (his) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated. Having established (his) fame, and having put on the garland of (the victory over) the Northern region, (he) put on by right (of inheritance) the pure royal crown of jewels, in order to stop the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (i.e., Lakshmi) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponni (Kāvērī).

The kings of the old earth placed (on their heads) his two feet as a large crown. The river (of the rules) of the ancient king Manu swelled, (and) the river (of the sins) of the Kali (age) dried up. (His) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (his) white parasol shone (as) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (and his) tiger (banner) fluttered on the matchless Māru (mountain). (Before him) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea. The big head of the brilliant king of the South (i.e., the Pāṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

Not only did the speech (of Vikkalan):—“After this day a permanent blemish (will attach to Kulōttuṅga), as to the crescent (which is the origin) of (his) family”,—turn out wrong, but the bow (in) the hand of Vikkalan was not (even) bent against (the enemy). While (Vikkalan) lost his pride, and while the dead (bodies of his) furious elephants (covered) the whole (tract) from Naṅgili of rocky roads to the Tuṅgabhadra, which adorned the country (*nūdu*) of Maṇalūr,—(his) boasted valour abated; the mountains which (he) ascended, bent their backs; the rivers into which (he) descended, eddied and breached (their banks) in their course; (and) the seas into which (he) plunged, became troubled and agitated.

Being desirous of the rule over the Western region, (he) seized simultaneously the two countries (*pūṇi*) called Gaṅgamāṇḍalam and Śiṅgaṇam, troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (by the

CHOLA INSCRIPTIONS

enemy), crowds of women (the angles of) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (side) out of fear, because (Vikkalan) himself and (his) father had turned their backs again and again on many days.

Being pleased (to resolve) in (his) royal mind to conquer with great fame the Pāṇḍimaṇḍalam (i.e., the Pāṇḍya country), (he) despatched his great army,—which possessed excellent horses (resembling) the waves of the sea, war-elephants (likewise resembling) waves, and troops (resembling) water, as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean. (He) destroyed the jungle which the five Pañchavas (i.e., Pāṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (he) fought (with them) turned their backs and fled. (He) subdued (their) country, made them catch hot water (in) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(He) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (mountain) where the three kinds of Tamil (flourished), the (very) centre of the (mountain) Śayyam (Sahya, i.e., the Western Ghāṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kannī. After (he) had fixed the boundaries of the Southern (i.e., Pāṇḍya) country, every living being in the Western hill-country (Kuḍamalai-nāḍu) ascended to the great heaven.

(He) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (country) settlements on the roads, including (that which passed) Kōṭṭāru, in order that (his) power might rise (and) the enemies might be scattered."

"(He) was pleased to take his seat on the *Vīrasimhāsanaṁ*, while his valour and liberty shone like (his) necklace acquired in warfare and (like) the flower-garland on (his) royal shoulders; while all kings on earth worshipped (him), while the queen Ulagamuḷududaiyāl, was present."

In the 24th year of the reign of this king Rājakēsarivarman alias the emperor Śrī Kulōttuṅga-Śōḷadēva, I, Śiva-Brāhmaṇan Tillaināyaka-Bhaṭṭan of Vajipi-gōtra, I, Tirumalai-Uḍaiyān of the above *gōtra*, I, Āḍavalār-Bhaṭṭan of the above *gōtra*, I, Kumara-Bhaṭṭan of the above said *gōtra*, and I, Tiruk-kālattiudaiyān of Kāśyapa-gōtra, enjoying hereditary rights in the temple of this God, we, all of us, have received 128 cows for 4 *nandāviḷakku*, at the rate of 32 big cows propogating without death and old age for each *nandāviḷakku*, (to be put up) before Uḍaiyār Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar, (abiding) in Tiruchchukanūr (situated) in Kuḍavār-nāḍu (comprised) in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in the province of Rājendra-Śōḷa-maṇḍalam, (presented) by Tiruchchiṅṅambala-nambi, a servant of Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar. We, the Śiva-Brāhmaṇas who hold the right in the *Tiru-uṇṇālikai* (inner shrine, *sanctum sanctorum*), having accepted these 128 cows, engage ourselves to burn these 4 *nandāviḷakku*, as long as the moon and the sun (endure).

No. 24.

(No. 382—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 'ராஜேஞ்சொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்டத்துத் திருக்குடலூர்-
நாட்டுத் திருச்சகனூர் திப்பலாதிபுரமுடைய மஹாதேவர்க்கு சிவ-
²ஸ்ரீஹ்ணகளும் கணத்தாருள் ஸாராஜ்வாஜ கண்ணன் வாஸுதேவ-
நாந 'இருணிக்கி வலிகொண்டசொழஸ்ரீஹ்மாராயற்[கு]த் [தெவ]-
தாநம் 'முஞ்ஞைபூண்டியான சிவபாதசெகரநல்லூர் திப்பலாவுள்ள
மாடை அஞ்சம் [தந்து] இ[றை]யிலி தெவதாநமாக்கைக்குச் சக்கர-
வத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழமெ-
2 வர்க்கியாண்டு முப்ப[த்து அஞ்ச] வது முதல் மகணிக்கங்காட்டிக்கு
குடலூர்நாட்டில் கண்ணன் வாஸுதேவன் விண்ணப்பஞ் செய்ய
முஞ்ஞைபூண்டி இறையிலி தெவதாநமாக குடுத்தொமென்று திரு-
வா[ய்*]மொழிணருளினமைக்கு இடுவெ புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி
காஞ்சிக்குறியுடையார் எழுத்து இடுவெ புற[க்கு]வரிதினைக்களத்து
மண்படாக்கிழார் எ[ழு*]த்து புரவரிதினைக்களநாயகம் 'அரகுசேரி-
உடையார் எ[ழு*]த்து
3 புரவரிதினைக்களநாயக[ம்*] முகணிக்கி[...].⁷துணையர் எ[ழு*]த்து இடுவெ
புரவரிதினைக்களநாயக[...].செற்றாருடையான் எ[ழு*]த்து இடுவெ
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி காவநூர்கிழவர் எ[ழு*]த்து இடுவெ
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி கெடுங்கண்ணன் [எழு*]த்து இடுவெ
[காங்கெயர்] எழுத்து இடுவெ க[றுவங்]குடையான் எழுத்து [||*]

Translation

1. While the Śiva-Brahmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudēvan alias Iruṇikki of Bhāradvāja-gōtra, one of the members of the *gaṇa* (village assembly), paid to Valikoṇḍaśōla-Brahmamārāyan on behalf of the God Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍu in Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājendra-śōla-maṇḍalam, the 5 *mūḍai* remaining settlement hitherto in the *dēvadāna* (village of) Muṇiṇaippuḍi alias Śivapādaśēkharanallūr ;
2. and while Kaṇṇan-Vāsudēvan of Kuḍavūr-nāḍu represented to Magaṇikkaṅṭṭi to convert it into a tax-free *dēvadāna* from the 35th year of the reign of the emperor Śrī Kulōttuṅga-śōlādēvar ;

1. Read ராஜேஞ்சொழ—
2. Read ஸிவஸ்ரீஹ்ணர்களும்.
3. Read ஸாராஜ்வாஜன்.
4. Read இருணர்க்கி.

5. The old name for the modern முள்ளபூண்டி.
6. This may be read அழகுசேரி-
7. This may be read வழித்துணையன்.

CHOLA INSCRIPTIONS

3. in pursuance of the oral order of the king expressing that “we have granted Muṇḍaiappūṇḍi as a tax-free *dēvadānam*”,

this is the signature of Kāñchikkuṇḍaiyān, the Puravari-tinaikka-lattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Maṇpaḍākkiḷān, the Puṇavari-tinaikkaḷam ;

this is the signature of Arakuṣṛiyuḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Mukaṇikki.....tuṇaiyan, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Śēṇṇūruḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Kāvanār-kiḷavan, the Puravari-tinaikkaḷattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Neḍuṇkaṇṇan, the Puravari-tinaikkaḷattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Gāṅgāyan ; and

this is the signature of (Kaṇṇuṇ)-kuḍaiyān.

No. 25.

(No. 388—G. T.)¹

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீமது [புகழ்] மாதா விளங்க [ச]யமாதா விரும்ப நிலமகள் நிலவ
மலர்மகள் புணர.....
- 2 3தரத் திக்கனைத்துந் தன் சக்கர நடாத்தி வி[தி]ஜயாபிஷேகம் பண்ணி
விருலிஹாஸந[த்து].....
- 3 குலொத்துங்கசொழுவெவற்கு யாண்டு [சயக] திருவெங்கடக்கொட்டத்து...
- 4 3யார் திருக்காளத்திடையார் கொயிலில் 4சொயெசுர.....
- 5 எரி கெல்லு.....
- 6 5ஞ்ச[ச]செ 6திபலாடேசுரமுடைய மஹாதெவற்கு.....
- 7 வெங்க.....
- 8 புளியெ நெராக தெற்கு நொக்கி பொன.....
- 9 [து]றை.....கல்லும் பட்டிக்காசும் மற்றும்.....
- 10 மஹாதெவற்கெ(ய்) விற்றுக்குடுத்தொம்.....
- 11 திரத்துமா.....
- 12 யார் எழுத்து இப்படி யறிவெந்7.....

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. The inscription is much damaged. | 5. Read கழஞ்சு. |
| 2. Read குலேதர. | 6. Read திப்பலாடேசுர— |
| 3. Read உடையார். | 7. The rest of the inscription is lost. |
| 4. Read ஸ்ரீராமேஸ்வர— | |

Translation

1. Hail, Prosperity! In the 41st year of the reign of Kulōttuṅga-Śōḷa-dēvar, who—while the goddess of fame became renowned (through him), while the goddess of victory was coverting (him), while the goddess of the earth became brilliant (with joy), (and) while the goddess with the (lotus)-flower (i.e., Lakshmī) wedded (him).....
2. Who had caused the wheel of his (authority) to roll over all regions, and who (was seated) on the throne of heroes, having anointed himself (in commemoration of his) victories.....
3. In Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam.....
4. Śrī Māhāsvaras of Tirukkālatti-Uḍaiyār's temple.....
5. Constructed a tank.....
6. For God Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar.....
7.
8. Extending directly southwards from the tamarind (tree).....
9. *Kallu, Paṭṭikkāṣu* and other (taxes).....
10. We have sold to (Tippalādiśvaramuḍaiya) Mahādēvar only.....
11.
12. The signature of...uḍaiyān. I witness this.....

No. 26.

(No. 298-T.T.)

[On a slab paved into the floor on the south side of Sampāṅgi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple. Now preserved on a separate platform in the same temple].

Text

- 1—¹[வா] நிலைகெட வில்லவ[ர்]—
- 2—²[னை]த்துநீந் சக்கர—
- 3—³[அ]வனிமுழுதுடையா—
- 4—⁴கொலொத்துங்கசொ—
- 5—⁵கீர சொழுவளநாட்டு—
- 6—...மகள் [செ]நிகை—

Translation

1. the Mīnavar (Pāṇḍyas) lost their firmness and Villavar—
2. (caused) the wheel of his (authority) to roll over all regions—
3. with (queen) Avanimuḍudaiyāl—
4. of Kulōttuṅga-Śōḷa—
5. bank (of the Kāvērī river) in Śōḷa-valanādu.—
6.

1. Read மீனவர்.
2. Read திக்கனைத்தும்தன்.

3. Read குலொத்துங்கசொழ—
4. This may be read தென்கரை.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 27.

(No. 71—T. T.)

[On a slab paved into the floor on the west side of the first prākāra, now preserved on a separate platform in the Tirumala Temple).]

Text

- 1—¹[முடையா]னொடு விற்றிருகருளிய கொவிராஜகேசரி²வத³ராத—
- 2—நின்ற ஆழ்வார் எங்களுடைய திரு[வாய்ப்பாடி]...—
- 3—திருமலைஆழ்வார்க்கு பாலமுதும் தயிரமுதும் ...—
- 4—.....[தெவி]களான ஸ்ராமேஜு.....—

Translation

- 1.—Muḍaiyāḷoḍu viṅṅirundaruḷiya Kōvi-Rājakesari-panmar alias—
- 2.—(for) the Ālvār presiding, our Tiruvāyppādi—
- 3.—*pālamudu* (milk) and *tayiramudu* (curds) for the Ālvār (God presiding over) Tirumala—
- 4.—Rājendra's queen—

No. 28.

(No. 295—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[ஸ்ரீ]கொவிராஜகே—
- 2—சொழ்தெவற்கு—
- 3—[ம]ண்டலத்து திருநா—
- 4—¹கைய[வி]ல்வி ஆ—
- 5—பொலிசை...—

Translation

- 1.—Śrī Kōvi-Rājakesari—
- 2.—for the Śōḷadavar—
- 3.—of the province—
- 4.—Kaivilli—
- 5.—*poliśai*—

1. This may be read உலகமுடையா-
னொடு.
2. Read கோவிராஜகேசரிவர-மான்.

3. Read ஸ்ராமேஜு—
4. Read எடுத்தகையில்விதுன.

No. 29.

(No. 110—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை ¹இள—
- 2—²த்தி கித்தியை நிறுத்தி ³வட—
- 3—சூட முன்னை மனுவாறு ⁴பெ—
- 4—கலஞ்சொறிகளிறு முறை நிற்ப—
- 5—⁵கலன் கல்லதீர் நங்கவி ⁶துட—

Translation

- 1.—as heir-apparent, the brilliant goddess of victory—
- 2.—having established his fame.....northern—
- 3.—the river (of the rules) of the ancient king Manu swelled—
- 4.—stood many rows of rutting elephants—
- 5.—while Vikkalan.....from Naṅgili of rocky roads—

No. 30.

(No. 112—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஜயமாதா விநம்ப—
- 2—[¹மந்]னவாரியவிட்—
- 3—ராஜகேசரிபதீரான²—
- 4—[தெ]வதானதிருக்கொ—
- 5—த்தா[ன்] ஸ்ரீபண்டாரத்து—

Translation

- 1.—while the goddess of victory was coveting—
- 2.—the kings were defeated—
- 3.—Rājakēsarivarman—
- 4.—*devadānam* Tirukko—
- 5.—into the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

1. Read இளங்கோப்பருவ—
2. Read நடாத்தி கீர்த்தியை.
3. Read வடதிசை—
4. Read பெருக.

5. Read விக்லன்.
6. Read துடங்கி.
7. Read ஏனமன்னவாரியலுற்ற—
8. Read வ²-ரான.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 31.

(No. 131—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[தெ]மரு பூமகட் பொதுமையும் [பொ]—

2—த்தல[த்து] தங்கணுனாணுகிருநில—

3—[பி]றைபொல் நிற்பிழை யென்ன¹—

Translation

- 1.—(to stop) the prostitution of the goddess Lakshmi—
- 2.—the sacred shadow.....every where on the circle of the great earth—
- 3.—the permanent as to the crescent (moon)—

No. 32.

(No. 657—T.T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1—²த்துணன் சக்கரநடாத்தி வி—

2—குலொத்துங்கசொழதெ[வ]—

3—[தி]ருவலங்கிழான் மகன் காஸ்யப[ன்]—

4—[³னி]ல் நடுவில் நாளில் அமுது[படி]—

Translation

- 1.—having caused the wheel of his (authority) to roll over (all regions)—
- 2.—Kulōttuṅga-Śōḷadēva—
- 3.—Kāśyapan, son of Tiruvalaṅkiḷān—
- 4.—offerings on the middle days (of the festival)—

1. The rest of the inscription is lost. 3. This may be read திருநாளில்.
2. This may be read திங்கிணத்தும் தன்.

No. 33.

(No. 386—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

VIKRAMA—CHOLA.

The preamble to No. 386—G. T. which represents “Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Śrī Vikrama-Chōladēva” is almost identical with that of No. 387—G.T. which belongs to Kulōttuṅga I. The same attributes are mentioned, viz., *Samadhigata-paṇchamahāśabda*, *Chālukyakula-bhūṣaṇa*, *Vēṅgi-vallabha*, *Gōdāvaritīra-Kanuppūka-puravarādhīśvara*, *Karavūḷa-Bhairava*, &c., and they must have been assumed by him as an Eastern Chālukya prince and as the ruler of Vēṅgi.

This Vikrama-Chōla of Vēṅgi must be Kulōttuṅga's son who governed the “region of the rising of the Sun” or the “Āndhra-vishaya,” as the viceroy of his father, in succession to his two elder brothers, Rājarāja II and Vira-Chōla (S. I. I., Vol. III, part ii, pages 131 and 180). His coronation as the Chōla king took place in 1118 A.C. (*Ibid.* p. 180), i.e., two years prior to the death of Kulōttuṅga I in 1120 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 33), during which time he was co-regent with his father, and his actual accession occurred in 1120 A.C. The period of his viceroyalty at Vēṅgi must have extended over 26 years from about 1092-93 A.C. to the date of his coronation in 1118 (S.I.I., Vol. III, page 180), or limited to only 18 years from 1100, the last year of his elder brother Vira-Chōla's rule in Vēṅgi (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16), to 1118 A.C. He occupied the Chōla throne for 17 years from 1118 to 1135 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 27). Hence the 16th year of Vikrama-Chōla's reign as Mahāmaṇḍalēśvara expressed as the date of No. 386—G.T. must correspond to either 1108 or 1116 A.C.

It is stated that he led an “expedition into the Kaliṅga country” and “conquered the northern region” during this time, and that “after the departure of Vikrama-Chōla to the Chōla country, the country of Vēṅgi became devoid of a ruler.” This lack of governance was the result of the conquest of Vēṅgi by the Western Chālukya king Vikramāditya VI, while it was left in charge of Chōḷa of Velanāṇḍu, but Vikrama-Chōla reconquered it shortly after and brought it within the pale of Chōla rule (S.I.I., Vol. III, page 180). He is almost the last Chālukya-Chōla prince that governed Vēṅgi as the viceroy of the reigning Chōla king, and, in the subsequent reigns, the province lapsed into the hands of the Velanāṇḍu chiefs, the successors of Velanāṇḍi Chōḷa who ruled it in the last years of Kulōttuṅga I; and consequently the Chōla authority over this region of the Chōla empire became more limited.

Text

1 ஸ்ரீமத் திருமலைச் சுவாமிநாதர் உடைய சுவாமிநாதர்.

2 16 ஆண்டுகாலமாக வந்தவன் வெண்கலத்தின் மொத்தாவர்த்தகன்.

1. Read மொத்தாவர்த்தகன்

CHOLA INSCRIPTIONS

- 3 [தூபூக]வாரவாராயீஸ்வர கரவாஸஇலரவ ¹ஸ்ரீகேவெங்குடி—
- 4வாரஹ...வ[ர]ஸௌவாஸக ஸ்ரீநந்தமாஸஸௌஸௌ[ர]
- 5 ச்ரீஹுவநதேவ ஸ்ரீவிசு²சொழதேவற்கு யாண்டு [யக] வது
- 6 ஸ்ராரஜேனூசொழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்து
- 7 குடவூர்நாட்டுத் திருச்சகனூர் ³திப்பலாதிச்சாமுடையார் -
- 8 வகாசித்திருநாள் எழுந்தருள திருவிளக்கெண்ணை].....
- 9இத்தெவதாஸ[ம்] முஞ்ஞைபுண்டி.....
- 10 வடபாற்கெல்லை ஐய[ன்].....கு தெற்கு.....
- 11 லக்கமண்ட.....
- 12 ⁴டக்கும் உட்பட்ட நிலத்தில்.....
- 13 மற்றும் எப்பெற்பட்ட.....
- 14
- 15பன்மாஹேஸ்வரரகெஷ[||*]

Translation

Hail, Prosperity! In the 16th year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Tribhuvanadēva Śrī Vikrama-Śōḷadēvar, entitled *Samadhigata-panchamahāśabda*, *Mahāmaṇḍalāśvara*, the ornament of the Chālukya race, the ruler of Vēṅgi, the lord of the best city of Kanuppāka on the bank of the Gōdāvarī, *Karavūḷa-Bhairava*, *Śrīmat-Vēṅkaṭa*.....*Purandara*, the vanquisher of the forces of the enemy kings.. ..

for the oil for the lamps during the procession in the Vaikāśī festival of Tippalādiśvaramuḍaiyār of Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājendra-Śōḷa-maṇḍalam.....in the piece of land in the *dēvadānam* Muṇṇaiappūṇḍi.....with the boundary on the northsouth.....and all other (taxes).....The protection of the Panmāheśvaras (is sought for this charity).

No. 34.

(No. 222—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

RAJARAJA III.

The following seven inscriptions are dated between the 5th and the 19th years of the reign of Rājārāja⁵ III. They ascribe to him only the common title of 'Tribhuvanachakravartī' assumed by a number of his own subordinate princes. His reign of thirty to thirty-six years from 1216 to 1246—1254 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 35) suffered from revolts and rebellions, civil wars and foreign invasion. The Chōḷa empire at the beginning of the 13th

1. Read ஸ்ரீகேவெங்குடி—

3. Read திப்பலாதிஸ்வர—

2. Read ஸ்ராரஜேனூசொழ—

4. Read வடக்கும்.

NOTE 5:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 110-112.

century comprised almost the whole of southern India, extending southwards from Kaliṅga and Vēṅgi in the north. Rājarāja III had not the capability to rule such a vast empire and lacked the requisite military strength to keep his feudatories under control. Further, the Pāṇḍyas had meanwhile gained strength and become aggressive, and Rājarāja could not withstand the brunt of their onsets. The active interference of his predecessor Kulōttuṅga III in Pāṇḍya politics at the beginning of his reign through helping Vikrama-Pāṇḍya against his rival Vira-Pāṇḍya 'whose head he cut off in the battle' at Neṭṭūr and his anointing himself as victor at Madura seating the Pāṇḍya and the Kēraḷa chiefs at a distance from him, deprived of their thrones, being thus disgraced, augmented the dormant hostilities of the Pāṇḍyas and brought on their invasion of the Chōḷa country subsequently.

The burning of Tanjore and Uṟaiyūr and the conquest of the southern provinces of the Chōḷa empire by Māravarman Sundara-Pāṇḍya I about 1220 A. C. (Mad. Ep. Rep. for 1900, para 12 ; and for 1926, para 32) appear to have created a commotion in the heart of the Chōḷa empire itself through the revolt of some of the ambitious Chōḷa subordinate princes, in particular the Kāḍava chief Aḷagiya-Śīyan Avaniālappiṟandān Peruṇjiṅga, the father of the famous Kōpperuṇjiṅga or Mahārājasimha, who 'is stated to have conquered the Chōḷa at Tellāru, to have deprived him of all his royal insignia, to have imprisoned him with his ministers and to have taken possession of the Chōḷa country' (*Ibid.* for 1923, para 5). Hoysaḷa Vira-Narasimha immediately marched to the south to the relief of Rājarāja who had been defeated at Tellāru and also imprisoned by the elder Kāḍava, liberated him and placed him on the throne, and significantly assumed the *biruda* of 'the establisher of the Chōḷa kingdom', (*Ibid.* for 1923, paras 7 and 8). Meanwhile, Māravarman also restored the conquered Chōḷa territory to Rājarāja about 1222-23 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 32), and the Chōḷa authority was henceforth re-established over the whole country.

In No. 380—G.T. of our Collection dated in the 7th year of Rājarāja III (1223 A. C.), a battle is reported to have taken place about the same time between prince (*Piḷḷai*) Vira-Nārasiṅgaḍēvar alias Yādavarāyar and Kāḍavarāyar at Uratti. This Kāḍavarāyar must be the Aḷagiya-Śīyan Avaniālappiṟandān Peruṇjiṅga, otherwise known as Kūḍalavani-Ālappiṟandān Peruṇjiṅga or Kāḍava II, entitled 'lord of Kūḍal,' 'protector of Mallai', and 'conqueror of Toṇḍaimaṇḍalam', who, besides defeating Rājarāja III at Tellāru and taking him captive, is stated to have "killed a very large number of his enemies at Śēvūr and created 'mountains of dead bodies and swelling rivers of blood'", and extended his territory so as to comprise the Pennai-nāḍu in the south and the Vaḍa-Vēṅgaḍam or Tirupati hills in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 66). He seems to have also occupied Śrīraṅgam, and, in order to dislodge him from that place, the Hoysaḷa proceeded to its attack from his capital at Dōrasamudra in 1222 A.C. (*Ibid.* for 1923, para 7).

These three battles must have been fought one after another and the result of all the three must have been the ultimate defeat of the Kāḍavarāya,

CHOLA INSCRIPTIONS

though he might have won temporary success in one or more among them and boastfully claimed victory and conquest of the country "which could not have amounted to anything like the occupation of all that territory", since we find Rājarāja exercising his authority over the whole region and that authority upheld by the Yādavarāja Vira-Nārasimhadēva over this portion of the Tondamaṇḍalam upto the Tirupati hills (Nos. 384 and 389—G.T.). Tellāru in the Wandiwash taluk of the North Arcot district is the scene of a battle fought in the 9th century in which the Pallava monarch Nandivarman, son and successor of Dantivarman, gained a victory over his Pāṇḍya antagonist and hence became known as 'Tellārreṇḍa Nandipottaraiyar'. Tellāru may be said to have been an auspicious battle-ground for Pallava arms on both the occasions, but the success therein gained was only short-lived in both the cases. Śēvūr has been identified with the modern Mēl-Śēvūr in the Tindivaram taluk of the South Arcot district, and Uratti may be the present Oratti near Acharapakam in the Madhurantakam taluk of the Chingleput district, which was formerly the head-quarters of the sub-division Urattippaṅṅu in the Marudāḍu-nāḍu, as noticed in Nos. 139 and 142 of 1924 of the Mad. Ep. Coll.

So far this revolt of the Kāḍava Aḷagiya-Śīyan occurring within the first four years of Rājarāja's accession to the Chōla throne (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 39) forms only an earlier episode in the history of Rājarāja's reign. Aḷagiya-Śīyan's son, Kōpperuñjiṅga, who succeeded to the principality of Śāndamaṅgalam (i.e. Jayantamaṅgalam) shortly after, followed the footsteps of his father in entertaining a bitter enmity for both the Chōla and the Hoysala kings, in defying the Chōla authority and in taking up arms against the Chōla power, with a view not merely to gain independence but to subvert the Chōla rule and replace it by a universal sway of the revived Pallava line. With this object he allied himself with Māravarman Sundara-Pāṇḍya I and Parākramabāhu of Ceylon as against Rājarāja. He then made a bold attempt about 1230 A.C., gained a victory over the Chōla king Rājarāja III, captured him and for a second time shut him up at Śāndamaṅgalam. Once again Hoysala Vira-Narasimha had to run to the Chōla's help from his capital at Dōrasamudra or Haḷēbiḍ, release him and reinstate him on the throne, after defeating the allied armies of Kōpperuñjiṅga and Parākramabāhu, the king of Ceylon, who lost his life in the contest, and seizing the Pallava rebel with his wives and treasures as a retaliatory act (Mad. Ep. Rep. for 1902, para 9). Thus the second attempt of these later Pallavas at self-assertion ended in failure like the previous one,¹ and Kōpperuñjiṅga had to bide his time for more than a decade before making a final bid for political independence.

NOTE 1 :—The political and even the social disturbance caused almost throughout South India by these revolts of the Kāḍavas in collusion with the Pāṇḍyas and the Ceylonese has not been noticed by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar and hence he describes the reign of Rājarāja III as one of 'comparative peace' and apparently quotes instances of religious ceremonial, which are almost a part of the temple routine proceeding unaffected in its course by such causes, to 'indicate the prevalence of peace and order' ("South India and Her Muhammadan Invaders," pages 27 to 30). It was not that 'the apparent calm was but the precursor of the storm that was gathering' for once during his 19th year, but

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

By this time Hoysala Vira-Narasimha was dead and his son Vira-Sōmēśvara succeeded him in 1233. The latter who was now the main support of the Chōla king does not appear to have possessed the strength and the capability of his father who had performed a *digvijaya* or conquest of the four quarters; and Kōpperuñjiṅga took the opportunity during the last years of Rājarāja's reign to crown himself as an independent Pallava monarch in 1243 A.C. This was just the time when a civil war broke out between Rājarāja III and Rājendra III and the several Chōla subordinates took sides in the contest. Encouraged by his alliance with the Pāṇḍyas he also successfully resisted the interference of Hoysala Vira-Sōmēśvara whose generals he defeated at Perumbalūr in the Trichinopoly district and asserted himself within ten years of his accession (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2). Thus ultimately he made good his claim to political sovereignty and next embarked on a policy of territorial acquisition. In this game he was mainly assisted, it would appear, by the northern expedition of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I who "inflicted a severe defeat on the Teluṅgas at Mudugūr, slaughtering them and their allies, the Āriyas, right up to the bank of the Pārāru and driving the Bāṇa chief into the forest," and, besides, "killed Gaṇḍagōpāla, conquered (the king of) Vēṇāḍu and pierced the (army of the) Koṅgas" (*Ibid.* for 1914, para 18). Even though it is "stated that before him the king Kāḍavarkōṇ with his innumerable army melted away" and that he was 'the fever to the elephant who is the Kāṭhaka' or Kāḍava, i.e., Kōpperuñjiṅga (No. 175—T.T.), thus apparently indicating enmity between them, it is still inferable that Kōpperuñjiṅga, being made to 'tremble,' nominally submitted himself to the Pāṇḍya, received back his kingdom from him, and actively helped him in his northern invasion. A petty chieftain, such as he was, could not be expected to have carried his arms as far as Drākshārāma in the Godavari district in the north, Tripurāntakam in the Kurnool district in the north-west, and Tanjore, Jambukēśvaram (Trichinopoly) and Madura in the south, wherein his inscriptions are found engraved, from his central position at Śēndamaṅgalam

it was a state of chronic disorder with seemingly alternating 'calm' and 'storm' throughout his reign of about 30 years. Three such periods are marked out, the first between 1216 and 1220 preceding the 'storm' in 1220 raised about that year by the elder Kāḍava Aḷagiya-Śīyan, the second from thence to 1230 preceding the 'storm' then raised by the younger Kāḍava Kōpperuñjiṅga and the third from that time upto 1243 finally succeeded by a universal 'storm' created by the civil war between Rājarāja and Rājendra, of which full advantage was taken by Kōpperuñjiṅga to assert and crown himself.

Mr. A. Venkatasubbiah, in his article headed 'The Hoysalas' Establishment of the Chola King' ("Journal of Indian History", Vol. VI, Part ii, pages 204-5), shows that the first storm broke even much earlier, either at the end of 1216 A.C. or at the beginning of 1217 A.C., when Māravarman Sundara-Pāṇḍya I had 'taken the Chōla country'. Vira-Vallāla II, to whom Rājarāja III applied for help, despatched an expedition under his own son Vira-Narasimha who 'defeated the forces of the Pāṇḍya and Makara kings and re-established the Chōla king in his kingdom before 11th January, 1218, after a short campaign of about three months'. We may take it that such political upheavels were the order of the day and that the reign of Rājarāja III incessantly suffered from that danger and finally succumbed to it.

CHOLA INSCRIPTIONS

in the South Arcot district, while he had not himself possessed the mettle to win his freedom from the Chōla yoke a decade previously, notwithstanding the military support given to him by the Ceylonese king Parākramabāhu and other help which he might have received through his alliance with Māravarman Sundara-Pāṇḍya, nor his father a decade still earlier. He must have therefore achieved anything, if he did achieve at all, only under the shelter of the Pāṇḍyan banner and his position of a lieutenant or, more honourably, an associate of Sundara-Pāṇḍya is indicated in some of the *birudas* assumed by him, as for example, "the architect in establishing the Pāṇḍya king" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 5), and 'a brother to Sundara' (*Sahōdara-Sundara*) (No 226-T.T.) which appears to be a Samskr̥it rendering of the Tamil expression 'Tribhuvana-rājakkal-Tambirān', a title attributed to his father (*Ibid.* for 1923, para 5). As an ally, therefore, of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I he claimed, as did the other associates or co-regents of his, *vis.*, Vira-Pāṇḍya and Vikrama-Pāṇḍya, a share of the honour for the victories and conquests of Sundara-Pāṇḍya who was perhaps graciously pleased to concede it in recognition of his meritorious service rendered to the Pāṇḍyan cause. Again his attribute of 'Kshirāpagādakshīṇa-nāyaka' signifies nothing more than that he 'was master of the territory lying to the south of the river Pālār', while his father at least claimed possession of the Tondamaṇḍalam up to the Tirupati hills, whereas the epithets 'Peṇṇādinātha' delimits his home territory to the bank of the South Pennār, and 'Kāvērī-kāmuka' merely expresses his fondness for the river Kāvērī (*Ibid.* for 1922, para 39), a mere fondness which he does not seem to have realised by the occupation of the territory bordering on it.

It is consequently in his capacity as the companion of Sundara-Pāṇḍya that Kōpperuñjiṅga can be understood to have "(driven) the Teluṅgar to the north so that they might perish in the north" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 6), to have worn 'the anklet of heroes put on by Gaṇapati' ("Gaṇapati-datta-Vīrapadamudrā") and to have conquered Vijaya and Vira Gaṇḍagōpālas (Nos. 227 and 226-T.T.). He may however be given credit for 'destroying the pride of the Karṇāṭa king,' i.e., Hoysala Vira-Sōmēśvara, whose *Daṇḍanāyakas* he defeated at Perumbalūr sometime prior to 1253 A.C., whereon he seized their ladies and treasures (*Ibid.* for 1918, para 2). Nothing can be recognized as his acts of independent achievement, beyond the establishment of his kingship and the retention of a limited territory in the old Tondamaṇḍalam. For we find the contemporaneous existence of other princes and chiefs with apparently similar independence in the several divisions of this province now forming portions of the adjoining districts of Chingleput, North Arcot and Chittoor, such as the Aḍigaimāns of Tagaḍūr, the Śambuvarāyas at Tiruvallam, the Gaṇḍagōpālas and the Yādavarāyas occupying the eastern part of the same *maṇḍalam*, and the Telugu-Chōlas in possession of the Pāka-nāḍu comprising parts of Nellore and Cuddapah districts, while Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Rāja-Gaṇḍagōpāla seem to have extended their sway upto Jambukēśvaram. Besides, their inscriptions are also met with, being engraved on the same temple walls in certain prominent religious centres, such as Conjeevaram, Tiruvorriyūr, Uttaramērūr, Tirupati and Kālahasti, giving their regnal years as independent

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

kings and ostensibly omitting the name of their overlord. For instance, the dates of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's records at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years corresponding to 1251 to 1281 A.C., those of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I between his 5th and 14th years (=1255 to 1265 A.C.) and those of Kōpperuñjiṅga between his 11th and 19th years (=1254 to 1261 A.C.) together with the records of the 5th and 6th years of Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpāla corresponding to 1255 and 1256. And these dates overlap one another. It is, however, certain that Rājarāja III held possession of this central region till the end of his reign, as is evidenced by the existence of his inscriptions in some of the places extending throughout the period. It appears, therefore, that these local chiefs, though they did not after a time formally recognise in their records their sovereign the Chōla or the Pāṇḍya king, had still administered the chiefships under their charge only as the local agents of their common liege-lord, and this must have been their position whereby one could admit the entrance of another into the territory under his rule and permit the presentation of gifts and donations to the several temples and the incision of lithic records by their subordinates and countrymen. Or else, the situation must be considered to have been one of eternal warfare, during which one prince occupied a portion of the country driving out another who in turn performed the same feat of arms on a subsequent occasion during the same year or within the next few years, this course of events being repeatedly continued. This latter situation seems improbable, as there is not sufficient evidence for it and as several members of certain families chose to accept service under chiefs of rivals families and still deemed fit to claim their relationship with the prominent members of their own family. An instance is furnished by No. 487 of 1902 which registers a gift made in the 36th year of Kōpperuñjiṅga's reign at Tiruvaṇṇāmalai by Kākkū-Nāyakadēva, son of Madhusūdanadēva who is said to be the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Probably the father of this Kākkū-Nāyakadēva, *viz.*, Madhusūdanadēva, was the same as the Madhusūdanadēva, the son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, whose gifts of lands are registered in Nos. 264 and 267 of 1921 from Takkōlam dated respectively in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. (In that case, Madhusūdanadēva could not have been the uterine brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, but only a first cousin. However a brotherly relationship is claimed).

Rājarāja III continued in possession of the Toṇḍamaṇḍalam till the end of his reign and after him Rājendra III also appears to have held this territory for a time, as indicated by the existence of an inscription of his 10th year at Kāḷahasti (No. 156 of 1922) which roughly comes to 1256 A.C., and one of his 13th year, Piṅgaḷa, at Nandalur in the Cuddapah district (No. 580 of 1907). But in contrast to this, we find some epigraphs of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I occurring with the earlier years of his reign, *viz.*, 5th, 8th, 9th and 10th years, and this shows that the Chōla power was not destroyed at one stroke but slowly ousted from *nāḍu* after *nāḍu* and *kōṭṭam* after *kōṭṭam* in this central province. The Pāṇḍya's levying tribute from the Chōla explains the

CHOLA INSCRIPTIONS

actual position of Rājendra III at the time. It further shows that the northern invasion of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I took place within the first 4 or 5 years of his accession, so far as the Tondamaṇḍalam was concerned. No. 488 of 1919 from Conjeevaram is the earliest record being dated during his 5th year, as also No. 209 of 1923 from Tiruppulivanam in the Conjeevaram taluk, while No. 379 of 1911 at Nārāyaṇavanam in the Chandragiri taluk of the Chittoor district bears his 8th year and No. 208 of 1923 from Tiruppulivanam again gives his 9th year. It is therefore to be inferred that Conjeevaram, the capital of Tondamaṇḍalam, was the first city herein to be occupied by Sundara-Pāṇḍya and made the centre of his military operations round about, wherefrom he slowly reduced the adjoining territory and brought it to subjection before his 10th year. The reduction of Tondamaṇḍalam which had been divided by a number of chiefs among themselves, therefore, seems to have occupied a period of nearly half a dozen years for him and Jaṭavarman probably proceeded thence into the Cuddapah district. The local princes acknowledged him as their sovereign ruler, but this recognition was waived within the next few years. The Pāṇḍya king must therefore be considered to have been the nominal emperor of South India extending as far as the Kṛishṇā in the north but his direct rule was confined to the home territories lying south of the Kāvērī, while the northern provinces were shared among the local princes, such as the Kāḍavas, the Śambuvarāyas, the Gaṇḍagōpālas, the Yādavarāyas, the Pottappi-Chōlas and the Kākatīyas and ruled over by them almost independently.

As already noted, No. 384—G.T., dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 8th day in the 23rd year of Rājarāja I and records that the service (*ubhaiyam*) of conducting certain offerings for God Tīppalādisvarar at Tiruchānūr arranged for by Kōḍinambiyaṅgāḍi, the donor, through his deposit of 26 *kaḷaṇṇju* of gold with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr had not been carried out by them and consequently the *Sthānattār* of the temple preferred a complaint before Vīra-Nārasimha Yādavarāya and insisted upon their conducting it. The *Sabhaiyār* pleaded ignorance of the past transaction stated to have been registered on stone. The Yādavarāya, however, relying on the evidence of the old document engraved on stone, ordered the *Sabhaiyār* to pay into the God's treasury the gold received by them in the past. No. 385 is a continuation of No. 384 and registers the acknowledgment of the sum of 26½ *kaḷaṇṇju* of gold thereon received by the Śiva-Brāhmaṇas (*Pūjāris*) of the temple from the *Sabhaiyār*, together with the attendant obligation of conducting the service with the interest on the gold received by them. It is not stated in No. 385 how or why the excess of a quarter *kaḷaṇṇju* of gold over the original deposit of 26 *kaḷaṇṇju* was got by the Śiva-Brāhmaṇas.

From No. 126—G.T. we learn that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati by the *nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu but no provision was made for his worship. Consequently, the *Sthānattār* of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple represented by four of their number petitioned the king for the grant of land for the purpose of conducting due worship to the image. The king assented to the grant and the *Periya-nāṭṭavar*

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

of Kuḍavūr-nāḍu thereupon assembled in the temple at Tiruchānūr in full number and executed the king's oral order by assigning a piece of land in the village of Kottakālvāy to the east of Tiruchānūr. This epigraph once again brings to notice the existence of the council-chamber at Tiruchānūr wherein Adhikāri Korṛamaṅgalaṁmuḍaiyān held his court at the beginning of Rājendra-Chōla's reign (No. 18—T.T.) (page 28 *ante*.)

Some of the subordinates of Rajaraja III are met with in these inscriptions. Vira-Nārasimha Yādavarāya who upheld the Chōla authority against the Kāḍavarāya Aḷagiya-Śiyan, the father of Kōpperuñjiṅga, administered a portion of the Toṇḍamaṇḍalam as the deputy of the Chōla king. Kōpperuñjiṅga was nominally a Chōla subordinate but ruled his principality of Śēndamaṅgalaṁ almost independently. On the conquest of the province by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, the two chiefs transferred their allegiance to the Pāṇḍya sovereignty and ruled the country as Pāṇḍya feudatories.

Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, designated *Pokkan* or *Pokkaran*, i.e., treasurer, and entitled 'Parasamayakōlari,' probably expressive of his staunch devotion to the Śaiva creed, held the management of the Śiva temple of Tippalādisvaramuḍaiya Mahādēvar in Tiruchānūr and was the father-in-law of Vira-Nārasimha Yādavarāya. His son Nārāyaṇappiḷlai lost his life in the battle of Uratti waged between the Yādavarāya and the Kāḍavarāya and, in order to commemorate it, he instituted religious services in both the Śiva and Viṣṇu temples at Tiruchānūr (No. 380—G. T.).

Tribhuvanachakravartin Madhurāntaka-(Pottappi-Chōla) Allun-Tiruk-kāḷattidēva,¹ brought to our notice in No. 430—T.T., was a Chōla feudatory chief belonging to the Telugu-Chōla family of Nellore which claimed descent from Karikāla. He was a subordinate of Kulōttuṅga III during the latter half of his reign from about his 31st year (No. 582 of 1907), continued to serve Rājārāja III throughout his reign and ultimately assumed independence in the time of Rājendra-Chōla III. He appears to have governed a part of the Toṇḍamaṇḍalam as a deputy of Rājārāja, and to have exercised almost independent powers even then, as may be seen from the numerous gifts of land and villages he made to the Aruḷāḷapperumāl temple at Tiruvattiyūr, i.e., Little Conjeevaram wherein he instituted the service called *Gaṇḍagōpālan-sandhi*, in the 15th year of Rājārāja (=1230 A. C.). His independent reign was short, being limited to seven years only from 1250 A.C. The 5th year of the above fragmentary inscription possibly related to his own reign and it would then correspond to 1255 A.C. In that year a certain Nāyakkan made a grant to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of some land probably in Śeṅṅuvānūr.

The existence of a shrine of Aḷagiya-Perumāl at Tiruchānūr is for the first time brought to our notice in No. 222—G.T., dated in the 5th year of Rājārāja (=1220 A. C.). This deity must be the present Sundararājasvāmi enshrined within the temple of Śrī Padmāvati at Tiruchānūr, for whom a consecration ceremony took place nearly three decades ago. Pāṇḍiyadaraiyar

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 124-25.

CHOLA INSCRIPTIONS

levelled six *paṭṭi* of fallow land in a village which was already a grant for the above deity, made it fit for cultivation and handed it over to the servants of the temple as the capital for a certain service therein. Similar reduction of waste land is noted both in Nos. 226 and 380—G.T., the latter of which registers a memorial service arranged for by the donor in the Śiva temple of Tippalādiśvaramuḍaiya-Nāyanār at Tiruchānūr with the produce derived from the six *paṭṭi* of land and from certain taxes in the village granted for the purpose. The taxes comprised *Kaḍamaiyāyam*, *Porakaḍamai*, *Pāḍikāval*, *Vettiśarikai*, *Kōḷvari*, and other *Śilvaris* or minor taxes.

In these inscriptions the position of the places is generally indicated by a reference to the *nāḍu* and the *kōṭṭam* within Jayañkoṇḍachōḷa-maṇḍalam in which they were situated; but in Nos. 226 and 384 we find Perumbāṇappāḍi mentioned as a major division comprising the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam within it. This is only an occasional reference that we get of Perumbāṇappāḍi, the original home of the Bāṇas of the Pallava period, extending from the South Pennār to the Tirupati hills, after nearly three centuries and a half subsequent to the destruction of their power by Parāntaka I.

Text

- 1—[சு]ஹவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜசேவற்கு —
- 2—சாவது வைகாசிமாவது திருச்சகனூர் கைக்கொ—
- 3—ன் ஆண்டார் மகன் பொக்காரன் பாண்டி[யி]தரையன்—
- 4—அழகியபெருமாள் பழந்திருவிடையாட்டமான வள—
- 5—ல் காசு இட்டுக் கெல்லுவித்து இவ்வெரிசுழ் திருத்தி விட்ட நில —
- 6—திக்க நிலம் அறுபட்டியுங் கைக்கொண்டு ¹பங்குனி—

Translation

In the month of Vaikāṣi in the 5th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar, we, the *Kaikkōḷas* of Tiruchchukanūr accept the 6 *paṭṭi* of land which was levelled and made suitable for cultivation through the investment of his own money by Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan, son of Āṇḍār, below the tank in the village of...which is an ancient grant for Aḷagiya-Perumāḷ (and agree to conduct) the Paṅguni (festival for Aḷagiya-Perumāḷ).

No. 35.

(No. 380—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு ஸ்ரீஹவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜசேவற்கு யாண்டு
எ ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்-
டத்துத் திருக்குடலூர்நாட்டுத் திருச்சகனூர்உடையார் ³திப்பலா-

1. The rest of the inscription is
lost,

2. Read—அருவசிகள்.
3. Read திப்பலாசீஸர—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

திருமுடையநாயனாற்கு இக்கொயில் மாடாபத்தியஞ் செய்யும் பா-
[சமைய]கொ-

- 2 ளரியாண்டார் மகன் உடையார் மகன் பொக்கனாண் பாண்டியதரையர் தம் மருமகன் பிள்ளையாந விரநாரசிங்கதெவரான யாதவராயர் காடவராயருடன் உரத்தியிற் செய்த ¹பூசலிற் காடவராயர் நாமுட்டிக்குத் தம் பிள்ளையார் முன்பு பட்ட நாராயணப்பிள்ளைக்கு நன்றாக இம்மண்டல-
- 3 த்து இக்கொட்டத்துச் சிலைநாட்டுமங்கலத்தில் பொன்னிற் இட்டு ²மண்ணற் கொண்டு துணிகிலமாக முன்னுளிற் பப் பரிசெறிய [யா]தவன்காட்டிலெ இவன் பெராவிவர் கல்லுவித்த நாராயணப்புத்தெரிகிழ் திருத்து நிலம் ஆறு பட்டியும் கடமையாயமும் பொற்கடமையும் பாடிக்காவல் வெட்டிச்சரிகை கொள்வரி உள்-
- 4 விட்ட எப்பெற்பட்ட சில்வரிகளும் இன்னுயனாற்குத் ³திருவத்தியாமத்துக்கும் ⁴திருவெழிச்சிப்படிக்கும் உடலாகச் சந்திராதித்தவரை செல்வதாக விட்டொம் இப்படிக்குக் கல் வெட்டிக்கொள்வதென்று பிள்ளையார் யாதவராயர் குறித்த திருமுகப்படிக்கு இக்கொயிற்காணிஉடைய சிவப்பிராமணன் உடையபட்டர் மக-
- 5 ன் திப்பப்பட்டரும் ⁵உழியபட்டர் தெவப்பிள்ளையுந் திருமுலபட்டர் நாயகப்பிள்ளையும் இவன் தம்பி வடுகப்பிள்ளையும் இம்முன்று குடியிலுள்ளொழும் இன்னிலம் உபையமாகக் கைக்கொண்டு ⁶திருவத்தியா[ம்]முந் ⁷திருவெழித்திப்படியுஞ் செலுத்தக்கடவொமாகவும் செலுத்தமிடத்து ⁸திருவத்தியாமத்துக்கு நா-
- 6 ள் ஒன்றுக்குப் பாத்திரசெஷம் உள்பட இருதூம்பிருநாழி அரிசியும் திருமெய்ப்பூச்சுக்கு ஆட்டைக்கு இரண்டு பழங்காகந் திருவெழிச்சி ஒன்றுக்கு ஒரு வட்டிப் பதின் தூம்பு அரிசியும் நெய் நாழியுந் தயிர் ஒரு தூம்பும் உப்பு நாழியுந் கறியமுதுஞ் செலுத்தக்கடவொமாகவு-
- 7 ம் இப்படி சந்திராதித்தவரை செலுத்த உபையங் கைக்கொண்டொம் இக்கொயிற் சிவப்பிராமணனொம் இப்படி அறிவென் இக்கொயிற் கொயிற்கணக்குக் காணிஉடைய பெருமுனையுருடையான் திருச்சிறம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையான் ⁹வாகிசப்பெருமாளென் இப்படி அறிவொம் இவ்வூர் மஹாஸூரையொடி இது பன்மாஹேஸ்வரரூபி.

1. பூசலில்=போரில்.

2. Read மண்ணில்.

3. Read திருவய-யாம—

4. திருவெழிச்சி=திருப்பள்ளியெழுச்சி—

5. Read ஊழிய—

6. Read திருவய-3—

7. Read திருவெழிச்சி—

8. Read திருவய-3—

9. Read வாழிய—

CHOLA INSCRIPTIONS

Translation

Hail, Prosperity! In the 7th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḥ Śrī Rājarājadēvar,

in accordance with the order issued by Piḷḷaiyār Yādavarāyar that "we have granted, in favour of Uḍaiyār Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍū (in the district) of Tiruvēūkaṭa-kōṭṭam (in the province) of Jayaṅkoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam,

for the (spiritual) benefit of Nārāyaṇapiḷḷai, who was the son of the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, the manager of the abovesaid temple entitled 'the destroyer of the rival philosophical tenets,' and who died sometime during the attack of the Kāḍavarāyar in the battle fought by his (Pāṇḍiyadaraiyar's) son-in-law Piḷḷai Vira-Nārasīṅgadēvar alias Yādavarāyar, against the Kāḍavarāyar at Uratti,

6 *paṭṭi* of levelled (wet) land below the Nārāyaṇappuṭṭēri excavated in his (Nārāyaṇapiḷḷai's) name by him (Pāṇḍiyadaraiyar) in (the plot designated) *Yūdavan-kūḍu* in which money was invested and which was levelled and successfully sown with seed previously and (which is comprised in Śilaināṭṭu-maṅgalam (situated) in the said *kōṭṭam* within the said province,

together with the taxes *kaḍamaiyāyam*, *poṟkaḷamaḥ*, *pūḍikūval*, *veṭṭiśarikai*, *kōḷvari*, and all other *śil'varis* (minor taxes payable for services rendered),

in order to form the capital for the *tiruvardhayāmam*-(*paḍi*) and the *tiruveluchchippaḍi* (offerings during the early hours of the night and the morning) for the said Nāyanār (God) so as to last as long as the moon and the sun (endure),

and that (the order) may be registered on stone in this wise ;"

We, Tippha-Bhaṭṭar, son of Uḍaiya-Bhaṭṭar, Ūḷiya-Bhaṭṭars son) Dēvappiḷḷai, Tirumūla-Bhaṭṭar('s son) Nāyakappiḷḷai, and his (the latter's) younger brother Vaḍukappiḷḷai, the Śiva-Brāhmaṇas enjoying hereditary right (*kāṇḍi-udaiya*) in this temple and the members of the aforesaid three families, having received this land as the *ubhaiyam*, engage ourselves to offer the above-said *tiruvardhayāmam*-(*paḍi*) and *tiruveluchchippaḍi*, and towards their conduct supply 2 *tumbu* and 2 *nālī* of rice daily including the *pū'raśśham* (a small quantity of cooked rice left over sticking to the vessel in which it is cooked and remaining unused) for the *ardhayāmam* (offering) and 2 old *kāṇḍu* (gold coins) per year for the sandal-paste for the holy body of the deity, and for each (day's) *tiruveluchchi*-(*paḍi*) 1 *vaṭṭi* and 10 *tumbu* of rice, 4 *nālī* of ghee, 1 *tumbu* of curds, 1 *nālī* of salt, and vegetables.

With this (obligation) have we, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, accepted this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun last.

I, Tiruchchirrambalamuḍaiyān Siṅgappiḷḷai alias Vāḷisapperumāl, a native of Perumuḷaiyūr, the holder of the hereditary right of the temple-accountant's post in this temple, hereby attest this (transaction). We, the *Mahāsabhai* of this village, hereby attest this (transaction).

The protection of the Panmāhēśvaras (is sought for) this (charity).

No. 36.

(No. 384—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ சிவமயவத்ச்சக்கா-
2 வத்திகள் ஸ்ரீராஜராஜசெவற்கு
3 யாண்டு கூ ஆவது தைம்மாஸி-
4 த்து ஜயங்கொண்டசொழமண்டல-
5 த்து பெரும்பாணப்பாடித் திருவெங்கடக்கொட்ட-
6 த்துத் திருக்குடலூர்நாட்டு ஸ்ரீமூடியந் திரு-
7 ச்சகனூர் பிப்பலசெய்யுமுடய ஸ்ரீசெவற்கு
8 தானத்தார் இவ்வூர் ஸ்ரீமெயாரிலே இந்நாய-
9 னற்கு ஸ்ரீமத்தக்கு உலய.....லத்து.....
10 கொள்ப்படி ஸ்ரீமூகிதி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகொராஜகெளரியா-
11 ன ஸ்ரீராஜராஜசெவற்கு யாண்டு உலக ஆலது நான் எண்பதில் சொ-
12 ழமண்டலத்து அருமொழிதெவவளநாட்டு நெம்பலிநாட்டு ஸ்ரீமூடிய-
13 யம் அருவெகொவை கொடிநம்[பியங்]காடியான ஜயங்கொண்ட-
14 சொழ்ஸ்ரீ[மா]ராயன்பக்கல் தம்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துளை
15 நிறை கொண்ட பொன் உலக ஸ்ரீ இப்பொன் இருபத்து அறு-
கழஞ்சு]-
16 க்கும் உதாராயநஸ்க்ரமந்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு அமுது-
17 படி யுள்ளிட்ட ஸ்ரீ[மூ]ஸ்ரீவகாஸணங்களுக்கு(ம்) பொன் கழஞ்சு
மஞ்சா-
18 டியும் புடவை எழும் அருமொழிதெவனால் நெல்லு [முக்]கலமும் ப-
19 த்தெட்டுக்குத்தலுள்(ப்)பட அரிசி இரு துணி முக்குறுணி அறுநாழியு-
20 ம் நெய் எழு நாழியும் பால் நானாழியும் தயிர் பதக்கும் தெந் நானாழி-
21 யும் எள்ளு இரு நாழியும் கறியமுது நாலும் புளிங்கறியமுதுக்குப்
புளி இ-
22 ருபலமும் மஞ்சள் அறுபதின் பலமுஞ் சிதாரி இரு பலமும் சந்தன-
23 மிருபலவரையு மிளகீர் எட்டுக்கு சற்கரை பதின் பலமும் பருப்பு
24 நாழியும் பாக்கு நூற்றெழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை[த்த]ட்டு எட்டும் ந-
25
26 உப்பு ஒரு நாழியும் மிளகு நாழியு-
27 ன் கலசம் நூற்றெட்டும் பாவி-
28 கை [நூற்றெட்டும்].....

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read திப்பலாசீஸ்ர முடைய. | 4. Read உதாராயண - |
| 2. Read ஸ்ரீமெய்க்கீர்த்தி. | 5. Read ஸ்ரீயாஸி = வெட்டியேவர், |
| 3. This symbol stands for கழஞ்சு. | |

CHOLA INSCRIPTIONS

- 29 யும் இக்கல் வெட்டுப்படி
 30 இவ்வூரில் ஸ்ரீஹையார் செய்-
 31 விக்கவெணுமென்று இ-
 32¹சாளுக்கி விநாயக-
 33 சிங்கதெவரான யாதவராயற்கு திருக்க-
 34 ண்ணப்பதெவந் திருக்காவணத்திலெ] ²சி-
 35 மாஹேஸ்வரற்கும் தானத்தாற்கு மி[தி]ப்பலா-
 36 ஷேஸ்வர முடையார் கொயிற் தானத்தாரறிவித்தஇடத்து
 37சையும் திருச்சுகனூர் ஸ்ரீஹையாரையும்
 38திருக்கண்ணப்பதெவந் திருக்காவணத்திலெ...
 39கல்வெட்டுப்படி செலுத்தவெண்டாவொ என்று கெட்க
 40 உலயமறியொ மென்கவிவிக்கல்வெட்டுப்படி [நடக்க]-
 41 வெணுமென்று ³சிமாஹேசுவர் சொல்லுகையில் [ச].....
 42 க விக்கல்வெட்டுப்படிக்கு ⁴திந்து கொண்டு குடி-
 43 [நை] செம்பொன் உலக ⁵ஊ இப்பொன் இறுபத்தறுகழஞ்செ
 44 கைக்கொண்டு இ[தி]ப்பலாஷேஸ்வர முடையார் கொயிலிலெ
 45 ⁶சிபண்டாரத்திலெ ஒடுக்கி இஸ்ரஹையார் பெரிலெ
 46 கல்வெட்டி திரிவிட்டு குடுத்தொம் திருக்கண்ணப்பதெவற்கு
 47 [தி]ப்பலாஷேசுவர் கொயில் ⁷மாகேசுவரும்.....
 48 இப்படி ⁸திந்து கல்வெட்டித் திரிவிட்டுக் குடுத்தபடி
 49ஊரவரும் பாடிகாவலரும் [பெருக]ஊரவரும்
 50
 51
 52¹⁰கொயில் ¹¹சிவப்பிராமணரோம் [|| *]

Translation

Hail, Prosperity ! In the Tai month of the 9th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Rājarājadevar, on the representation of the *Sthānattār* of Tippalādisvaramuḍaiya Mahādevār (abiding) in Tiruchchukanūr, a *Brahmadēya* (village) in Tirukkuḍavār-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṇkaṭṭa-kōṭṭam, (one of the districts forming) the major division of Perumbāṇappāḍi (comprised) in Jyāṇkoṇḍa-śōḷa-maṇḍalam,

- | | |
|---|---|
| <p>1. This may be read ஸ்ரீகுல-
சாளுக்கி.
 2 and 3 Read ஸ்ரீஹேஸ்வர —
 4. Read தீர்த்த.
 5. This symbol stands for கழஞ்சு.
 6. Read ஸ்ரீஹண்டார —</p> | <p>7. Read தீப்பலாஷேஸ்வரர்.
 8. Read மாஹேஸ்வரரும்.
 9. Read தீர்த்த.
 10. This may be read இக்கோயில்.
 11. Read ஸ்ரீவஸ்ரஹ்மணரோம்.</p> |
|---|---|

TĪRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

to Chālukki Vīra-Nārasīṅgaḍēvar alias Yādavarāyar and to the Śrī Māhēśvaras and the *Sthānattār* (assembled) in the *Tirukkannappadēvan-tirukkūvaṇam* (assembly hall of the temple),

alleging that, on the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakēśari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkaṇḍa-śōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumōḷidēva-vaḷanāḍu in (the province of) śōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaṇṇju* of gold accurately weighed with the *Dharmakaṇṇṇi* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār; that, for this 26 *kaḷaṇṇju* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on with 1 *kaḷaṇṇju* and 1 *maṇṇjāḍi* for the *tirumaṇṇjanam*, *amudupaḍi* and other accessories, 7 cloths, 3 *kalam* of paddy (as measured) with the *Arumōḷidēvan* measure, 2 *tūṇi* 3 *kurunṇi* and 6 *nāḷi* of rice 80 times well-pounded, 7 *nāḷi* of ghee, 4 *nāḷi* of milk, 1 *padakku* of curds, 4 *nāḷi* of honey, 2 *nāḷi* of gingelly seeds, 4 sorts of vegetables, 2 *palam* of tamarind for the *puḷiṅkari* (cooked vegetables mixed with tamarind juice for savour), 60 *palam* of turmeric, 2 *palam* of the fragrant grass *cuscus*, 2½ *palam* of sandalpaste, 10 *palam* of sugar, for 8 tender cocoanuts, 1 *nāḷi* of split pulse, 175 arcca-nuts and 8 platefuls of betel-leaves 1 *nāḷi* of salt, 1 *nāḷi* of pepper, 108 *kalaśam*, 108 *pāḷikai*..... ;

and that (this service) ought to be conducted by the *Sabhaiyār* of this place, in accordance with the deed registered on stone,

(the king) having interrogated the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr after summoning them to the *Tirukkannappadēvan-tirukkūvaṇam*, whether they were not bound to carry on the said service in pursuance of the stone-record, and they having denied all knowledge of the *ubhaiyam*,

and the Māhēśvaras having asserted that it should be executed as per the (old) document inscribed on stone,

and (finally) the king having decreed in consonance with the deed registered on stone;

We, the Māhēśvaras and the *Sthānattār* of this Tippalādīśvarar's temple, having recovered, for Tirukkannappadēvar, 26 *kaḷaṇṇju* of gold weighed with the *Kuḍinai-(kal)*, deposited the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of this Tippalādīśvaramuḍaiyār's temple, executed a deed on stone in favour of this *Sabhaiyār*, and thus given effect to it.

This is as it was decreed and registered on stone. We, the *Ūravar*, *Pūḍikāvar*, and *Peruka-Ūravar*.....and the Śiva-Brāhmaṇas of this temple.

CHOLA INSCRIPTIONS

No. 37.

(No. 385—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 வ்விழிழி திஹு வனச்சக்கரவத்திகள் பரீராஜராஜஜெ-
- 2 வற்கு யாண்டு கூ ஆவது தைம்மாஸ்த்தில் தென்மெல்
- 3 பாரிசத்து வெட்டின கல்வெட்டிற் திருச்சகனார் ஸ்ரீமயா-
- 4 ர் இவ்வுபையத்துக்கு இறுத்த பொன் குடினை எடைப்படி
- 5 செம்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்செ காலு-
- 6 ம் இதிப்பலாதிச்சமுடைய நாய-
- 7 னார் கொயில் சிவப்பிராமணரொங் கைக்-
- 8 கொண்டு இவ்வுத்தராயனசங்கிரமமொ-
- 9 ன்றுக்கு(ம்) ஆட்டாண்டுதொறுஞ் செலுத்த
- 10 இவ்வுபையங் கைக்கொண்ட பரிசாவ-
- 11 து ஆடியருளந் கலச நூற்றெட்டுக்கு அடிக்கிழ பரப்ப நெல்-
- 12 லு லீந்துமபுங் கும்பவாசனைக்குப் புடவை ரெண்டும் ஆ-
- 13 டியருளத் தென் ஒரு தூம்பு பால் ஒரு தூம்பு தயிர் ஒரு தூம்-
- 14 பு நெய் ஒரு தூம்பு இளநீரெட்டுந் திருமெய்ப்பூச்சுக்குச் சந்த-
- 15 னம் இருபலவரை சிதாரி இரு பலந் திருவிளக்குக்கு நெய் ந-
- 16 ாழி அமுதுபடிக்கு அரிசி ஒரு வட்டி கறியமுது வற்க நாலு பரு-
- 17 ப்பு இரு நாழி சக்கரை லீம்பலம் புளி இரு பலம் மிளகு உழக்கு உப்-
- 18 பு நாழி அடைக்காயமுது பாக்கு லீம்பது இலையமுது ப[ற்று] ஒன்றுந்
- 19 திருமஞ்சனம் எடுப்பானுக்குந் திருப்பளித்தாமம் பறிப்பானுக்கு ம்*
- 20 நெல்லு இரு நாழியு[ம்*] நம்பிமாற்கு(த்)[ம்*] திருப்பரிசாரகற்கும் பழங்-
காசு காலு-
- 21 மிவையத்தனையும் செலுத்தக்கடவொமாக இவ்வுபையங்-
- 22 கைக்கொண்டொம் இக்கொயிற் சிவப்பிராமணரில் வசிஷ்டகொத்திரத்து
- 23 உடையபட்டன் கும்மிவள்ளாரும் இக்கொத்திரத்து திருமுலபட்ட-
- 24 ன் குடியனும் இக்கொத்திரத்து சுழியபட்டன் [உ]-
- 25 ள்ளாரும் இவ்வணவொம் இது பன்மாஹேஸ்வரரெனெஃ [||*]

Translation

Hail, Prosperity! These are the particulars of the *ubhaiyam* which we, the Śiva-Brāhmaṇas of this Tippalādisvaramudaiya-Nāyanār's temple,

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Read வாஸுத்தில். | 6. Read வற-ம். |
| 2. Read தீப்பலாழீஸ்வர— | 7. பற்று = கட்டு. |
| 3. Read உத்தராயண— | 8. Read வலிஷ்டமொத்தித்து. |
| 4. Read கலசம். | 9. Read திருமுல— |
| 5. Read இரண்டும். | 10. Read குழிய— |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

on having received the 26½ *kalāñju* of pure gold by the weight of the *Kuḍinai* (-*kal*) which the *Sabhaiyūr* or Tiruchchukanār returned for this *ubhaiyam* as registered in the stone record engraved at the south-west corner (of this temple) (and dated) in the Tai month of the 9th year of the reign of Śrī Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēva :—

5 *tūmbu* of paddy for spreading below the 108 *kalāsam* set up for ablutions (of the God); 2 cloths for engirding the *kumbham* (pot of water); 1 *tūmbu* of honey, 1 *tūmbu* of milk, 1 *tūmbu* of curds, 1 *tūmbu* of ghee, and 8 tender cocoanuts for ablutions; 2½ *palam* of sandal-paste for smearing the body; 2 *palam* of fragrant grass (*śīdāri* or *veṭṭivēr*); 1 *nāḷi* of ghee for the lamp; 1 *vaṭṭi* of rice for the *amudupaḍi* (offering); 4 sorts of vegetables; 2 *nāḷi* of split pulse; 5 *palam* of sugar; 2 *palam* of tamarind; 1 *uḷakku* of pepper; 1 *nāḷi* of salt; 50 areca-nuts and 1 *parru* (*paṭṭai*) of betel-leaves; 2 *nāḷi* of paddy for the carrier of water for the *tirumanjanam* and for the gatherer of flowers; ¼ old *kūṣu* for the *Nambimār* and the *Parichārakar*;

We, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, Uḍaiya-Bhaṭṭan-Kummivaḷḷār of Vasishṭha-gōtra, Tirumūla-Bhaṭṭan-Śūḍiyan and Śūḷiya-Bhaṭṭan of the above *gōtra* and others, we, all of us, have accepted this *ubhaiyam*, entailing the liability to incur these enumerated expenses.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras (all devotees of Siva) !

No. 38.

(No. 389—G. T.)

[On the south wall of the vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ திருவாய்க்கெழ்வி முன்னாக திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீராஜ-
ராஜசேவற்கு யாண்-
- 2 டு யச வது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்-
துக் குடலூர்நாட்டு-
- 3 த் திருச்சகனூர்உடையார் திப்பலாதிஸ்ரீ முடைய நாயனாற்கு இக்கொயில்
மாடாபத்தியம் பரசமை-
- 4 யகொளரி யாண்டார் மகன் [பொக்கா]ரன் பாண்டியதரையர் பிள்ளையார்
விரநாரசிங்கதேவர்-
- 5 ஆன யாதவராயர் திருமாசித்திரு-
- 6 நாளெழுந்தருள இன்னயநார் தேவதாந[ம்*] ஸ்ஞைஞபூண்டியான
சிவபாதசேகரநல்லூர் த-
- 7 ண்ணிரிக்கு மெற்குக் காடெழு கரம்புக்கு தெற்கு.....பெரியக்கிடந்த
நிலத்தில் நூறு

1. The old name for the modern முன்னம்பூண்டி.

CHOLA INSCRIPTIONS

- 8 பழங் காசிட்டு பிள்ளையார் ¹பேரார் ²சிலப்பித்த விநாயகங்கதேவப்-
புத்தெரிகிழை[ம்]
- 9 புறப்பட்ட நெல்லிறையும் பொன்னிறையும் திருநாளைக்கு உடலாக்கி
விட்ட நிலம் ஆறு பட்டி-
- 10 இன்னிலம் ஆறு பட்டியுமீம்முனைபூ-
- 11 ண்டியூரவரோம் உபையமாக கைக்கொண்டு திருத்திப் பயிற்செய்து
இத்திருமாசித்திருநாளைக்கு வெ-
- 12 ண்டும் உபகாணத்தினைக்கு உடலாக [நாலு] ஷட்டி நெல்லும் நாலு
பொன்னும் ³சிபண்டாரத்துக்கு
- 13 ஆண்டுதொறுங் குடுத்து இத்திருநாள் முட்டாமலெழுந்தருளுளிக்கக்-
கடவொமாகவும் இப்படி சம்மதித்-
- 14 து இவ்வுபயஞ் சந்திராதித்தவரை செலுத்தக் கைக்கொண்டொம்
இ[ம்மு]ஞ்ஞைபூண்டியூரவரோ-
- 15 ம் இப்படி அறிவென் இக்கொயிற் கொயிற்கணக்கு பெருமுனையூருடை-
யான் சிங்கப்பிள்ளையான
- 16 வாகிசப்பெருமானென் இப்படி அறிவொம் இவ்வூர் மஹாசபையொம்
இது பன்மாஹேஸ்வர ருஇகூத[||*]

Translation

Hail, Prosperity! In pursuance of the previous oral order of the king (issued) in the 14th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadevar, the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, who manages (the affairs of) this temple, who is entitled *Parasamaya-kōḷari* and who is the son of Āṇḍār, presented, as forming the capital for the festival, 6 *paṭṭi* of land, including the grain-tax and the gold-tax derived from the salt-pans (carried on the gift-land situated) below the *Vira-Nāraṣiṅgadēva-puttari*, excavated in the name of Piḷḷaiyār in the extensive waste-land (lying) to the west of the *Taṇṇiēri* and to the south of the *Kāṇḍiḷukarambu* (jungle and hard unfertile ground) in Muṇṇiappūṇḍi alias Śivapādasēkharanallūr, a *dēvadānam* of this Nāyanār, by Piḷḷaiyār Vira-Nāraṣiṅgadēvar alias Yādavarāyar, for the celebration of the Māsī festival for Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār (abiding) in Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Jayaṅkonda-Śōḷa-maṇḍalam ;

We, the residents of Muṇṇiappūṇḍi, having accepted this 6 *paṭṭi* of land for the *ubhaiyam* from this day onwards, hereby undertake to conduct this festival without hindrance or remissness, paying 4 *vaṭṭi* of paddy and 4 *pon* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year as the charges for the accessories (expenses) required for (the celebration) of this Māsī festival, after improving and cultivating it (the land) ; we, the residents of this Muṇṇiappūṇḍi village,

1. Read பேரால்.

2. Read சிறப்பித்த.

3. Read இம்முஞ்ஞைப்பூண்டி—

4. Read ஸீபண்டார—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

have taken up this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun endure, having likewise consented to comply.

I, Siṅgaṭṭai alias Vāḡṡapperumāl of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, witness this. We, the *Mahāsabhai* of this village, witness this.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras.

No. 39.

(No. 390—G. T.)

[On the east wall (left side) of the Vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ஷிழீ இக்கொயிற் கொயிற்கணக்கு பெருமுனையுரு-
- 2 டையான் திருச்சிற்றம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையா-
- 3 ன வாசுப்பெருமாள் எழுந்தருளுவித்த ²சிகரணப்பிள்-
- 4 னையார்க்கு³

Translation

Hail, Prosperity! For the Śrī Karṇa-Piḷḷaiyār (Vighnēśvara) whom Tiruchchirrambalamuḍaiyān Siṅgaṭṭai alias Vāḡṡapperumāl of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, incised (on the stone-wall of the temple).

No. 40.

(No. 126—G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper left side at the entrance into the shrine.]

Text

- 1 ஸ்ஷிழீ னதக் லுலெவிவாதுவழி 4.அதாவது²கூடுதலு³ [1*]
- 2 யதுவா⁴கூணாதாய விதுவெவழி பாவா⁵ || திருவாய்க்கெ]-
- 3 ழ்னி முன்னுடைத்தாக சி⁶லுவனவகுவிதிகள்⁷ ஸ்ரீராகராகவெவ[ற்கு]
- 4 யாண்டு பத்தொன்பதாவது⁸காத்திகைமாஸத்தொருநாள் [பெரி]-
- 5 யநாட்டவரோம் திருச்சுகனூரில்⁹திருவுளங்கொயில் திருவர[னி]-
- 6 ல் நிறைவற நிறைந்து குறைவறக் கூடி நி¹⁰யித்தபடி திருப்ப[தி]-
- 7 யில் சி¹¹மெழிவிண்ணகரான ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் கொயிலில்.....
- 8 ரிமாறி பொனமாக¹²ஸ்ரீஸடகொபஜாவர்பிள்ளைகளும் கொல்லிகாவ[விசா]-

1. Read வாசு—

2. Read ஸ்ரீகண—

3. This inscription is unfinished.

4. Read அதாவது²கூடுதலு³.

5. Read—அகுவதி—திகள்.

6. Read காத்திகை—

7. Read திருவிளங்கொயில்.

8. Read ஸ்ரீஸடகொவ—

CHOLA INSCRIPTIONS

- 9 ஸுர்பிள்ளைகளும் அருவரையனைய கோயில்பிள்ளைகளும் [க]-
 10 லிகன்றிபாஸுர்பிள்ளைகளும் பெரியநாட்டார் யூ-மக உகந்தருள[ரி]
 11 காராளர் கற்பகமான திருமங்கையாழ்வாற்கு அமுதுபடி சாத்துப்படி—
 12 1வதாக ஸிபுயித்து திருக்குடலூர்நாட்டு [மகக்]கூட்டுத்துறைக்கு மெற்கு கட—
 13 க்கு கிழக்கு மண்டலக்கொட்டைக்கு வடக்கு கிரந்தியெரிக்குத் தெற்கு—
 14 ள் பட்டி ஒன்றுக்கு சளுக்கியால் நெல்லு ஐந்தும்பாக வந்த கொத்த—
 15 2யிலே நிர் வார்த்து ஸ்ரீகொவிர்த[ப்]பெருமாள் கடமை உடனெ கூட்டி
 [திருவெங்]-
 16 கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரகண்காணிசெய்வார்கள் தரவிட்டுக்கொள்ள
 17 3இத்தன்மம் சந்திராதித்தவரை செல்லக்கடவதாகச் சொன்னொம் திருக்குட-
 18 லூரோம் 4[இ]கடமைக்கு 5துரோகம் பண்ணினான் நாட்டவற்கு உடலும்
 6க[ங்கை]-
 19 க்கரையிலு் குராத் பசுவை கொன்ற பாவத்தை கொள்வான் 7இத்தன்—
 20 கர் பெரியநாட்டவரோம் இவை பெரியந[ர*]ட்டுவெனான் எழுத்த[||*]

Translation

Hail, Prosperity ! This is the edict of Bhūdeviputra-Chitramēla issued for the maintenance of the *dharma* observed by the four *varṇas*. As per the oral order of the king issued previously, on a day in the Kārtikai month in the 19th year of the reign of Tribhuvanachakravartiga! Śrī Rājarājadēvar, we, the *Periya-Nāṭṭavar*, having assembled in the council-chamber (attached) to the Tiruvijāṅkōyil (situated) in Tiruchchukanūr in full numbers without omission of the necessary adjuncts, and resolved upon the representation of Śrīsaṭha-kōpadāsarpillai, Kollikāvalidāsarpillai, Aruvaraiyanaiyakōyilpillai and Kalikarṇi-dāsarpillai in respect of the provision (to be made) for the *amudupaḍi* and *ṣāttuppaḍi* for (the image of) Tirumaṅgaiyālvār, the bestower of blessings (on the devotees), who was installed in Śrī Gōvindapperumāl's temple which is a plastered sanctum of Viṣṇu, through the charity of the *Periya-Nāṭṭār*, have witnessed that the Tirukkuḍavārār have granted with libations of water Kottakālvāy situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu to the west of the place where the big roads join, to the east of.....to the north of Maṇḍalakkōṭṭai and to the south of *Kirandayēri*, yielding paddy at the rate of 5 *tumbu* per *paṭṭi* (as measured) with the *Chalukki* and direct that (its produce) be amalgamated with and collected along with the income of Śrī Gōvindapperumāl by the supervisors of the treasury of the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and that this charity be conducted as long as the moon and the sun (last).

He, who obstructs (the conduct of) this charity, (will surrender) his body to the *Nāṭṭavar* and will beget the sin of killing a tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1. This may be read ஸுத்தக்கடவதாக. | 5. Read ஶோஹம். |
| 2. Read கையிலே நீர். | 6. Read கங்கை. |
| 3. Read இத்தர்மம். | 7. This may be read இத்தர்மம். |
| 4. Read இக்கடமைக்கு. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

We, the *Periya-Nāṭṭavar* (hereby witness this transaction). This is the signature of the *Periya-Nāṭṭu-Vēḷān*.

No. 41.

(No. 226—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

Text

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1—ஸ்ரீராகராக[தெவ]— | 5— ³ தெவரான யாதவராயர்— |
| 2— ¹ [டல]த்துப் ² பெரும்பாண[— | 6—முன்பு பட்ட நாமாய[ண]— |
| 3—யமாக திருவிளங்— | 7—..... ⁴ கழ்பாற்கெ— |
| 4—[ஆ]ண்டார் மகன் உடை— | 8—..... ⁵ [கெல்லுங்]— |

Translation

(In the reign of) Śrī Rājarājadēva, (this gift of land bounded on the east.....and suitably levelled (is made for the God) Tiruviḷan(kōyil-Perumān-aḍigaḷ of Tiruchchukanūr situated in) Perumbāṇappāḍi by Āṇḍār's son (for the merit of) Nārāyaṇa(pillai) who fell (in the war waged) in the past (between Vīra-Nārasiṅga)dēvar alias Yādavarāyar (and the Kādavarāyar).

No. 42.

(No. 430—T. T.).

[On a slab in the Vāhana-maṇḍapam at Tirumala. Now preserved on a platform in the Tirumala Temple].

Text

- | | |
|--|--|
| 1— ¹ வத்திகள் ² மதுராத்[தக]— | 5—நாயக்கனென் ³ திருவெங்— |
| 2—அல்லுந் திருக்காளத்தி— | 6—மாகச் செல்வதாக விட்ட— |
| 3—[நெ]வர்க்கு யாண்டு று வது— | 7— ⁴ முதிசூவரை செல்வதாக ¹⁰ வி— |
| 4—நாட்டில் செறுவநூரில்— | |

Translation

- 1.—(Tribhuvanachakra)vartigaḷ Madhurāntaka—
- 2.—Allun-Tirukkālatti—
- 3.—in the 5th year of.. dēvar—
- 4.—in Śeṟuvanūr in nāḍu—
- 5.—I.....Nāyakkan for Tiruvēṇ(kaṭamuḍaiyān)—
- 6 & 7.—granted (so as) to last as long as the (moon) and the sun (endure).

1. Read—மண்டலத்து.

2. Probable reading—பெரும்பாணப்பாடி.

3. Probable reading வீரராகசுதெவரான.

4. Read கீழ்பாற்கெல்லு.

5. Read கெல்லுவித்து.

6. Read திருமுவை அகவதி-3கள்.

7. This may be read மதுராத்க-

பொத்தப்பிச்சோழ—

8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

9. Read அநாழிசூ—

10. This may be read விட்டேன்.

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 43.

(No. 165—T.T.)

[On the north base (left side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

JATAVARMAN SUNDARA-PANDYA I

Among the Pāṇḍya rulers, a later member, Jaṭavarman¹ Sundara-Pāṇḍya I, is represented by a dozen inscriptions, which are eight of them fragmentary and four almost complete. Except one, all of them recount his *praiasti* referring to his deeds of valour against his contemporary kings and chiefs. Only two dates are available for him herein, viz., his 12th year in No. 164—T.T. and his 17th year in No. 175—T.T. Nos. 239, 241, 231 and 172 are in Samskrit verse and No. 240 in Tamil verse, while the rest are in Tamil prose.

No. 175, which is more complete than others, enumerates his *birudas* which declare his birth in the Lunar race, his rule from his capital city of Madura, his destruction of the Kēraḷas, his plunder of the city of Laṅka, his submersion of the Chōlas, his frightening the Kāṭhakas or Pallavas, his vanquishing Vira-Gaṇḍagōpāla, his terrifying Gaṇapati and his devastation of the hill forts of the various enemy kings. Next it seems to register the royal approval for the continuance of a village in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank of the Kāvērī and of another village in Paiyūr-kōṭṭam as *tiruvīḍaiyāṭṭam* which they already were. A similar confirmation also occurs in No. 132.

Nos. 118, 199, 124, 132, and 140 contain a few expressions of his *praiasti*, and out of his dozen epigraphs No. 132 alone mentions his dispelling the Karṇāṭa king.

These military feats attributed to him are actualities and are borne out by his records found throughout the country (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18). He conquered the quasi-independent rulers of South India and forced them to acknowledge his sovereignty; but their homage was merely nominal and only temporary, and they ruled their territories almost as independently as before. His direct rule was confined to the home provinces of the Pāṇḍyas to the south of the Kāvērī. His contemporaries whom he claimed to have vanquished were Rājendra-Chōla III, Karṇāṭa or Hoysala Vira-Sōmēśvara, the Kāṭhaka or Kāḍava Kōpperuñjiṅga, Vira-Gaṇḍagōpāla and Kākatiya Gaṇapati. Nos. 239 and 241, both of them in verse, exclusively reiterate the destruction of Vira-Gaṇḍagōpāla by Sundara-Pāṇḍya, who claimed to have been "the preceptor of the rulers of the earth", "the chastiser of those that swerve from the right conduct" and "the instructor in the *asidhārāvratam*". Since Vira-Gaṇḍagōpāla was not a king of righteous conduct, Sundara-Pāṇḍya killed him, and, in spite of his sinfulness, fixed him in heaven. All this is

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 113-15.

TIRUPATĪ DEVASTHĀNAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

merely the poet's hyperbolic manner of stating the simple fact of Sundara-Pāṇḍya's having killed Vira-Gaṇḍagōpāla. From No. 241 we clearly see that the "sinful Āndhrāsvara" was no other than Vira-Gaṇḍagōpāla and, as the Āndhra king, he must have ruled over Nellore. The Āndhra and Utkala kings, mentioned in No. 231 as having been defeated, are therefore Vira-Gaṇḍagōpāla of Nellore and Kākatiya Gaṇapati of Utkala, and these two kings were allied together in their encounter with the Pāṇḍya and were defeated together at Mudugūr which is probably the modern Muttukūr in the Nellore district. Consequently the 'Āriyas,' the allies of the 'Teluṅgas,' who are both stated to have been slaughtered 'right up to the Pērāru' must be the men of Kākatiya Gaṇapati and the 'Pērāru' must refer to the Kṛishṇā river. And Gaṇḍagōpāla, i.e., Vira-Gaṇḍagōpāla, is certainly one of 'the northern kings' and not a southern king as is seen to be supposed in referring to him in para 18 of the Mad. Ep. Rep. for 1914.

The suppliant kings whom Jaṭavarman Sundara Pāṇḍya I claimed to have established on their thrones must be such as were less powerful and less prominent, and the Yādavarāya Vira-Nāraṣiṅgadēva of our inscriptions must be reckoned as one among them. As stated already, he was originally a subordinate of Rājarāja III and, on Sundara-Pāṇḍya's conquest of the Toṇḍa-maṇḍalam, he, along with other chiefs, transferred his nominal allegiance to the Pāṇḍya emperor. In No. 164, we find this Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāya granting the village of Pādirivēḍu so as to take effect from the 12th year of Sundara-Pāṇḍya's reign and the grant included the remission of certain gold and grain taxes.

Sundara-Pāṇḍya established his lordship over Kāñchī, 'the excellent city' and highly prized his possession of it. In No. 118, we see him styling himself as *Paradāra-Sahōdara*, i.e., a brother to another's wife, and the attribute must indicate his pure life and sound moral principles in contrast to those of Vira-Gaṇḍagōpāla who is described to have led a wicked life (Nos. 239 and 241) and also to the Pallava Kōpperuñjiṅga who is reported to have seized the ladies and treasures of the *Daṇḍanāyakas* of Hoysala Vira-Sōmēśvara at Perumbalūr about 1254 A.C., and in order "to absolve himself from the sin thus committed he presented to the god Tirumudugunṇam-uḍaiya-Nāyanār at Vṛiddhāchalam a gold forehead plate set with jewels" (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2).

Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I ascended the throne in 1251 and ruled until 1275. His northern expedition was undertaken within three or four years of his accession. He appears to have first conquered the Kāraḷa country and then proceeded northwards against the Chōla Rājendra III and forced him to pay tribute. A battle was also fought on the banks of the Vellāru in which Vikrama-Pāṇḍya claims to have gained a victory (No. 336 of 1913) and one Bhuvanaikavīra-Tiṇḍaimān, possibly a subordinate of Vikrama-Pāṇḍya, took part in the battle fought near Chidambaram against the Vaḷavan i.e., the Chōla (No. 329 of 1913). Sundara-Pāṇḍya himself is reported in No. 332 of 1913 to have vanquished the Chōla and driven him into the forest. He next

PANDYA INSCRIPTIONS

started against Śendamaṅḍalam, the stronghold of the Kāḍava Kōpperuñjiṅga, took the fortress but restored it to the Kāḍava. The capture of the capital served to bring the Pallava to submission and this magnanimous restoration evoked feelings of gratitude manifested through the military support which he rendered personally to his Pāṇḍya overlord during the latter's subsequent campaigns against Vira-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati, and by which he claimed a share of the honour of the conquest. Sundara-Pāṇḍya then captured Kāñchi within his 5th year, and after receiving the submission of the local chiefs in Toṇḍamaṇḍalam, such as the Sambhuvarāyas, Yādavarāyas and the Pottapi-Chōlas, marched against Vira-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati about his 10th year, defeated their combined armies at Mudugūr and pursued them as far as the Pārāru, i.e., the Kṛishṇā river, slaughtering a great number of them on the way. He then wended his course backwards from the Kṛishṇā, anointed himself as a victor-hero at Vikramasimhapura or Nellore, and, returning to Kāñchi for the second time, celebrated his *Virābhishēkam* again at that ancient city (Nos. 231 and 240—T.T.). Probably on his return journey from Nellore to Kāñchi, Sundara-Pāṇḍya paid his obeisance to Śrī Vēṅkaṭeśa and fixed a *kanaka-kalāśa* (golden vase) over the *vimāna* (pinnacle) of His central shrine at Tirumala (No. 172—T.T.). Before reaching his capital Madura, he stopped short at Chidambaram and Śrīraṅgam, performed the *Tulābhūra* ceremony at both the religious centres and had the *vimānas* of the temples of Śrī Naṭarāja and Śrī Raṅganātha covered with the gold against which he weighed himself (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18).

Sundara-Pāṇḍya's retracing his course from the banks of the Kṛishṇā without advancing further has been inferred from a record from Chidambaram (No. 365 of 1913) pertaining to his co-regent Vikrama-Pāṇḍya who therein advised 'not to go to the north ; for there, it says, is a foe — a woman ruling with a man's name'. This Vikrama-Pāṇḍya is stated to have conquered the king of Vēṇāḍu, i.e., Travancore, and to have been the enemy of Gaṇapati. It is therefore possible that he took part in the conquest of the Vēṇāḍu king by Jaṭavarman Sundara but did not accompany him to the north for the conquest of Gaṇapati and Gaṇḍagōpāla as well as the other chiefs of Toṇḍamaṇḍalam. Hence the advice tendered to Vikrama-Pāṇḍya cannot be taken to apply to Sundara-Pāṇḍya, for the reason that the honour of the conquest of Gaṇapati is definitely claimed for Sundara-Pāṇḍya in a number of his records, which feat must obviously have been accomplished before Rudrāmba came to occupy the Kākatīya throne on the death of Gaṇapati about 1260 A.C.

No. 202—G.T. records the construction of a temple including the sanctum, the pinnacle over it and the portico in front of it, near the Kapilā-tīrtham at the foot of the hill for Nammālvār by Vāṇēḍuttakaiyaḷagiyār alias Pallavarāyar. This donor also comes to notice in Nos. 292, 593 and 614 of 1907 from Nandalur in the Cuddapah district, dated respectively in the 10th and 9th years of Jaṭavarman Tribhuvanachakravartin Sundara-Pāṇḍya II, corresponding to the cyclic years Vyaya and Pārthiva (equivalent to 1285-1287 A.C.). The identity of the donor is confirmed by each other, by

referring to him as a native of Tuñjalūr, situated in the central part (*Nadu vir-kāru*) of Miḷalai-kūṅṅam, a division of the Pāṇḍya-maṇḍalam. His leanings were towards Vaishnavism as gleaned from his construction of the shrine for Nammālvār near Tirupati and the planting of a flower-garden denominated *Ramāmujan-tirunandavanam* at Nandalur.

A Samskr̥it verse, engraved on the west wall of this Nammālvār's shrine, mentions a *Muni*, a sage, who abides on the bank of the lake, i.e., the Kapila-tīrtham, lying at the foot of the hill, in the vicinity of the same shrine. It further states that the *Muni* who had attained *dīvyā-gñānam* (divine knowledge), perceived that the world was much disturbed, owing to the evil influence of the *Kali-Purusha* and had with compassion undertaken to initiate the common folk in *Brahma-vidyā* or the knowledge of the Supreme Being, the Creator of the world. From the position of the inscription it is possible that the record refers only to the saint Nammālvār enshrined at the place as the sage who had compassionately endeavoured to guide the unsophisticated commonalty in acquiring spiritual knowledge, so that they might henceforward free themselves from the shackles of the world and like himself attain and permanently hold to the vision beatific. It is possible that this Samskr̥it verse found a place on the wall of the shrine about the time of its construction by Vāṇḍuttakaiyaḷagiyār alias Piḷḷai Pallavarāyar in the last quarter of the 13th century.

After Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, the Pāṇḍya hold upon the northern provinces of the Jayañkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam and Adhirājendra-maṇḍalam continued down to almost the end of the 13th century under Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya II and onwards into the first decade of the 14th under Jaṭāvarman Kulaśēkhara. This last ruler showed great preference for his natural son Jaṭāvarman Vira-Pāṇḍya which evoked the jealousy of his own son Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya who turned a parricide and sought the intervention of the Muhammadan general Malik Kafur in the affairs of the Pāṇḍya monarchy and was thus instrumental in bringing about the end of the Pāṇḍya supremacy and glory. Even the semblance of power that the Pāṇḍyas possessed for a short time after 1310 A.C. was destroyed about the middle of the century by Kumāra-Kaṃpaṇi, the famous Vijayanagara prince and general, and the Pāṇḍyas as a ruling race disappeared from history for ever.

Text

- 1—நாயனார் திருமுருகத்துக்குப்படி யாதவராயர் ¹[வொலை] குடலூர்நாட்டு நாடவரும் தொண்டபாடிப்பற்று நாட[வரும்] அகரப்பற்றில்
- 2—வாரிய[ரி]மானத்தானும் கண்டு விடை முன்றுவது முதல் ²திருவுள்ளங்-கொயிலில் நிலவளவுகொலுக்கு முக்கு—வெட்டின அச்சு-
- 3—படி நிலத்து தானத்தார் கையில்[ப்] படிய எழுதினபடி[யெ] தானத்-தாருக்கும் நாம் ³சிகாரியத்துக்கு இட—கச்சி[ரி]முதலி-

1. Read ஜலை.

2. Read திருவினங்கோயிலில்.

3. Read ஸ்ரீகாயஜீ-3த்துக்கு.

PANDYA INSCRIPTIONS

4—...திருவெங்கடமுடையான் கடமை பொன்வரி உள்ளிட்ட பல பொற்-
கடமையும்.—[இ]றுப்பதாக¹

Translation

(This is) the order of Yāḍavarāyar in accordance with the edict of Nāyanār :—

On the determination by the residents of Kuḍavūr-nāḍu, the residents of Tonḍapāḍippaṟru and the Vāriyavimānattān of Aḡarappaṟru, (we have granted to take effect) from the 3rd (year) of Nāyanār, to the *Sthānattūr* for the temple purposes of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, together with the *Kaḍamai*, *Ponvari*, and other gold taxes, land measured with the land-measuring rod (maintained) in the Tiruvēṅkaṭkōyil, just as it was petitioned for by the *Sthānattūr* (originally).

No. 44.

(No. 164—T. T.)

[On the north base (left side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷிழீ நாயனார் விரநாரசிங்கடேவர் திருமுசு[த்துக்குப்]படி சுந்தரபாண்டியதேவர்க்கு பன்னிரண்டாவது முதல் ²திரு—
- 2 அமுதுபடி ³நெயமுதுள்ளிட்ட ⁴விஞ்சனங்களுக்குடலாக திருக்குடலூர் நாட்டு ஆசுவமுக்க[லை]நாட்டு பாதிரிவெடும் கட—
- 3 பட்டிப்பொன் பொன்வரி குதிரைவரி காணிக்கைகள் நாட்டுவரி நல்லெருது நற்பசு மாவடை மாவ[டை]—
- 4 கடமை மற்றுமுள்ள பொன்னுபம் ⁵நல்லாயமுட்பட ஸவ-மாமனியமாக திருவெ[ங்]—
- 5 [சு]லையிலும்.....ம் சந்திராதி[க்]கவரை செல்வதாக சொ[ன்]னெம் இது முகவெட்டி⁶—

Translation

Hail, Prosperity ! As per the order of Nāyanār Vira-Nāraṣiṅgaḍēvar, I, Mukhaveṭṭi (communicate) this edict, viz.,

We have granted, (to take effect) from the 12th (year) of the reign) of Sundara-Pāṇḍyaḍēvar, towards the (daily) supply of rice, ghee and vegetables for Tiru(vēṅkaṭamuḍaiyān) (the village of) Pādirivēḍu in Āṣuvamukkilai-nāḍu

- | | |
|--|--|
| 1. This inscription is fragmentary and the stones are displaced. | 3. Read நெயமுது— |
| 2. This may be read திருவெங்கட-முடையானுக்கு. | 4. Read வஜ்ஜந— |
| | 5. Read நெல்லாய— |
| | 6. The end of the inscription is lost. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

within the Tirukkuḍavūr-nāḍu as *Sarvamānya* including *Paṇiṇṇon*, *Ponvari*, *Kudiraiyari*, *Kūnikkaigal*, *Nāṭṭuvāri*, *Nalleruḍu*, *Narṇai*, *Mūvaḍai*, *Maravaḍai*,*Kaḍamai*, and other gold and grain taxes, so as to continue as long as the moon and the sun endure.

No. 45.

(No. 175—T.T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1.—¹[வெர]குகுருதிருக லயுராவுரிநாயவ கெருடைவெயநிஜகுருத
ருங்காவுரிருண[ந]விதீயரான வெருடைகுகுருகுகுயிச [க]—
- 2—குகுடவாகு விவியரிவகுமகுடிந வீரமுண்டெமாவாருவிவிந
காவெஹந காணுவுரவராபீரர [முணவ*]திஹரிணயா—
- 3—²ஷெக குணதராஜகுதிஷாவக லஹ[*]ராராயிராஜ வரபெரர
திஹுவநகிவதி³ பரீஸுநரவாணய⁴—[பெ]ருமா[ஞ]—
- 4—⁴தினாவதுக்கு எதிராமாண்டு முதல் திருவெங்கடமுடையானுக்கு திரு-
விடையாட்டமான [தென்கரை] மணவிற்கொட்டத்து—
- 5—⁵ன் திருவிடையாட்டமாகவும் [அருஞ்]—திருவிடையாட்டமான பையுர்க்-
கொட்டத்து.....[திருவெங்]கடமுடை⁵—

Translation

In the 14th year, opposite year 1, of the reign of Śrī Sundara-Pāṇḍya-Perumāḷ, (who is) the ornament of the Lunar race, the Mādhava of the city of Madhurā, the eradicator of the Kēraḷa race, a second Rāma in plundering the city of Laṅkā, the thunder-bolt to the mountain which is the Chōḷa race, the *Pūkala* (fever) to the herds of elephants which are the Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the devastator of the hill-forts of the various enemies, the jungle-fire to the forest which is Vīra-Gaṇḍagōpāla, the lord of Kāñchī the excellent city, the tiger to the deer which is Gaṇapati, the establisher of the suppliant kings, the *Paramēśvara* (supreme lord) of the *Mahārājādhirājas*, the ruler of the three worlds,.....

the village of.....in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank (of the Kāvērī) which is a *tiruvīḍaiyāṭṭam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān shall continue as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* and the village of.....in Paiyūr-kōṭṭam.....

1. The beginning and end of each line is lost.
2. This may be read—*ஸாடி-குரு*.
3. This may be read—*வீராலிஷெக*.
4. Read *பதினாவது*—
5. This inscription stops here.

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 46.

(No. 239—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 வீரஸுந்தரபாண்டிவந்தவதிஸ்கிவ².
- 2 [த³] நி[⁴]விநாடி பூயஸ்தவியாய[⁵]
- 3 (க) கிதிஹதாராயததா[⁶]ஸுதெ [1*] பூ.
- 4 வயத பூயதெ காவாணய⁷நா[⁸] ய.
- 5 ௦ மணமொவ[⁹]வதனா¹⁰அரசுத¹¹த[¹²]-
- 6 [ரஜ]ஸும¹³ஹ¹⁴ஹாராஜ¹⁵ரொவயக¹⁶ [|| க ||*]
- 7 ஸுந்தரபாண்டிவந்தவதிஸ்கிவ¹⁷.
- 8 ராபூதொவதெஸகூதா [1*] திவாரொ.
- 9 வ[¹⁸]தா ய: வதவநவரொ வீரமணகெ[¹⁹]-
- 10 வ²⁰வா²¹ [|| ௨ ||*] கெஸ²².....கிதி.
- 11 ஹத: கெ.....ஸ²³ஸு²⁴ஸநிவ²⁵த²⁶.
- 12 [கூதி]ராஜஅநததொ²⁷வ²⁸ஸ²⁹ஸ³⁰
- 13தொஸுளய³¹த³².....
- 14 [அா]ய³³த³⁴கவதி³⁵ மகா³⁶ பூ³⁷ர³⁸ஜெ³⁹.....

Translation

1-6. He, who, having flourished in battle his sword (which is as black as the river) Yamunā, fixed Gaṇḍagōpāla, in spite of his improper conduct, in the heavenly world easily obtained (only) by the King of the Deathless Dēvas (i.e., Indra), is the heroic king Sundara-Pāṇḍyadēva who is the chastiser of those that swerve from the right conduct and who is the occupant of the place of preceptor of the rulers of the earth.

7-10. That Vīra-Gaṇḍagōpāla, though fixed in heaven by king Sundara-Pāṇḍya who himself undertook to instruct in the practice of the vow of standing on the edge of the sword, is still afflicted with grief.

10-14. Kēraḷa.....kings... ..thunderbolt.....
best among kings as the sandal wood among trees.....by the valour of the arm. . . .

1. Metre ஸாடி-ஹிவிசீயிதடி.
2. Read ஸகித³.
3. Metre ஸுயத⁴.

4. Read வு⁵தாவ⁶த⁷ப⁸.
5. Read த⁹மாவா¹⁰.
6. The end of the inscription is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 47.

(No. 127—T. T.)

[On the north wall of Mukkōti-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

1—'தமிழ்[ய]—

3—வழுவதி:—

2—? மனா [ஹா]—

4—ஹுது எய்யு—

Translation

1.—the victorious—

2.—the long-armed—

3.—king—

4.—(through) the strength of (his) arm—

No. 48.

(No. 241—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1 ബുദ്ധിമുട്ട് "നെയ്തപാ[ലം] യാ.

2 நாஸ்திகம்; சுயபாணி]-

3 [9 செவ்வாய்க்குடி] செவ்வாய்க்குடி

4. ஜெ.வா. [13] நி.வெப்பயாபாஷா நிபுண.

5. ஸ[து]ரம்பெய்யுறம் யாழ்நீ [தெவ]⁴.....[|| க ||]

6 உத்தரவாசனம் வாணியை வளர்த்து

7 வீரமணம், மாவளா- 9] [1:] கவியாசா.

8 * [இஸ்) விநா]

Translation

1-5. Hail, Prosperity! Sundara-Pāṇḍyadēva, who dispelled the enemies (on the way), firmly fixed the sinful Andhīśvara in the abode (of the Gods), after having cleansed (his) sword by sharpening it.

6-8. Sundara-Pāṇḍyadēva fixed Vira-Gaṇḍagōpāla (in heaven) through the brilliancy of the edges of (his) sword.

1. Read சூதைய-

2. Read உதமபாஹு

3. Metre உவியாசி.

4. This may be read தேவதாநாடி.

5. Metre சுயத-3ா..

6. The end of the inscription is lost.

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 49.

(No. 172—T. T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 1காணூர் ஸௌந்தரவாணஜேவ—
- 2புதி...ஸபாநம்பாசி தீதேவ—
- 3தெற்குருப்பெயர்வனாவி—
- 4²[நெனூ]ஸௌந்தரவாணஜே—

Translation

(O, King) Sundara-Pāṇḍyadēva ! the brilliancy (of your body excels) the lustre issued by the golden vase (fixed by you over the temple).

No. 50.

(No. 231—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ³[நெய்யம்] ஸௌந்தர[வாணஜேவநரவ—
- 2 திஹதூயுழை...ஸபாநம்பாசி...]
- 3 கந்தாரயிகாணி.....ஜதீராணி—
- 4 வெக்கொகுவவழ[||*]

Translation

The famous king Sundara-Pāṇḍyadēva, having destroyed the Āndhra and Utkala kings, and anointing himself as a hero at Kāñchī, rules the earth.

No. 51.

(No. 240—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[யில்ல]வயங்க பொற்றனை—
- 2—ல் வடகச்சிமிண்டலத்தெ—
- 3—[குடினான்]வழுதி சுந்தரமார[ன்] [||*]

Translation

1.
- 2.—in the province of Vada-Kachchi (i.e. North Kāñchī)—
- 3.—Valudi (Pāṇḍya) Sundaramāraṇ crowned himself.

1. Metre ஸபாநம்பாசிவிதழ்.

2. This may be read—மநெனூ;

3. Metre ஸபாநம்பாசிவிதழ்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 52.

(No. 118. A—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1— ¹ உராவொ[டி]— | 3— ² தவிராவி[ஷெ]— |
| 2—காக்ககரி— | 4—[தெ]வற்குப்— |

Translation

- 1.—a brother to another's wife—
- 2.—(the *pākala* fever to the herds of) elephants which are the Kāṭhakas (Kāṭavas)—
- 3.—who anointed himself as the victor—
- 4.—for God—

No. 53.

(No. 199—T. T.)

[In the niche above the first tier of the Paḍikāvali-gōpura of Tirumala Temple, to the south of the passage.]

Text

- 1—வாஸவரிஷவ,மாவத—
- 2—¹திவெ ய: ²வாடுக—
- 3—மணவதிசெழி[வாஸ]—
- 4—த: கணமாய[ா]வ[கா]—
- 5—வாஸாகி வாழுவதெ—

Translation

- 1.—bath in the river of the *Dēvas* (the Mandākinī, the heavenly Ganges)—
- 2.—who was in heaven—
- 3.—(the Nṛsiṃha, i.e., destroyer of) Kṣhēmāsura (Hiraṇyāksha) who is Gaṇapati—
- 4.....
- 5.—for him who forcibly expelled from the town—

1. Read வாஸவரிஷவ.

2. Read விருதிதவிராவிடுஷக.

3. This may be read as வாடுகணி—

PANDYA INSCRIPTIONS

No. 54.

(No. 124—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹விருமணமொவாருவிவிநதாவடிஹந [காணிவாரு]—
- 2—¹வத்திகள் ஸ்ரீஸுருநவாணஜெவர் திருவெங்கட—
- 3—.....கணக்கும்.....கணக்கும் ²ஜய.....—

Translation

1....the jungle-fire to the forest, viz. Vira-Gaṇḍagōpāla; (lord of) the city of Kāñchi.....

2....(Tribhuvanachakra)varṭigaḷ śrī Sundara-Pāṇḍyadēva (presented to) Tiruvēṅkaṭa (muḍaiyān).....

No. 55.

(No. 132—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—³[காருயிய] கணபாடாஸாஜிவிதாவண காங்க—
- 2—[ஸா]ஜிவிதி[ஷா]வக ஜஹாஸாஜியி[ஸாஜ]—
- 3—⁴ட்டெ[டு^{*}]த்து முன்னாள் எழுதினபடி —
- 4—செய்க இவை க.....—

Translation

1.—the thunderbolt (to the mountain which is the Chōḷa race), the dispeller of the Kaṇṇāṭa king, (the *ṣākala* fever to the herds of elephants which are the) Kāṭhakas (Kāḍavas)—

2.—the establisher of the kingdoms, the supreme lord over the *Mahārūjas*—

3.—as per copied and the old edict re-engraved—

4.—these shall be done—

No. 56.

(No. 140—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹வினியஸிவாரும—
- 2—²சுமுவனாகுவ[தி-3]—
- 3—வது முதல் கொ—

1. This may be read—¹சுமதி-2கள்.

2. The end of the inscription is lost.

3. The beginning and end of each line is lost.

4. Read கல்வெட்டுத்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Translation

- 1....(the devastator) of the hill-forts of the various enemies.....
- 2....Tribhuvanachakravarti.....
- 3....commencing from the year.....

No. 57.

(No. 202—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper right) of the
Ālvār shrine at Kapila-tīrtham.]

Text

- 1 ஸௌவீழி ஆழ்வாருடை..
- 2 விமானமும் திருமண்டபமும்
- 3 மாளிகையும் பாண்டிமண்ட-
- 4 [லமி]ழலைக்கற்றத்து நடுவிற்கு-
- 5 [று] தஞ்சனாருடையான் வார்
- 6 எடுத்தகையழகியாரான
- 7 [பல்]லவராயர் யஜ்ஞ உ

Translation

Hail, Prosperity! The *vimānam* (pinnacle), *maṇḍapam* (portico) and the *māḷigai* (sanctuary) of the Ālvār (Nammālvār) are the charity of Vāṇḍutta-kaiyaḷagiyār alias Pallavarāyar, a native of Tuñjalūr in the Naḍuvir-kūṟu of the Miḷalai-kūṟam in the Pāṇḍya-maṇḍalam.

No. 58.

(No. 201—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper left) of the
Ālvār shrine at Kapila-tīrtham.]

Text

- 1 ஹரி: [||*] 1 திஷத்யஸூர்வாஹரிஸ[ரு]-—காவி தஸூர்:
- 2 உருவெ கஸிவிவஸதி உநிஷ—வசெஷா [!"]
- 3 காயுஷஷா கயிகயுஷி[த]-[ஸூர்]வஸூக்
- 4 திவஜநஸ வயு உயயா—ஸஹிஷூ [|| க ||*]

Translation

1. Harih! There lives on the bank of the lake in the vicinity.
2. A certain *Muni* lives at the foot (of the hill), a preacher, an instructor ;
- 3-4. Realising that the present age is slashed by *Kali* (—*Purusha*) (i.e. men have become agitated), that sage who has attained *Divyagñāna*, with compassion initiates (men) in *Brahmavidyā*.

1. Metre உஞாகாணா.

2. A few letters in each line are covered by a stone pillar at this place.

TELUGU-PALLAVAS
THE TELUGU-PALLAVAS.
VIJAYA-GANDAGOPALA

No. 59.

(No. 173-T.T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Vijaya-Gaṇḍagōpālā¹ is represented by about ten inscriptions and about ten more appear to belong to him. They are every one of them fragmentary and in some the king's name and in others his regnal years are missing. Only three dates are furnished, viz., his 4th year in No. 127-G.T., his 5th year in No. 433-T.T. and his 9th year in Nos. 173 and 285-T.T.

His antecedents have not been definitely known. For one thing it is certain that he belonged to the Pallava family of the Bhāradvāja-gōtra as stated in Nos. 272 of 1905 from Tripurāntakam, 196 of 1923 from Uttaramērūr and Ātmakūr No. 25 of the "Nellore Inscriptions." It has been established from the Śaka year 1187 and the corresponding regnal years 16 and 15 quoted side by side in some of his records at Conjeevaram (Nos. 27, 35 and 36 of 1890) that his rule must have commenced sometime in Śaka 1172 or 1250 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 57). That he ruled for a period of 32 years is evidenced from No. 137 of 1916 from Mēlūr in the Ponnāri taluk of the Chingleput district, while the Śaka year 1207 in which Ātmakūr No. 25 referred to above is dated would give us his 35th year. His inscriptions at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years. His 3rd year is furnished by No. 140 of 1916 from Mēlūr again, while Sulturpet No. 8 of the "Nellore Inscriptions" gives his 2nd year. No. 272 of 1905 from Tripurāntakam in the Kurnool district registers a gift made by a subordinate of his in Śaka 1185 which must be his 14th year. His records abound in the Chingleput district and in particular in the Conjeevaram and the Śrīperumbūdūr taluks thereof. A large number of them are found in the Chittoor and Vellore districts, while few occur in the South Arcot district. About a dozen or so come from the Sulturpet, Gudur and Atmakur taluks of the Nellore district, and Lāpāka in the Cuddapah district has one of his 29th year corresponding to the cyclic year Bahudhānya (No. 417 of 1911). Tiruvānaikkāval or Jambukēśvaram in the Trichinopoly district contains a record of his (No. 520 of 1908) but its date is missing. It must have been dated some time in the last years of his reign.

His inscriptions do not mention any of his contemporaries, and they have to be inferred only from their corresponding dates. Neither do they claim any military glories for him as in the case of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, Kōpperuñjiṅga or Allun-Tikka or even Vīra-Narasimha Yāḍavarāya; nor do these contemporaries of his lay claim directly to any victories over him, except indirectly in one or two instances. He must therefore be

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 125—29.

considered to have continued his unostentatious rule for a period of about 35 years up to 1285 from his accession in 1250 A.C.

His contemporaries were Rājendra-Chōla III, Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, Vira-Pāṇḍya, Kōpperuñjiṅga, Madhurāntaka Pottapi—Chōla Allun-Tikka Mahārāja, Manma-Siddha and Gaṇapati. Of these, Jaṭavarman claims to have defeated and killed a certain Gaṇḍagōpāla, whom our inscriptions (Nos. 239 and 241—T.T.) declare to be Vira-Gaṇḍagōpāla and not Vijaya-Gaṇḍagōpāla. The boastful assertion of Kōpperuñjiṅga that he conquered both Vijaya and Vira—Gaṇḍagōpālas (No. 226—T.T.) was shown to have been based upon the success of Jaṭavarman as against Vira-Gaṇḍagōpāla, for which he too claimed credit. The Telugu-Chōla chief, Manma-Siddha Gaṇḍagōpāla lays claim to his conquest over a chief named Vijaya (Mad. Ep. Rep. for 1908, para 75) and, if this Vijaya should refer to Vijaya-Gaṇḍagōpāla, it is to be doubted whether full credence can be given to his statement. Manuma-Siddha's father Tirukkālattidēva or Allun-Tikka likewise boasts that, after "having acquired his ancestral kingdom in due succession, he captured the wealth of all princes who were self-willed, shook the southern quarter, killed the kings of the south, took Kāñchī and was ruling there after making it his own" (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 55); and his performance is equally doubtful, for there exist records of such chiefs as Kōpperuñjiṅga and Vijaya-Gaṇḍagōpāla, during the period of Allun-Tikka's reign of 15 years (No. 164 of 1916), in the very city of Kāñchī, which he calls his own.

It has been stated that Sundara-Pāṇḍya I, having killed Gaṇḍagōpāla in battle, restored his kingdom to his brothers, when they begged of him mercy. It may be true that Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla and that after him one of his brothers got possession of his kingdom. This brother may be Vijaya-Gaṇḍagōpāla whose accession took place in 1250, the very year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya's accession. Perhaps the two brothers were together associated in the rule of their chiefship for about 4 or 5 years until Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla, and thus made Vijaya-Gaṇḍa the sole ruler. Probably the Vijaya-Gaṇḍagōpāla surnamed *Aḍaiyavalainḍān* (i.e. brought up to wield authority), who appears as the minister of Tribhuvana-chakravartin Kōṇārinmaikoṇḍān and calls himself the younger brother of Maḷavarāyar, is identical with our Vijaya-Gaṇḍagōpāla of the Pallava lineage and, if so, he must be understood to have served during the first four or five years of the latter's reign (Mad. Ep. Rep. for 1919, para 25; and No. 480 of 1918).

Whatever his family relations, it remains certain that he belonged to the Pallava race and was of the Bhāradvāja-gōtra, claiming descent from Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. His banner was painted with the figure of a club (*Khaṭvāṅgadhvaṇa*), and his ensign was the bull (*Vṛishabhalāñchhana*). He was lord of Kāñchī the best of cities, and obtained the grace of the Goddess Kāmākshī. He was entitled *Jagadgōpāla*, the ruler of the world. These *birudas* form part of the *praiṣasti* which is found to be commonly employed by a number of other chiefs at different periods of time who called themselves Pallavas of the Bhāradvāja-gōtra and descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. In some of these introductions the establishment of 700 *agrahūras* in the land

TELUGU-PALLAVAS

situated to the east of Śrīparvata (Śrīśaila) is mentioned ("Nellore Inscriptions" Nos. D. 69 and KG. 24). It is impossible that each and every chief of this Pallava family had established 700 *agrahūras* in the same land; and it is reasonable to believe that the ancestor of those chiefs, viz., Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the family of these Telugu-Pallavas, was alone the founder of these *Brāhmaṇa-agrahūras*. The *prāśasti* of these descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be an adaptation of his *prāśasti* in toto and all the attributes that are found in the records must be the *birudas* originally assumed by him. He was *Kāñchīpuravarādhiśvara* and a devotee of both Kāmakoṭṭyambikā of Kāñchī and Vēṅkaṭanātha of Tirupati. He was surnamed *Tyūgasamudra*, an attribute assumed later by the Chūlukya-Chōla king Vikrama-Chōla (1118-1135 A.C.) (S.I.I, Vol. II, p. 309). According to this *prāśasti*, Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be considered to have held sway over the part of the country extending from Kāñchī in the south to Śrīparvata in the north comprising parts of the modern districts of Chingleput, Chittoor, Cuddapah, Nellore and Kurnool. His date has not been definitely fixed.

The earliest member of this family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi that we meet with in the "Nellore Inscriptions" is Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Dōraparāju whose son Yammarāju is stated to have been "crowned at Chōḍapuram in the month of Rishabha of the year Chitrabhānu corresponding to the illustrious Śaka year 1024" (=May 1102 A.C.) (Udayagiri No. 6). Yammarāju appears as the third of the five sons and he was entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Nandivarma Mahārāja. He ruled Ponugōḍu and Māḍuravi and on the occasion of a lunar eclipse he presented eleven villages situated in Pūṅgi-nāḍu and constructed two temples. From the date of the record it appears that the father and the son Dōraparāju and Yammarāju alias Nandivarma Mahārāja were subordinates of Kulōttuṅga I (1076-1118 A.C.).

The next chief of this family that comes to notice is Allun-Tirukālṭi, entitled 'the crest jewel of the Pallava family' and 'a blossom among blossoms' (Nellore Nos. 15 and 16). His father was Dāmavarma and his mother Kaṭṭaḍi Prōlama. Śaka 1104, Śōbhakṛit (Śubhakṛit?), equivalent to 1182 A.C., is furnished as his date.

In the same Śaka year 1104, corresponding to Śubhakṛit, appears another Telugu-Pallava chief Siddhaṇḍaḍeva Mahārāja who made a gift of land in the village of Kōḍūru in Mulki-nāḍu, forming part of the present Proddatur taluk of the Cuddapah district, which in Chōla times was comprised within the Pāka-nāḍu of Jayankōṇḍa-Chōla-maṇḍalam (No. 321 of 1905).

Next in date comes Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Paramēśvara Abhidēva Malidēva Mahārāja who installed Mallikārjunadēva, constructed a temple for Him and made donations to it in Śaka 1140 on a *Vishu-Saṅkrānti* day (=1218 A.C.) (Darsi No. 69).

Vira-Gaṇḍagōpāla must be a later member of this Telugu-Pallava family. He probably declared his independence during the political turmoils of the Chōla civil war in 1243 and ruled for a period of about 10 years until he was defeated and killed in battle by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I. His

9th year is furnished by G. 67 of the "Nellore Inscriptions," wherein the donor was one Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan. In a record of his 4th year at Little Conjeevaram (No. 624 of 1919), "Vīra-Gaṇḍagōpāla is mentioned as born of the Bhāradvāja-gōtra in the illustrious Pallavakula." There can therefore be no doubt as to his being any other than a Pallava. Rājāsraya Śāsikula-Chālukki Vīra-Nārasimhadēva alias Yādavarāya was a subordinate of his, as is seen from No. 659 of 1904 from Rāmagiri in the Chingleput district, dated in the 3rd year of Tribhuvanachakravartin Vīra-Gaṇḍagōpāla.

The co-regent and successor of this Vīra-Gaṇḍagōpāla was Vijaya-Gaṇḍagōpāla who came to the throne in Śaka 1172 or 1250 A.C., and ruled for a period of about 35 years until 1285 A.C. A number of subordinates come to notice from the epigraphs of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Madhusūdanadēva, son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, appears in Nos. 264 and 267 of 1921 as making gifts at Takkolam in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and in No. 15 of 1896 at Tiruvālaṅgāḷu, in the 18th year of the same reign (S.I.I., Vol. V., No. 878). Tripurāntaka was a minister of Allun-Chōḷa Tikka, the Telugu-Chōḷa chief (No. 34 of 1893 dated in Śaka 1156=1234 A. C.). Kāḱku-Nāyakadēva, the son of the Telugu-Pallava Madhusūdanadēva, served under the Tamil-Pallava chief Kōpperuñjiṅga, and made a gift at Tiruvannāmalai in the 36th year of the latter's reign (No. 487 of 1902). This record further states that Madhusūdanadēva was the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. We have not known the name of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's father and there is no direct information that Tripurāntaka was his father, just as he was the father of Madhusūdanadēva. They may therefore be considered to have been first cousins with a brotherly relationship existing between them, if not uterine brothers. From one of the "Nellore Inscriptions" (KR. 62) dated in Śaka 1181, Raudri (=1259 A.C.), we find this Madhusūdanadēva with the title of Mahārāja, calling himself the grandson of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Andulūri Vijayaditta Dēchini of the race of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭi, and granting an *agrahāra* 'for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Immaḍi-Gaṇḍagōpāla Vijayādittadēva Mahārājulu' of the Telugu-Pallava family. Probably about this date Immaḍi-Gaṇḍagōpāla established himself as the ruler of a principality in the Nellore district and Madhusūdanadēva sympathising with the aims and efforts of a relation of his in setting up a chiefship endeavoured to evoke divine blessings, besides actively co-operating with him as his officer. Within 10 years of his accession this Inumaḍidēva Mahārāja installed a deity for the merit of his father Bhīmarāja and his mother Śiriyādēvi, in Śaka 1190, Vibhava (=1268 A.C.) (Kanigiri 24). This Bhīmarāja, the father of Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla, is probably identical with Tyāgasamudrapaṭṭai Vimarasan who made gifts at Kāḷahasti in the 32nd year of Kulōttuṅga III (Nos. 92 and 119 of 1922) and in the 13th and 17th years of Rājārāja III (Sulurpet No. 12; and No. 416 of 1919). Sulurpet No. 12 further states that Vimarasan was the lord of Ayōdhya and that this best of cities was situated within the kingdom of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Gaṇḍagōpāla alias Tirukkālattidēva.

TELUGU-PALLAVAS

Another son of this Tyāgasamudrapaṭṭai Bhīmarasan, viz., Nalla-Siddharasan, was a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 202 of 1903). Nalla-Siddharasa is said to have been born of the Pallava family and of the Bhāradvāja-gōtra (No. 568 of 1919) and to have been a descendant of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi (Mad. Ep. Rep. for 1916, para 56; and No. 192 of 1916). No. 39 of 1893 enumerates a number of *birudas* of Nalla-Siddha, even as a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and the *prāṣasti* composed of these attributes, such as *Paramēśvara*, *Paramavamaśōdbhava*, *Pallavakulatilaka*, *Bhāradvājagōtrapavitra*, *Lalitārthachandra*, *Khaṭvāṅgadhvaṇa*, *Rishabhālāṅchhana*, *Kāñchīpuravarādhiśvara*, *Kāmakōṭiyambikālabdhavaraprasāda*, *Saptaśatāgrahārapratishṭhita* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamaśāvatāra*, is the common introduction adopted by some of the Telugu-Pallava chiefs, as was observed above.

During the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, this Nalla-Siddha made a grant at Kālahasti in the 7th year (=1257 A.C.) (No. 202 of 1903), made a gift of land for conducting the *Rāhuttarāyan-sandhi* instituted by him in the temple at Conjeevaram in the 16th year (=20-5-1267 A.C.) (No. 568 of 1919), presented cows to the same temple in the 17th year (=1267 A.C.) (No. 39 of 1893) and in the 21st year (=25-11-1270 A.C.) granted a remission of certain taxes (No. 637 of 1919). A Pallava chief, Tipurāśar (Tripurāsura?) Nalla-Siddharasan of Ambalūr, is seen to make a gift of taxes in the 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 228 of 1910) and, quite possibly, he is the same as Nalla-Siddharasa, the son of Bhīmarasa, herein noticed. Altogether Nalla-Siddharasa appears to have continued in the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla for a period of over 15 years from the 7th to the 21st year of the latter's reign and then set himself up as an independent chief and ruled for about an equal period, for we have an order issued by him in the 15th year of his own reign renewing the grant of the village of Kaṭṭanūr including its two hamlets, Paḷaiyagaram and Puttagaram, as noted in No. 192 of 1916 from Tiruppuṅṅuḷi in the Conjeevaram taluk of the Chingleput district. Perhaps the charity of Nalla-Siddharasan registered in Sulurpet No. 2 relates to this same Telugu-Pallava chief. Thus the members of this particular family of Telugu-Pallavas each chose his career differently by enlisting himself under one or other of the more prominent provincial rulers, the Tamil-Pallava Kōpperuñjūṅga, the Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla and the Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Tirukkālattidēva.

Another subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla was Tikkarāśar Viśaiyadēvan of Tyāgasamudrapaṭṭai whose gift is recorded in No. 464 of 1905 dated in the 29th year of his master Vijaya-Gaṇḍa. This Tikkarāśar Viśaiyadēvan has been identified with Rāyapparāśar Tikkarāśan (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 59) who, as the agent of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, communicated his orders to the village officials of Tiraiyanūr (Nos. 227 and 234 of 1922). It is more likely that Tikkarāśar Viśaiyadēvan was the son of Rāyapparāśar Tikkarāśan, i.e., Tikkarāśan, son of Rāyapparasar. The father Tikkarāśan served under Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa during the early years of the reign of Rājārāja III at the end of the first quarter of the 13th century, and the son

TĪRUPATI DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Vijaiyadēvan entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava, and flourished in the 3rd and 4th quarters of the same 13th century.

A different Tyāgasamudrapattai chief, viz., Vaḷittuṇai Apparaśar, son of Śindamaraśar, was also a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and presented 17 *Gaṇḍagōpālan-mūlai* to the temple of Aruḷāḷapperumāl at Little Conjeevaram in the 9th year of Vijaya-Gaṇḍa (No. 428 of 1919). He appears as Sataya (Sadaya) Vaḷittuṇai-Apparasar in Gudur No. 57 dated in the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.

A Telugu-Chōḷa chief was also an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Girākki Perumāṇḍidēvaṇ, son of Kāmarāśar, is seen to make a gift in the 21st year of Vijaya-Gaṇḍa (=1271 A.C.) (No. 501 of 1919). No. 597 of 1907 from Nandalur states that this Perumāṇḍidēvarasa was the younger brother of Prasādi-Tikkarasa and that they were the sons of Jagadobbagaṇḍa Kāmarasa. Perumāṇḍidēva's other relations, viz., his consort Dāmalaḍēvi and his son Siddhayadēva-Chōḷa Mahārāja, are brought to notice in No. 175 of 1905 from Tripurāntakam, bearing the Śaka year 1189, corresponding to the cyclic year Prabhava (=1267 A.C.), and he is therein given the titles of *Mahāmaṇḍa-līśvara* and *Ghōḷa-Mahārāja*. These Telugu-Chōḷas, though they claim to belong to the same Solar race as the Telugu-Chōḷas of Pottapi, employ a *prāśasti* of their own different from that of the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas and claim lordship over Oṟayūripura (i.e. Uṟaiyūr, the old capital of the Chōḷas). They must, therefore, be considered to have been distinct from the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas.

One Karumāṇikka-Perumaḍi-Nāyaka appears in another Tripurāntakam record of Vijaya-Gaṇḍagōpāla dated in Śaka 1185, Rudhirōdgāri (=1263 A.C.) (No. 272 of 1905), and it does not seem that this Perumāḍi-Nāyaka had anything in common with the Perumāṇḍidēvarasan noticed above.

A Śambhuvarāya of the family of Śēṅgēṇi Ammaiappan was also in the employ of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. His first appearance occurs in No. 566 of 1919 dated in the 29th or 31st year of Rājarāja III (=1245 or 1247 A.C.) which registers a gift of land for the conduct of the service called after his surname, *Āḷappirandān-sandhi*, following the *Gaṇḍagōpālan-sandhi*. His full name is therein given as Viraperumāl Ediriliśōḷa Śambuvarāyan Āḷappirandān-āyan alias Rājarāja-Śambhuvarāyan and he is stated to be the grandson of Śēṅgēṇi Virāgaran Ammaiappan. Subsequently Rājarāja-Śambuvarāya entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, granted a *sarvamūnya* gift of certain taxes in the 5th year (No. 352 of 1923) and made gifts of land in the 8th and 18th years of the latter (Nos. 302 and 303 of 1912). From No. 353 of 1923 we learn that, as an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, Rājarāja-Śambuvarāya enquired into the conduct of the festival instituted by his master to take place in the month of Vaikāśi and found that it was discontinued after a time. He then examined the earlier stone records relating to the gifts made for the celebration of the festival in question and ordered its revival. This Śambuvarāya seems to have continued as a subordinate for over a quarter of a century from about the 29th year of Rājarāja III (=1245 A.C.) to about the 18th or 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (=1268 or 1270 A.C.).

TELUGU-PALLAVAS

One Śambavarāyar Virasōlan mentioned in No. 190 of 1916 as presenting cows in the 16th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla must be a different person from Rājarāja-Śambavarāya and his family distinct from the Śeṅgēni family to which the latter belonged.

Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan also is stated to have been a feudatory of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in the latter's 30th year (Mad. Ep. Rep. for 1912, para 30) and to have served both Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya III who ascended the throne in 1276 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 45). From No. 365 of 1919 we learn that there were two Nilagaṅgaraiyans, one Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇa Nilagaṅgaraiyan, the father of Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan, whose gift dated in the 19th year of the Kāḷava Kōpperuñjiṅga, is registered in the inscription under reference. The presentation of sheep and rams by Perumāl-Nāchchi, the senior queen of the above Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇan Nilagaṅgaraiyan, is found recorded in the 10th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 117 of 1912. The father continued to serve Vijaya-Gaṇḍagōpāla for over twenty years and the son joined the ranks of Kōpperuñjiṅga.

One Dēvapperumāl Maḷavarāyan appears in the 7th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 196 of 1916 which registers his gift of land.

A Vaidumba chief, named Rājendra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja, who granted land in the 2nd year (Sulurpet No. 8) and Dēvar Śōḷagaṅga-dēvar who likewise presented land in the 28th year (No. 203 of 1922) of Vijaya-Gaṇḍagōpāla were two other subordinates of this Telugu-Pallava prince Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva. Mummuḍi-Vaidumba Mahārājan alias Viṣṇu-dēvan alias Duraiaraśan mentioned as making a gift in the 8th year of Rājarāja III (Gudur No. 88) must be an elder member of the family to which the above Rājendra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja belonged.

Besides these subordinates, we find one of the ministers of Gaṇapati-dēva Mahārāja, Brahmasētti by name, the son of Dēvasētti of Aḷappūr, making a gift of cows and bulls for a perpetual lamp for God Aruḷāḷaperumāl at Conjeevaram in the 7th year of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva (No. 47 of 1893), which approximates to 1257 A.C. We have a similar instance of another minister of Kākatīya Gaṇapati, named Kōn-Kāṭṭaiyan, presenting cows and bulls for three perpetual lamps for Aruḷāḷaperumāl two years earlier, i.e., in the 5th year of the Telugu-Chōḷa chief Tribhuvanachakravartigaḷ Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpadēva (No. 608 of 1919). Two inscriptions of Gaṇapati with the Śaka year 1172 (=1250 A. C.) (Nos. 26 of 1890 and 2 of 1893) exist at Conjeevaram and go to indicate his influence at the place at that time. All the same it is curious to find that within half a dozen years henceforth two Kākatīya ministers were obliged to register their gifts therein under the authority of the Telugu-Chōḷa chief Allun-Tikka Mahārāja in 1255 and that of the Telugu-Pallava chief Vijaya-Gaṇḍagōpāla in 1257 A. C. This discloses a dual authority of the Telugu-Chōḷa and the Telugu-Pallava during the period. The absence of Gaṇapati's later records at Kāñchi may be due to his expulsion from the place and his

defeat at the hands of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I who had established his supremacy there at this time, but the presence of two of his ministers recognising the authority of two other rival chiefs at the particular centre notwithstanding the antagonism existing between Gaṇapati and the Pāṇḍya monarch, seems to be inexplicable.

It must have been about the middle of the 13th century at the time of the Pāṇḍya invasion of the Toṇḍamaṇḍalam that Vijaya-Gaṇḍagōpāla brought Vīra-Narasimha Yādavarāya to subordination (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 16). This overlordship of Vijaya-Gaṇḍagōpāla is not, however, seen to be acknowledged by Yādavarāya Vīra-Narasimha, as is done in the case of Rājarāja III (Nos. 380 and 384-G.T.) and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (No. 164-T.T.). On the other hand, Vīra-Narasimha claimed victory over his foes and declared himself an independent ruler (No. 371-T.T.).

So far about Vijaya-Gaṇḍa's subordinates. A certain Telugu-Pallava contemporary of Vijaya-Gaṇḍa is brought to notice in No. 217 of 1905 from Tripurāntakam, viz., Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmayadēva (Brahmayadēva) Mahārāja who presented cows for a lamp in Śaka 1181, Siddhārthi. He had the common Telugu-Pallava *birudas* indicating his lordship over Kāñchīpura and his devotion to Kāmakōṭyambikā. Except as dignified titles marking his relationship to a particular family of chiefs, these attributes seem to be devoid of any significance and reality.

Two later members of this Telugu-Pallava family of chiefs come to notice from Kandukur No. 61 and No. 271 of 1921. The earlier of these two is Siddhadēva Mahārāja, the grandson of Podukamūri Siddhirāja, mentioned in the former record as making a donation in the Śaka year 1180, corresponding to the cyclic year Siddhārthi (=1258 A.C.), for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja. About the middle of the 13th century, this Telugu-Chōla prince perhaps set up an independent rule in some part of the Nellore district in the old Pāka-nāḍu and the Telugu-Pallava chief not only rendered any military help that lay in him but also endeavoured to invoke divine blessings for the prosperity of the newly set up chiefship.

Pullagaṇḍa Siddharaśa, son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharaśa, whose gift of land is registered in No. 271 of 1921 from Takkōlam in the North Arcot district, in the 17th year of the reign of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, must be a later member belonging to the same family as the above chief. Some of his high sounding titles are noticed in para 60 on page 114 of the Mad. Ep. Rep. for 1922. Rājanārāyaṇa Śambuvarāya's date extends into the second quarter of the 14th century and his 17th year roughly corresponds to 1340 A.C. (*Ibid.* for 1919, page 86). It is not likely that Pullagaṇḍa Siddharaśa belonged to the family of Nalla-Siddha. Pullagaṇḍa Siddharaśa only belonged to the genus Telugu-Pallava family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, as indicated by his bearing some of the attributes appropriate to the latter, such as *Kāñchīpuravarādhiśvara*, *Lalitārdhachandra-(dhara)*, *Khaṭvūṅgadhvaṇa*, *Pallavakulatilaka* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamiśāvatāra*. As the feudatory of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, his

date must fall in the second quarter of the 14th century. From a consideration of the date of Pullagaṇḍa Siddharasaṛ, his father Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasaṛ cannot be identified with Podukkamūr Siddharasaṛ who was the grandfather of Allāḍa-Siddhadēva Mahārāja of the Kandukur inscription No. 61 with the date the Śaka year 1180.

A still later member of this family of Podukkamūr Siddharasā was Ūbhaḷadēva Mahārāja whose gift of cows made at Conjeevaram is recorded in No. 661 of 1919, dated in Śaka 1325, Chitrabhānu, during the reign of Harihara II of the First Dynasty of Vijayanagara. This date roughly corresponds to 1403 A.C., and it is impossible to believe that this Ūbhaḷadēva was the "elder brother of Pullagaṇḍarasaṛ" mentioned in No. 271 of 1921, of the 17th year of Rājanārāyaṇa Sambuvarāya, corresponding to 1340 A.C.; and this would mean that the younger brother flourished some 60 years before his elder brother's life-time. There is a discrepancy left unnoticed between the contents of the inscription No. 661 of 1919 given in the "Remarks" column on page 43 and the contents of para 39 of the Mad. Ep. Rep. for 1920 where the above inscription was reviewed. Taking the matter of both together, we would find that the donor Ūbhaḷadēva Mahārāja was the son of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja who was in turn the son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasaṛ. In this case, Pullagaṇḍa Siddharasaṛ may possibly have been the elder brother of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, the father of Ūbhaḷadēva Mahārāja, the donor in the record.

This Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla has been so long confounded with the Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva alias Gaṇḍagōpāla in spite of the fact that the former claimed a Pallava descent (page 79 *ante*). There does not appear to exist any strong ground for the assumption of the identity of the two Gaṇḍagōpālas of the different families, but the identity has been accepted on all hands¹ and has been repeated year after year in the Annual Epigraphical Reports, until a suspicion arose in 1920, which for the time being attempted to draw a line of distinction between them both and lead to an inference that the Telugu-Chōḷa Gaṇḍagōpāla ruled in the south in the central Tamil districts, while the other Telugu-Pallava Gaṇḍagōpāla reigned in the north in the Telugu districts of the Madras Presidency almost contemporaneously with the former. But the evidence of the inscriptions goes to show that the two chiefs had not possessed actual kingdoms comprising several districts and their territories had not been distinct entities, the one situated in the south and the other in the north. On the other hand they indicate that both the chiefs had exercised their authority over the eastern portion of the Tondamaṇḍalam from the Chingleput district up into the Nellore district, and parts of the Vellore, Chittoor and Cuddapah districts as the deputies of the Pāṇḍya monarch. As already stated the Telugu-Pallava was nominally a feudatory of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I and ruled for about 35 years

NOTE 1 :—Dr. S. Krishnaswami Aiyangar makes this Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla the successor of the Telugu-Chōḷa Manuma-Siddha, the son of Tikka, and carries the succession through Vira-Gaṇḍagōpāla, assumed to have been the son of Vijaya-Gaṇḍa ("South India and Her Muhammadan Invaders", page 60).

from 1250 to 1285 A.C., while the Telugu-Chōla was originally a subordinate under Rājarāja III and later under Jaṭavarman and continued to rule a portion of Toṇḍamaṇḍalam for about 15 years as a quasi-independent chief (No. 164 of 1916).

Some of the Telugu-Pallava chiefs noticed above, such as Mallidēv-araśan, Vīmaraśan, Tikkarāśar Vijaiyadēvan and Valittuṇai Apparaśar, came from Tyāgasamudrapaṭṭi. This must have been the tract of country lying to the east of Śrīparvata, i.e., Śrīśaila, wherein Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the Telugu-Pallava lineage, is stated to have established 700 *agrahūras* (page 80 *ante*); and the appellation of “Tyāgasamudrapaṭṭai” must have been conferred upon the particular territory from the surname *Tyāgasamudra* of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, just as other tracts were designated Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai in honour of the Chōla kings (See for example, Gudur Nos. 86 and 92, and 78 of the “Nellore Inscriptions”). It is probable that Tyāgasamudrapaṭṭai was the original home not only of the four particular Telugu-Pallava chiefs mentioned above, such as Mallidēvan, Vīmaraśan, &c., but also of all the members of the Telugu-Pallava family in general, and that some of them must have migrated from it and settled themselves elsewhere in the course of generations. All the three tracts, viz., Tyāgasamudrapaṭṭai, Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai, appear to have formed minor divisions of Pāka-nāḍu partly comprised within the modern Nellore district.

From the inscriptions of our Collection we learn that princess Dēvaraśiyār was the queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and that she made a gift of cows for setting up three lamps in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara (Nos. 73 and 431-T.T.). In No. 173-T.T., we meet with one of the officers serving in the palace of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, viz., Ammaiappan alias Aṇṇan-Perumālpriyan of the Kāśyapa-gōtra, who set up a lamp through the gift of 33 cows and 1 bull to the same temple. A similar gift was made by one Amarakōṇ, son of Vāṇiyan (merchant) Kāttāri, a resident of Nārāyaṇapuram, for a lamp together with the donation of 3 *mūḍai* for the lamp-stand and 12 *mūḍai* to serve as the capital for a light of camphor (*karpūra-vilakku*) (No. 111-T.T.).

The Telugu-Pallava chief Tripurāntaka comes to notice in No. 128-T.T. which describes in a Samskr̥it verse the valour of his son whose name is lost. He was probably Madhusūdanadēva who served under Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 82 *ante*). Tripurāntaka is herein called a king and his son is stated to have dispelled the enemy's elephants by the aim of his bow set against Kāñchī. The war that is suggested by the expressions, if they are not merely fanciful, is not known from other sources.

One of the ministers of Kākatīya Gaṇapati, viz., Brahmasēṭṭi, son of Dēvasēṭṭi of Aḷappūr, who presented cows and bulls to the temple of Arulāḷapperumāl at Conjeevaram in the 7th year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 85 *ante*), appears here in No. 296-T.T. as the donor of a certain charity arranged through Brahma-mārāyan and the Śrīvaishṇavas of the locality. He bears the designation *Pokkan*, i.e., treasurer, and he probably held that office under Gaṇapati.

TELUGU-PALLAVAS

During this period we notice that religious charities were mostly in the form of lamp-lighting in the temples in the presence of the presiding deity or elsewhere; but the change that came over this practice of lamp-lighting later on in the Vijayanagara period through the institution of festivals in the temples and certain services such as that of offering holy food to the deities is already visible. In No. 139-T.T. we observe a morning offering arranged from a capital fund of 450 *Varāha-ṇam*; in Nos. 285 and 433-T.T. the offering of one *appa-ṇaḍi* from the capital of 3 *māḍai* (gold coins); and in No. 141-T.T. of one *tirupṇakam* from the interest on a capital of 450 *Varāha-ṇam*. An annual festival *Brahmōtsavam* was conducted for Śrī Gōvindarāja in Tirupati during the Tamil month of Vaikāṣi and the offering was arranged at the time of the recitation of *Tirumoli* songs composed by Tirumaṅgaiālvār (No. 127-G.T.). Similar festivals were conducted for Śrī Vēṅkaṭeśvara in the months of Chittirai (No. 127-G.T.) and Āḍi (No. 121-T.T.), besides the primary one in Purattāṣi (No. 111-T.T.). During the festivals the processional image was taken round through the streets, seated in a *maṇṭapam* on the way and propitiated with offerings. The construction of two such *maṇṭapams* and arrangements for offerings appear in Nos. 134 and 433-T.T.

Tūmbu was the standard of grain measure and *vaiṭṭi* (or *puṭṭi* in Telugu) was a multiple of this standard. The particular *tūmbu* measure that was in use in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati was the *Chalukki* or the *Chālukya-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 127-G.T.) and that at Tirumala was known as *Uchchiyilninṇa-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 137-T.T.) or more generally denoted as *Malaikiniyaninṇān-kāl* in the later records. The current coins of the time comprised the *Varāha-ṇam* and the *māḍai*. The latter was a gold coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava chief, and on that account was designated *Gaṇḍagōpālan-māḍai* (No. 143-T.T.), and a new issue of it was known as the *Gaṇḍagōpālan-pudu-māḍai*. Of these two, the coin with the old marks, *paḷampuḷi-māḍai*, i.e., the old coin, in contrast with the new coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, was equivalent to seven and a half *Varāha-ṇam* probably (No. 126-T.T.). The gold coin was current throughout the province of Jayaṅkoṇḍachōḷa-maṇḍalam and it contained pure metal (No. 129-T.T.).

A section of the Śrīvaishṇavas, known as the Śāliya-Śrīvaishṇavas, the weaver class calling themselves Saurāshṭra-Brāhmaṇas, come to notice, and some of them belonged to the Viṣṇu-gōtra (No. 125-T.T.), some to the Kāśyapa-gōtra (No. 129-T.T.) and some again to the Ātrāya-gōtra (No. 141-T.T.). The last of these were residents of Vikramādevipuram and, quite likely, the first two families also came from the same locality.

From the grant of certain taxes from Vikramādevipuram for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we come across a few of them, such as *Āyam*, *Pāḍikūval*, *Veṭṭivari*, *Kōṭṭu* and *Ēriminṇāṇam*.

Text

- 1 ¹கொபாலதெவர்க்கு யாண்டு [கூ வது]
- 2 ஆனிமாதத்தில் ஒருநாள் நாயனார் வி-
- 3 (ன)சயசண்டகொபால (கொபா)-
- 4 (ல)தெவர் வாசலுக்கு சட[வ*] ²காசிபடு-
- 5 காத்திரத்து அம்மைஅப்பனான
- 6 அண்ணன்.....[பெருமாள்] வியனெ-
- 7 ன் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 8 ருமுன்பு திருநந்தாவளிக்கு செ-
- 9 ல்வதாக விளக்கு ஒன்றுக்கு
- 10 விட்ட சாவா முவாப் பசு முப்-
- 11 பத்து முன்று ³இ[ஷ]பம் ஒன்று
- 12 [எத்த] குத்தினிக்கு ஒன்று-
- 13 ம் சந்திராதித்தவரை செல்ல-
- 14 க் கல்லு வெட்டி த்து —⁴—
- 15 வெவ்வா_ரவெசு_ர [|| *]

Translation

On a certain day in the month of Āni in the 9th year of the reign of (Vijaya-Gaṇḍa)-gōpāladēvar, I, Ammaiappan alias Aṇṇan.....-Perumālpriyan of the Kāṣyapa-gōtra, serving in the palace of Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagōpāladēvar, presented 33 cows and 1 bull (which are) undying and undecaying, and 1 lampstand for putting up a *naṇḍavilakku* in the presence of Tiruvēṇkaṭam-udaiyān. (This is) recorded on stone so as to last as long as the moon and the sun (endure). (May this) the Śrīvaishṇavas protect !

No. 60.

(No. 285—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|--|---|
| 1 ஸ்ரீமதி திரிபுவன— | 4 ⁶ த்துழான் ⁷ திருக்காள— |
| 2 யா[ண்*]டு [கூ] ஆவது ⁴ திருவெ— | 5 ⁸ னான வில்லவராயர்— |
| 3 ⁵ னக்கொட்டத்து— | |

1. Read விஜயமணோமாவா_ர - தேவ
ர்க்கு.
2. Read காஸ்யப_ரமாதத்து.
3. Read கிஷஹப்.
4. This may be read திருவேங்கட—

5. Read குன்றவர்த்தனக்_ர காட்டத்து.
6. Read குளத்துழான்.
7. Read திருக்காளத்தி.
8. Read தேவனான.

TELUGU-PALLAVAS

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvana (chakravartiga!)—
2. the 9th year of reign ; Tiruvā(ikaṭa)—
3. in the district of—
4. (Kuḷattuḷān Tirukkāḷa)—
5. alias Villavarāyar—

No. 61.

(No. 127-G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper right side at the entrance into the shrine.]

Text

- 1—¹விஜயகண்டகொபாலஜெவர்க்கு யாண்டு
- 2—நாலாவது ஸ்ரீகொவிர்தப்பெருமாள் ²வை-
- 3—³நாள் இரண்டாந் திருநாள் முதல் தி[ர்]...
- 4—திருமொழிப்படி செலகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
- 5—சாளுக்கியாலெ பதிரொரு தூம்பு அரிசியும் நெய்-
- 6—⁴நக்காப்பு உள்ளிட்டனவும் செலகைக்குத் திருமலை-
- 7—[கை]க்கொளர் திருவடி[வாரமொ]கன் பொன் மகதை-
- 8—க செய்விக்கைக்கு எங்களுக்குத் திருமலை நிமிந்த-
- 9—வ[ட]க்கிட [செல]கம் கிழ்பற்றுக்கும் மெல்பற்றுக்கு-
- 10—நிமிந்தத்திலெ பொற தூம்பாலெ பத்து வட்டி நெல்லும் சா-
- 11—⁵லெ நாலு வட்டி நெல்லும் திருமலைமெல் சித்திரைத்திருநாளில் வி-
- 12—...க்கை நிமிந்தத்திலெ முக்காற்புந் காகம் இட்டபடியால் [இந்த]
- 13—லெ [விட்டு] ஆண்டுதொறும் தரவெழுதி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ 'கைக்கொ-
- 14—சந்திராஜித்தவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு செல்லக்கடவதாக ⁷கு-
- 15—...⁸[படி]க்கைக்கொளரொம் இது ஸ்ரீ[வை*]ஷ்வரஸூக்சி உ

Translation

- 1.—In the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpālādēvar
- 2.—in the 4th year thereof, during the Vai(kāśi festival) of Śrī Gōvindapperumāl
- 3.—from the 2nd day of the festival
- 4.—for preparing *Tirumoliṭṭpaḍi* (the *paḍi* or offering intended to be made when *Tirumoli* is sung) on each day
- 5.—11 *tumbu* of rice (measured) with the *Ghūḷukki* (measure) and ghee

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. A few letters at the beginning of each line are covered by a stone pillar. | 4. Read சந்தனக்காப்பு. |
| 2. Read வைகாசி. | 5. Read சாளுக்கியாலே. |
| 3. Read திருஞன். | 6. Read கைக்கொண்டு. |
| | 7. This may be read குடித்தோம். |
| | 8. This may be read திருவகம்படி— |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 6.—*Chandanam* and other articles for offering at Tirumala
- 7.—*Kaikkōṭar* (temple servants) Tiruvaḍivāramōkan Pon-Magadai
- 8.—for conducting the *nimandam* (daily provision) at Tirumala on our behalf
- 9.—the *kilparru* and the *mēlparru* of the *ēlakam* (land) (lying) on the north
- 10.—10 *vaṭṭi* of rice measured with the *tumbu* used in measuring the *nimandam*, and
- 11.—4 *vaṭṭi* of rice, during the Chittirai festival at Tirumala
- 12.—in the *nimandam*, since articles (*mukkūrppu*) and coin (*kūṣu*) have been provided, this
- 13.—(shall be supplied), and each year the order (for the issue of the articles) be written up and (the articles be received) into the *Śrī-Bhaṇḍāram*
- 14.—be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* so that (this service) may continue to last as long as the moon and the sun (endure)
- 15.—we, the temple-servants. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 62.

(No. 143—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—சிக்கதெவரான வில்லவராயர் அ[னு]க்கியார் [தெவ]—
- 2—செய்வித்த சுந்தரத்தொ[ளு]டையான் திருநந்தாவிளக்கு—
- 3—ம் ஒரு படி அப்பமுது அமுதுசெய்தருளக்கடவ[ர்]—
- 4—ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் மாடை ந 1௫—

Translation

- 1.—Siṅgadēvar alias Villavarāyar Aṇukkiyārdeva—
- 2.—for the *Sundarattōḷudaiyān-tirunandāvilakku* set up by him—
- 3.—will be offered 1 *paḍi* of *appam* (*appapaḍi*)—
- 4.—for the 3 *Gaṇḍagōpālan-mūḷai* deposited—

No. 63.

(No. 73—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mālam-maṇṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விஜயகண்டகொபாலசெ[வ]—
- 2—திருவெங்கடமுடையானு[க்கு]—
- 3—பெருமாண்டி செவரசி[யார்] விட்ட—
- 4.—²[ச]ஞாழித்தீவரை செல்லக்கட[வ]—

1. This symbol stands for க்ரு.

2. Read அஞாழித்தீ—

TELUGU-PALLAVAS

Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva—
- 2.—for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān—
- 3.—(which) Princess Dēvarasiyār presented—
- 4.—to last as long as the moon and the sun (endure)—

No. 64.

(No. 431—T. T.)

[From the slab now perserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1 వైశ్రవణీ ¹ తిరుపువన— | 4 విడ్డ [పశు] ముప్పத்து— |
| 2 శు [శ్రీ]వణిమాలవత్తు— | 5 [స్] దేవియార్ విడ్డ— |
| 3 ² కడమడయాయకు తి— | 6 శ్రీక విలక్కు మున్దు— |

Translation

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Hail, Prosperity ! Tribhuvana— | 4. cows presented (number) 30— |
| 2. in the month of Āvaṇi— | 5. presented by Dēviyār— |
| 3. for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān— | 6. in all, 3 lights— |

No. 65.

(No. 128—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṣi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—³[శ్రవ]శ్రీమవశమ[రు]... [వత్తు]శ్రీమశ్రీమ—
- 2—...తదేతా శ్రవశ్రీ శ్రీవశ్రీ[కవశ్రీ]—
- 3—శ్రీమశ్రీమశ్రీ: [! *] శ్రీమశ్రీ.....—
- 4—⁴శ్రీమశ్రీ[కవశ్రీ] శ్రీమశ్రీ... యశ్రీ—
- 5—శ్రీమశ్రీ: ప్రశ్రీమశ్రీ యశ్రీ.....—

Translation

- 1.—destroyer of the pride of the (enemy) kings ; the tree (standing on) the bund of—
- 2.—for king Tripurāntaka—
- 3.—trees ; from him—
- 4.—seeing his bow-string (drawn against) Kāñchī—
- 5.—the enemy's elephants could not withstand—

1. Read శ్రీమశ్రీమ—
2. Read తిరువేళకడమడ—

3. The inscription is incomplete and much damaged.
4. Read కాణ్చీ—

TIRUPAṬI DEVASTHANĀM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 66.

(No. 296—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[திரிபுவன]சக்கரவர்த்தி—
- 2—பொக்கன் பிரமசெட்டியென்—
- 3—ஸ்ரீஹ்மாராயதும் ²ஸ்ரீவை—

Translation

- 1.—(Tribhuvana) chakravarti—
- 2.—I, Pokkan (treasurer) Brahmasēṭṭi—
- 3.—Brahmamārāyan and the Śrīvai(shṇavas)—

No. 67.

(No. 111—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—³னச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபாலதேவற்[கு]—
- 2—கு நாராயணபுரத்தில் இருக்கும் வாணியந் காத்தாரித்—
- 3—ர் அம[ர]கொநென் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கற்பூர—
- 4—தாக இவ்வாண்டை புரட்டாசித்திருநாளில் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—
- 5—[ப]சு நயஉ ஷஷஸ்டி ஒன்று கற்பூரத்துக்கு பொலியுட்டுக்கு—
- 6—க்கு திருவிளக்குக்கு குடுத்த மாடை [ந] ஆக மாடை யடு—
- 7—[கொ]ண்டு⁴

Translation

(In the reign of Tribhuva)nachakravartigaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāla-dēvar, I, Amarakōn, (son of) Kāttāri of the *Vāṇiya* (merchant) class residing in Nārāyaṇapuram, presented.....(for a light of) camphor for Tiruvēṇkaṭam-uḍaiyān and 32 cows and 1 bull for 1 *nandāvīlakku* during the festival in Puraṭṭāṣi of this year. (Of these, 12 *mūḍai* were given) for the supply of camphor from the interest (thereof) (*poliyūṭṭu*) and (3) *mūḍai* were given for the lamp (of ghee), making 15 *mūḍai* in all. Accepting (this capital).....

1. This may be read ச்ரீஹ்வநஅகுவதி-
வதி-3கள்.
2. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களும்.

3. Read ச்ரீஹ்வநஅகுவதி-3கள்.
4. The inscription is incomplete.

TELUGU-PALLAVAS

No. 68.

(No. 137—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகோபாலதேவ²—
- 2—[உச்சி]யிலே நின்ற நாராயணனாலே நா[னா]—
- 3—³[வ]ராகன் பண[ம்*] நாநூற்று ஐம்பதுக்கு [கொயி]—
- 4—⁴ஷிவர்கள் ஸகெஷ ஹரி: [||*]

Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tiṅgaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
- 2.—with the (measure known as) the *Uchchiyilāninṅa-Nārāyaṇan* (i.e. the Viṣṇu God who stands on the top of the hill,—a variant of the expression Malaikiniyaninṅa-Perumāl)—
- 3.—for the 450 *Varāhan-ṇaṇam*—
- 4.—the protection of the Vaishṇavas ! Harih !

No. 69.

(No. 139—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—⁵த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகோபால⁶—
- 2—[கா]லைநீந்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—துலகன் கழனி.....[அகலத்துக்கு]—
- 4—வென் மனையும் ஒடுக்கின வராகப்ப[ணம்]—
- 5—⁷ம் நானூற்று ஐ(ய்)ம்பதும் ⁸திருவி—

Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tiṅgaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
- 2.—for being offered during the morning *sandhi*—
- 3.—Ulakan-Kaṇani.....with the width—
- 4.—my house also, *Varāhapṇaṇam* paid (by me)—
- 5.—(this sum of) four hundred and fifty *ṇaṇam*—

1. Read திருமாவந அதுவதி-3கள்.

2. Read—தேவற்கு.

3. Read வராகன்.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

5. Read திருமாவந அதுவதி-3கள்.

6. Read—கோபாலதேவற்கு.

7. Read இப்பணம்.

8. Read திருவிடையாட்ட—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 70.

(No. 141—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[ப]கூத்து [காந்த்]திகையம் சூயொடிஸி[யம்]—
- 2—செய்யமுதும் கறிஅமுது உப்புஅமுது—
- 3—ந்றுட்பட வராகப்பணம் நானூற்று ¹ஐ—
- 4—[வி]சூராதெவிபுரத்துச் சாலியரில் ²ஆதி[ய]—
- 5—³பொனகம் ஒன்று ஸ்ரீபண்டாரத்[து]—

Translation

- 1.—On the day of Kṛittika (star), being the 13th lunar day in the... fortnight (of the month)—
- 2.—ghee, vegetables and salt—
- 3.—450 *Varāhaṣṭakam* comprising—
- 4.—of Ātrāya-(gōtra) among the *Śāliyas* of Vikramādevipuram—
- 5.—one *tirupṭṭōnakam* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

No. 71.

(No. 129—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[வ]ர்த்து மெஷநாயற்று அபா—
- 2—[ரி]ல் சாலியரில் காஸ்யவமொத—
- 3—மண்டலத்துப் புதுக்கும் (ச்) செம்பொன்—
- 4—ஆக திருனந்தாவிளக்கு [அரை]—

Translation

- 1.—in the latter fortnight of the Mēsha month of the year—
- 2.—of Kāśyapa-gōtra among the *Śāliyas*—
- 3.—the pure gold coin current in this province—
- 4.—altogether a half *nandaviḷakku*—

1. Read ஐம்பது.

2. Read சூதேயமொத—

3. Read திருப்பொனகம்.

TELUGU-PALLAVAS

No. 72.

(No. 125—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—నాయనా విశయకండకొబాలదెవర్—
- 2—విశ్వా^{వి} 1కొ^{వి}శీ^{వి}రత్తు శాలియా^{వి} శ్రీ^{వి}వై(1)శీ^{వి}వర్—
- 3—2తా^{వి}ని^{వి}గక్కు అ^{వి}మై^{వి}క్కా^{వి}ల్ సె^{వి}ల్లి^{వి} పో^{వి}లి^{వి}య్య^{వి}డ్—
- 4—తి^{వి}రు^{వి}న^{వి}దా^{వి}ని^{వి}గక్కు అ^{వి}మై^{వి}క్కా^{వి}ల^{వి}మ్ శ^{వి}త్తి^{వి}వ[^{వి}ం^{వి}సె]^{వి}4—

Translation

- 1.—(In the reign of) Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagōpālādēvar—
- 2.—among the Śāliya-Śrīvaishṇavas of Viṣṇu-gōtra—
- 3.—*nandāvīlakku* one-eighth, the *poliyūṇṇu* of Selli—
- 4.—*tiru-nandāvīlakku* one-eighth,.....

No. 73.

(No. 134—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—.....త్తి^{వి}రు^{వి}నా^{వి}న్ తి^{వి}రు^{వి}వె^{వి}ంక^{వి}డ—
- 2—.....ఁ^{వి}ంక^{వి}న్ మ^{వి}త^{వి}లి^{వి}యా^{వి}ర్ వి^{వి}క్తి^{వి}[^{వి}మ్]—
- 3—[^{వి}మ్]ం^{వి}డ^{వి}ప^{వి}త్తి^{వి}లె^{వి} తి^{వి}రు^{వి}వె^{వి}ంక^{వి}డ—
- 4—[^{వి}మ్]లి^{వి}య్య^{వి}డా^{వి}క^{వి} మ^{వి}రీ^{వి}ప^{వి}ం^{వి}డా^{వి}ర^{వి}త్తు—
- 5—[^{వి}మ్]డా^{వి} మ^{వి}ం^{వి}న^{వి}న^{వి}మ్ పో^{వి}లి^{వి}య్య^{వి}డ్^{వి}డా^{వి}క—

Translation

- 1.—during the festival of Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān)—
- 2.—our chief of Vikra(mādēvipuram)—
- 3.—Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān) (being seated) in the *maṇḍapam*—
- 4.—(paid) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as *poliyūṇṇu* (interest-yielding capital)—
- 5.—*mūḍai* three towards the capital—

No. 74.

(No. 652—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [అ^{వి}రై^{వి}య్య^{వి}మ్] తి^{వి}రు^{వి}వె^{వి}ంక^{వి}డ^{వి}మ^{వి}డై^{వి}యా^{వి}న^{వి}క్కు^{వి}శ్ శి^{వి}త్తి^{వి}కై^{వి}త్తి^{వి}రు^{వి}నా^{వి}ని^{వి}ల^{వి}మ్ 5పు^{వి}డ్^{వి}డా^{వి}తి^{వి}త్తి^{వి}[^{వి}మ్]—
- 2 తి^{వి}రు^{వి}నా^{వి}ని^{వి}ల్ తి^{వి}రు^{వి}ప్పా^{వి}వై^{వి}ప్ప^{వి}డి^{వి}క్కు^{వి} అ^{వి}మ^{వి}మ^{వి}మ^{వి}డి^{వి}క్కు^{వి} ని^{వి}న్^{వి}న^{వి}న^{వి}న^{వి}లె^{వి} క^{వి}ల^{వి} అ^{వి}రి^{వి}శి^{వి}య్య^{వి}[^{వి}మ్]—

1. Read—కొ^{వి}మా^{వి}త్తి^{వి}త్తు.

2. Read న^{వి}న్^{వి}దా^{వి}ని^{వి}గ^{వి}క్కు.

3. Read పో^{వి}లి^{వి}య్య^{వి}డ్.

4. The rest of the inscription is lost.

5. Read పు^{వి}డ్^{వి}డా^{వి}సి—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 3 ¹ளக்கெண்ணை உள்ளிட்டனவும் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலமும் க—
 4 ²யும் செல்வதாக ³ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் மா[டை]—
 5 ⁴த்திற் பவிசையாலெ அந்நாழித்திவரை பொலியூட்டாகச் செல்ல[த்]—
 6 ⁵வ்வாசை[||*]

Translation

1. a half for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the Chittirai and Purattāṣi festivals—
2. one *kalam* of rice (measured) with the *Ninṇān* (measure) for the *tirupṭṭuvaiṭṭaḍi* during the festival—
3. oil for the lamp and other articles, half a *palam* of sandal-paste—
4. the *Gaṇḍagōpālan-māḍai* paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* so as to last—
5. so as to serve for the expenses from the income—
6. protection of the Vaishnavas !

No. 75.

(No. 119—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஐய நயவெனாஹ—
 2—ஐநாடி-உந[காரு]—
 3—புரட்டாதி திருநாளும் ⁸சித்—
 4—இருபத்தை(ஐ)ப்பலமும்—

Translation

- 1.—.....
- 2.—by the grace of God Janārdana (Vishṇu)—
- 3.—festivals in Purattāṣi and Chit(tirai)—
- 4.—twenty-five *palam*—

No. 76

(No. 123—T.T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விஜயகண்டகொபா[ல]—
 2—⁹ற உத்திராடத்துநாள் ம—
 3—¹⁰னுக்கு திருனந்தாவிளக்கு—
 4—திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—

Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—
- 2.—on the day of Uttirāḍam (star)—
- 3.—*nandāvilakku*—
- 4.—one *nandāvilakku*—

-
- | | |
|--|---|
| 1. Read திருவிளக்கெண்ணை. | 6. Read காருணிய— |
| 2. This may be read அந்நாழித்திவரை-யும். | 7. Read புரட்டாசி— |
| 3. ஸ்ரீபண்டாரத்து=ஸ்ரீபண்டாரத்திலே. | 8. This may be read சித்திரைதிருநாளும். |
| 4. This may be read சிலத்தில. | 9. This may be read பெற்ற. |
| 5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ— | 10. Read திருவேங்கடமூடையானுக்கு. |

TELUGU-PALLAVAS

No. 77.

(No. 126—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—*విజయకణ్డకొబాలశైవற்கు*—

2—*పழుప్పి¹ మాడై ఓన్దుக்கு [ఁమడై]*—

Translation

1.—of Vijaya-Gaṇḍagōṇḍāḍēvar—

2.—seven and a half for one *paḷampuḷḷimāḍai* (i.e. the *māḍai* coin with the old *puḷḷi* or mark)—

No. 78.

(No. 433—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—*యాண்டு ౧ వతు పుర్రాసిమా²*—

4—*తొఱుమ్ అప్పపడి అమృతశెయ్³*—

2—*[ల్] తల్లి అరైశ్శర్ మగన్ వయ్*—

5—*మాడై ౧ ఇమ్మాడై మున్*—

3—*మెల్ శెయ్విత్త తిరుప్పమణ్⁴*—

6—*ఇతు శ్రీవైవశ్వా⁵దైశ్శ⁽³⁾*

Translation

1.—in the Puratṣṭi month of the 5th year—

2.—.....daughter of.....Talli-araichchar—

3.—constructed a *tirupṭṭu-manṭapam* at Tirumala—

4.—*appa-paḍi* shall be offered on occasions—

5.—*māḍai* three, for these three *māḍai*—

6.—may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 79.

(No. 221—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

A

1—*తిరిపువనశ్శక్కరవత్తి*—

2—*[వి]శైవకణ్డకొబా[ల్]*—

B

1—*[వె]రి[యనియ్యర్]*—

3—*నత్తవన*—

2—*[పా]ణ్డియన్ పెర్రాల్*

C

1—*మ్ కుழి ఇరునాఱుమ్*—

3—.....

2—*నిల్ కుழి ఇరు నాఱుమ్ శ్శక్ కు[మి]*—

4—*కు నాన్.....మ్ చిడ్డ*—

1. Read—*పున్ని*.

5. Read *తిరునాన్కంతోఱుమ్*.

2. Read *మానత్త*—

6. Read—*శెయ్తరుణుంపడిక్కు*.

3. Read *తిరుమలైమెల్*.

7. This may be read *మున్దుక్కుమ్*.

4. Read—*మన్డపత్తిల్*.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

D

- 1—ஆன ஸௌந்தி—
2—தொருநாள்—

- 3—இராமானுஜ—
4—ன் எம்பெருமா—

E

- 1—உப்புமுது மிளகமுது—
2—[வி]ளக்கெண்ணைக்கு—

- 3—இவர் அமுதுசெய்த பூஸாடி—
4—தவனத்துக்கு நாள் [ஒன்று]—

F

- 1—விட்ட நெய்யமுது—
2—க்குடலாக இவர்...குடுத்து—

- 3—ஒடுக்கின வராகப்பணம் ஞா—
4—றி பவிசைக்குச் சிலவாக—

Translation

A

- 1.—Tribhuvanachakravarti—

- 2.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—

B

- 1.—.....
2.—in the name of the Pāṇḍyan—

- 3.—*nandavana* (flower-garden)—

C

- 1.—200 *kuḷi* (of land)—

- 2.—200 *kuḷi*, the total *kuḷi*—

D

- 1.—corresponding to Saumya year—
2.—on a certain day—

- 3.—Rāmānuja—
4.—Emperumān—

E

- 1.—salt and pepper—
2.—for oil for the lamp—

- 3.—holy food offered to Him—
4.—on a day in the *nandavanam*—

F

- 1.—ghee supplied for—
2.—as capital (*uḍal*) which he provided—

- 3.—500 *Varāha-panam* was paid—
4.—for the expenses (of the service).

No. 80.

(No. 72—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mēlam-Manṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 'எத்தலமும் 'எத்து[மி]ராசக-
2 ண்டகோபாலன் கைத்தலத்-
3 தின் கிழொர்க்கையில்லை இ-

- 4 த்தலத்திலுண்ணாநாரில்லை
5 இவன் 'சொறு[ண]மிவன் புகழை
6 எண்ணாநாரில்லை யினி உ-

Translation

There exists not one (suppliant) hand below the hand of Rāja-Gaṇḍagōpāla whom all the world extols; there lives not one in this world who has not eaten his food; and there subsists not one who has not desired and appreciated his praise.

1. Metre வெண்பா.

2. Read எத்தும், ராஜகண்டகோபாலன்.

3. சொறுணு = சொறுண்ணும்—

YADAVARĀYAS

The Yādavarāyas were a family of chieftains who flourished as Chōla vassals during the 12th and the 13th centuries. Meanwhile a hereditary dynasty had been set up by them, and its later members continued to exercise limited authority in a portion of the Tondamaṇḍalam under the last Hoysala Vira-Vallāla III and the first kings of Vijayanagara in the 14th century.

Some of the *birudas* that made up the *prāṣṭi*, which the members of the family adopted, resemble those of the Eastern Chālukyas; and the Yādavarāyas also assumed the *Śaṣikula-Chālukya* lineage from the latter, that is to say, they claimed relationship with the Chālukyas who were of the race of the Moon. They called themselves "Yādavarāyas" as belonging to the *Yādava-kula* or *Yadu-vaṁśa* ("Nellore Inscriptions," Venkatagiri No. 11), i.e., the race of Yadu of *purāṇic* fame, the son of Yayāti and Dēvayāna. No. 170-T.T. of our Collection gives a glimpse of their original status socially and politically. It is possible to infer from it that the Yādavarāyas were primarily chiefs of certain nomadic tribes who pursued hunting as their calling and who subsequently settled themselves on the "Hunting-Hill", at the town known as "Vēṇṭagiri-pura". They were at first worshippers of Piṭharadēvi or Piḍāridēvi, the goddess of their village or hill, by whose grace they believed themselves to have been prospering. Later on these chiefs took up service under the rulers of the Vēṅgi country and founded their capital city of Gōpatipura, probably in the plains. Their elevation from their once rude life they owed to the Eastern Chālukyas, and, when that line of rulers became extinct, they felt themselves at liberty to adopt the Chālukyan titles and presume to rule in their place as "lords of Vēṅgi". Political education brought them literary education too and all learning was at their door. They assimilated it and became "the proud cuckoos of the royal park of all learning" and "the best among the learned men". With a certain amount of political power they considered themselves to have been "the sole shelter of the terrestrial globe" and "the support of the numerous kings", and consequently assumed the *biruda* "Mahārājādhirāja". They were "the ornament of the Lunar race" to which they had the honour to belong, and all virtuous qualities abided in them. In their political career they came into contact with the religious centres in the south and became deeply devoted to Śrīkālahastīśa of Kālahasti and to Śrī Vēṅkaṭēśa of Tirumala (Tirupati), both of whom they acknowledged as their patron Gods. They made grants of villages to Their temples and instituted charities in them. This shows a liberal and tolerant spirit in religious persuasion in the 12th and 13th centuries, when the administrators could choose to worship all deities, both Śiva, Viṣṇu and Śakti, in consonance with the prevailing religious outlook of the times, while the Vaishṇava proselytising activities had been only in their nascent stage and had not been pursued as vigorously as in the later centuries under the Second and the Third Vijayanagara Dynasties.

The usual *prāṣṭi* that is found to be prefixed to some of the records of the Yādavarāyas, as e.g., Nos. 38 of 1893 and 197 of 1892, ascribes to them

TĪRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

the lordship of Vāṅgi with their capital apparently at Kanupārapura and states that they were also deeply devoted to God Tiruvēṅkaṭaṇātha. This capital town is differently denominated as Kanakhrāripura, Kanuppākapura and Kanuchārapura and is located on the bank of the river Gōdāvarī. It is probably the same as Kanupparṇu which lent its name to a *nādu*, the Kanupparṇu-nādu in Rājendrasōla-maṇḍalam mentioned in No. 200. A. of 1892.

The earliest known member of the family that we meet with is Ghaṭṭidēvan alias Kulōttuṅga-Śōla Yādavarāyan of Viramaṅgalam (No. 83 of 1922). His records registering certain charities and grants made for the temples at Kālahasti, Toṇḍamanādu and Guḍimallam are dated in the reigns of Kulōttuṅga-Chōla III and Rājarāja III. His political career, therefore, extends over a period of nearly 45 years from the 6th year of Kulōttuṅga III (1184 A.C.) (No. 83 of 1922) to the 11th year of Rājarāja III (1227 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 6). From No. 210 of 1903 from Guḍimallam we find that Ghaṭṭidēva also bore the surname Chālukya-Nārāyaṇa. It is perhaps this Ghaṭṭidēva who brought into use the particular grain-measure called after his surname, viz., the *Chālukya-Nārāyaṇa-kāl* or *marakkāl*, which was adopted as the standard measure in Śrī Gōvindarāja's temple in Tirupati and which continued in use down to the 17th century. His territorial charge seems to have comprised the modern divisions of Vēṅkaṭagiri, Kālahasti and the eastern portion of the Chandragiri taluk. From one of the "Nellore Inscriptions" (V. 6) we learn that Toṇḍamān-Āṅṅūr Kāntarāyan was his prime-minister and that he presented four cows for the use of Emperumān Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ.

His son Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan also served under both Kulōttuṅga III and Rājarāja III, just as Ghaṭṭidēvan did. His inscriptions give a thirty years' rule for him from the 30th year of Kulōttuṅga (1208 A.C.) (No. 122 of 1922) to the 21st year of Rājarāja (1237 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 2). Rājamalla consecrated a deity in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, and installed it in a suburb of Nāgapudōḷi, founded about the 39th year of Kulōttuṅga (V. 10), and called Rājamalla-chaturvēdimaṅgalam after his own name (V. 2).

The consecration of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ by Rājamalla seems to suggest that Yādava-Nārāyaṇa was not a far remote ancestor of his, but quite near enough in time, being only two or three generations anterior to him. It is probable that he was the grandfather of Rājamalla and was the husband of Temāṇḍi-ammai, the *mūppiyār* or grandmother of Rājamalla (V. 9). The town of Nāgapudōḷi stated to have been situated in the

īdu, a district of Jayaṅkoṇḍasōla-maṇḍalam (V. 11) has been identified with Nāgavōlu, a village in the Venkatagiri division of the Nellore district (vide Note to V. 2).

The memory of this Yādava-Nārāyaṇa is found honoured by both Vīra-Nārasimhadēva Yādavarāya and Tiruvēṅkaṭaṇātha Yādavarāya, two later members of the family. The former of these arranged to plant a flower-garden and excavate a pond for cultivating the red-lotus plant, both being named after Yādava-Nārāyaṇa (No. 125-G.T.), while the latter provided for

YADAVARAYAS

offerings during the *Nārāyaṇa-sandhi*, instituted in the name of Yādava-Nārāyaṇa, from the proceeds of the taxes upon the village of Tirupati remitted in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara for the purpose (Nos. 11 and 40-G.T.). Consequently it is inferable that, like Rājamalla who as a grandson first consecrated Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ, Vira-Nārasimha and Tiruvēṅkaṭa-nātha must have claimed direct descent from Yādava-Nārāyaṇa as his grandson and great-grandson by their endeavouring to perpetuate his memory. We also find a certain Kaśāṇmai, the son of Yādavarāya, making some donation to Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ in the 19th year of Rājarāja III (V. 4). This Kaśāṇmai was probably the son of Rājamalla, and, if so, he was another great-grandson of Yādava-Nārāyaṇa.

The dedication of the village of Nāgapudōli by Rājamalla (V. 10) and of the tank named *Kamala-Mahādēvi-puttēri* constructed by Kamala-Mahādēvi alias Bejjādēvi, the consort of Rājamalla, with some of the lands lying below the tank (V. 7 and 11) as well as the presentation of 10 *māḍai* on behalf of the Vellālas of Kanumili (probably Kampili), were conducted through the agency of Madhurāntaka-Pottappichōḷa Eṇṇa-Siddharasa. It is stated that Rājamalla brought Eṇṇa-Siddha for the purpose and that he caused the grants to be made with libation of water by the Telugu-Chōḷa chief. It therefore transpires that Eṇṇa-Siddha was a subordinate of the Yādavarāya and had been deputed to execute the orders of Rājamalla. It is possible that the Yādavarāyas were provincial governors and that the Telugu-Chōḷas of Nellore were rulers of chiefships, subject to the authority of the Yādavarāyas.

Tirukkālattidēva Yādavarāya, represented by No. 170-T.T. of our Collection, has dates ranging between Kulōttuṅga's 13th year (1191 A.C.) (No. 87 of 1922) and Rājarāja's 30th year (No. 495 of 1902) and Śaka 1168 ("Nellore Inscriptions," Atmakur No. 7), both the latter dates corresponding to 1246 A.C.); and the period of his reign therefore comes to 56 years. He made grants of land to the Śiva temple at Takkōlam as *Sūryagrahaṇadakṣhiṇa* (No. 16 of 1897) and to the Viṣṇu temple at Little Conjeevaram (No. 38 of 1893). He also granted land for *Tirukkālatti-Uḍaiyār* in the 31st year of Kulōttuṅga's reign (No. 93 of 1903) and presented 32 cows and one bull for the God at Tiruvaṇṇāmalai in the 30th year of Rājarāja (No. 495 of 1902). His grant of the entire village of Kuḍavūr with the remission of all taxes thereon for the benefit of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is dated in the 19th year of his own reign, which may correspond to 1209-10 A.C. The dating of the above grant of Kuḍavūr in his own reign as a dynastic ruler may indicate the strength of his position as a Chōḷa vassal exercising authority over a large tract of the Tondamaṇḍalam extending from Tiruvaṇṇāmalai on the south-west to Kāḷahasti on the north-east.

Two queens of Tirukkālattidēva Yādavarāya are known from some of the inscriptions at Kāḷahasti, viz., Puḍōli Mādēviyār who made a gift of cows to the temple of Tirukkālattidēva in the 13th year of Kulōttuṅga III (No. 87 of 1922) and Chāḷukkikula-Mādēviyār, daughter of Siṅgarasar, who made a gift of sheep to the same temple in the 10th year of Rājarāja III (Nos. 196 of 1892 and 181 of 1903).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

From two epigraphs (Nos. 219 and 221 of 1903) from Guḍimallam near Kālahasti, we learn that a certain Aḍigaimān was an officer of this Yādavarāya and that he provided in the 14th and 16th years of Rājarāja for the lighting of two lamps in the Śiva temple at the place. It was probably another officer whose daughter presented 120 sheep to the Śiva temple at Tiruvaṇṇāmalai in the 18th year of the same king's reign (No 494 of 1902).

The Yādavarāyas honoured their Telugu-Chōla subordinates by marrying their own daughters to the members of the latter family. From one of the "Nellore Inscriptions" (Atmakur No. 7) we learn that Tirukkālattidēva Yādavarāya was the father-in-law of Allun-Tirukkālattidēva Mahārāja of the Telugu-Chōla family who is stated to have consecrated Dānavamurāri Perumāṇḍidēva at Ātkūru for the religious merit of his father-in-law Tirukkālattidēva Mahārāja in Śaka 1168, Parābhava (=24th August 1246 A.C.). This is apparently the last year of Tirukkālattidēva Yādavarāya.

Tirukkālattidēva's son was Siṅgappiḷḷai alias Vira-Rākshasa Yādavarāya. He made a gift of land in Toṇḍaimān-Ayalūr for Tirukkālatti-Uḍaiyār in the 15th year of Kulōttuṅga III (=1193 A.C.) (No. 197 of 1892). He is here represented by two inscriptions of our Collection, Nos. 293 and 362-T.T., both fragmentary, from the former of which dated on a Thursday in the 15th year of the reign of a Chōladēva, most probably Kulōttuṅga-Chōla III as in the case of his above record, we learn that a *tirumantira-tirupōnakam* had been provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the proceeds of the land granted in Tirukkuḍavār-nāḍu for the purpose.

Next in point of time comes Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāya. He is represented by 15 inscriptions of our Collection, ranging in dates between the 12th and the 51st years of his own reign. He was originally a Chōla feudatory, his political career commencing apparently in the 31st year of Kulōttuṅga III (=1209 A.C.) (No. 120 of 1922) and continuing throughout the reign of Rājarāja III and through part of Rājendra III's reign, down to the 12th year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I (=1262 A.C.) (No. 164-T.T.). This period comes to 54 years and confirms his highest regnal year, viz., 51 given for him in No. 125-G.T. which also quotes the corresponding cyclic year Rākshasa. In No. 143-G.T. is given his 50th year so as to correspond to the cyclic year Vikrama. If Rākshasa coincides with his 51st year, Ānanda must be the 50th year and not Vikrama; and, *vice versa*, if Vikrama is his 50th year, his 51st year must correspond to Vishu and not Rākshasa. But from a calculation of his period of rule from the records quoting the regnal years of the Chōla and the Pāṇḍya sovereigns, we find that the 50th and 51st years of Vira-Nāraṣiṅgadēva must fall within the first dozen years of Rājendra III or Sundara-Pāṇḍya I. The cyclic year that actually falls within this limit of time is only Rākshasa which corresponds to the Śaka year 1177 (=1255 A.C.); and Vikrama only occurs in the early years of Rājarāja's reign, and corresponds to Śaka 1142 (=1220 A.C.). Since Vikrama is 35 years anterior to Rākshasa, it must be considered that Rākshasa really corresponded to his 51st year and Vikrama to his 15th year of reign. The Tamil figure 50 which No. 143-G.T. bears must therefore be a mistake for 15.

YADAVARAYAS

Since Rākshasa is his 51st year and Vikrama his 15th year, his first year must be Krōdhana corresponding to the Śaka year 1127 (=1205 A.C.). From this initial date of 1205 A.C. for Vira-Nārasīṅgadēva, it would appear that he had a long reign of over 57 years until at least 1262 A.C., that is, the 12th year of Jaṭāvarman Sundarā-Pāṇḍya I furnished by No. 164-T.T.

Vira-Nārasīṅgadēva was a powerful feudatory of Rājarāja III, holding charge over a portion of the Toṇḍamaṇḍalam comprising the modern Zamindari tracts of Kālahasti and Kārvēṭinagara, together with portions of the Chingleput and Chittoor districts, the religious centres of Tiruvorriyūr, Kālahasti and Tirupati being included within it. In the early years of Rājarāja's reign he took an active part in the war which the elder Kāḍava Aḷagiya-Śiyan waged against the Chōḷa king. As a Chōḷa subordinate the Yādavarāya must have obviously shared the victory secured by Rājarāja in this war fought at Uratti (No. 380-G.T.), the modern Oratti in the Madhurāntakam taluk of the Chingleput district. Along with the Yādavarāya titles he had early assumed the peculiar *birudas* "Taniniṅṇuvenṇa", i.e., 'who conquered singly, unaided' (No. 96 of 1922), indicating his military prowess which finds expression in one of our epigraphs (No. 371-T.T.), and "Rājāśraya", 'the asylum of kings' (No. 659 of 1904). The former records that Vira-Nārasimha conquered his enemies in war, extended his fame over the earth, wedded the Goddess of Prosperity and bore the insignia of royalty, viz., a garlanded elephant, a white umbrella, etc. He is therein also reported to have performed the *Tulārōhana* ceremony, i.e., weighing himself in scales against gold, and to have presented that gold to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara for gilding the *vimānam* and other structures. This gave a golden lustre to the temple by which the Vēṅkaṭa hill equalled Mount Mēru in appearance.

Though Vira-Nārasimhadēva had nominally recognised the suzerainty of Rājarāja III, he appears to have made a grant as a quasi-independent chief of two villages in Perumbūṇḍi-nāḍu and Karupparṇu-nāḍu for Śrīkālahastīśa (Nos. 200 and 200, A. of 1892). He held enquiries relating to the progress of old grants and passed independent decrees (No. 384-G.T.). He installed an image of Mallikārjuna in the temple of Maṇikkengaindaiya-Nāyanār at Kālahasti and made a gift to the same Mallikārjuna in the 8th year of Rājarāja III (No. 200 of 1903). In the verandah round the central shrine of the temple at Tiruvorriyūr he had likewise consecrated and installed a deity after his own name, i.e., Vira-Nārasimhēśvaramuḍaiya-Nāyanār and provided for His daily propitiation through the grant of the village of Periyamullaivāyil in Nāyarṇu-nāḍu, a sub-division of Puḷal-kōṭṭam (No. 227 of 1912).

One of our inscriptions, No. 195-T.T., brings to notice an arrangement made by Siṅgaya-Daṇṇāyakkan in the reign of Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, a later member of the Yādavarāya family, for the daily offering of one *tiruppōnakam* for God Vira-Nārasīṅga-Perumāl and Tirumaṅgaiyālṅvār in Tirupati. This Vira-Nārasīṅga-Perumāl must have been an image installed by Vira-Nārasīṅgadēva himself after his own name as at Tiruvorriyūr, or the deified representation of Vira-Nārasīṅgadēva Yādavarāya consecrated by a later member of the family, quite possibly by Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, or by

his general Siṅgaya-Daṇṇāyakkan who provided for the daily offerings for this deity, as in the case of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāl consecrated by Rājā-malladēva.

It appears that Vīra-Nārasiṅgadēva's queen, Yādavarāya-Nāchchiyār, paid her obeisance directly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and to Śrī Gōvindaperumāl and presented cows and bulls for supplying ghee for the *nandūvilakku* set up in Their presence. To Śrī Gōvindapperumāl she also granted a half of the village of Painḍapaḷḷi, of which the other half already belonged to the treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, so as to serve for the expenses of the Āni festival which she instituted for Him. From the income of the half village granted was to be prepared a *śikharam* or an ornamental gilded vase for fixing on the top of the four-sided car which she constructed and which was required to be decorated for the procession of the image on the car festival day. This Yādavarāya-Nāchchiyār was probably the daughter of Pāṇḍiyadaraiyar whose son-in-law (*marugaṇār*) Vīra-Nārasiṅgadēva is stated to have been (No. 380-G.T.). Pāṇḍiyadaraiyar was the son of a certain Āṇḍār and held charge of the manager of the temple of Tīppalādīsvaramuḍaiya Mahādēvar situated in the western portion of Tiruchānūr now separated and denominated Yōgi-Mallavaram. He was also designated "*Pokkan*", i.e., treasurer, and he must have held that secular office in the same temple or under his own son-in-law in a political capacity. He was entitled "*Parasamaya-kōḷari*", 'the destroyer of the rival philosophical tenets'. His son Nārāyaṇapiḷḷai took part in the engagement that occurred between his brother-in-law Vīra-Nārasiṅgadēva and the Kādavarāya Aḷagiya-Śīyan at Uratti and lost his life, and, as a memorial service, his father Pāṇḍiyadaraiyar provided for the propitiation in his name of both Tīppalādīsvara Mahādēvar and Aḷagiya-Perumāl in Tiruchānūr. Pāṇḍiyadaraiyar had also excavated in the name of his deceased son the tank / *Nārāyaṇa-puttēri* in the *Yādavan-kāḍu* near the village of Śilaināṭṭumaṅgalam in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

Two daughters of Vīra-Nārasiṅgadēva come to notice. Of them Lakshmīdēvi, the queen of Tikka, i.e., Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Allun-Tirukkāḷattidēva, the son of Manuma-Siddha (Nos. 46 of 1893 and 195 of 1903), was perhaps the elder, while Śōlavvaiyār mentioned as making a gift at Kāḷahasti in the 10th year of Rājendra III (=1256 A.C.), the younger daughter. Tikka had married a number of princesses and Lakshmīdēvi was one among them. From Atmakur No. 7, we infer that Tikka had also married a daughter of Tirukkāḷattidēva Yādavarāya who is therein referred to as the father-in-law of Tikka. Nūkkamadēvi, the queen of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Nalla-Siddha (No. 601 of 1907), the son of Erra-Siddha (No. 578 of 1907), probably also belonged to the Yādavarāya family and was perhaps the daughter of Rājamalladēva Yādavarāya whose subordinate Erra-Siddha was (page 103 *ante*). The Telugu-Chōḷas were thus allied to the Yādavarāyas by marriage ties and this alliance must have given them greater prestige and higher status as ruling chiefs. In like manner we find that the Yādavarāyas on their side married princesses from the Gaṅga family, as reported in No. 149 of 1922 which refers to Yādavakula-Mādēvi as the daughter of Śiyagaṅgadēva and as

YADAVARAYAS

the queen of Ghattidēva Yādavarāya. This Śīyagaṅga was "Lord of Kuvā-lālapura", i.e., Kōlār, the head-quarters of the Gaṅga family, and was surnamed Śūra-Nāyakar (No. 154 of 1922). The surname Chandrakula-Mādēviyār of Vaḍavāyil Śelviyār, another daughter of this Śīyagaṅgar alias Śūra-Nāyakar, seems to suggest that she was also married into the Yādavarāya family which claimed to belong to the Śasikula, i.e., *Chandra-kula* (Lunar race), and hence assumed the *biruda* "Śasikula-Chālukya". Thus the marriage alliances between the Yādavarāyas and the Gaṅgas on the one hand and those between the Telugu-Chōlas and the Yādavarāyas on the other must have served to strengthen the position of all the three families concerned in the triple *entente* which must have partaken the nature of a political compact among them.

Vīra-Nārasimha Yādavarāya had as his subordinate one Periyapillai alias Rājanārāyaṇa-Śērakōṇ whose gift made in the 8th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (=1258 A.C.) is recorded in No. 379 of 1911 from Nārāyaṇavanam in the Chittoor district. We know that Vīra-Nārasimha himself was a feudatory of Sundara-Pāṇḍya and acknowledged his authority (Nos. 164 and 165—T.T.).

Vīra-Nārasimha Yādavarāya is stated to have been a subordinate of Vīra-Gaṇḍagopāla (No. 659 of 1904), the Telugu-Pallava chief, whom Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I claimed to have defeated and killed. The period of subordination of the Yādavarāya to the Telugu-Pallava must have been very short, if at all, and must have ended about 1252-53 A.C., which corresponded to the 3rd year of Sundara-Pāṇḍya; for by that date Vīra-Nārasimha had acknowledged the authority of this Pāṇḍya sovereign (No. 165—T.T.).

Two other Yādavarāyas appear during this period as the contemporaries of Vīra-Nārasimhadēva. One is Chālukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa who is mentioned in one of the "Nellore Inscriptions" (V. 10) dated in the 8th year of Rājarāja III to have set up God Kēśava-Perumāḷ in Periyamuṇappūr in Pagamai-nāḍu. The other chief was Śasikula-Chālukya Nārasīṅgan-Tirukkālattidēvan alias Rājādhirāja Yādavarāyan, who in the 11th year of Rājarāja III provided for the free feeding of pilgrims who went to worship God Tirukkālatti-Uḍaiyār (No. 136 of 1922); and he continued to serve Rājendra III in whose 7th year (=1253 A.C.) he is recorded to have made a gift of land for Śrīkālahastīśvara (No. 94 of 1903). The name Nārasīṅgan-Tirukkālattidēvan indicates that Tirukkālattidēvan was the son of Nārasīṅgan who may be identical with Vīra-Nārasīṅgadēva. An epigraph from Guḍimallam (No. 215 of 1903) "records an order of Vīra-Nārasimhadēva that two tanks shall be fed by a certain channel" and it bears the Śaka year 1208, which is equivalent to 1286 A.C. It is improbable that this year can refer itself to the reign of Taninīṅuvēṅga Vīra-Nārasimhadēva Yādavarāya, as it would carry his reign for over 82 years from his calculated first year 1205 A.C.; and with 82 years' rule at his back his life must have prolonged for over a hundred years with all the vicissitudes of the time due to frequent political disturbances. Consequently this Vīra-Nārasimhadēva must be a still later member of the family, flourishing under the last Pāṇḍya rulers.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

The next Yādavarāya that we meet with is Tiruvēkaṭanātha Yādavarāya. He is represented by four inscriptions of our Collection, bearing the 8th and 12th years of his own reign.

The Pāṇḍya sovereignty exercised from the distant centre at Madura over the inaccessible northern provinces was at this time a mere shadow of their past authority and the powerful Pāṇḍya vassals had endeavoured to assert themselves. The Hoysaḷas who had hitherto enjoyed power, allying themselves with the Chōḷas and later with the Pāṇḍyas, came in for a share in the division of the Toṇḍamaṇḍalam, notwithstanding their crippled rule and circumscribed territory due to the aggressions of the Yādavas of Dēvagiri on the one side and the Muhammadan raids under the Khalji Sultans of Delhi on the other. The extinction of the neighbouring Yādava kingdom gave the Hoysaḷas relief and the re-union of their divided territories refreshed them for a while, so that the last ruler of the dynasty, Vīra-Vallāḷa III, could make an attempt from his near position at Tiruvaṇṇāmalai to aggrandise for himself a part of the Toṇḍamaṇḍalam, when the Pāṇḍya power was destroyed by Malik Kafur in 1310 A.C. He had powerful subordinates in the Daṇḍayakankōṭṭai chiefs who served the Hoysaḷas as hereditary ministers and generals, such as Perumāledāva, Mādappā or Mādhava, Chikka-Kēṭaya and Siṅgaya. With their aid Vīra-Vallāḷa had occupied the northern portion of the Toṇḍamaṇḍalam and had received the submission of the Yādavarāya chief Tiruvēkaṭanātha who held sway over this portion. As a mark of submission we find that a tax known as the *Vallāḍēvar-vari* was levied over this area and in the grant of the village of Tirupati as a *sarvamūnya* by Tiruvēkaṭanātha in his 12th year, this was one of the items of taxation remitted by him in favour of the temple. The *vari* was a kind of tribute levied and collected for the benefit of the liege-lord, the Hoysaḷa king, and it savours of the vassalage of Tiruvēkaṭanātha and the subjection of the territory as well to Vīra-Vallāḷa III.

Tiruvēkaṭanātha Yādavarāya had as his general the Daṇḍayakankōṭṭai chief Siṅgaya-Daṇḍāyaka and as his *Mahāpradhāni* one Rēchāya-Daṇḍāyaka. Tiruvēkaṭanātha is in one of the inscriptions addressed as the son-in-law of Rēchaya and it must be that the Yādavarāya married his own minister's daughter. On the request of Siṅgaya-Daṇḍāyaka, Tiruvēkaṭanātha granted half the village of Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu as a *sarvamūnya* to God Tiruvēkaṭamuḍaiyān to serve for the expenses of celebrating the Āḍi festival and conducting the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* for Him in the name of the Mahāpradhāni Rēchaya-Daṇḍāyaka. The grant was made in the Āḍi month of the 8th year, the opposite year 1, of Tiruvēkaṭanātha's reign, but was to take effect from the Āḍi month in his 9th year (No. 189-T.T.). The *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted in the name of Rēchaya was so denominated after one of the common *birudas* of the Daṇḍayakankōṭṭai chiefs and it shows that Rēchaya also belonged to the same family. For the reason of the village having been granted at the instance of Siṅgaya, Poṅgaḷūr was surnamed Siṅgaṇa-nallūr (No. 195-T.T.). In addition to the Āḍi festival and the *sandhi* arranged to be conducted from the yield of the grant-village, it was also stipulated to offer one *tiruppōnakam* for Vīra-Nāraṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgai-āḷvār,

YADAVARAYAS

both stationed in Tirupati, and to feed 32 Śrīvaiṣṇavas in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham* established at Tirumala. We already know, from No. 126-G.T. dated in the 19th year of Rājarāja III, that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja by the *Nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu, but we do not know when and where Vira-Nārasīṅga-Perumāḷ was consecrated and by whom. This is the first reference that we get of this deity and the name suggests that He was installed by Vira-Nārasīṅgadēva Yādavarāya ; and Siṅgaya-Daṇṇāyaka provided for His daily worship. This *Daṇḍanūyaka* also established two *Maṭhams*, known as the *Sitakaragaṇḍan-Maṭhams*, one at Tirumala and another in Tirupati (No. 354-T.T.). From this record it appears that these *Maṭhams* were left in charge of certain *Jīyars* for their management along with the *Ariṣūṇālayan-nandavanam* and *Vaṇṣaṭhakōṭṭan-nandavanam*, with the condition that on the demise of the *Jīyar* the properties were to revert to the *Daṇṇāyaka* who from the right reserved to himself could appoint a *Dēśāntari* as the head of the *Maṭhams*. The successor *Dēśāntari* was required to pay 400 *paṇam* into the treasury of the temple to be enabled to enjoy the living settled for him.

Siṅgaya-Daṇṇāyaka who was a general under Tiruvēṅkaṭanātha occupied the post of *Mahāpradhāni* under Śrīraṅganātha Yādavarāya, the successor of Tiruvēṅkaṭanātha. He was styled Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyaka. The mention of Mādappan indicates that Siṅgaya was the son of Mādappan, i.e., Mādappa-Daṇṇāyaka. This Mādappa is identical with Mādhava-Daṇḍanāyaka, the son of Perumāḷē-dēva who was the minister under Hoysaḷa Narasiṃha III. Mādappa or Mādhava had another son Vira-Chikka-Kēṭaya mentioned as a feudatory of Vira-Vallāḷa III in Śaka 1245, expired, corresponding to the cyclic year Rudhirōdgārin (=1323-24 A.C.) (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 49). Both the father Mādappa and the son Kēṭaya are stated to have been "governors of Padinālku-nāḍu with the seat of government at Terakaṇāmbi in the Gundlupet taluka of the Mysore district". From the dates available for the two brothers Chikka-Kēṭaya and Siṅgaya, it appears that Kēṭaya was the elder with the date 1323-24 A.C., and Siṅgaya the younger with the dates 1339-40 and 1347-48 A.C. (*Ibid*, para 51). It is however curious to find Siṅgaya serving under both Hoysaḷa Vira-Vallāḷa III and the Yādavarāyas Tiruvēṅkaṭanātha and Śrīraṅganātha, and to assume the role of an independent chief later on without apparently recognising any superior authority, as is evidenced by his two records, Nos. 440 and 442 of 1906 from Daṇṇāyakankōṭṭai in the Satyamaṅgalam taluk of the Coimbatore district. It must be that Siṅgaya took up service as a general under Tiruvēṅkaṭanātha and then became the *Mahāpradhāni* under Śrīraṅganātha, when that post fell vacant, probably on the demise of Rēchaya-Daṇṇāyaka, and held it for 3 or 4 years. Latterly he transferred his services to Vira-Vallāḷa, served him until 1342-43 A.C., the date of the death of the Hoysaḷa, and finally assumed independence. For Siṅgaya does not appear under Śrīraṅganātha after the latter's 3rd year and does not acknowledge any superior in his records dated in the years 1346-48 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

From the date of Siṅgaya-Daṇṇāyaka we have to infer the probable date of Tiruvēṅkaṭanātha. The Yādavarāya's records furnish his 8th and 12th years only and his actual reign might have prolonged to 15 or more years. As the contemporary of Siṅgaya and Vira-Vallāḷa, Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have reigned during the first two or three decades of the 14th century. His relation to the earlier members of the family or to the later member Śrīraṅganātha is not known. As noted already, he granted half the village of Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr for the conduct of the Āḍi festival and the *sandhi*. In his 12th year he converted as a *sarvamānya* the village of Tirupati which was previously granted as a *tirunāmattukkūṇi* for the *tiruvārū-dhanam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *Nārāyaṇan-sandhi* instituted by him. This *Nārāyaṇan-sandhi* must be a memorial service established in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, in whose name a deity was installed in the village of Nāgapuḍōl by Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan in the last years of Kulōttuṅga III (page 102 *ante*).

The *sarvamānya* grant in the two cases of Poṅgaḷūr and Tirupati entailed the remission of more than 40 items of taxation collected by the state from the villages. These taxes are found classified as gold taxes comprising *Ponvari*, etc.; grain taxes comprising *Kaḷamai-āyam*, etc.; taxes relating to free service known as *Amañji-vagai*; those taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār*; and those old and new taxes promulgated from the royal court. Some of the taxes enumerated in the two epigraphs No. 189-T.T. and No. 11 G.T. relate to tolls levied on animals; road-cess or a kind of poll-tax; profession-tax on merchants, oil-mongers, weavers, etc.; licenses for planting gardens, for fishing in ponds, etc.; and poundage on stray cattle. These are akin to the feudal dues levied in the western countries during the Middle Ages. Two of the three ancient and customary aids are also represented in this list by the *Tirumaganār-kūṇikkai* and the *Tiruttāyār-kūṇikkai*, i.e., taxes levied for the benefit of the heir-apparent and the queen-mother. The third item, viz., the aid for ransoming the body of the king, if captured by the enemy, occurs as a kind of tribute paid to the liege-lord who reduced the Yādavarāya to submission; and in this particular case the conqueror was Vira-Vallāḷa and the tax levied went by the name of *Vallāḷadēvar-vari*.

This *Vallāḷadēvar-vari* occurs only in No. 11-G.T., dated in the 12th year of Tiruvēṅkaṭanātha. As pointed out before, this must have been levied by Vira-Vallāḷa as a tribute, between the 8th and 12th years of Tiruvēṅkaṭanātha, from the newly annexed territory, forming part of Toṇḍamaṇḍalam which ceased to be a Pāṇḍya province on the dismemberment of the Pāṇḍya kingdom by Malik Kafur in 1310 A.C. Vira-Vallāḷa must have extended his sway over this territory and forced the old Pāṇḍya provincial rulers, the Yādavarāyas included, to acknowledge his authority. Consequently Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have submitted himself, as also Śrīraṅganātha later on, to the lordship of the Hoysala. Hence it was possible that the Daṇṇāyakankōṭṭai chief Siṅgaya could serve both Tiruvēṅkaṭanātha or Śrīraṅganātha and Vira-Vallāḷa simultaneously, as he would be in the former case a

YADAVARAYAS

general of Vīra-Vallāḷa's feudatory and as such a subordinate of Vīra-Vallāḷa himself.

It must be that Tiruvēṅkaṭanātha predeceased Vīra-Vallāḷa who in turn predeceased Śrīraṅganātha about Śaka 1265, Chitrabhānu (=1342-43 A.C.), the latest known date for the Hoysaḷa (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 51).

Śrīraṅganātha Yādavarāya is represented by about half a dozen inscriptions of our Collection ranging in date between the 3rd and the 24th years of his own reign. An epigraph (No. 242 of 1912) from Tiruvorriyūr near Madras furnishes his 16th year and the corresponding cyclic year Khara. The astronomical details given therein work out correctly for Tuesday, the 24th of May 1351 A.C., and the Śaka year then current was 1273. Consequently the first year of his reign would fall in Śaka 1258, Dhātṛi, corresponding to 1336-37 A.C., during which he might have succeeded Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. It is therefore certain that Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III was an elder contemporary of Śrīraṅganātha Yādavarāya whose earlier years coincided with the last years of the former.

An inscription (No. 35 of 1911) from Kīlpākkam in the North Arcot district records that in the 12th year of Śrīraṅganātha, i.e., about 1347 A.C., a certain Āpatsahāya-Pallavaraiyan, son of Kālīṅgarāya 'renovated with stone the dilapidated wooden roof of the *Ardhamanḍapa* in the temple and plastered it with flat tiles'. Another (No. 387 of 1911) from Sattravāḍa, near Nagari in the Chittoor district, is dated in the 18th year of his own reign. His territorial jurisdiction therefore appears to have extended over the northern portion of the Tondamaṇḍalam comprising parts of the modern Chingleput, North Arcot and Chittoor districts, subject to the imperial authority of the Hoysaḷa. On the collapse of the Hoysaḷa kingdom, the Yādavarāya must have submitted himself to the authority of the Vijayanagara kings who established their kingdom on the ruins of the earlier Hindu states of the south, including the Hoysaḷa kingdom, and so must have continued as a Vijayanagara feudatory until about 1360 A.C., the latest known date for him.

No. 181 T.T. of our Collection describes a certain king as "a Rāma in battle", "the ornament of the Lunar race" and "Chālukya-Nārāyaṇa" and gives the Śaka year 1281 with the corresponding cyclic year Vikāri. These equate themselves with 1359-60 A.C. The epithets noted above are those that pertain to the Yādavarāya chiefs and from the date of the record it is possible that it belonged to Śrīraṅganātha Yādavarāya. If so, it yields his 24th year of reign, the latest date so far known.

King Yādava Śrīraṅganātha is reported to have waged some wars against kings who defied his commands, driven them out of their magnificent cities and made them seek shelter on mountains. Then alone his wrath abated. Being victorious in his wars, he adorned his wounded chest with a flower-garland symbolising his victory, and later on built a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill. The period of Śrīraṅganātha's political career comprised the reigns of the first two kings Harihara I and Bukka I of the Saṅgama dynasty of Vijayanagara, and the time was one of political turmoils

during which the kingdom of Vijayanagara was established. He must have taken an active part in such warfare either for his own aggrandisement or in support of the new Hindu monarchy that then came into being.

No. 377—T.T. brings to notice a certain Yādavarāya in whose reign Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar presented 32 cows and 1 bull to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for one perpetual lamp. Probably this Yādavarāya was Śrīraṅganātha himself whose reign extending to 1360 A.C. was co-eval with those of Harihara I and Bukka I. During this period the authority of the Vijayanagara kings does not appear to have been generally recognised, and the local chieftains must have considered themselves to be independent sovereigns. And the Yādavarāyas must have ruled this part of the old Toṇḍamaṇḍalam as their hereditary kingdom.

Periya-Pemmā-Nāyakkar of the Eṛamañchi family, the donor in the above record, appears to be the elder brother of Pāppu-Nāyakkar Pemmū-Nāyakkar mentioned in No. 378—T.T. as making a similar gift of 32 cows and 1 bull for a lamp. The compound name of the younger brother seems to suggest that they were sons of Pāppu-Nāyakkar. Both the brothers acquired military ranks and were entitled *Śrī Mahānāyakkar* or *Śrīman Mahānāyāṅkūchārya* (the great commander) and *Bhāshaikkuttappuvarāyaraṅḍa* (the punisher of those kings who break their word). These Eṛamañchi brothers must be the ancestors of Eṛamañchi Tulukkaṇa-Nāyaka, son of Eṛamañchi Timmaya-Nāyaka, entitled “the inspirer of fear in the Chēra, Chōla, Pāṇḍya and Vallāla kings, the establisher of Yādavarāya and the enemy of Śambuvarāya”, who governed Malāḍu during the reigns of Vīra-Narasimha and his brother Kṛishṇarāya (Mad. Ep. Rep. for 1914, paras 29 and 30). A few chiefs appear in the 16th century claiming to belong to the Chēra, Chōla and Pāṇḍya families, but there comes none with the lineage of the Vallālas, Yādavarāyas, and Śambuvarāyas during the reign of Kṛishṇarāya; and consequently the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must have been borrowed from the earlier members of his family who were actually contemporaneous with the Vallālas, Yādavarāyas and Śambuvarāyas. And we know that Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyaka and his brother Pāppu-Nāyaka Pemmū-Nāyaka made their gifts in the reign of the Yādavarāya, to wit, Śrīraṅganātha Yādavarāya who was a younger contemporary of Vīra-Vallāla III and an elder contemporary of Mallinātha Śambuvarāya whose gift at Kāvērīppākkam dated in Śaka 1295, Ānanda (=1373 A.C.) during the reign of Kampaṇa-Uḍaiyār, son of Vīra-Bokkaṇa-Uḍaiyār, is registered in No. 390 of 1905. Hence the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must appropriately belong to either of the brothers Periya-Pemmā-Nāyakkar and Pemmū-Nāyakkar. It therefore follows that these brothers were the subordinates of the Yādavarāya and upheld his authority as against both Vīra-Vallāla III and Śambuvarāya, perhaps Rājanārāyaṇa Śambuvarāya. And Periya-Pemmā-Nāyaka is stated in No. 377—T.T. to have visited Tirumala on the occasion of the *Vasanta* festival held during the months of March-April, and this shows that his residence was somewhere other than in Tirupati. The supersession of the Daṇḍayakkankōṭṭai chief Siṅgaya Daṇḍāyaka by the chiefs of the Eṛamañchi family probably indicates the disclaiming of the

YADAVARAYAS

authority of Hoysala Vira-Vallāla III, and the assumption of independence by Śrīraṅganātha Yādavarāya or the latter's acknowledgment of the suzerainty of Vijayanagara.

As already noticed, Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyakan served as the minister of Śrīraṅganātha upto the latter's 3rd year of reign which corresponded to 1338-39 A.C. Probably after 1342-43 A.C., the latest year of Vira-Vallāla III, Siṅgaya began to rule the principality of Daṇṇāyakankottai independently until 1347-48 A.C. Ariśāṇālayan flower-garden and Vaṇṣaṭhakōpan flower-garden, frequently met with later on as being under the management of the heads of the *Śrīvaiṣṇava-Maṭhas*, came into existence during the thirties of the 14th century at the hands of this Siṅgaya-Daṇṇāyaka. In course of time the *Vaishṇava Āchārya* who looked after the *Ariśāṇālayan-nandavanam* obtained a voice in the management of the affairs of the temple.

The village of Tirupati was originally a *tirunāmattukkūṇi* and was converted into a *sarvamānya* grant by Tiruvēukaṭanātha Yādavarāya. Some of the lands situated at the north sluice of the big tank in Tirupati were at some time granted to Emperumānār, i.e., Śrī Rāmānuja, towards the expenses of his daily worship, and by the 3rd year of Śrīraṅganātha those lands became overgrown with shrubs and bushes and their cultivation ceased. In the above year these *pūṭṭai* lands were cleared of their over-growth and irrigational facilities provided for their cultivation. Along with the whole village the big tank formed the property of God Tiruvēukaṭamuḍaiyān and water could not be drawn from the tank for the cultivation of the *pūṭṭai* lands belonging to Emperumānār without some compensation being paid to Tiruvēukaṭamuḍaiyān. Consequently a sum of 200 *paṇam* was presented as *tirumunkūṇikkai* to Tiruvēukaṭamuḍaiyān for the purpose. Thereafter the land were allowed to draw water from the big tank in accordance with the practice prevailing in the matter of water supply from the same tank to other lands in the village.

There is an indication in No. 102-T.T. of an increase in the number of festivals conducted in the temple at Tirumala during this period, though the actual number is not given. The measure of capacity used in the Tirumala temple was the *Malaikiniyaninṇān* (measure) named after the presiding deity of the Holy Hill.

Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar and Kariyaināṇikkappiḷḷai, both of Paramēśvaramaṅgalam, Śōla-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan, Yādavarāya Viḷupparaiyan and Trikartarāyan are some of the donors that appear in this reign and they were probably also royal officers.

King Hōbaḷa Yādava is probably the latest Yādavarāya chief that comes to notice in these epigraphs. We have no information regarding his date and political career. Only his gift of a gold covering for the *Vaikunṭha-Hastam*, held in the posture of the *Varada-Hastam*, i.e., boon-granting hand, of God Vēṅkaṭēśvara is recorded in No. 56-T.T., both in a Samskrit and a Tamil verse. Ūbaḷanātha is therein stated to have been the "King of Taṇjai" and to have acquired celebrity for learning. Tirumala is called *Vaḍa-Vēṅkaṭam* or the North Vēṅkaṭa Hill and is said to have abounded in sweet-smelling herbs and plants.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 81.

(No. 170—T. T.)

[On the south base (left inner side) of the first or inner gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி வீகதமுலுமதேஸ்வரி காய்ய ஸ்ரீமதிசெல்லாநாதகனக-
2 னா மிகாஸஹ[வீய]அராணாவிநடியுகரு மிரிசுவெண்டிமிரிவார-
வாறுக வெண்டிவாறுக [வெங்கி]-
- 3 ஜொநாயக விடுபென்றுஸ்வரவ்ஷாடி மொழாவர்விலை கருவாக-
வாரவராயீஸ்ர விலுஜெந்த-
4 உ (கி) மொவகாரவாரமீது வரிஸூதராஜாஸ்ய அட்குருதியக
அர[எ-கு],நாநாயண லகருமுண-
- 5 ஸம்ப்ராஜ ஜொநாயியிராஜ யாடிவ[ரா*]ஜ மிரிசுவெண்டிமிரி திருக்-
காளத்திசெவன்(ஸூ) திருமலைத் தா-
- 6 [னத்தா]ர் கண்டு அவிலாலி பத்தொன்பதாவது முட் ஸ்ரீமெயில்
தேவதானம் நிக்கித் திருவெ-
- 7 ம்கடமுடையான் கொயில்காணிநிமந்தத்துக்கு குடலூர் நாற்பாலெல்லைக்கு
உட்ப[ட்*]ட நஞ்சை
- 8 புஞ்சை நிலமும் [கடமை] ஆயம் பாடிக்காவல் [வெட்டிச்சிறிகை]......
கொள்வரி பட்டம்பொன்னும் உ-
- 9 ட்பட்ட பல வரிகளும் பொன்வரி காணிக்கையும்.....காணிக்கை உட்-
பட(ப்) பொற்[கலன்]களும் திருவெங்-
- 10 கடமுடையான் கொயிலுக்கு நாம் நிச்சயித்த நிமந்தம்.....இப்படிக்கு
நிமந்த[த்துக்கு]த்
- 11 தாரை வார்த்து(II) திருவாழிக்கல்லு நாற்பாலெல்லையும் நாட்டிக்கொள்வ-
தாகச் சொன்னோ-
- 12 ம் இப்படி செய்வதெ [||*]

Translation

Hail! Prosperity! (This is) the arrangement ordered (settled) for the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, on the request of the *Sthānattār* of Tirumala,

by me, Tirukkālattidēvan, entitled the sole shelter of the terrestrial globe, the proud cuckoo of the royal park of all learning, the honey-bee (sucking) at the lotus-feet of (God) Śrīkālahastīā, the ruler of the prosperous Vēṇṭagiripura (the city of huntsmen), the chief of huntsmen, the overlord of Vēṅgi, the recipient of the excellent grace obtained from Piṭṭharadēvi (Piṭṭari-

1. This figure stands for முதல்.

YADAVARĀYAS

dāvi), the master of the Gōdāvarī, the lord of Kanupāka the best city, the best among the learned men, the sporter in Gōpakārapura, the retreat of the defeated kings, the ornament of the Lunar race, Chālukya-Nārāyaṇa, the abode of all (virtuous) qualities, Mahārājādhirāja, Yādavarāja and Śrīmadbhujabala,

in the assembly of Avilāli (held) at the commencement of the (year of reign), so as to extend the *Dēvadānam* and (make) a permanent provision from land assigned to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

all the *nañjai* (wet) and the *puñjai* (dry) lands comprised within the four boundaries of Kuḍavūr, together with all taxes including *Kaḍamai-āyam*, *Pūḍikūval*, *Veṇichcharikai*,.....*Kōḷvari* and *Paṭṭampon*; and *Pon-vari* and *Kūṇikkai*; and Poṅkalaṅgaḷ including *Kūṇikkai*.....

Having accordingly granted with libations of water (for) the *nimandam*, we have directed that Sudarśana stones (marked with the Viṣṇu-Chakram) be planted along the boundaries on the four sides. This (order) shall be executed.

No. 82.

(No. 293—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்—
- 2 [சொழ]தெவற்கு யாண்டு யெடு ஆவது ¹கன்—
- 3 து பதினாந்தியதியான வியாழக்கி[ழ]—
- 4 [தெவனா] விநாயகசுலயாதவரா[ஜ]²—
- 5 ³யானுக்கு திருமந்திரதிருப்பொனகம்—
- 6 [வி]ட்ட நிலமாவது திருக்குடலூர் ⁴நாட்டு—

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the 14th day, being Thursday, in the month of Kanya in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ...
.....Sōḷadēvar—

4. Dēvan alias Vira-Rākshasa Yādavarāja—
5. for the *tirumantira-tirupponakam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. land granted in Tirukkuḍavūr-nāḍu—

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. This may be read கன்னிராயிற்று. | 3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 2. Read—ராஜனேன். | 4. The rest of the inscription is lost. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 83.

(No. 362—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1— ¹ னா விருநாக்ஷஸ்யாத ² — | 4— ⁴ ரியில் வண்டாஞ்சொ— |
| 2— ³ னாஸனும் கொயிற்கண ⁴ — | 5— ⁵ க திருவெங்கடத்தாழ்— |
| 3— ⁶ ன் சிராமதெவனும் கண்— | 6— ⁶ ற்பத்தொன்றாவது [ந]— |

Translation

- 1.—Vira-Rākshasa Yādavarāya—
- 2.—Nārasan and the temple-accountant—
- 3.—Śrīrāmadēvan—
- 4.—Vaṇḍānśo—
- 5.—Tiruvēṅkaṭattālvān—
- 6.—forty-first—

No. 84.

(No. 381—T. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்வஸ்தீ 'திருவனச்சக்க[ரவத்],சுசன் ஸ்ரீயாதவராய விரநாரசி-
- 2 ங்கதெவற்கு யாண்டு [மௌ] ஆவது திருவெங்கடமுடையா-
- 3 னுக்கு யாதவராயநாச்சியார் பங்குளி மாதம் திருநாவிளக்கு
- 4 இரண்டுக்கு விட்ட பசு கூயச பிஷஹு ௨ இது 'சுசு'அதிதீவமை செ-
- 5 ஸ்க்கடவது ஸ்ரீவெவ்வ[ர]வெசு||*

Translation

Hail, Prosperity! In the 12th year of the reign of Tribhuvana-chakravartiga! Śrī Yādavarāya Vira-Nārasīṅgadēvar, (his) queen Yādavarāya-Nāchchiyār presented 64 cows and 2 bulls for 2 *nandāvilakku* for Tiruvēṅkaṭam-udaiyān in the month of Paṅguni. This (service) shall continue as long as the moon and the sun last. May (this) the Śrīvaishṇavas protect !

1. This may be read தேவனா.
2. Read—யாதவராஜ—
3. Read நானா.
4. Read—கணக்கு.

5. This may be read சேரியில்.
6. Read நாற்பத்—
7. Read திருமாவன அகுவதி-கன்.
8. Read அஞ்சாதீ-

YADAVARAYAS

No. 85.

(No. 113—G. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீ¹விழி¹ 1திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவிர-
- 2 நரசிங்கதேவ யாதவராயற்கு யாண்டு
- 3 யரு ஸ்ரீ² பிப்பசிமாத[த்தொரு]நாள்
- 4 யாதவராயர் நம்பிராட்டியார் [யாதவ]-
- 5 ராயநாச்சியென் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமா-
- 6 னுக்கு நாள்வழி ஒரு திரிநுந்தாவிளக்கு
- 7 செல்வதாக இம்மாதம் விட்ட [சாவா]-
- 8 முவாப் பெரும் பசு நயை [ம்] ஸ்ரீ³ஷஹம் [க ம]
- 9 2 விட்டோம் இத்திருநுந்தாவிளக்கு ச[ந்தி]-
- 10 [ரா]தித்தவரை செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்ண-
608
- 11 வா⁴கை⁴ உ

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Arpaṣi in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Yādavarāyar, presented this month 32 big cows and 1 bull, (so as to propogate) without death and old age, in order to serve for 1 *tirinuṇḍāṇḍilakku* daily for Śrī Gōvindapperumāḥ. This (one) *tirinuṇḍāṇḍilakku* may last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 86.

(No. 111—G. T.)

[On the door-jamb wall (left side, front face) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [ஸ்ரீ¹]விழி¹ 3திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்
- 2 (ஸ்ரீ²)விழி² விரநரசிங்கதேவயா-
- 3 தவராயர்க்கு யாண்டு நயை [ஆ]வது
- 4 ஆடிமாதம் முதல் நாயனார் யா-

1. Read ஸ்ரீ¹ஹுவநாகுவதிகள்.

3. Read ஸ்ரீ³ஹுவநாகுவதிகள்.

2. This may be read விட்டேன்.

- 5 தவராயர் நம்பிராட்டியார் யாத-
- 6 வராயநாச்சியென் ஸ்ரீகொவிந்த-
- 7 ப்பெருமாளுக்கு நாம் கண்ட ஆனி-
- 8 த்திருநாளுக்கும் நாம் செய்வித்த நான்-
- 9 முகத்திருத்தெர்க்கு [கூட]ம் செய்யவு-
- 10 ம் எழுந்தருளினநாள் விதானிக்கைக்குமி-
- 11 வையிற்றுக்கும் அழிவு சொர்வு வெண்டு-
- 12 மிவையிற்றுக்கும் மிகுதி உள்ளிட்ட[ன கொ]-
- 13 ண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் கொயி[வி]-
- 14 [ல்] வெண்டும் திருப்பணிகள் செய்யவும்
- 15 [குட]ஆர் நாட்டுப் பயிண்டப்ப-
- 16 ள்ளியினால் திருவெங்கடமுடையா[ன்]
- 17லும் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி[யு]-
- 18[இ]திற் பாதியால் உள்ள கடமையு[ம்]
- 19 [உ]ள்ளிட்ட அனைத்தாயங்களும் உட்பட]
- 20 [வவ-]மாஹ்மக உட்கவ[வ-]மா¹அனாதித்தி-
- 21 [வரை] செல்வதாகக் குடுத்தென் யாதவராய-
- 22 [நாச்சியென் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷ் [|| *]

Translation

Hail : Prosperity! From the month of Ādi in the 30th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vīra-Nāraṅgaḍēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Nāyanār Yādavarāyar, presented, with libations of water, deducting the half (share) belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the village of Payiṇḍappalli in Kuḍavūr-nāḍu as *sarva-mānya*, including *Kaḍamai* and other taxes, so as to last as long as the moon and the sun (endure), for the Āni festival for Śrī Gōvindapperumāl established by me ; for preparing a *Kūṭam* (*śikharam*, the ornamental vase fixed on the top of the car) for the four faced car constructed by me ; for (its) decoration on the day of (the deity's) being seated (on it); for all kinds of repairs to it; and for the necessary improvements to the temple of Śrī Gōvindapperumāl with the balance.

May the Śrīvaiṣṇavas protect this!

YADAVARAYAS

No. 87.

(No. 176—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு 1 திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீ[விர]நாமசிங்கதேவ(ர்) யாதவ-
ராயர்க்கு [யாண்]-
- 2 ம் நயச ஸ்ரீ மிருதயற்று அபரபகூத்து ப்ரயமையும் [வியா]ழக்கிழமை-
யும் பெற்ற சித்திரை [நாள்]
- 3 ஸ்ரீவிரநாராயணச்சதுவெ-2 மங்கலத்[து ம]லைகினியநின்றாரான திருவெங்-
க[ட நா]-
- 4 [க]னெந் திருவெங்கடமுடையாறுக்கு திருநன்[தாள்]ளக்கு ஒன்றுக்கு 114
முப்பத்திரண்டு²

Translation

Hail, Prosperity! On the day of the star Chittirai which corresponds to Thursday, the first lunar day of the latter half of the month of Mīna during the 34th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Nārasiṅgadēva Yādavarāyar, I, Malaikiniyanirṭār alias Tiruvēkaṭaṇāthan, residing in Śrī Vira-Nārāyaṇa-Chaturvēdimaṅgalam (presented) 32 cows for 1 *tirunandavilakku* for Tiruvēkaṭamuḍaiyān.

No. 88.

(No. 17—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு நாயனார் விரநாமசிங்கதேவயாதவராயற்கு யாண்டு நாற்பதாவது
ஐப்பசி மாதம் இருபதாந்தியதி கொயிலாழ்வார்க்கு கொயிலுக்கு
கொயில் செய்ய தெசாந்தி[ரி]களில் திருப்புல்லாணிஜாவூர் ஆரம்பிக்-
கையில் முன்பு தன்த கொயில்ஆழ்வாரில் கல்வெட்டுப்படி எடுத்து
முதல் ப்ராகாரத்திலே வடக்கு விசையில் புறவாயிலே கல்வெட்டு-
விப்பதென்று தானத்தார்க்கு நாயனார் திருமுகம் வருகையில் திரு-
முகப்படி கல்வெட்டுவதென்று தானமாக நியமிக்க இவ்வாண்டை
சித்திரை மாதம் ௨௮௨ ந் தியதி வெள்ளிக்கிழமை உத்திராடத்துநாள்
கல்லுவெட்டிபடி ஸ்ரீவி

1. Read ஸ்ரீவிஸ்நுவனாகுலாதிகள்.

2. The inscription stops here.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

2 ஸ்ரீ திருமகன்பொலப் பெருநிலச்செல்வியும் ¹தன்கொணுரிமை ²பூண்ட
மன்கொள ³காந்தனூர்ச் ⁴சகலகலையறுத்தருளி வெங்கை⁵நாசமும்
⁶துளப்பாடியும் கங்கபாடியும் ⁷தழைக்கவழியும் குடமலைநாடும் ⁸கொல்லா-
புரமும் கலிங்கமும் திண்டிவல் வென்றி தண்டால் வளைகொண்ட
தன்னெழில் ⁹[வ]ரை [ஊ]ழியு(ள்)ளெல்லாம் ஆண்டு தொழுதக
¹⁰பிவைகும் ஆண்டே செழியன் தெருகொள் ¹¹கொவிசுராஜ-
ராஜேந்திரபன்மற்கு யாண்டு யசு வது சேரமானார் மகளார் பொன்
மானிகையில் துஞ்சினான் தெவியார் தெவி அம்மனார் திருவெங்கட-
தெவற்கு இட்ட பட்ட-

3 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் ரூபை ¹²ச [கழஞ்சு] இலெழுத்தின
மாணிக்கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்-
பட்டம் இட்டார் பரந்தகதெவிஅம்மன் உ

Translation

Hail, Prosperity! On the 20th day in the month of Arpaṣi in the 40th year of the reign of Nāyanār Vira-Nāraṣiṅgaḍēva Yāḍavarāyar, on the receipt of the order of Nāyanār by the *Sthānattār* (to the effect) that, at the time of the commencement by Tiruppullaṇḍiṣar, one of the *Dēśāntaris*, of the renovation of the shrine of *Kōyilāḷvār*, the old inscriptions engraved on the central shrine built in the past shall be re-engraved at the north corner on the outer side of the first *prākāra*, and the *Sthānattār* having, in pursuance of the order, directed their re-engraving, this is the document so re-engraved on Friday combined with Uttirāḍam, being the 22nd day of the Chittirai month in the same year of reign, to wit,

In the 16th year of the reign of Kō-Vira-Rājarājendra-Panmar, "who, —while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāṇḍalūr-Śālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles", Vēṅgai-nāḍu, Tuḷappāḍi (Nuḷamba-pāḍi), Gaṅga-pāḍi, Kaḍigai-viḷi (Taḍigai-vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollāpuram (Kollam) and Kaliṅgam,—“deprived the Śēḷiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped every where,”

the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall and the daughter

1. Read தனக்கே உரிமை.

2. Read பூண்டமை.

3. Read காந்தனூர்—

4. Read சாலைகலையறுத்தருளி.

5. Read—நாடும்.

6. Read துளப்பாடியும்.

7. Read தழைக்கவழியும்.

8. Read கொல்லமும்.

9. Read வளர்.

10. Read விளங்கும்.

11. This historical introduction relates to Rājarāja I and not to Kō-Vira Rāja-Rājendra.

12. This symbol stands for கழஞ்சு.

YADAVARAYAS

of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḷañṇu* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkatadēvar.

No. 89.

(No. 143—G. T.)

[On the west and south base of the Rāmānuja's shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ... வகிதன் ஸ்ரீவிநாயகரவிரைந்தயாடிவராயற்கு யாண்டு நுய் னென விகு.
ஹவ[சுஹ]ர்த்து ஆவணி மாரை முதல் எம்பெருமானார் கொயிலிற்
திருவிளக்கும் திருமாலையும்—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் யு-ஐ [||*]

Translation

From the Āvanī month of the Vikrama year corresponding to the 50th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Narasimha Yādarāyar, the *tiruvilakku* (lamps) and the *tirumālai* (flower-garlands) (supplied) to the temple of Emperumānār (Rāmānuja) are the charity of the Śrivaishnavas.

No. 90.

(No. 125—G. T.)

[On the north wall (south face within the Mukhamantapam) to the
proper left of the entrance into the central shrine of
Śrī Gōvindarāja in front of the left Dvārapālaka.]

Text

- 1 ஹெஹிஸ்ரீ திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீயாதவராய விரகாரசிங்கதேவர்க்கு
யாண்டு நுயக ஆன ராசுலஹஹவசுஹர்த்து ஆடி மாதமுதல்
ஸ்ரீகொவிந்தம்பெருமாள்
- 2 திருவிடையாட்டம் பெரியமார்பட்டு நாயனார் திருநாமத்திலே யாதவ-
நாராயணன் திருனந்தவனமாகச் செய்வித்து திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு
- 3 செங்கழுதிர்த்திருவொடை செய்விக்கக்கடவராகவும் இனக்கு திருப்பதியில்
(ப்) 'பெரியெரியிலே பொங்குதிர் பாயும் நாள் பொங்குதிர் பாச்சிக்-
கொள்ளவும் வரிசை
- 4 இட்டு பாயுந் நாள் பங்கு விழுக்காதி திர் பாச்சிக்கொள்ளவும் 'எரி
வற்றினால் இத்திருனந்தவனத்திலே 'பூட்டை யிட்டு [தி]ர் பாச்சிக்-
கொள்ளவும் இகிலே திருவாழிக்கல்லு நாட்டா-

1. Read திறுவனாகுவதி-ககள்.

2. This may be read as வருஷம் or
ஆவது.

3. Read திறுவனாகுவதி-ககள்.

4. Read பெரிய ஏரியிலே.

5. Read ஏரி.

6. பூட்டை = ஏற்றம்.

- 5 தெ யிருச்சவும் ¹இவ்வெரிசீழில் மொய்த்தசொலைத் திருனந்தவனத்துக்கு
பண்டாடு பழநடை இவ்வெரிநிர் பாயவும் இந்த இரண்டு திருனந்த-
வனமும் பிள்ளைத்திருவெங்கடச்சிறுக்கா[ர்]
- 6 தாமெ கைக்கொண்டு திருப்பணிப்பண்டாடத்துடனெகூட்டி சந்திராதித்த-
வரை நடத்திக்கொள்வதாகவும் பிள்ளை திருவெங்கடச்சிறுக்கார்க்கு கல்
வெட்டிக்குடுத்தொ-
- 7 ம் திரும்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களாம் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸரெகேஷ உ

Translation

Hail, Prosperity! So as to take effect from the Ādi month of the Rākṣasa year, corresponding to the 51st year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḥ Śrī Yādavarāya Vira-Nārasiṅgadēvar, we, the Tirupati Śrī-vaishṇavas, have executed on stone the following document, in favour of *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār*, that they might cultivate a flower-garden named after Yādava-Nārāyaṇan and excavate a pond for cultivating the red-lotus for (the use of) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyan in the name of Nāyanār in Periyamāmbaṭṭu, a *tiruvīḍaiyūṇam* of Śrī Gōvindapperumāl; that overflowing (surplus) water be allowed to flow to this (garden) during the time of overflowing of water in the big tank in Tirupati; that proportional quantity of water be allowed to flow, during the time of limited proportional supply by turns; that a lift be employed in this garden and water baled out, if the tank dries up; that stones (marked) with (Vishṇu)-Chakra be not planted in this (garden); that the water of this tank shall flow to the *Moyttaṣōlai-tirunandavanam* situated below the tank in accordance with the old practice; that the *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār* themselves shall take possession of these two flower-gardens and manage them conjointly with the *Tiruppani-Bhaṇḍūram*, so as to last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 91.

(No. 371—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணு || * || ஶிஷா ஸம்பதி ஸாதவாங்கஸு² கீலாவாயு³ கீததீ⁴ ஶா
2 ஸ்ரீயா வானொளகூததீ அ ஶா²ததீ¹யவவ² ஸுதா³தீ⁴விஹா⁵ ஸ்ரிய⁶ || * ||
3 ஶ்ரீ¹யா²தீ³ஸ⁴த⁵ஸி⁶ஹ⁷தெ⁸ஸ⁹த¹⁰வ¹¹தி¹² கூ¹³தா¹⁴ து¹⁵ரா¹⁶ஸா¹⁷ஹ¹⁸ண¹⁹னு²⁰கெ²¹ வெ²².
4 க¹ட²ஹ³ஸ⁴யா⁵ ஸ⁶ஸ⁷திரெ⁸ஸ⁹ஸ¹⁰ஸ¹¹ஸ¹²ஸ¹³ஸ¹⁴ஸ¹⁵ஸ¹⁶ஸ¹⁷ஸ¹⁸ஸ¹⁹ஸ²⁰ஸ²¹ஸ²²ஸ²³ஸ²⁴ஸ²⁵ஸ²⁶ஸ²⁷ஸ²⁸ஸ²⁹ஸ³⁰ஸ³¹ஸ³²ஸ³³ஸ³⁴ஸ³⁵ஸ³⁶ஸ³⁷ஸ³⁸ஸ³⁹ஸ⁴⁰ஸ⁴¹ஸ⁴²ஸ⁴³ஸ⁴⁴ஸ⁴⁵ஸ⁴⁶ஸ⁴⁷ஸ⁴⁸ஸ⁴⁹ஸ⁵⁰ஸ⁵¹ஸ⁵²ஸ⁵³ஸ⁵⁴ஸ⁵⁵ஸ⁵⁶ஸ⁵⁷ஸ⁵⁸ஸ⁵⁹ஸ⁶⁰ஸ⁶¹ஸ⁶²ஸ⁶³ஸ⁶⁴ஸ⁶⁵ஸ⁶⁶ஸ⁶⁷ஸ⁶⁸ஸ⁶⁹ஸ⁷⁰ஸ⁷¹ஸ⁷²ஸ⁷³ஸ⁷⁴ஸ⁷⁵ஸ⁷⁶ஸ⁷⁷ஸ⁷⁸ஸ⁷⁹ஸ⁸⁰ஸ⁸¹ஸ⁸²ஸ⁸³ஸ⁸⁴ஸ⁸⁵ஸ⁸⁶ஸ⁸⁷ஸ⁸⁸ஸ⁸⁹ஸ⁹⁰ஸ⁹¹ஸ⁹²ஸ⁹³ஸ⁹⁴ஸ⁹⁵ஸ⁹⁶ஸ⁹⁷ஸ⁹⁸ஸ⁹⁹ஸ¹⁰⁰ஸ¹⁰¹ஸ¹⁰²ஸ¹⁰³ஸ¹⁰⁴ஸ¹⁰⁵ஸ¹⁰⁶ஸ¹⁰⁷ஸ¹⁰⁸ஸ¹⁰⁹ஸ¹¹⁰ஸ¹¹¹ஸ¹¹²ஸ¹¹³ஸ¹¹⁴ஸ¹¹⁵ஸ¹¹⁶ஸ¹¹⁷ஸ¹¹⁸ஸ¹¹⁹ஸ¹²⁰ஸ¹²¹ஸ¹²²ஸ¹²³ஸ¹²⁴ஸ¹²⁵ஸ¹²⁶ஸ¹²⁷ஸ¹²⁸ஸ¹²⁹ஸ¹³⁰ஸ¹³¹ஸ¹³²ஸ¹³³ஸ¹³⁴ஸ¹³⁵ஸ¹³⁶ஸ¹³⁷ஸ¹³⁸ஸ¹³⁹ஸ¹⁴⁰ஸ¹⁴¹ஸ¹⁴²ஸ¹⁴³ஸ¹⁴⁴ஸ¹⁴⁵ஸ¹⁴⁶ஸ¹⁴⁷ஸ¹⁴⁸ஸ¹⁴⁹ஸ¹⁵⁰ஸ¹⁵¹ஸ¹⁵²ஸ¹⁵³ஸ¹⁵⁴ஸ¹⁵⁵ஸ¹⁵⁶ஸ¹⁵⁷ஸ¹⁵⁸ஸ¹⁵⁹ஸ¹⁶⁰ஸ¹⁶¹ஸ¹⁶²ஸ¹⁶³ஸ¹⁶⁴ஸ¹⁶⁵ஸ¹⁶⁶ஸ¹⁶⁷ஸ¹⁶⁸ஸ¹⁶⁹ஸ¹⁷⁰ஸ¹⁷¹ஸ¹⁷²ஸ¹⁷³ஸ¹⁷⁴ஸ¹⁷⁵ஸ¹⁷⁶ஸ¹⁷⁷ஸ¹⁷⁸ஸ¹⁷⁹ஸ¹⁸⁰ஸ¹⁸¹ஸ¹⁸²ஸ¹⁸³ஸ¹⁸⁴ஸ¹⁸⁵ஸ¹⁸⁶ஸ¹⁸⁷ஸ¹⁸⁸ஸ¹⁸⁹ஸ¹⁹⁰ஸ¹⁹¹ஸ¹⁹²ஸ¹⁹³ஸ¹⁹⁴ஸ¹⁹⁵ஸ¹⁹⁶ஸ¹⁹⁷ஸ¹⁹⁸ஸ¹⁹⁹ஸ²⁰⁰ஸ²⁰¹ஸ²⁰²ஸ²⁰³ஸ²⁰⁴ஸ²⁰⁵ஸ²⁰⁶ஸ²⁰⁷ஸ²⁰⁸ஸ²⁰⁹ஸ²¹⁰ஸ²¹¹ஸ²¹²ஸ²¹³ஸ²¹⁴ஸ²¹⁵ஸ²¹⁶ஸ²¹⁷ஸ²¹⁸ஸ²¹⁹ஸ²²⁰ஸ²²¹ஸ²²²ஸ²²³ஸ²²⁴ஸ²²⁵ஸ²²⁶ஸ²²⁷ஸ²²⁸ஸ²²⁹ஸ²³⁰ஸ²³¹ஸ²³²ஸ²³³ஸ²³⁴ஸ²³⁵ஸ²³⁶ஸ²³⁷ஸ²³⁸ஸ²³⁹ஸ²⁴⁰ஸ²⁴¹ஸ²⁴²ஸ²⁴³ஸ²⁴⁴ஸ²⁴⁵ஸ²⁴⁶ஸ²⁴⁷ஸ²⁴⁸ஸ²⁴⁹ஸ²⁵⁰ஸ²⁵¹ஸ²⁵²ஸ²⁵³ஸ²⁵⁴ஸ²⁵⁵ஸ²⁵⁶ஸ²⁵⁷ஸ²⁵⁸ஸ²⁵⁹ஸ²⁶⁰ஸ²⁶¹ஸ²⁶²ஸ²⁶³ஸ²⁶⁴ஸ²⁶⁵ஸ²⁶⁶ஸ²⁶⁷ஸ²⁶⁸ஸ²⁶⁹ஸ²⁷⁰ஸ²⁷¹ஸ²⁷²ஸ²⁷³ஸ²⁷⁴ஸ²⁷⁵ஸ²⁷⁶ஸ²⁷⁷ஸ²⁷⁸ஸ²⁷⁹ஸ²⁸⁰ஸ²⁸¹ஸ²⁸²ஸ²⁸³ஸ²⁸⁴ஸ²⁸⁵ஸ²⁸⁶ஸ²⁸⁷ஸ²⁸⁸ஸ²⁸⁹ஸ²⁹⁰ஸ²⁹¹ஸ²⁹²ஸ²⁹³ஸ²⁹⁴ஸ²⁹⁵ஸ²⁹⁶ஸ²⁹⁷ஸ²⁹⁸ஸ²⁹⁹ஸ³⁰⁰ஸ³⁰¹ஸ³⁰²ஸ³⁰³ஸ³⁰⁴ஸ³⁰⁵ஸ³⁰⁶ஸ³⁰⁷ஸ³⁰⁸ஸ³⁰⁹ஸ³¹⁰ஸ³¹¹ஸ³¹²ஸ³¹³ஸ³¹⁴ஸ³¹⁵ஸ³¹⁶ஸ³¹⁷ஸ³¹⁸ஸ³¹⁹ஸ³²⁰ஸ³²¹ஸ³²²ஸ³²³ஸ³²⁴ஸ³²⁵ஸ³²⁶ஸ³²⁷ஸ³²⁸ஸ³²⁹ஸ³³⁰ஸ³³¹ஸ³³²ஸ³³³ஸ³³⁴ஸ³³⁵ஸ³³⁶ஸ³³⁷ஸ³³⁸ஸ³³⁹ஸ³⁴⁰ஸ³⁴¹ஸ³⁴²ஸ³⁴³ஸ³⁴⁴ஸ³⁴⁵ஸ³⁴⁶ஸ³⁴⁷ஸ³⁴⁸ஸ³⁴⁹ஸ³⁵⁰ஸ³⁵¹ஸ³⁵²ஸ³⁵³ஸ³⁵⁴ஸ³⁵⁵ஸ³⁵⁶ஸ³⁵⁷ஸ³⁵⁸ஸ³⁵⁹ஸ³⁶⁰ஸ³⁶¹ஸ³⁶²ஸ³⁶³ஸ³⁶⁴ஸ³⁶⁵ஸ³⁶⁶ஸ³⁶⁷ஸ³⁶⁸ஸ³⁶⁹ஸ³⁷⁰ஸ³⁷¹ஸ³⁷²ஸ³⁷³ஸ³⁷⁴ஸ³⁷⁵ஸ³⁷⁶ஸ³⁷⁷ஸ³⁷⁸ஸ³⁷⁹ஸ³⁸⁰ஸ³⁸¹ஸ³⁸²ஸ³⁸³ஸ³⁸⁴ஸ³⁸⁵ஸ³⁸⁶ஸ³⁸⁷ஸ³⁸⁸ஸ³⁸⁹ஸ³⁹⁰ஸ³⁹¹ஸ³⁹²ஸ³⁹³ஸ³⁹⁴ஸ³⁹⁵ஸ³⁹⁶ஸ³⁹⁷ஸ³⁹⁸ஸ³⁹⁹ஸ⁴⁰⁰ஸ⁴⁰¹ஸ⁴⁰²ஸ⁴⁰³ஸ⁴⁰⁴ஸ⁴⁰⁵ஸ⁴⁰⁶ஸ⁴⁰⁷ஸ⁴⁰⁸ஸ⁴⁰⁹ஸ⁴¹⁰ஸ⁴¹¹ஸ⁴¹²ஸ⁴¹³ஸ⁴¹⁴ஸ⁴¹⁵ஸ⁴¹⁶ஸ⁴¹⁷ஸ⁴¹⁸ஸ⁴¹⁹ஸ⁴²⁰ஸ⁴²¹ஸ⁴²²ஸ⁴²³ஸ⁴²⁴ஸ⁴²⁵ஸ⁴²⁶ஸ⁴²⁷ஸ⁴²⁸ஸ⁴²⁹ஸ⁴³⁰ஸ⁴³¹ஸ⁴³²ஸ⁴³³ஸ⁴³⁴ஸ⁴³⁵ஸ⁴³⁶ஸ⁴³⁷ஸ⁴³⁸ஸ⁴³⁹ஸ⁴⁴⁰ஸ⁴⁴¹ஸ⁴⁴²ஸ⁴⁴³ஸ⁴⁴⁴ஸ⁴⁴⁵ஸ⁴⁴⁶ஸ⁴⁴⁷ஸ⁴⁴⁸ஸ⁴⁴⁹ஸ⁴⁵⁰ஸ⁴⁵¹ஸ⁴⁵²ஸ⁴⁵³ஸ⁴⁵⁴ஸ⁴⁵⁵ஸ⁴⁵⁶ஸ⁴⁵⁷ஸ⁴⁵⁸ஸ⁴⁵⁹ஸ⁴⁶⁰ஸ⁴⁶¹ஸ⁴⁶²ஸ⁴⁶³ஸ⁴⁶⁴ஸ⁴⁶⁵ஸ⁴⁶⁶ஸ⁴⁶⁷ஸ⁴⁶⁸ஸ⁴⁶⁹ஸ⁴⁷⁰ஸ⁴⁷¹ஸ⁴⁷²ஸ⁴⁷³ஸ⁴⁷⁴ஸ⁴⁷⁵ஸ⁴⁷⁶ஸ⁴⁷⁷ஸ⁴⁷⁸ஸ⁴⁷⁹ஸ⁴⁸⁰ஸ⁴⁸¹ஸ⁴⁸²ஸ⁴⁸³ஸ⁴⁸⁴ஸ⁴⁸⁵ஸ⁴⁸⁶ஸ⁴⁸⁷ஸ⁴⁸⁸ஸ⁴⁸⁹ஸ⁴⁹⁰ஸ⁴⁹¹ஸ⁴⁹²ஸ⁴⁹³ஸ⁴⁹⁴ஸ⁴⁹⁵ஸ⁴⁹⁶ஸ⁴⁹⁷ஸ⁴⁹⁸ஸ⁴⁹⁹ஸ⁵⁰⁰ஸ⁵⁰¹ஸ⁵⁰²ஸ⁵⁰³ஸ⁵⁰⁴ஸ⁵⁰⁵ஸ⁵⁰⁶ஸ⁵⁰⁷ஸ⁵⁰⁸ஸ⁵⁰⁹ஸ⁵¹⁰ஸ⁵¹¹ஸ⁵¹²ஸ⁵¹³ஸ⁵¹⁴ஸ⁵¹⁵ஸ⁵¹⁶ஸ⁵¹⁷ஸ⁵¹⁸ஸ⁵¹⁹ஸ⁵²⁰ஸ⁵²¹ஸ⁵²²ஸ⁵²³ஸ⁵²⁴ஸ⁵²⁵ஸ⁵²⁶ஸ⁵²⁷ஸ⁵²⁸ஸ⁵²⁹ஸ⁵³⁰ஸ⁵³¹ஸ⁵³²ஸ⁵³³ஸ⁵³⁴ஸ⁵³⁵ஸ⁵³⁶ஸ⁵³⁷ஸ⁵³⁸ஸ⁵³⁹ஸ⁵⁴⁰ஸ⁵⁴¹ஸ⁵⁴²ஸ⁵⁴³ஸ⁵⁴⁴ஸ⁵⁴⁵ஸ⁵⁴⁶ஸ⁵⁴⁷ஸ⁵⁴⁸ஸ⁵⁴⁹ஸ⁵⁵⁰ஸ⁵⁵¹ஸ⁵⁵²ஸ⁵⁵³ஸ⁵⁵⁴ஸ⁵⁵⁵ஸ⁵⁵⁶ஸ⁵⁵⁷ஸ⁵⁵⁸ஸ⁵⁵⁹ஸ⁵⁶⁰ஸ⁵⁶¹ஸ⁵⁶²ஸ⁵⁶³ஸ⁵⁶⁴ஸ⁵⁶⁵ஸ⁵⁶⁶ஸ⁵⁶⁷ஸ⁵⁶⁸ஸ⁵⁶⁹ஸ⁵⁷⁰ஸ⁵⁷¹ஸ⁵⁷²ஸ⁵⁷³ஸ⁵⁷⁴ஸ⁵⁷⁵ஸ⁵⁷⁶ஸ⁵⁷⁷ஸ⁵⁷⁸ஸ⁵⁷⁹ஸ⁵⁸⁰ஸ⁵⁸¹ஸ⁵⁸²ஸ⁵⁸³ஸ⁵⁸⁴ஸ⁵⁸⁵ஸ⁵⁸⁶ஸ⁵⁸⁷ஸ⁵⁸⁸ஸ⁵⁸⁹ஸ⁵⁹⁰ஸ⁵⁹¹ஸ⁵⁹²ஸ⁵⁹³ஸ⁵⁹⁴ஸ⁵⁹⁵ஸ⁵⁹⁶ஸ⁵⁹⁷ஸ⁵⁹⁸ஸ⁵⁹⁹ஸ⁶⁰⁰ஸ⁶⁰¹ஸ⁶⁰²ஸ⁶⁰³ஸ⁶⁰⁴ஸ⁶⁰⁵ஸ⁶⁰⁶ஸ⁶⁰⁷ஸ⁶⁰⁸ஸ⁶⁰⁹ஸ⁶¹⁰ஸ⁶¹¹ஸ⁶¹²ஸ⁶¹³ஸ⁶¹⁴ஸ⁶¹⁵ஸ⁶¹⁶ஸ⁶¹⁷ஸ⁶¹⁸ஸ⁶¹⁹ஸ⁶²⁰ஸ⁶²¹ஸ⁶²²ஸ⁶²³ஸ⁶²⁴ஸ⁶²⁵ஸ⁶²⁶ஸ⁶²⁷ஸ⁶²⁸ஸ⁶²⁹ஸ⁶³⁰ஸ⁶³¹ஸ⁶³²ஸ⁶³³ஸ⁶³⁴ஸ⁶³⁵ஸ⁶³⁶ஸ⁶³⁷ஸ⁶³⁸ஸ⁶³⁹ஸ⁶⁴⁰ஸ⁶⁴¹ஸ⁶⁴²ஸ⁶⁴³ஸ⁶⁴⁴ஸ⁶⁴⁵ஸ⁶⁴⁶ஸ⁶⁴⁷ஸ⁶⁴⁸ஸ⁶⁴⁹ஸ⁶⁵⁰ஸ⁶⁵¹ஸ⁶⁵²ஸ⁶⁵³ஸ⁶⁵⁴ஸ⁶⁵⁵ஸ⁶⁵⁶ஸ⁶⁵⁷ஸ⁶⁵⁸ஸ⁶⁵⁹ஸ⁶⁶⁰ஸ⁶⁶¹ஸ⁶⁶²ஸ⁶⁶³ஸ⁶⁶⁴ஸ⁶⁶⁵ஸ⁶⁶⁶ஸ⁶⁶⁷ஸ⁶⁶⁸ஸ⁶⁶⁹ஸ⁶⁷⁰ஸ⁶⁷¹ஸ⁶⁷²ஸ⁶⁷³ஸ⁶⁷⁴ஸ⁶⁷⁵ஸ⁶⁷⁶ஸ⁶⁷⁷ஸ⁶⁷⁸ஸ⁶⁷⁹ஸ⁶⁸⁰ஸ⁶⁸¹ஸ⁶⁸²ஸ⁶⁸³ஸ⁶⁸⁴ஸ⁶⁸⁵ஸ⁶⁸⁶ஸ⁶⁸⁷ஸ⁶⁸⁸ஸ⁶⁸⁹ஸ⁶⁹⁰ஸ⁶⁹¹ஸ⁶⁹²ஸ⁶⁹³ஸ⁶⁹⁴ஸ⁶⁹⁵ஸ⁶⁹⁶ஸ⁶⁹⁷ஸ⁶⁹⁸ஸ⁶⁹⁹ஸ⁷⁰⁰ஸ⁷⁰¹ஸ⁷⁰²ஸ⁷⁰³ஸ⁷⁰⁴ஸ⁷⁰⁵ஸ⁷⁰⁶ஸ⁷⁰⁷ஸ⁷⁰⁸ஸ⁷⁰⁹ஸ⁷¹⁰ஸ⁷¹¹ஸ⁷¹²ஸ⁷¹³ஸ⁷¹⁴ஸ⁷¹⁵ஸ⁷¹⁶ஸ⁷¹⁷ஸ⁷¹⁸ஸ⁷¹⁹ஸ⁷²⁰ஸ⁷²¹ஸ⁷²²ஸ⁷²³ஸ⁷²⁴ஸ⁷²⁵ஸ⁷²⁶ஸ⁷²⁷ஸ⁷²⁸ஸ⁷²⁹ஸ⁷³⁰ஸ⁷³¹ஸ⁷³²ஸ⁷³³ஸ⁷³⁴ஸ⁷³⁵ஸ⁷³⁶ஸ⁷³⁷ஸ⁷³⁸ஸ⁷³⁹ஸ⁷⁴⁰ஸ⁷⁴¹ஸ⁷⁴²ஸ⁷⁴³ஸ⁷⁴⁴ஸ⁷⁴⁵ஸ⁷⁴⁶ஸ⁷⁴⁷ஸ⁷⁴⁸ஸ⁷⁴⁹ஸ⁷⁵⁰ஸ⁷⁵¹ஸ⁷⁵²ஸ⁷⁵³ஸ⁷⁵⁴ஸ⁷⁵⁵ஸ⁷⁵⁶ஸ⁷⁵⁷ஸ⁷⁵⁸ஸ⁷⁵⁹ஸ⁷⁶⁰ஸ⁷⁶¹ஸ⁷⁶²ஸ⁷⁶³ஸ⁷⁶⁴ஸ⁷⁶⁵ஸ⁷⁶⁶ஸ⁷⁶⁷ஸ⁷⁶⁸ஸ⁷⁶⁹ஸ⁷⁷⁰ஸ⁷⁷¹ஸ⁷⁷²ஸ⁷⁷³ஸ⁷⁷⁴ஸ⁷⁷⁵ஸ⁷⁷⁶ஸ⁷⁷⁷ஸ⁷⁷⁸ஸ⁷⁷⁹ஸ⁷⁸⁰ஸ⁷⁸¹ஸ⁷⁸²ஸ⁷⁸³ஸ⁷⁸⁴ஸ⁷⁸⁵ஸ⁷⁸⁶ஸ⁷⁸⁷ஸ⁷⁸⁸ஸ⁷⁸⁹ஸ⁷⁹⁰ஸ⁷⁹¹ஸ⁷⁹²ஸ⁷⁹³ஸ⁷⁹⁴ஸ⁷⁹⁵ஸ⁷⁹⁶ஸ⁷⁹⁷ஸ⁷⁹⁸ஸ⁷⁹⁹ஸ⁸⁰⁰ஸ⁸⁰¹ஸ⁸⁰²ஸ⁸⁰³ஸ⁸⁰⁴ஸ⁸⁰⁵ஸ⁸⁰⁶ஸ⁸⁰⁷ஸ⁸⁰⁸ஸ⁸⁰⁹ஸ⁸¹⁰ஸ⁸¹¹ஸ⁸¹²ஸ⁸¹³ஸ⁸¹⁴ஸ⁸¹⁵ஸ⁸¹⁶ஸ⁸¹⁷ஸ⁸¹⁸ஸ⁸¹⁹ஸ⁸²⁰ஸ⁸²¹ஸ⁸²²ஸ⁸²³ஸ⁸²⁴ஸ⁸²⁵ஸ⁸²⁶ஸ⁸²⁷ஸ⁸²⁸ஸ⁸²⁹ஸ⁸³⁰ஸ⁸³¹ஸ⁸³²ஸ⁸³³ஸ⁸³⁴ஸ⁸³⁵ஸ⁸³⁶ஸ⁸³⁷ஸ⁸³⁸ஸ⁸³⁹ஸ⁸⁴⁰ஸ⁸⁴¹ஸ⁸⁴²ஸ⁸⁴³ஸ⁸⁴⁴ஸ⁸⁴⁵ஸ⁸⁴⁶ஸ⁸⁴⁷ஸ⁸⁴⁸ஸ⁸⁴⁹ஸ⁸⁵⁰ஸ⁸⁵¹ஸ⁸⁵²ஸ⁸⁵³ஸ⁸⁵⁴ஸ⁸⁵⁵ஸ⁸⁵⁶ஸ⁸⁵⁷ஸ⁸⁵⁸ஸ⁸⁵⁹ஸ⁸⁶⁰ஸ⁸⁶¹ஸ⁸⁶²ஸ⁸⁶³ஸ⁸⁶⁴ஸ⁸⁶⁵ஸ⁸⁶⁶ஸ⁸⁶⁷ஸ⁸⁶⁸ஸ⁸⁶⁹ஸ⁸⁷⁰ஸ⁸⁷¹ஸ⁸⁷²ஸ⁸⁷³ஸ⁸⁷⁴ஸ⁸⁷⁵ஸ⁸⁷⁶ஸ⁸⁷⁷ஸ⁸⁷⁸ஸ⁸⁷⁹ஸ⁸⁸⁰ஸ⁸⁸¹ஸ⁸⁸²ஸ⁸⁸³ஸ⁸⁸⁴ஸ⁸⁸⁵ஸ⁸⁸⁶ஸ⁸⁸⁷ஸ⁸⁸⁸ஸ⁸⁸⁹ஸ⁸⁹⁰ஸ⁸⁹¹ஸ⁸⁹²ஸ⁸⁹³ஸ⁸⁹⁴ஸ⁸⁹⁵ஸ⁸⁹⁶ஸ⁸⁹⁷ஸ⁸⁹⁸ஸ⁸⁹⁹ஸ⁹⁰⁰ஸ⁹⁰¹ஸ⁹⁰²ஸ⁹⁰³ஸ⁹⁰⁴ஸ⁹⁰⁵ஸ⁹⁰⁶ஸ⁹⁰⁷ஸ⁹⁰⁸ஸ⁹⁰⁹ஸ⁹¹⁰ஸ⁹¹¹ஸ⁹¹²ஸ⁹¹³ஸ⁹¹⁴ஸ⁹¹⁵ஸ⁹¹⁶ஸ⁹¹⁷ஸ⁹¹⁸ஸ⁹¹⁹ஸ⁹²⁰ஸ⁹²¹ஸ⁹²²ஸ⁹²³ஸ⁹²⁴ஸ⁹²⁵ஸ⁹²⁶ஸ⁹²⁷ஸ⁹²⁸ஸ⁹²⁹ஸ⁹³⁰ஸ⁹³¹ஸ⁹³²ஸ⁹³³ஸ⁹³⁴ஸ⁹³⁵ஸ⁹³⁶ஸ⁹³⁷ஸ⁹³⁸ஸ⁹³⁹ஸ⁹⁴⁰ஸ⁹⁴¹ஸ⁹⁴²ஸ⁹⁴³ஸ⁹⁴⁴ஸ⁹⁴⁵ஸ⁹⁴⁶ஸ⁹⁴⁷ஸ⁹⁴⁸ஸ⁹⁴⁹ஸ⁹⁵⁰ஸ⁹⁵¹ஸ⁹⁵²ஸ⁹⁵³ஸ⁹⁵⁴ஸ⁹⁵⁵ஸ⁹⁵⁶ஸ⁹⁵⁷ஸ⁹⁵⁸ஸ⁹⁵⁹ஸ⁹⁶⁰ஸ⁹⁶¹ஸ⁹⁶²ஸ⁹⁶³ஸ⁹⁶⁴ஸ⁹⁶⁵ஸ⁹⁶⁶ஸ⁹⁶⁷ஸ⁹⁶⁸ஸ⁹⁶⁹ஸ⁹⁷⁰ஸ⁹⁷¹ஸ⁹⁷²ஸ⁹⁷³ஸ⁹⁷⁴ஸ⁹⁷⁵ஸ⁹⁷⁶ஸ⁹⁷⁷ஸ⁹⁷⁸ஸ⁹⁷⁹ஸ⁹⁸⁰ஸ⁹⁸¹ஸ⁹⁸²ஸ⁹⁸³ஸ⁹⁸⁴ஸ⁹⁸⁵ஸ⁹⁸⁶ஸ⁹⁸⁷ஸ⁹⁸⁸ஸ⁹⁸⁹ஸ⁹⁹⁰ஸ⁹⁹¹ஸ⁹⁹²ஸ⁹⁹³ஸ⁹⁹⁴ஸ⁹⁹⁵ஸ⁹⁹⁶ஸ⁹⁹⁷ஸ⁹⁹⁸ஸ⁹⁹⁹ஸ¹⁰⁰⁰ஸ¹⁰⁰¹ஸ¹⁰⁰²ஸ¹⁰⁰³ஸ¹⁰⁰⁴ஸ¹⁰⁰⁵ஸ¹⁰⁰⁶ஸ¹⁰⁰⁷ஸ¹⁰⁰⁸ஸ¹⁰⁰⁹ஸ¹⁰¹⁰ஸ¹⁰¹¹ஸ¹⁰¹²ஸ¹⁰¹³ஸ¹⁰¹⁴ஸ¹⁰¹⁵ஸ¹⁰¹⁶ஸ¹⁰¹⁷ஸ¹⁰¹⁸ஸ¹⁰¹⁹ஸ¹⁰²⁰ஸ¹⁰²¹ஸ¹⁰²²ஸ¹⁰²³ஸ¹⁰²⁴ஸ¹⁰²⁵ஸ¹⁰²⁶ஸ¹⁰²⁷ஸ¹⁰²⁸ஸ¹⁰²⁹ஸ¹⁰³⁰ஸ¹⁰³¹ஸ¹⁰³²ஸ¹⁰³³ஸ¹⁰³⁴ஸ¹⁰³⁵ஸ¹⁰³⁶ஸ¹⁰³⁷ஸ¹⁰³⁸ஸ¹⁰³⁹ஸ¹⁰⁴⁰ஸ¹⁰⁴¹ஸ¹⁰⁴²ஸ¹⁰⁴³ஸ¹⁰⁴⁴ஸ¹⁰⁴⁵ஸ¹⁰⁴⁶ஸ¹⁰⁴⁷ஸ¹⁰⁴⁸ஸ¹⁰⁴⁹ஸ¹⁰⁵⁰ஸ¹⁰⁵¹ஸ¹⁰⁵²ஸ¹⁰⁵³ஸ¹⁰⁵⁴ஸ¹⁰⁵⁵ஸ¹⁰⁵⁶ஸ¹⁰⁵⁷ஸ¹⁰⁵⁸ஸ¹⁰⁵⁹ஸ¹⁰⁶⁰ஸ¹⁰⁶¹ஸ¹⁰⁶²ஸ¹⁰⁶³ஸ¹⁰⁶⁴ஸ¹⁰⁶⁵ஸ¹⁰⁶⁶ஸ¹⁰⁶⁷ஸ¹⁰⁶⁸ஸ¹⁰⁶⁹ஸ¹⁰⁷⁰ஸ¹⁰⁷¹ஸ¹⁰⁷²ஸ¹⁰⁷³ஸ¹⁰⁷⁴ஸ¹⁰⁷⁵ஸ¹⁰⁷⁶ஸ¹⁰⁷⁷ஸ¹⁰⁷⁸ஸ¹⁰⁷⁹ஸ¹⁰⁸⁰ஸ¹⁰⁸¹ஸ¹⁰⁸²ஸ¹⁰⁸³ஸ¹⁰⁸⁴ஸ¹⁰⁸⁵ஸ¹⁰⁸⁶ஸ¹⁰⁸⁷ஸ¹⁰⁸⁸ஸ¹⁰⁸⁹ஸ¹⁰⁹⁰ஸ

YADAVARAYAS

Translation

Hail, Prosperity! The prosperous king Vira-Nṛsiṃhadāva, having conquered the enemies in war, extended his fame over the earth and wedded the Goddess of Prosperity with the emblems of a garland, an elephant, a white umbrella and other insignia (of royalty), and, having performed the *tulārōhaṇa* (ceremony), made Vēṅkaṭagiri (Tirumala), through (the presentation of) the weighed gold, equal to Suragiri (Mount Mēru).

No. 92.

(No. 112—G. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ¹ சிதம் பொ[தி]த்த மகை-
- 2 வச் சிறந்த செழுங்கமுழைக் காந-
- 3 ந் துரந்த கயற்கண்ணினார[ஞ்].....
- 4 வாழ் கமலத்தொன்.....திருவன்ன-
- 5 யாதவநாச்சிய(ர)ரெ ||
- 6 ர்தம் ப.....
- 7 ²வர் பாவயரெ.....||

Translation

Hail, Prosperity! Yādava-Nāchchiyār (witnessed) the young ones of the monkeys and other animals living on trees in cool places; high and cool mountain caves; bright-eyed fish living in cool (pools of water), swans belonging to the famous Brahma.....

No. 93.

(Nos. 108 and 118—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ யாதவராய விரநாசிக்கடிவர்க்கு ¹யா—
- 2 ⁴ருநாள் நெல்லுரான விசும்¹லிஹ்புரத்து ¹நகரத்தா—
- 3 யார் மகன் தெவப்பெருமாள் திருன்தாவினக்கு—
- 4 ³ஷபம் ஒன்றுக்கும் பொலியுட்[டாக ¹திருவு]—

1. Read சீதம்.

2. This may be read யாதவர் பாவையரே.

3. Read யாண்டு.

4. Read ஒருநாள்.

5. Read—விபுலபுரத்து.

6. This may be read நகரத்தாரில்.

7. Read திருவுண்ணழிகை.

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the reign of Yādavarāya Vīra-Nāraṣiṅgaḍavar, Tēvapperumāḷ, son of...one of the merchants of Nellūr alias Vikramasimhapuram, presented (cows) and 1 bull for 1 *nandavilakku*.

No. 94.

(Nos. 234 and 573—T. T.)

[On the north base (left outer side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹கடமுடையானுக்கு ²விக்கிரம—
- 2—[ஆ]யம் பாடி காவ[ல்*] வெட்டி[வ]ரி—
- 3—க்கொட்டு எரிமின்பாட்ட[ம்]—
- 4—³முடையானுக்குக் குடுத்த —
- 5—[நா]யநார் பிள்ளை விரநாரசிங்க—

Translation

- 1.—in Vikrama for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān—
- 2.—Āyam, Pāḍikāval, Veṭṭivari,—
- 3.—Kōṭṭu, Ērimūpāṭṭam—
- 4.—granted to (Tiruvēṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—Nāyanār Piḷḷai-Vīra-Nāraṣiṅga—

No. 95.

(No. 231—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—புரத்தப் பெருவழிக்குத் தெற்குமின்றாற்பாலெ⁴—
- 2—⁵ம் பொற்கடமையும் பாடி காவலும் ⁶வெட்டி[டி]—
- 3—வெம்பெருமானுக்கு நித்த உதீவத்துக்கு உய்யக்கொ—
- 4—⁷டுக் கல்வெட்டி[டி]க் கொள்வதென்று பிள்ளையார்—
- 5—ம் உதீநா[ப]பட்டனார் திருவெங்கடபட்ட[நு]ம்—
- 6—[யெ]ல்லையுளகப்பட்ட நிலமும் இவ்வெட்டு—
- 7—⁸த்தென் மெலைத்திருவிடையாட்டக்கொண்—
- 8—நன்றாகப் புதுக்கிணறு கல்விப் [பூட்டையும்]—

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Read திருவேங்கட— | 5. This may be read—ஆயமும். |
| 2. This may be read விக்ரமவிஹபுர— | 6. Read வெட்டிவரியும். |
| 3. Read திருவேங்கடமுண்ட— | 7. Read இட்டு. |
| 4. This may be read—நாற்பாலெல்-
லைக்கு. | 8. Read குடுத்தேன் |

YADAVARAYAS

Translation

- 1—to the south of the high-road leading to the town, these aforesaid boundaries on the four sides—
- 2—(the taxes known as) Poṛkaḍamai, Pāḍikāval, Veṭṭi—
- 3—for the daily festival of Emperumān, Uyyakko(ṇḍār)—
- 4—Piṇḍaiyār (having ordered) to have (it) engraved on stone—
- 5—Padmanābha-Bhaṭṭan and Tiruvēṇkaṭa-Bhaṭṭan—
- 6—the land lying within the boundaries, this record—
- 7—I, (the officer called) *Mēlāittiruvīḍaiyāṭṭakkōn*, granted—
- 8—as a benefaction sunk the new well and put up a lift—

No. 96.

(No. 235—G. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

Text

- 1—¹[க்கு எழுந்தருளு]விப்பதாக ²இக்கொ[ட்ட]—
- 2 —பாண்டியதரைய[ற்]க்கு கல் வெட்டி—
- 3—[எ]ழுந்தருளுமிடத்து இவ்வெரிகிழ் நில—
- 4—³த்தி செய்கால் வருகிற நிலத்திலுந்—
- 5—⁴டிக்கு நெராகக் கைக்கொண்டு ⁵காலங்க—

Translation

- 1.—for being taken out in procession.....in this district—
- 2.—(as per) the stone record (executed in favour) of Pāṇḍiyadaraiyar—
- 3.—while being so conducted in procession, the land below this tank—
- 4.—also in the land watered by the irrigation channel—
- 5.—having received (it) directly, on the (stipulated) occasions—

No. 97.

(No. 230—G. T.)

[On the east wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—⁶[மை]ஆயத்துக்குமித்⁷திருவினங்கொ—
- 2—[ப]ட்டி நெல்லும் எப்பெற்பட்ட[பொன்]—
- 3—பழங்காசுமாக வந்த கடமை ஸ்ரீ—
- 4—[எம்]பெருமானடியாரும் ⁸நாலுகொ—
- 5—⁹க்கடவர்களாகவுமிப்பங்குனி—
- 6 —எழுந்தருளுவிக்கக்கடவதாகப் ¹⁰பாண்[டிய]—

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. This may be read—திருநாளுக்கு. | 6. Read கடமை. |
| 2. Read இக்கொட்டத்து. | 7. Read—திருவினங்கோயில்— |
| 3. Read திருத்தி. | 8. This may be read நாலுமொத்தத்து— |
| 4. This may be read அனக்கும்படிக்கு. | 9. Read எழுந்தருளுவிக்கக்கடவர்— |
| 5. Read காலங்கள். | 10. Read பாண்டியதரையர். |

Translation

- 1.—towards (the tax known as Kaḍa)mai-āyam, this Tiruviḷaṅkōyil—
- 2.—paṭṭi of pady, and whatever kind of *pon*—
- 3.—the Kaḍamai (tax) received in old coin—
- 4.—Emperumāṇaḍiyārs and (others) of the different *gōtras*—
- 5.—prepared to conduct this Paṅguni (festival)—
- 6.—so as to celebrate (the festival), Pāṇḍiya(daraiyar)—

No. 98.

(No. 51—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Āṇḍāl shrine in the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1.—¹ஆயிரத்து இருதூற்று முப்பதின் மெல்செல்லாநின்ற ²கீறுகலம்.
- 2.—³[நா]ராயணச்சுருப்பெதிமங்கலத்து ஸ்ரீவீரசிவாமுவுச்செரி⁴நெற்கு-
- 3.—ஸ்ரீவெஷ்வரர்களோம் ஸ்ரீராமாஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
- 4.—⁵தேவர் வணங்கவருவார்[க்கு] தித்தப்படி அமுதுபடிக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
⁶சளு-
- 5.—⁷யமுது இலையமுது சந்தனக்காப்புக்கும் விசெஷதீவஸங்க[ளா]-
- 6.—⁸கத்திருவாடிஸி மார்கழித்திருவாடிஸி ஸங்குடி சித்திரை விஷுவ-
- 7.—⁹னம் செய்தருளும் நாள் திருமஞ்சனம் செய்தருளியும் ¹⁰ஷுவ-
- 8.—களாலுள்ள விசெஷதீவஸங்களுக்கு தீவஸம் ஒன்றுக்கு
- 9.—¹லையமுது சந்தனக்காப்பு திருவிளக்கு ஒன்றுக்கு.....
- 10.—¹²வாராதனங்களுக்கு வெண்டுமுவையிற்றுக்கு.....¹³

Translation

In the (cyclic) year Kilaka, current with the Śaka year 1230, we, the Śrīvaishnavas residing in Nerku....., a hamlet of Śrī Virasikhāmukhachchēri, (comprised) in Nārāyaṇachchaturvēdimāṅgalam, have thus recorded on stone in favour of.....Dēvarvaṇḍgavaruvār :—

for the articles of daily provision, rice measured with the *Chalukki*(betel-) leaves and sandal-paste each day ;

- | | |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Śrī Āṇḍāl. | 7. Read அடைக்காயமுது. |
| 2. Read கீறுகலம்வதூத்து. | 8. Read கெசிகத்திரு- |
| 3. Read வீரநாராயணஅதுவேஷி-
¹⁰ மறுத்து. | 9. This may be read ஷ்வஸ்தம். |
| 4. This may be read நெற்குப்பை. | 10. Read ஷ்பநங்களாலுள்ள. |
| 5. Read திருவேங்கடதேவர். | 11. Read இலையமுது. |
| 6. Read சளுக்கியாலே. | 12. Read திருவாராதன— |
| | 13. The rest of the inscription is covered by the base of Śrī Āṇḍāl shrine. |

YADAVARAYAS

on the special days, viz.,.....(Kaisi)ka-dvādaśi, Mārgaśi-dvādaśi, (Makara-) Saṅkramam, Chittirai-Vishu, the *tirumañjanam* and the *snapanam* (ablutions) shall be conducted ;

on each of the special days.....leaves, sandal-paste, (oil) for the lamp, and the necessary articles of provision for the *tiruvārūḍhanam* (oblations during worship).....

No. 99.

(No. 189—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first (inner) gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழை: திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீதிருவெங்கடநாத யாதவராயர்க்கு யாண்டு ¹ஆறா க்கு எதிராமாண்டு ஆடிமாவத்து
- 2 ஒருநாள் இரெச்சய²டி ன்னாபக்கர் பெரால் சிங்கயடி³ன்னாபக்கர் கண்ட ஆடித்திருநாளைக்கும் சந்திக்கும் இல்லத்தூர்நாட்டு
- 3 பொங்குநாள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்வ-⁴ஜாநாழம் திருவிடையாட்ட-மாக நாயனார் இன்னான் முதல் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்ளு-
- 4 வதாக குடுத்தருளின திருமுகப்படி இவ்வூர் ⁵ஆடி ஆடி மாதம் முதல் உள்[⁶னா]ர் திருவிடையாட்டம் தெல்தானம் பத்தில் ஐஞ்சு நிக்கி பொன்வரி உள்ளிட்ட
- 5 பல பொன்வர்க்கமும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல தானியவர்க்கமும் பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலைஅமஞ்சியும் அமஞ்சி தச்[சு]
- 6 தூலாம் வெட்டிப்புல் இருப்புக்கட்டி பத்திவரி இவை நாலு வரியும் கழித்துக்கொள்ளும் குதிரைவரி நிலைக்காணிக்கை நாட்டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை
- 7 நாட்டார் மாதையில் வகுக்கும் காணிக்கை திருத்தாயார் காணிக்கை திருமருகனார் காணிக்கை பத்திவரி செட்டிகள் வாணிகர் செனையங்-காடியார் கோயிலங்காடியார்
- 8 பெர்க்கடமை அச்சுத்தறி செணியத்தறி சாலியத்தறி பறைத்தறி செக்-குக்கடமை சுங்களண்ணை இ[வ்*]வகைகளுக்கு கொள்ளும் புறக்கலனை விருத்து வகை மாவடை
- 9 மாவடை ⁴எரிமின்பாட்டம் ⁵கோமுற்றவப்பெறு பலதளி நாட்டுவரி மற்-றும் எப்பொப்பட்ட அமஞ்சிவகைகளும் பலதளிக்கு நாட்டார் மாதை-யில் வகுக்கும் வகையுள்]
- 10 மற்றும் நம் வாசலில் பிறக்கும் பழவரி புதுவரியும் உட்பட சந்திராதித்த-வரையும் ஸ்வ-⁴ஜாநாழாக் குடுத்தோம் இப்படிக்குத் தாழ்வற நடத்-திக்கொள்வதாகச் சொன்னோம் [||*]

1. This symbol stands for எட்டாவது-

2. Read—டிண்ணாபக்கர் = டி²நாயகர்.

3. Read ஒன்பதாவது.

4. Read எரிமீன்-

5. Read கோயிற்றவப்பெறு.

Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Āḍi in the 8th year of the reign, opposite year 1, of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Tiruvēkaṭaṇātha Yādavarāyar, as per the *tirumukham* (edict) issued by Nāyanār this day making Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu a *sarvamānya* grant to God Tiruvēkaṭamuḍaiyān (to serve) for the Āḍi-tirunūḷ and the *sandhi* instituted by Siṅgaya-Daṇṇāyakkar in the name of Rāchaya-Daṇṇāyakkar (and directing it) to be engraved on stone and copper, (this deed is registered, to wit,)

We have granted, so as to last as long as the moon and the sun endure (to take effect) from the month of Āḍi in the 9th year, after deducting 5 out of 10 (shares) being the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (grant) to the local deity, this village (of Poṅgaḷūr) as *sarvamānya* including the various gold taxes comprising *Ponvari*, &c., the various grain taxes comprising *Kaḍamai-ūyam*, &c., other taxes relating to free service (*Amañji-vagai*), other taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār* for different purposes, and those other old and new taxes which are promulgated from our Court. We have declared it to be conducted without halt or diminution.

(The following are the taxes exempted)

Ponvargam including Ponvari, &c.,	Ṣeṭṭikaḷ,	}	Pōrkkāḍamai,
Dhānyavargam including Kaḍamai-ūyam, &c.,	Vāṇikar,		
	Ṣenaiyaṅgaḍiyār	}	the Puṛakkalanai
	Kōyilaṅgaḍiyār		
Pāṇḍivari,	Achchuttarī,	}	collected in this
Palavari,	Ṣeṇiyattarī,		
Kāṇikkai,	Ṣāliyattarī,		
Vēṇḍukōḷvari,	Paṛaittarī,		
Malai-amāñji,	Ṣekkukkaḍamai,		
Amañji-Tachchutulām	Ṣuṅga-eṇṇai,	}	behalf,
Vēṭṭippul	Viruttuvagai,		
Iruppukkaṭṭi	Māvaḍai,	}	that are promulgated from
Pattivari	Maravaḍai,		
	Ērimīnpāṭṭam,		
Kaḷittukkoḷlum—Kudiraivari,	Kōmuravappēru,		
Nilaikkāṇikkai,	Palataḷi,		
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Nāṭṭuvari,		
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,	and other kinds of Amañji-vagaigaḷ,		
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-kāṇikkai,	Palataḷikku-Nāṭṭār-Māḍaiyil-vagukkum-		
Tiruttāyār-kāṇikkai,	vagai, and		
Tirumaruganār-kāṇikkai,	Palavari		
Pattivari,	and		
	Puduvai		our Court.

YADAVARAYAS

No. 100.

(No. 11—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹அஹுவன அகுவதிகள்² ஸ்ரீ(3)திருவெங்கடநாத(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு
யெ ன்ரு வது பங்குனிமாத[த்*]தொருநாள் திருநாமத்துக்காணி
திருப்பதி ஸ்வ-ஜோஹிமாக
- 2—³ன திருமுகத்துப்படிக்கு திருமலையில்(த்) தானத்தார்க்கு நினைப்பு திரு-
வெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்டம் திருநாமத்துக்காணி திருப்-
பதி ⁴பன்னிரண்-
- 3—⁵திரைமாதம் முதல் நாம் கொள்ளும் பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை
வெண்டுகொள்வரி மலைஅமுஞ்சி குதிரைவரி கணக்கமொவை நாட்டுவரி
நிலைக்காணி⁶-
- 4—⁷டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை காத்-
திகைக்காணிக்கை பத்திவரி விருத்துவ[கை] பலதளிக்கு மாதையில்
கொள்ளும் ⁸[வ]-
- 5—⁹ட்டார்மாதையில் வகுக்கும் வரி வல்லாளதெவர்வரி வாசல்(ப்)பணம்
தலைப்பணம் நிச்சையிப்பு முகம்பார்வை படியாரிமொவை முகம்பார்-
வைச் ¹⁰சம்மா-
- 6—கை சம்படச்சம்மாதம் செட்டிகள் வாணிகர் செனைஅங்காடியார் செக்கு-
குடிமக்கள் பெர்க்குக் கொள்ளும் புறக்கனை வகை கைக்கொள்
பெர்-
- 7—ரில் சுங்கவ[ரி] கொள்ளும் வகை சுங்கஎண்ணை பிள்ளைகள்கா-
- 8—¹¹நாராயணன்சந்திக்கு அமுதுபடி சாத்துப்படிக்கு அடங்கலும் அநாடித்தி-
வரை ஸ்வ-ஜோஹிமாக குடுத்தோம் இன்னாள் முதல் இந்த திருவாரா-
தனம் தாழ்வற நடக்கவும்
- 9—.....கல்லிலும் செம்பிலும் ¹²வெ[ட்டி].....

Translation

On a certain day in the month of Paṅguni in the 12th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Tiruvēṅkaṭaṇāṭha Yāḍavarāyar, intimation (is hereby given) to the Sthānattār of Tirumala, in pursuance of the

- | | |
|---|---|
| 1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone pillar. | 6. Read—காணிக்கை. |
| 2. Read—அகுவதிகள். | 7. Read நாட்டார். |
| 3. Read குடுத்தருளின. | 8. Read வரி. |
| 4. Read பன்னிரண்டாவது. | 9. Read நாட்டார்— |
| 5. Read செத்திரை— | 10. Read சம்மாதம். |
| | 11. This may be read யாதவராயணன்— |
| | 12. The end of the inscription is lost. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

royal edict converting as *sarvamānya* (the village of) Tirupati (previously) granted to (God) Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān as *tiruvēḍaiyāṇam-tirnnūmattukkūṇi*.

The (following) taxes which we are accustomed to collect (from the said village are hereby remitted) from the month of Chittirai in the 12th year, (and ordered to be utilised) for the articles of *amndupaḷi* and *iāttuppaḍi*, during the *Nārāyaṇan-sandhi*, thus converting the said village (of Tirupati) into a *sarvamānya*, so as to last as long as the moon and the sun last. This *tiruvārāḍhanam* (propitiatory service) shall proceed from this day onwards without break or diminution. (This edict shall be) engraved on stone and copper.

(The following are the taxes remitted)

Pāṇḍivari,	Vāśal-panam,
Palavari,	Talaippanam,
Kāṇikkai,	Niśchayippu,
Vēṇḍukōḷvari,	Mukampārvai,
Malai-amāñji,	Paḍiyārimōvai,
Kudiraivari,	Mukampārvaichchammādam
Kaṇakkamōvai,	.....
Nāṭṭuvvari,	Śambaḍachchammādam,
Nilaikkāṇikkai,	Śēṭṭikaḷ,
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Vāṇikar,
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,	Śēnai-aṅgāḍiyār,
Akkan-kāṇikkai,	Śekkukuḍimakkal,
Kārtikai-kāṇikkai,	Kaikkōḷar-pēr.....,
Pattivari,	.....
Viruttuvakai,	Śuṅgavari-kōḷḷumvagai,
Palatalikku-māḍaiyil-kōḷḷum-(vari)	Śuṅga-eṇṇai,
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-vari,	Piḷḷaikaḷ-kāṇikai.
Vallāḍaḍavar-vari,	

No. 101.

(No. 40—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீதிருவெங்கடநாதயாதவராயற்கு யாண்டு
யெ பன்னிரண்டாவது பங்குனிமாதத்தொருநாள் திருப்பதி ஸ்வ-
ராமநாத குடுத்தருளின திருமுகப்படி திருமலையில் [தானத்தார்க்கு]
- 2 நினைப்பு திருவெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்டம் திருநாமத்துக்-
காணி திருப்பதியில் பன்னிரண்டாவது சித்திரை மாதமுதல் நாம்
கொள்ளும் பாண்டிவரி [பல]வரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலை
அமஞ்சி குதிரை.....

1. A copy of No. 100 above (No. 11—G. T.)

YADAVARAYAS

- 3 [மை]க்காணிக்கை நாட்டுவரி [நிலை]காணிக்கை முகம்பார்வைக்காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை காத்திகைக்காணிக்கை பத்தி வரி [விருத்துவகை] பல[தளிமாடை]யில் கொள்ளும் வரி.....
- 4மாடையில்¹.....

Translation

Vide Translation of No. 100 above (No. 11—G. T.).

No. 102.

(No. 195—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of first (inner) gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவீரபதி : திருமலையில் ஸ்ரீமத்தார் ஸ்ரீவாழித்[தெறி] ஸ்ரீமஹா-
வ்யாசிகள்²
- 2 இம்மடி ராகுத்தராயன் சிங்கயடு³ண்ணயக்கன்⁴ விண்ணப்பஞ் செய்-
ப்பெற திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்தச் சி[ங்க*]ய(டு)⁵ண்ணயக்கர்
திருநாமத்தாலெ
- 4 நாம் கண்ட திருவாழித் திருநாளைக்கும் சிதகாகண்டன் சந்திக்கும்
⁴மருகனார்
- 5 திருவெங்கடநாதயாதவராயர் பல உபாதிதரும் உள்பட ஸ்வ-⁵யாழிமாக
நமக்குத் தந்த
- 6 இல்லத்தூர்நாட்டு பொங்களுரான சிங்கணநல்லூர் திருவிடையாட்டமாக
திருவாழிக்-
- 7 கல்லு நாட்டிக்கொண்டு இவ்வூரில் உள்ள முதல் கொண்டு திருநாளும்
எழுந்தருளு-
- 8 வித்து சிதகாகண்டன் சந்தியும் அமுதுசெய்வித்து திருப்பதியில் விரநார-
சிங்கபெரு-
- 9 மாளுக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கும் நிசதம் ஒரு திருப்பொனகமும்
அமுதுசெய்வித்து
- 10 சிதகாகண்டன் மடத்திலெ முப்பத்திரண்டு ஸ்ரீவெஷ்வரர்களை அமுதுசெய்ய
பண்ணுவிக்க-
- 11 வும் இது பொக்கி நின்ற முதல் திருநந்தவனமும் தண்ணிர்பந்தலும்
மற்றும் நம்பெராலெ
- 12 திருமலைமெலெ வெண்டும் [த]ருமங்கனும் நடத்திப்பொதவும் இப்படிக்கு
அநாழிததி-
- 13 வரையும் செல்ல கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி நடத்திஅருளவும்
வெணும்
- 14 விண்ணப்பமாவது இது ஸ்ரீவெஷ்வர⁶செஷி(8) உ

1. The rest of the inscription is much damaged.

2. Read—வ்யாசிகள்,

3. Read—³ண்ணயக்கன்.

4. மருகனார்=மருமகனார்.

Translation

Hail, Prosperity ! (This is) the request (made) to the Council of the Sthānattār at Tirumala by Śrīman Mahāpradhānigaḷ :

as per the petition of Siṅgaya-Daṇḍāyakkān entitled Immaḍi-Rāhutta-rāyan, we have presented as *tiruvīḍaiyāḷam*, for the *Āḍi-tirunāl* and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted by us for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in the name of the said Siṅgaya-Daṇḍāyākar (the village of) Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇallūr in Illattūr-nēḍu, granted to us as *sarvamānya* including all taxes by (our) son-in-law Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāyar (and desired that) stones with (the mark of Viṣṇu)-Chakra be planted; that, with the entire produce collected from this village, the festival be caused to be celebrated and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* (*prasādam*) be caused to be offered (at Tirumala), that one *tirupṇōnakam* be caused to be offered daily in Tirupati to Vīra-Nāraṅga-Perumāḷ and Tiru-maṅgai-Īlvār, and that 32 Śrīvaishṇavas be fed in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham*; that, with the balance remaining after these items (of expenditure), a flower-garden, a water-shed and other necessary charities be carried on in our name at Tirumala; and that this (arrangement) be recorded on stone and copper so that it may last as long as the moon and the sun endure and (likewise) conducted.

The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this.

No. 103.

(No. 115—G. T.)

[In the niche on the proper right side below the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [ஸ்ரீஸுவனச்ச]க்காவத்திகள் ஸ்ரீ[ராமநா]-
- 2 த(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு ந ஒரு ஆவணி மாதம்
- 3 முதல் திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்துக்காணியா-
- 4 ந திருப்பதியில் ¹பெரியெரியில் வடக்கில் தூம்பாலெ எ-
- 5 ம்பெருமானார் ²திருவுடையாட்டப் பூட்டைநிலங்கள் (க்)
- 6 காடாய்க்கடவதாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமுன்-
- 7 காணிக்கைக்கு நிச்சயித்து இட்ட பணம் இருநூற்று[க்கும்]
- 8எரிநிர் பாயக்கடவதாகவும் எரியில்.....
- 9 காலெரி நிருண்டானால் நிலவிழுக்காட்டுக்கு உள்ள[நிர்]
- 10 பாயக்கடவதாகவும் இறைப்பானாலும் [நிலவிழுக்கா]-
- 11 டு ³இறைச்சுக்கொள்ளவும் இப்பூட்டை நில-
- 12 [ம்] முன்(ம்)பு நடந்தபடியிலே ஸ்வ-³ர[ஸ்ரீ]மாக நடக்-
- 13 க்கடவதாகவும் சொன்னும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவை]-
- 14 ஷ்வரஸெஷ வ

1. Read பெரிய எரியில்.

2. Read திருவிடையாட்ட—

3. இறைச்சு=இறைத்து.

YADAVARAYAS

Translation

Hail, Prosperity! From the Āvanī month in the 3rd year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrīraṅganātha Yādavarāya, we have ordered that, in as much as the *pūṭṭai* lands granted to Emperumānār, situated at the north sluice of the big tank in Tirupati which is a *tirunāmattukkūṇi* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, have become overgrown with jungle, for the 200 *paṇam* determined and presented as *tirumunkūṇikkai* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān... ..full supply of water from the (big) tank be allowed to flow (to the said lands); proportional quantity of water be allowed to flow in cases of limited proportional supply by turns; proportional supply be baled out, if water is to be baled out; and these *pūṭṭai* lands shall continue as *sarvamūnya* as of old.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 104.

(No. 354—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹திருபுவனச்சக்கரவத்திகள் ²சிரங்கநாதபாதவராயர்க்கு யாண்டு ௩ ௭௭௭
மாசிமாதம் முதல் திருமலைமேல் அரிசாணையன் ³திருநந்த-
2—திருமலைமேல் மடமும் திருப்பதியில் மடமும் ஸ்ரீமந் ⁴மஹாபுதானி
இம்மடி ராகுத்தராயன் மாதப்பன் சிங்கயசீண்ணையக்கர் கு-
3—⁵சியர்களில் சியனும் ஜியர் ஆயிரம் பணம் கைக்கொண்டு இந்த மடங்-
களும் திருநந்தவனமும் தமக்கு குடுக்கையில் தமக்குத் ⁶தன்ம-
4—⁷வரை நடத்திக்கொள்ளக்கடவராகவும் நடத்தும் இடத்து இந்த சியனும்
ஜியர் ஸரீர அந்நானத்தளவும் தாம் வைத்த
5—⁸லெ வதி-⁹க்கக்கடவராகவும் இவர்[¹⁰]கு பின்பு ¹¹சீண்ணையக்கர்க்கு எறி
நாங்கள் இட்டா[¹²] ஒரு ஷெயாந்திரி திருவெங்கமுடை-
6—கல் வெட்டி னபடி ஷெயாந்திரிகள் மரியாதி நானாறு பணம் சிபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கித் தாம் வைத்த ஜிவனம் கொண்டு
7—நந்[¹³]வனத்திலெ திருநாட்டினிலெ நாலாந்திருநான் நாச்சிமாருடனும்
எறிஅருளிச் சிறப்புத் திருப்பாவாடை அமுதுசெய்யும்இட¹⁴-
8—திருநந்துவனத்துக்கும்¹⁵ திருவெட்டைத்திருநான் வண்டுகொபன் திரு-
¹⁶நந்துவனத்துக்கும் அமுதுபடி சாத்துப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வி-

1. Read திருமலைமேல் சக்கரவத்திகள்.
2. Read ஸ்ரீராமநாதம்—
3. Read திருநந்தவனம்—
4. Read—மஹாபுதானி.
5. Read ஜியர்களில்.

6. Read யசீ-மகா.
7. Read அஷ்டாதித்யவரை.
8. This may be read எந்தவனத்திலெ.
9. Read செய்யுமிடத்து.
- 10 and 11 Read எந்தவனம்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 9—¹படி நெய்அமுது பருப்புஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது அடைக்காய்-
அமுது இலைஅமுது சந்தனக்காய்ப்புக் கற்பூரக்காய்ப்பு திருவிளக்கு எண்ணை
10—[பெரு]ம்பாய் கூன் உள்பட்டவை விட்டு அமுது செய்தருளப்பண்ணக்-
கடவொமாகவும் இதுக்கு பொலியூட்டுக்கு ஒடுக்கின ²பு [ா] இப்பணம்
11—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒ[டு³]க்குவித்துக்கொண்டு இந்த ⁴தன்மமும் இதில்
நடந்துபோதும் சிறப்புகளும் சந்திராதித்தவரை இக்கல் வெட்டி நபடி.
12—⁴வதாகவும் சொன்னோம் இது ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ ⁵⁰⁰உ

Translation

1.—From the Māsi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartiga! Śrīraṅganātha Yādavarāyar, the Arisṅgālayaṇ flower-garden at Tirumala.....

2.—the *Maṭham* at Tirumala and the *Maṭham* in Tirupati.....
Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Singaya-Daṇṇāyakkar...

3.—while the *Śīyan* among the *Śīyars* having accepted the 1000 *paṇam* of the *Jīyar* and given these *Maṭhams* and the *Nandavanams* to you (*Śīyars*), for your merit.....

4.—You may continue to manage these as long as the moon and the sun last ; while managing, *Śīyan* to the end of the life of the *Jīyar*..... that which you established.....

5.—that he might reside ; after him reverting to the Daṇṇāyakkar, on our behalf we shall appoint a *Dēśāntari* (for) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān's (service)...

6.—as per the (old) agreement engraved on stone paying 400 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as is the *Dēśāntari*'s custom and utilising the living you have settled.....

7.—in this *tirunandavanam* on the 4th festival day during the festivals, being seated together with Nāchclimār, while being offered *śiraṭṭpu* and *tirupṭṭūḍai*.....

8.—in this *tirunandavanam* and also in the *Vaṇṣaṭhakōpan-nandavanam* on the hunting festival day, *amudupaḍi* and *śāttuppaḍi* will be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

9.—rice, ghee, pulse, salt, pepper, areca-nuts and betel-leaves, sandal-paste, camphor and oil for the lamp.....

10.—big (bamboo) mats, (mud) pots and other articles shall be issued and *amudupaḍi* (holy food) shall be caused to be offered (to the deity) ; the capital invested at interest for this (purpose) is 100 *paṇam*.....

11.—this capital being credited to the *Śrī-Bhaṇḍāram* (towards) this said charity, the *śiraṭṭpu* prepared from this shall continue to be offered, as long as the moon and the sun endure, in pursuance of this record on stone.

12.— Thus have we ordered. May this the Śrīvaishṇavas protect !

1. This may be read அமுதுபடி.

2. This figure stands for பணம்.

3. Read ஸரீ-சூழம்.

4. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

No. 105.
(No. 521—T. T.)

Text

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ¹ திரி— 4 ட்டுப் பாடிய—
2 ஸ்ரீ ரங்கநா[த]— 5 திருமலை கா[ள]^f—
3 ஸ்ரீ² ஸ்ரீ³ கா[வரு] 4 ஆவ—

Hail, Prosperity ! In the Āvaṇi month of the 9th year of the reign of
Tribhuvanachakravartiga! Śrīraṅganātha.....Pāḍiya-(vēṭṭai) (festival).....at
Tirumala.....

(No. 102-T. T.)

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஶ்ருஹ்யதஸுவதி⁸ நாயகர் சிவங்காத(ர்)யாதவராயற்கு
- 2 பாண்டு யசு ஶ்ரு செ[தி]ராயன் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாள்-
- 3 களில் நாலாந்திருநாள் மலேகினியதின்றபெருமானும் நாச்[சி]-
- 4 மாரும் எறிஅருளுகையில் பொவிண்டாக நிதைபடிக்கு மலை-
- 5 கினியதின்றானல் விடம் அமுதுபடி கலழம் மாடுதெயும் செய்அமுது ⁹.ஸ்ர
- 6 மிளகுஅமுது ⁸ன உப்பமுது ⁹.ஸ்ர கறிஅமுதும் அப்பப்படி திருக்-
கணுமடையும் தி-
- 7 ருவிளக்கும் அடைக்காயமுது கூா ¹⁰ இலைஅமுது கூா ⁹ முறம் பெரும்
பாய் கூடை
- 8 கூனும் திருநாள்கள்தொறும் ஶ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ[த]க்கடவ-
தாகவும்
- 9 இவ்வகைக்கு ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு பாமெஸ்ரமங்கலமுடையான் தழுவக்-
குழைந்தான்]
- 10 ஆன பல்லவ¹¹ராயர் ஒடுக்கின ¹²பு சா இப்பணம் நானூற்றுக்கு விடம்
அமுது-
- 11 படி சாத்துப்படி ¹³உள்ளிட வகை கொயில்படி நடந்த விழுக்காடு விட்டு

- | | |
|---|--|
| 1. Read திருவநாவுகுலத்தி-
2. Read யாண்டு.
3. Read ஒன்பதாவது.
4. This may be read ஆவணிமாஸ—
5. The rest of the inscription is lost.
6. Read—அகுவத்தி-
7. This figure stands for முன்னாழி. | 8. Read உழக்கும்.
9. Read இருநாழியும்.
10. This symbol stands for ம்.
11. Read—ராயர்.
12. This figure stands for பணம்.
13. Read உள்ளிட்ட. |
|---|--|

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 12 அமுதுசெய்தருளிப் புறப்பட்ட வுலாத்தத்தில் நாலில் ஒன்று இவர் பெற்று—
 13 பொ[த]க்கடவராகவும் இப்படிக்கு அநூதிதீவரை அமுதுபடி
 14 உள்ளிட்ட வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா—
 15 கவும் இது ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ் என உ

Translation

Hail, Prosperity ! In the 19th year of the reign of Tribhuvanachakra-varti Nāyanār Śrīraṅganātha Yādavarāyar, for the purpose of Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār being seated in the *Ghēdiyarāyan-Pūmanṅapam* on the 4th day (during each) of the festivals and being propitiated with the full-measure offerings, viz., 1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninṅān* (measure), and *mātrai*, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ulakku* of pepper, 2 *nāḷi* of salt, vegetables, 1 *appappaḍi*, 1 *tirukkkaṇṇamāḍai*, lights, 600 betel-nuts and leaves, winnows and big mats, baskets and (mud) pots, to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals, Taḷuvakkuḷainḍāu alias Pallavarāyar, residing in Paramēśvaramaṅgalam, deposited 400 *paṇam* in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards this arrangement.

The *amudupaḍi*, *ṣattuppaḍi* and other articles required to be supplied in consideration of this (deposited) sum of 400 *paṇam* shall be issued as per the scale maintained in the temple and offered (to the deities); and of the *prasādam* taken out after being offered, he (the donor) shall be entitled to receive a quarter (share).

In this manner the rice and other articles shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun last.

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 107.

(No. 206—T. T.)¹

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [வெஷ்ஹீ] ச்ரீஹுவனச்சகுவத்தி²—
- 2 ஸ்ரீநாயனார்³ சிரங்கநாதயாதவராயற்கு⁴யா—
- 3⁵வசீஸரத்து குழலநாயற்று புவ-பகஷத்து⁶புமியும்⁷ திங்—பெற்ற
ரொஹிணி,என்—
- 4 குலதிலகச்சதுர்வெதிமங்கல—
- 5 செய்பூர் கொட்டத்தில் சொழ—ஆன செதியராயன் பெராலெ திரும்—

1. This inscription is fragmentary and stones misplaced.

2. Read ச்ரீஹுவனஅகுவதி-ககள்.

3. Read ஸ்ரீராமநாய—

4. Read யாண்டு.

5. Read வசீஸரத்து.

6. Read திங்கன்செழமையும்.

YADAVARAYAS

- 6 அமுதுபடி சாத்துப்படி ¹உ—இவையிற்றுக்கு[ம்*]வெண்டுமிவை.—ஹாவ-
னைக்கும் திருநாஸ்கள்தொறும்—
7 ²[செ]ய்துஅருள நிச்சயித்த திருப்பொனகம்—திருவாசலில் அமுது³செய்து-
அரு—
8 திருவாய்மொழி கெட்டருளும் ⁴பத்து—ல்⁵ எறிஅருளி அமுதுசெய்து-
அருளும்⁶

Translation

1-3. Hail ! On the day of the star Rōhiṇi corresponding to Monday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Kumbha, in the year (of the reign) of Tribhuvanachakravarti.....Śrī Nāyanār..... Śrīraṅga-
nātha Yādavarāyar,.....

4. Kulatilakachchaturvēdimaṅgala.....
5-6. in Sēyyūr-kōṭṭam, in the name of Śōḷa-(Viḷupparaiyan) alias Chēdiyarāyan,..... for *amudupaḍi* and *āttuṭṭaḍi*.....for these and other necessary things.....for macerating (condiments) during festivals.....
7. the *tirupṭṭōnakam* stipulated to be offered.....for offering at the entrance to the temple
8. on hearing (the recitation) of the *Tiruvēymoḷi*.....for offering when seated.....

No. 108.

(No. 225—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1 [ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு குடுத்து.....—
2 [எழு]ந்தருளுவிக்கக்கடவொமாகச் சம்மதித்து உ[பைய]ங் கைக்கொண்¹—
3 ²ரையனும் யாதவராயவிழுப்பரையனும் சொழிவிழுப்பரையநர் ³திரிகத்த-
ராயனு ⁴முன்னா—
4 த்துள்ள கைக்கொளரும் எம்பெருமான் அடியாரும் ⁵இவ[ரைவொம் உத-
⁶வயி[வெ]-
5 வாடுகூத உ

- | | |
|--|--|
| 1. Read உன்னிட்ட. | 7. This may be read கைக்கொண்-
டோம். |
| 2. This may be read அமுதுசெய்தருள. | 8. This may be read—பல்லவரை-
யனும். |
| 3. Read—செய்தருளும்பொழுது. | 9. Read சீ.மத-ராயனும். |
| 4. This may be read பத்துநாள்-
களில். | 10. Read முன்னாள். |
| 5. This may be read மண்டபத்தில். | 11. Read இவ்வனைவோம். |
| 6. This inscription stops with this. | 12. Read வெவ்வுவ-
ண் |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

Translation

1. having paid into the treasury of the temple—
2. (we) agreed to conduct the festival and accepted the *ubhaiyam*—
3. Yādavarāya-Viḷupparaiyan, Śōḷa-Viḷupparaiyan, Trikartarāyan, in the past—
4. the *Kaikkōḷar* and the *Emperumānaḍiyār*, we, all of us. The protection of the Vaishṇavas (is sought) for this (charity).

No. 109.

(No. 380—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 1[சு]ராண்ட யாதவன் சிரங்க[நா]தன் சினமுடித்து—²
- 2 [ஒருப]தின்[ஆ]ருண்டு எழுதப்பகைத்த மன்னர் பொரா[ல்]—
- 3 ³ரைப் பொன்னாடு விட்டு பொருப்படங்க ⁴எராண்ட மார்பில் அவர்—
- 4 ஊடு பொதிந்த உடம்பை பொதனை.....ற அல்லன்றுனென
தனக்கா—
- 5 யாத் தனமாக கனவண்டு சூழ் ⁵தெடு க[லந்த பொ]ழில் வெங்கடத்-
தான் டெ[ச]ல்வதி—
- 6 தம் மன்னுங்.....கட்டினன் ⁶சிரங்க[நா]த யாதவர்⁷கொனவனெ ட

Translation

King Yādava Śrīraṅganātha of glorious reign, having appeased his wrath upon the kings who defied his orders by expelling them from their magnificent cities and making them settle on mountains, and having adorned with a flower-garland the beautiful chest of his (own) body filled (perforated) with wounds, as an imperishable wealth constructed, in his 16th regnal year, a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill, abounding in flower-gardens filled with the honey-sucking bees, (this) king Śrīraṅganātha Yādavar.

1. Read சேராண்ட.
2. A few letters are lost at the end of each line.
3. This may be read மன்னகர.
4. Read எராண்ட.
5. Read தேனே.
6. Read மூரோம—
7. Read—கொனவனே.

YADAVARAYAS

No. 110.

(No. 181—T. T.)

[On the south wall (inner side) to the south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[ஹ௦.ம] வஹோரூப மஸிகுஷ்டிகை ஸாஸூக்க-
- 2—³நூற்று எண்பத்து ஒன்றின்மேல் விகாரவஷ்டி-
- 3—ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து
- 4—⁴லமுடையான் கரியமாணிக்கப்பள்ளை⁵-

Translation

- 1.—a Rāma in battle, the ornament of the Lunar race, Chālukya (-Nārāyaṇa)
- 2.—śaka (1) 181-current with the Vikāri year
- 3.—in Jayankonda-śōḷa-maṇḍalam
- 4....Kariyamāṇikkappillai, a native of (Paramēśvaramaṭḡalam)

No. 111.

(No. 434—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- | | | |
|--------------|---------------|-------------|
| 1 வஹிஸ்ரீ : | 4 டி. ராகுத்- | 7 டிண்ணய- |
| 2 சிதகரகண்- | 5 தராயன் | 8 க்கர் மட- |
| 3 டன் இம்மி- | 6 சிங்கய- | 9 ம் ட |

Translation

Hail, Prosperity ! This is the *Maṭham* of Sitakaragaṇḍan Immaḍi-Rāhuttarāyan Singaya-Daṇṇāyakkar.

No. 112.

(No. 676 —T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|---------------|------------------|
| 1 ஸ்ரீநமஹ- | 5 க்கயடிண்- |
| 2 வுடிநி இம்- | 6 னாயக்கன் |
| 3 மடி ராகுத்- | 7 சிதகரகண்- |
| 4 தராயன் சி- | 8 டன் மடம்[\|\| *] |

1. This may be read—விஹ௦.ம.

2. Read ஸாஸூக்கராயன்—

3. Read சூயிர்த்துநூற்று—

4. Read பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான்.

5. The inscription is incomplete.

6. Read வுடிநி.

TIRUPATĪ DEVASTĪHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Translation

This is the *Matham* of Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Siṅgaya-Daṇṇāyakkan (entitled) *Sitakaragaṇḍan*.

No. 113.

(No. 337—T. T.)

[On the door-jamb wall (front left side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஹரி: ஸ்ரீமதிஸ்ரீ——¹த்திகள் ஸ்ரீநாயனார் யா-
- 2 தவராயற்கு——மாதம் உயசு ²தி ஸ்ரீமஹாநாய-
- 3 க்கார் ³பாடுஷெக்——கண்டன் எறமஞ்சி பெரியபெ-
- 4 ம்மானாயக்கர் வஸந்தனுக்கு வந்து திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 5 திருனந்தாவிளக்கு க ⁴ரு திருப்பணிபண்டாரத்தார் வசம் விளக்கு ஒன்று-
- 6 க்கு விட்ட பசு நயை பொலிஎருது க இவ்விளக்கு க ⁵ரு உள்ள நெய் திருனந்-
- 7 தாவிளக்கு க ⁶ரு எரிக்கக்கடவதாகவும் இது ⁷சனூதித்யவரை செல்லக்கடவது
- 8 ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷு ⁸வ உ

Translation

Harih! Hail, Prosperity! On the 29th day of.....month in theyear of the reign of (Tribhuvanachakravar)tiṅaḷ Śrī Nāyanār Yādava-rāyar, Eṇamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar entitled *Śrī Mahānāyakkar* and *Bhāshaik(kuntappuvarāyara)gaṇḍan*, having attended the *Vasanta* festival, presented 32 cows and 1 young (virile) bull, for one *nandāvīlakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (left) to the care of *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (Repairing Committee). The quantity of ghee derived thereby shall be utilised for this one perpetual light. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaishnavas protect!

1. This may be read ஸ்ரீமதிஸ்ரீ-
அகவதி-கள்.

2. This figure stands for தேதி.

3. This may be read ஹரிஷெக்குத்-
தப்புராயா-

4. Read ஒன்றுக்கு.

5. Read அஞ்சித்ய—

YADAVARAYAS

No. 114.

(No. 378—T.T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ¹ ஸா[வ²]³—த்து³ ஆயு மாதம் உயிச⁴— திருவெங்-
- 2 கடமுடையா⁵—விளக்கு க⁶ ஸ்ரீமன்ம(ர)ஹாநாயக்காசாரி-
- 3 ய லாஷெக்குத்த⁷—[நா]யக்கர்⁸ கண்ட[ந்] பாப்புநாயக்கர்
- 4 பெம்முநாயக்கர்—விளக்கு க⁹ ஸ்ரீ விட்ட பசு நயை¹⁰ ரிஷி-
- 5 லி¹¹ க இந்த¹² விள—வரை¹³ செல்லக்கடவது¹⁴ இ-

Translation

Hail, Prosperity! On the 24th day of the Āṇi month of the year (Śārvari).....Pāppunāyakkār-Pemmu-Nāyakkār entitled *Śrīman Mahānāyaṅkāchūrya* and *Bhāṣhaikkuttappuvarāyāraganḍan* presented 32 cows and 1 bull for 1 *nandāviḷakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. This light shall continue (to be burnt) as long as the moon and the sun last.

No. 115.

(No. 80—T. T.)

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—நா¹லி யாடிவது[வெ].....—
- 2—நெவெடி²லி³நு⁴த⁵.....—

Translation

1. named Yādavanṛipa (Yādavarāja).....
2. excellent offerings with relishes.....

1. This may be read ஸாவ¹லி.
2. a few letters are lost in each line.
3. Read—ஸ்வஸிஸ்ர²த்து.
4. This figure stands for தேதி.
5. Read திருவெங்கடமுடையா³னுக்கு.
6. Read க்கு wherever this figure occurs in this inscription.
7. Read லா⁴ஷெக்குத்தப்புவ—
8. This seems to be a mistake for ராயர்.
9. Read ஸிஷி⁵லம்.
10. Read விளக்க.
11. Read அ⁶லி⁷த⁸வரை.
12. The inscription stops with this.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 116.

(No. 56—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ முஹுஷூ || *]¹ வெகாணதஜேஷ்ய வொகடமிரெரெவெதி
சௌரெரயழ வாணிடி-முடியதெ தடின்த [உ]தி மாவாஜோவா-
விவ ।
- 2 [ஹகூ]மொஸபையாடிவாவஜேஜிஸக் தவெஸ்ஸு² நவ்வி முண்ணை-ஆநெஜா
மொஸபப-ஹுவதிஜி-ஆநவ்ஸஞ்சாஷணழ ஹுவிஷணழ; [|| க || *]

Translation

May there be prosperity! King Hōbaḷa, who is high-minded and blessed with the possession of virtuous qualities, with great devotion ordered Hōbaḷa Yādava (for the presentation of) an ornament for the hand (of God) which delights the mind of the people.

That hand of Śauri (Viṣṇu), being adorned with the above ornament, as if highly applauding (the place), indicates this, (to wit), that *Vaikuṇṭhatvam* (pertains) to this Vēṅkaṭagiri alone.

No. 117.

(No. 56, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 1⁴தவளர் வண்மை யொபளநாதன் தஞ்சை யாதவர்கொன் வாழ்வினி-
துழிபொக மருக்குலவுஞ் சொலை
- 2 வடவெங்கடவாணர்க்குத் திருக்கைமலர் தந்தான் சிறந்து உ [|| க ||*]

NOTE 1 :—**वैकुण्ठः** “Śabdakalpadruma” extracts the following among other verses from the “Pāṇḍmapurāṇa,” Uttarakhaṇḍa, Chapter 26, describing the qualities abiding in *Vaikuṇṭha* and the merits attaching to it, being the habitation of God Viṣṇu, :—

“अमृतं शाश्वतं नित्यमनन्तं परमं पदम् ।
हिरण्यमयं मोक्षप्रदं ब्रह्मानन्दसुखाद्ययम् ॥
एवमादिगुणोपेतं तद्विष्णोः परमं पदम् ।
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्धाम परमं हरेः ॥
न हि वर्णयितुं शक्यं कल्पकोटिशतैरपि ।
अपि दृष्टुमशक्यं तत् ब्रह्मरुद्रादिदेवैर्नतः ॥
ज्ञानेन शास्त्रमार्गेण द्रक्ष्यते योगिपुंगवैः ।
तत्स्थानमुपभोक्तव्यमन्यत्ब्रह्मसंविनाम् ॥

श्रीशांघ्रिमलितसेवैकरसामोगविवर्जिताः ।
महात्मानो महाभागाः भगवत्पादसेवकाः ॥
तद्विष्णोः परमं धाम यांति ब्रह्मसुखप्रदम् ।
नानाजनपदाकीर्णं वैकुण्ठं तद्धरेः पदम् ॥
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तस्मान्मोक्ष उदाहृतः ।
भोक्षं परं पदं लिंगममृतं विष्णुमन्दिरम् ॥
अक्षरं परमं धाम वैकुण्ठं शाश्वतं पदम् ।
नित्यं च परमव्याम सर्वोत्कृष्टं सनातनम् ॥
पर्यायवाचकान्यस्य परंधाम्नोऽच्युतस्य हि ।

NOTE 2 :—Read உதவியு.

NOTE 3 :—The metre is ஸாடி-மூவிக் பித்தல்.

NOTE 4 :—The metre is வெண்பா ; read ஒத—

YADAVARAYAS

Translation

The Yādava king of Tañjai, Ōbaṇāthan, who acquired increasing celebrity for learning, dedicated a *tirukkaimalar* to the Lord of the North Vēṅkaṭa Hill (i.e. Tirumala) which abounds in gardens of flourishing *Maru* (the fragrant shrubs and plants) that thrive pleasingly in consonance with the seasons.

No. 118.

(No. 221—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—.....¹ர்க்கு.....²க்கிரா.....நாழியால்.....—
- 2—திருவிளங்கொயில்பெருமானடிகள் ³புரீகாயஜீ-தன் திருத்துவாரெ—
- 3—.....சுழஞ்சு.....விட்டுந்.....—

Translation

- 1—with the *nāḷi* (measure)—
- 2—only those that conduct the affairs of Tiruviṇṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ—
- 3—presented..... *kaḷaṇṇju* (of gold)—

No. 119.

(No. 228—G. T.)

[In the west verandah of the stone maṇḍapa in the Friday garden, south of the temple. (Now preserved in the temple at Tiruchānūr.)]

Text

- 1—⁴புறமாகக் குடுத்து சொழநாட்டு தென்க[ரெ]—
- 2—⁵[தென்] நென்மலிநாட்டு [கொயில்]—
- 3—திருவிளங்கொயில்.....—
- 4— கணத்தாருள் சுற்றொங்கி—

Translation

- 1—granted as*puram*, on the south bank (of the Kāvēri flowing) in *śōḷa-nāḍu*—
- 2—in Nenmali-nāḍu, the temple—
- 3—*Tiruviṇṅkōyil* (the *sanctum*)—
- 4—the *Kaṇṭhārāṅgi* (the learned man) among the *Gaṇattār* (assembly)—

1. This may be read ஸ்ராவணர்க்கு.
2. This may be read சாளுக்கிராயணன்—
3. Read புரீகாயஜீ-தன்.

4. This may be read திருவுண்ணாழி-கைப்புறமாக.
5. Read குடுத்தென்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 120.

(No. 245—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

- 1—ஸூரஹணர் உண்பதாக வெவத்த செம்பொன் பத்து—
2—¹[கொ]யில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணாழிகெ புறமாக குடுத்த விளா-
கக்கொட்[டைசெறு]—

Translation

- 1—.....the pure gold paid for feeding the Brāhmaṇas is 10 Pon—
2—.....Viḷākakkōṭṭaiçeru (land) (is given) as the *Tiruvuṇṇāḷikaiṇṇam*
to Tiruviḷāṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ.....

No. 121.

(No. 224—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—தூம்பாலெ முப்பதின்[கல]—
2—²ற்கடமைக்கு பட்ட குறைக்கு—
3—[புரீ]பண்டாரத்துக்கு இக்கொ[யில்]—
4—³திலு[ளார்] கைக்கொளருங் கு—
5—த்திருநாள் ⁴சிபண்டாரத்திலே—

Translation

- 1—30 *kalam* measured with the *tumbu* (*marakkūl*) (measure)—
2—for the deficit arising in the taxes paid in gold (*Porḱaḍamai*)—
3—for the temple-treasury, this temple—
4—the townsmen (*Padilulār*) and the servants of the temple
(*Kaikkōḷar*)—
5—the festival, from the temple-treasury—

1. Read திருவினங்கோயில்—
2. Read பொற்கடமைக்கு.

3. This may be read—பதிலுனார்.
4. Read பூரீபண்டார—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 122.

(No. 249—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-
Amman's Temple at Tiruchānūr.]

Text	Translation
1—எழுமா—	1—7 mā (of gold by weight).....
2—[சை]கழி[ல்] இட்டுக்குடுத்த—	2—paid out into (his) hand.....

No. 123.

(No. 630—T. T.)

[On a slab lying in front of the Tirumalarāya Maṇḍapa in
Tirumala Temple. (Now preserved in a platform)]

Text
1—[ச]துவெ-2ஜிமங்கலத்து மணலூர்—
2—பாருகிற திருக்குத்திவிளக்காறுக்கு—
3—[இ]டை இருபதும் சந்திராதித்தவரை—

Translation

- 1—Maṇalūr in Chaturvādi-maṅgalam.....
2—for the 6 lampstands.....
3—by weight 20, till the moon and the sun last.....

No. 124.

(No. 147—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text
1—.....தெவர்க்கு.....திருப்பதி.....—
2—.....யவர்க் குடிஇ[ரு*]ந்து இன்னாட்டில் நிலைகொ.....—
3—.....டைய.....அதுவெறல்லது.....—
4—.....—
5—.....முன்று—

Translation

- 1—.....for Dēvar (deity).....Tirupati.....
2—.....dwelling (here) and possessing land in this *nūḍu*.....
3—.....that alone and nothing else.....
4—.....
5—.....three.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. 1

No. 125.

(No. 135—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text	Translation
1—...ஆழ்வார்க்கு—	1—.....for the Ālvār (deity).....
2—ப்பெரும்பசுவாக —	2—.....big cows.....
3—பதக்கும் திச்சல் ப —	3—.....(milk) of one <i>padakku</i> each day.....

No. 126.

(No. 142—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[த்தில்] ஜபங்கொண்டசொழ—
- 2—[கு] வலெலையார் [மதி]ச்சு—
- 3—¹யொமெ [கை]ய்கொண்டு ஆழ்வா—
- 4—²தித்தவரை நடத்துவதென்[று]—
- 5—³மாநொம் ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்கொம்]—

Translation

- 1—Jayaṅkonda-Śōla—
- 2—*Sabhaiyār* having valued—
- 3—having received(for) Ālvār—
- 4—for conducting till (the moon and) the sun endure—
- 5—we, the Śrīvaishnavas.

No. 127.

(No. 213—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1—நாற்பதிந் கழஞ்சு.....திரு—
- 2—பதினெட்டு நாட்டு ⁴ஸ்ரீ[வை]—
- 3—உய ஆவது நாள் உக்காம —
- 4—கு.....நத்துக்கு—

Translation

- 1—40 *Kaḷañju*—
- 2—the Śrī (vaishnavas) of the 18 *nāḍus*—
- 3—the 20th day—

1. Read வலெலையொமெ.

2. Read அஞ்சுதிரு—

3. Read நடத்தக்கடவொமானோம்.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 128.

(No. 216—G. T.)

[On the east wall (south of paḍikāvali-gōpura) of Śrī Padmāvatī-Amman Temple at Tiruchānūr.]

Text

1—¹யால் ²பொன்[அ]—

3—இது பதினெட்டு—

2—[நி]ஸநநஞ் செய்—

4—³வ்வாசெஷ் [||*]

Translation

1—.....*pon* (gold).....

2—.....having arranged.....

3—.....this.....of the 18 (*nāḍus*).....

4—.....protection of the Vaishnavas.....

No. 129.

(No. 240—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

Text

1—செவர்க்கு திருவண்ணாழிகையிலே நன்.....—

2—⁴யொம் கொண்ட பொன் நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் ⁵நாற்—

3—⁶நெட்டுநாட்டில் எம்பெருமானடியார் ஸசெஷ் உ

Translation

1—(offering) for (Tiruvēṇkaṭa)dēvar in the *Sanctum*—

2—the *Pon* received by (us, the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr) is 40 *Kaḷañju*. This gold of 40 *Kaḷañju*—

3—the protection of the devotees (resident) in the 18 *nāḍus* (sub-districts) (is sought for this charity).

No. 130.

(No. 631—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) in Tirumala Temple.]

Text

1—யானுக்கு திரிநந்தா—

4—வரை செல்லக்கடவ—

2—விளக்கு ஒன்றுக்கு—

5—வாசெஷ் உ

3—[நி]ஷபம் ஒன்றும் இந்த—

1. This may be read பலிசையால்.

4. This may be read ஸசெஷ்நாற்.

2. This may be read பொன் அடைத்த.

5. Read நாற்பதின்—

3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

6. Read பதினெட்டு—

Translation

- 1—.....a perpetual light for (Tiruvēṇkaṭamuḍai)yān.....
- 2—.....(the rate of deposit) for each light.....
- 3—.....(and) one bull.....this...
- 4—.....shall last until.....
- 5—.....protection.....

No. 131.

(No. 177—T. T.)

[On the east wall (inner side) behind of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumāla Temple.]

Text

- 1—பீஷைம் ஒன்றுக்கும் விலைப்பட—
- 2—பணம் நாய இப்பணம் முன்நூற்று ஒருபதாம்—
- 3—நந்தாவிலக்கு 1சந்தாழிதெய்வரை செல்லக்கடவதா[க]—

Translation

- 1—.....for 1 bull valued at.....
- 2—.....*paṇam* 310, this *paṇam* 310.....
- 3—.....that (this) *nandāvilakku* shall last (continue to burn) as long as the moon and the sun endure.....

No. 132.

(No. 673—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumāla Temple.]

Text

- 1—வரவ வரவாவிடி—
- 2—கடமுடையானுக்கு அ—
- 3—ஸம்பாய் நாலு கடராக—

Translation

- 1—.....pleasantly (burning) with the flow (of oil).....
- 2—.....for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān.....
- 3—.....auspiciously as the four luminaries.....

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 133.

(No. 74—T. T.)

[On the south wall of Maḷam (pipers') room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—திருக்குத்துவிளக்கு இத—
- 2—திருவெங்கடமுடையா—
- 3—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷை உ

Translation

- 1—.....a lamp-stand containing a wick.....
- 2—.....Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....
- 3—.....(may) this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 134.

(No. 114—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1 ஸ்ரீவிஸ்நு சிவமூர்த்தி— | 4 நந்தாவிளக்கு எரிவ— |
| 2 யாண்டு மெ ஆவது— | 5 .....[நா]லாழ்வா— |
| 3 திருநாகப்பிள்ளையா— | |

Translation

1. Hail, Prosperity ! (The lord of) the three worlds—
2. the 12th year of reign—
3. Tirunāgippillaiyār—
4. to burn the *nandāvilakku*—

No. 135.

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

(No. 147, A—T. T.)

(No. 147, B—T. T.)

Text

- | | |
|------------------------------|--------------|
| 1—[ஹா]ர அரங்கமொத்தது— | 1—[ஓரு]மதலை— |
| 2—க்கு ஒன்றுக்குத் திருக்கு— | 2—ளாக்கொண்ட— |
| 3—று இன்னொன்றுதல் பொ— | 3—தஞ்சுவெ— |
| | 4—செய்யும்— |

(No. 147, C—T. T.)

(No. 147, D—T. T.)

- | | |
|---------------|------------------------|
| 1—...உராத— | 1—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷை— |
| 2—ஹத...ஸீஸார— | 2—இப்படி செய்யுமி— |
| 3—த்திப்பொத— | |

(No. 147, E—T. T.)

(No. 147, F—T. T.)

1—தும் து[ய]—

1—முடையான்—

2—னிலம் [பா]—

2—கணக்கும்—

3—தனாத—

3—[அரைக்கா]—

4—ன்னாள்—

4—தாவிளக்கு—

5—றும் விட்—

(No. 147, G—T. T.)

(No. 147, H—T. T.)

1—வாகைகுடி—

1—த்துங்கசொழிவி—

2—டைஇரில்லி—

2—டியார்.....—

3—னாள் பித்குலப்—

3—ன்று நாளை எழு நாளைக்கு...—

4—இவன் தமையன் பெரும—

Translation

(No. 147, A.)

1—.....of the Bhāradvāja-gōtra—

2—.....for 1 lamp.....—

3—.....from this day.....—

(No. 147, B—F.)

Some of the lines contain half-words which are unmeaning.

(No. 147, G and H.)

These are two fragments of the *Praśasti* of Kulōttuṅga-Chōla I, in the latter of which occurs the name of the king.

No. 136.

(No. 684—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1—இட்டு விரசிக்காசநத்து உலகமு[மு*]துடெ—

2—டக்கொட்டத்துத் திரு.....—

3—லெய்த [கலகலுள்] எங்கள் விளப்பிரா—

4—.....ஆழ்வாரெனும் ஆதிநாட்டு—

Translation

1—(seated) on the throne of heroes with Ulagamuḷuduḍai(yā!).....

2—in (Tiruvēṅka)ṭa-kōṭṭam.....

3—.....in our Viḷambi-nāḍu.....

4—I, Ālvān, of Ādi-nāḍu.....

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 137.

(No. 244—G. T.)

Text

- 1—[ந]ம்பி அமுதன் திருவிளங்கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்-
ணுழிகெ—
2 —¹கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணுழிகெப்புறம் ²திருவமிர்து-
[செய்]—

Translation

Nambi Amudan (provided for) the propitiation of Tiruviḷaṅkōyil-
Perumāṇaḍiḡal in *Tiruvuṇṇūḷiḡaiḡapuram* (Sanctum)—

No. 138.

(No. 391—G. T.)

[On a pillar in Vāhana-maṇḍapa at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- | | |
|----------------|------------------------------|
| 1 இத்தூண் | 4 மகன் அமுதன் |
| 2 நாராயண- | 5 ³ தன்மம் [\|\| *] |
| 3 விழுப்பரையன் | |

Translation

This (stone) pillar is the charity of Amudan, son of Nārāyaṇa-
Viḷupparaiyan.

No. 139.

(No. 241—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

Text

- 1 வூவூ —
2 நட.....நெடுந்தித்...திருமாந ஸ்ரீகண்டன் ⁴வை—
3 ⁵ண்டு இப்பொன்னின் பவிசையினால் நிசதப்படி ⁶அட்டக்க—

Translation

Hail!.....with the interest (derived) from the *Pon* (gold) de-
posited by Śrīkaṇṭhan shall be carried on the *niṣadappadi* (daily offerings).

-
1. Read திருவிளங்கோயில்—
2. Read திருவமுதுசெய்ய.
3. Read லர்மம்.

4. Read வைத்த.
5. Read கொண்டு.
6. Read அட்டக்கடவ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 140.

(No. 243—G. T.)

[On the west wall of second prākāra of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

- 1—¹மாக நூற்றுக்கழஞ்சு பொன் திருச்சொகுனார் லெஹையா—
2—³மாக ஊரின்கிழை ⁴திருவமிந்து செறுக்கொண்டு குடுத்தார் திரு—

Translation

1.the *Sabhaiyār* (Assembly) of Tiruchchōkunūr (received) the 100 *Kaḷañju* of gold.....
2.purchased paddy-growing land in the village and presented it.....

No. 141.

(No. 236—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- | | |
|-------------------|----------------|
| 1—சொழமண்ட[ல]— | 6—.....க்கு— |
| 2—.....வெசாவி...— | 7—.....கிர— |
| 3—முன்னாள்...— | 8 and 9—.....— |
| 4—[கொ]ண்ட— | 10—முட்டின— |
| 5—[ந]ந்தாவிளக்கு— | |

Translation

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1—.....Śōḷa-maṇḍala..... | 4—.....received..... |
| 2—.....Vēśāli..... | 5—..... <i>nandāviḷakku</i> |
| 3—.....on a previous occasion..... | 6—10—..... |

No. 142.

(No. 121—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[தி]ரிபுவனச்சக்காவத்தி—
2—ம் பெற்ற சதயத்து—
3—விளக்கு இரண்டும் ⁴ஆடி[மா]—

Translation

- 1—Tribhuvanachakravarti (the lord of the three worlds)—
- 2—(the day) combined with Śataya (Śatabhishak)—
- 3—for two lights (in) the Āḍi month—

1 and 3 probable reading நடத்து—

லோமாக.

2. Read லெஹையார்.

4. Read திருவமுது.

5. Read திலுவனாகுவதி-3—

6. Read ஆடிமாஸ—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 143.

(No. 297—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்வஸ்தி¹ திரிபுவனச்சக்கர—
- 2 20 உயை ஆவது திருவெங்கட—
- 3 சந்திராற்கம் பொலியுட்டாக—
- 4 நின்று வந்த ஸ்ரீபண்டாரத்திலை—
- 5 [திருக்குத்துவிளக்கு இரண்ட]—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartiga!)—
2. in the 22nd year of reign, for Tiruvēṇ(kaṭamuḍaiyān)—
3. provision for expenses from the interest till the moon and the sun (last)—
4. the balance remaining (to be credited) into the temple-treasury—
5. lamp-stands two—

No. 144.

(No. 238—G. T.)

[On the west wall (inner side) of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

Text

- 1—[ஊற]த்து வம்பா[ழி]ப்பிள்ளை—
- 2—ந்தபெருமானுக்கும் நாராயண—
- 3—சொழமண்டலத்து திருவெங்—
- 4—ட்டு திருவிளங்கொயில்—
- 5—க்குடுத்தபடி இவர்கள் அழகிய—
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்க[ர்]—

Translation

- 1—Vambāḷippiḷḷai of Ēṇam.....
- 2—for (Gōvi)ndapperumāl and Nārāyaṇa.....
- 3—Tiruvēṇ(kaṭa-kōṭṭam) in.....Śōḷa-maṇḍalam.....
- 4—Tiruvīḷaṅkōyil.....
- 5—as granted, these (persons) for Aḷagiya (perumāl).....
- 6—paid into the Śrī-Bhaṇḍāram.....

1. Read திருவநாகவதி—

2. Read யான்.

3. Read குலோகம்.

No. 145.

(No. 392—G. T.)

[On a pillar of a Maṇḍapa in front of Śrī Parāśarāśvara's Temple at
Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.] .

Text

- 1—ப்படைக்க சற்கரை லீம்பலமும்.....அமுதுக்கு
- 2—[ந¹]ழியும் தயிரமுது குறுணியும் ¹திருநெய்அமுது நாழி
- 3—ஞ்சில் அருபதிந் பலமும் அருச்சுணாமிடிக்க
- 4—க்கு ஒருபதிந் கழஞ்சும் வெற்றிலை அடைக்காயமுது
- 5—திருமஞ்சநத்துக்கு கலசமுள்ளிட்ட...ந்துக-
- 6—க்குலா.....[அருச்சு].....க்கலமிட
- 7—நெல்லுஎழுந்தருளா.....பள்ளா.....
- 8—த்து.....குறுணியும்.....வொந்
- 9—ரால்.....லீம்பலமும்]
- 10—[லீம்பது].....நாழியும்
- 11—.....[வெ]ற்றிலை சுண்ணம் உ.....
- 12 இரண்டும் இ-
- 13 தில் குறை கிடை-
- 14 மு துணிது [||*]

Translation

- 1—5 *palam* of sugar for mixing..... ..for offerings,
- 2—1 *nāḷi*, 1 *kurunji* of curds, 1 *nāḷi* of fresh ghee,
- 3—60 *palam*, for pounding the lime,
- 4—10 *kaḷañju*, betel-leaves and areca-nuts,
- 5—*kalaiam* (a small round vessel) and other (articles) for
tirumañjanam (holy bath).....
- 6—mud pots
- 7—grain.....for procession.....
- 8—1 *kurunji*.....
- 9—5 *palam*.....
- 10—(50)1 *nāḷi*
- 11—betel-leaves and lime.....
- 12—two
- 13—14—.the remaining² (portion) of this (inscription may be looked
for on) the east pillar.

1. Read தீசெய்—

NOTE 2:—This is the direction given in the inscription for its continuation, which is not however traceable.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 146.

(No. 237—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

Text

- 1—வுடல் கொண்டு செலுத்து[மி]டத்து—
- 2—அடைக்காயமுது இலையமுது—
- 3—இரண்டும் ஊரொகொல்படி—
- 4—க்கு நெல்லெண்பது வட்டியுமளந்து—
- 5—க்கும் எண்ணைக்காப்பும் உள்ளிட்ட—

Translation

- 1—while paying the income collected.....
- 2—betel-nuts and leaves.....
- 3—the two, *ūrōkōl-paḍi* (measure).....
- 4—by measuring 80 *vaṭṭi* of paddy.....
- 5—oil for smearing the body and other (articles).....

No. 147.

(No. 248—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

Text

- 1—[பாருமு].....—
- 2—தனியூர் பச்சி—
- 3—ப்பெதிமங்கல—

Translation

- 1—.....
- 2—.....to the west of Taniyūr.....
- 3—.....(Charu)ppēdimaṅgala

No. 148.

(No. 146—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வெநு: [1 *] ஸ —
- 2—¹ஸ்ரீசெயு:—

Translation

1. King.....
2. Śrīśaila (i.e. the Tirumala) (Hill)—

1. The is the Samskr̥it term for the Tamil word திருமலை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No 149.

(No. 529—T. T.)

[On a stone near the base of the Aināmahal in the second
Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| 1—தராய.....— | 4—னென்றிய பற்ற— |
| 2—[தி]ருமலைசுதரன் முன்— | 5—னப்பன் னூட்ட— |
| 3—...னிய.....— | |

Translation

- 1—.....
2—.....Tirumalai Śrīdharan.....

No. 150.

(No. 679—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1 ஹவரிபுரீ: விண்ண- | 4 ரனைவென்றான் திரு- |
| 2 ப்பஞ் செய்யும் தம்- | 5 மண்டபம் உ- |
| 3 பிரான்மாரில் செ- | |

Translation

Hail, Prosperity! (This is) the *maṇḍapam* of Chāranaivenṅān, one of the *Tambirānmār* discharging the *Viṇṇappam* service (i.e. of reporting the ceremonial and soliciting permission to commence the rites).

No. 151.

(No. 120—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1—நாள் திருமலைமெல்— | 3—[அ]முதுபடி நெய்அமுது...— |
| 2—ங்கொண்டருளி அமுது— | 4—[ச]னாஜிதீவரை நடக்கக்— |

Translation

- 1—on the day at Tirumala.....
2—offering after receiving (ablutions).....
3—rice and ghee.....
4—to last till the moon and the sun (endure).....

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 152.

(No. 138—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—தித்தவரை திரு[வெங்கட]—
2—[ஒன்றரு] அமுது[படி]—
3—ன் ஒடுக்கின பணம் நானா[று]—

Translation

- 1—till (the moon and the sun last), Tiruvēṅkaṭa.....
2—rice for one (offering).....
3—paid *paṇam* 400.....

—

No. 153.

(No. 528—T. T.)

[On a stone near the base of Aināmahal in the second Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—.....தம்முடைய
2—[கொண்]டருளி அமுதுசெய்—
3—வொலக்கம் ஒன்று—
4—மண்டபத்து.....—

Translation

- 1—yours.....
2—for offering after.....
3—(*tiru*)*vōlakkam* 1.....
4—at the *maṇḍapam*.....

—

No. 154.

(No. 478—T. T.)

[On the left side wall of Pūvula-bāvi in Tirumala Temple.]

Text

- 1.—முஞ்சில்பட்டை [நில]—
2—[நிலக்குழி இரண்டாயிரத்]—
3—பொனகத்துக்கும் நெய்—
4—முள்ளிட்ட [வெ]ஞ்சனத்து—

Translation

- 1—land (known as) *Mūñjilpaṭṭai*.....
2—2000 *kūḷi* of land.....
3—ghee for *pōnakam* (offering).....
4—for the sauce, etc.,.....

—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 155.

(No. 133—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[அவி]ட்டத்துநாள் முதல் சந்தி— 4—கள்.....—
 2—முது அடைக்காய் அமு— 5—[ந]ந்தாவிளக்கு—
 3—திருநின்றையூர்[சீவஸ]—

Translation

- 1—the first offering on the day of Avittam (Dhanishṭha)
 2—areca-nuts
 3—Tiruninṇaiyūr-Dāsar
 4—.....
 5—*nandāviḷakku* (a perpetual lamp).

No. 156.

(No. 479—T. T.)

[On the left side wall of the Pūvula-bāvi in Tirumala Temple.]

Text

- 1—லூர் காலுக்கு வா— 3—குச் செலுத்த இட்ட—
 2—வானள.....— 4—த்து—

Translation

- 1—.....for the channel.....
 2—.....
 3—.....deposited for paying.....
 4—.....

No. 157.

(No. 227—G. T.)

[On the east wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—[பொ]ற்கடமையுமி— 4—[ப]த்தொற்பதாந்—
 2—துத்திருக்கொ¹— 5—[நெ]ய்யமுதுள்ளிட்ட—
 3—து கறியமுதாத— 6—²னத்துக்கு எண்[னை]—

Translation

- 1—(the tax known as) *Porṇaḍamai*—
 2—.....—
 3—for the vegetables—
 4—nineteenth—
 5—clarified butter (ghee), etc.,—
 6—oil for—

1. This may be read திருக்கொடி—

2. This may be read திருமஞ்சனத்-
துக்கு.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 158.

(No. 115—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—¹வனச்சக்கரவத்திகள் —

3—சக்கரமாதர் மகளார்—

2—[மா]சிம¹வந்தொருநாள்—

Translation

1—(Tribhu)vanachakravartiga!—

2—on a day in the month of Māṣi—

3—daughter of Śakkaramādar—

No. 159.

(No. 145—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

1—[க்கு] இக்கொட்டத்துக் க—

3—க்கு முப்பதினால் [மணக்கரு]—

2—நக்கன் திருவெங்கடமு—

4—...²[லன்] இவை ³ஸ்ரீஇவஷ—

Translation

1—in the said district—

2—Nakkan (gave for) Tiruvēṅkaṭamu(ḍaiyān)—

3—with thirty—

4—this the Śrīvaishṇavas—

No. 160.

(No. 290—T. T.)

[On the slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

1—.....[கலை]...—

3—கொள்ளத்திருவுண—

2—.....[ளிரைப்பலம்]—

4—[ப]டைத்து நாட்டினா[ன்] பு—

Translation

1.....

2—.....Idaippalam

3—having determined to conquer

4—planted the pillar (of victory)

1. Read சிறுவன —

3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ.

2. This may be read —நலைமேலன்.

No. 161.

(No. 486—T. T.)

[On the north wall (left inner side) of the base of the Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1[மதவதி வாஸாஸநெ].....—
2 சுலூ மதிவாஸகம்.....—

Translation

- 1—.....the best king having deceased.....
2—.....the proper course being adopted.....

No. 162.

(No. 672—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஆவணிமாஸமுதல் திருமலை— 3—வாபரணம் பண்ணி சாத்[தி]—
2—வார்கள் மடத்தில் உள்ள உடல்— 4—கைக்கொள்ளக்கடவர்க—

Translation

- 1—from the month of Āvaṇi, Tirumala.....
2—out of the income of the *Maṭham*.....
3—having prepared jewels and decorated.....
4—(we) shall be entitled to receive.....

No. 163.

(No. 113—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[திருமுகத்து]க்குப்ப[டி] ஐஞ்சாவது—
2—வத்திகள் திருவடிச்சாரந்தாருண்டாகில் இ—
3—பு மடங் கைக்கொள்ளும் வரிகள் தி—
4—1ல் ஒடுக்கி மடமும் திருநந்தவனமும்—
5—3தில் நடக்க.....—

Translation

- 1—as per the order (of the king), (dated in the) 5th year—
2—in the case of the attaining of the Holy Feet (i e. death occurring)—
3—the taxes (which) the *Maṭham* is entitled to collect—
4—having paid, the *Maṭham* and the *Tiru-nandavanam*—
5—for being conducted—

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 164.

(No. 210—T. T.)

[On the east wall (inner side), south of first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹இடும் ஹிசெஷ்க்கும் நாள்[தொறு]ம் இடும் திருவிளக்கு—
- 2—இடும் ஹிசெஷ்முஷி திருவிளக்கு எண்ணைக்கும் இ—
- 3—காலெ அரைக்கால் திருவிளக்குக்கு—
- 4—²னத்துக்கும் மற்றும் வெண்டும் திரு[ப்பணிக]ளுக்கும் ³திருவெ—
- 5—பன்னிரண்டு.....இவை சந்திராதித்தவரை—
- 6—ஆக.....வவ-⁴[மான்னியம்] ஆக நட[க்க]—

Translation

- 1—for the alms to be given and for the oil-lamp to be lighted each day—
- 2—for the fistful of alms to be given and for oil for the lamp—
- 3—for the three-eighth (share) of the light—
- 4—..... and for the other necessary repairs.....—
- 5—twelve.....these as long as the moon and the sun (endure)—
- 6—thus.....(it) shall continue as a *sarvamūnya* (tax-free)—

No. 165.

(No. 130—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கள் ஸமு.....ஸ்ரீஇவஷுவ(வ)ரில் [பெருமக்கள்]—
- 2—திருமலைஇல்¹ திருவடிவாரத்திலே திருவா—
- 3—கடமை செலுத்துவதானொம் [முக்கொ]—

Translation

- 1—.....a Perumakkaḷ (respected person) among the Śrīvaiṣṇavas—
- 2—at the foot of the Tirumala (Hill).....—
- 3—we shall discharge our obligation.....—

1. The inscription is much damaged and incomplete.

2. Read திருப்போனகத்துக்கும்.

3. This may be read திருவேங்கட-
முடையானுக்கு.

4. Read திருமலையில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 166.

(No. 136—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்விஸ்ரீ 1 திரிபுவனச்சக்கர—
- 2 நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்—
- 3 கு மாதம் ஆட்களுக்கு 1[ஆ].....—
- 4 [அ]ன்றுமாக கூத்தன் திருப்பாற்கடல் [ஆ]—
- 5 பணம் முன்னாறம் ஆக 1[வ]...—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartiga!)—
2. one *tirupponakam* each day—
3. at the rate of one per month, for the servants—
4. Kūttan-Tiruppāṛkaḍal—
5. *paṇam* three-hundred, totalling—

No. 167.

(No. 223—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—இந்த திருநந்தவனமும்—
- 2—ஆக 1அனாதித்தவரை—
- 3—[த்தக்]கடவென் ஆகவும்—
- 4—நடத்துப்படி தாம் கொ—

Translation

- 1—this flower-garden—
- 2—thus as long as the moon and the sun (endure)—
- 3—I engage myself to conduct—
- 4—which you have stipulated to be conducted—

No. 168.

(No. 116—T. T.)

On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கு யாண்டு பதினெழாவ—
- 2—மாதமுதல் திருவெ[ங்கட]—
- 3—[கொ]டைத்திருநாள் இத் திருப்பூமண்¹—
- 4—பணம் சா இப்பணம் நா[று]—

1. Read திருவனாகுவதி—
2. This may be read ஆன் ஒன்றுக்கு.
3. The rest of the inscription is lost.
4. Read அனாதித்த—
5. Read நடத்த—
6. This may be read கொடுத்த.
7. Read—மண்டபத்தில்,

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

Translation

- 1—in the 17th year of the reign of—
- 2—from the month of, Tiruvēṅkaṭa—
- 3—(during the) *Kōḍai-tirunāl* (in) this *Tirupṭṭu-manṭapam*—
- 4—*paṇam* 400, this (sum of) four-hundred *paṇam*—

No. 169.

(No. 205—T. T.)

[On the north basement of the kitchen in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹ற்கு யாண்டு யக வது கன்னிநாயற்று—பஞ்சமியும் நாயற்றுக்கிழமையும்
பெற்ற முலத்துநாள் மலைமண்டலத்து வெள்ளப்பநாட்டு மண்பாட்டு
பன்—
- 2—²டையானுக்கு திருநீர்விளக்கு ஒன்றுக்கு—பசு முப்பத்திரண்டு ³[இ]ஷிலம்
ஒன்றும் ஒரு நிலை திருக்குத்திவிளக்கு ஒன்று ⁴சந்திராதிதியவரை
செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென உ

Translation

- 1—On the day of the star Mūla corresponding to Sunday, the 5th lunar day of the month of Kanya in the 11th year of the reign ofMaṇṭapāṭṭu in Vellappa-nāḍu in Malai-maṇḍalam.....
- 2—the 32 cows and 1 bull and 1 lamp-stand with a single disc given for the one *tiru-nandīlakkū* for (Tiruvēṅkaṭamu)ḍaiyān shall last as long as the moon and the sun (endure). May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 170.

(No. 242—G. T.)

[On the east wall, south of Paḍikāvali-gōpura, in Tiruchānūr.]

Text

- 1—...திருவெங்கடமுடையானுக்குப் [பதிற்]றம்பு அமுது[படி]
- 2—துக்கு வெண்டும் நெய்பமுது கறியமுது பருப்பு உப்பமுது—
- 3—[அ]முது தயிரமு[து*] அடைக்காயமுது இலைஅமுது சந்தனக்கா⁵—
- 4—திருவிளக்கு எண்ணையும் விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள் கார்...—

1. Read—¹டிவற்கு.

2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

3. Read ²ஷிலம்.

4. Read அஞ்சாதிதீ—

5. Read—சந்தனக்காப்பு.

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

Translation

- 1.....10 *tumbu* of rice for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān
- 2.....ghee, vegetables, pulse, salt necessary for (*tirupṇṇakam* or *vyāṇjanam*).....
- 3.....curds, betel-nuts and leaves, sandal-paste.....
- 4.....oil for the lamp.....the *Vinnappamṣeyvār*.....

No. 171.

(No. 224—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹வரையும் என் உடையவ[ர்]—
- 2—²ப யஜ்³ம் ஆத நடத்தக்கடவெ[ன்]—
- 3—அனந்தாழ்வான் ³வெங்கடத்து—

Translation

- 1—so long the Uḍaiyavar (image installed by) me—
- 2—I engage myself to carry on as the charity—
- 3—Anandāḷvān Vēṅkaṭattuṟaivār—

No. 172.

(No. 232—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹ஸுரத்து மார்கழிமாவுத்து—
- 2—தாழ்வான்⁵ பெ(ர)ரனா—
- 3—[உ]கந்தருளப்பண்ணி—
- 4—⁶ற்கு அமுதுபடி ⁷சாத்து—

Translation

- 1—in the Mārgaḷi month of the year—
- 2—the grandson of (Anan)dāḷvān—
- 3—having installed—
- 4—*amudupaḍi* (food-offerings) and *ṣāttuppaḍi* (decoration with flowers or smearing of sandal) for—

1. Read அஃசுரத்திவரையும்.
2. This may be read என்னுடைய.
3. Read வேங்கடத்துறைவார்.
4. Read—ஸுஃவசுஸுரத்து.

5. Read அனந்தாழ்வான்.
6. Read உடையவற்கு.
7. Read சாத்துப்படி.

MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 173.

(No. 233—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—க்கு திருப்பதியில் ¹ஆசாரியபுருஷ—

2—²ழ்வான் பிள்ளை ³வேங்கடத்து—

3—⁴மலையில் திருனந்தவன[த்து]—

Translation

1—among the Āchāryapurushas of Tirupati—

2—(Anandā)lvānpillai Venkaṭattu(raiṇār)—

3—a flower-garden at Tirumala—

No. 174.

(No. 235—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

1—[க]டவர்களாகவும் [தத்]—

3—கல் வெட்டி திருமலை—

2—கொயிலில் ப்ராஸாதுப்ரா[தி]—

4—⁵த்திக்கொள்ளக்கடவதாக—

Translation

1—they shall (carry on)—

2—the receipt of the *prasādam* (offered holy food) in the temple—

3—recorded on stone, Tirumala—

4—that they might carry on—

No. 175.

(No. 236—T. T.)

[On the north base (front left side) of first gōpura in the second prākāra of the Tirumala Temple.]

Text

1—திருமலைமெல் எங்குள்—

3—இராமாநுஜன் திருன—

2—ஓ ஆன இராமாநுஜ—

4—.....ன்றகா...கு—

Translation

1—ours in Tirumala—

2—Rāmānuja—

3—Rāmānujan-tiruna(ndavanam)—

1. Read ஆசாரியப் புருஷர்களில்.

2. Read அனந்தாழ்வான்.

3. Read வேங்கடத்துறைவார்.

4. Read திருமலையில்.

5. Read நடத்தி—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 176.

(No. 54—G. T.)

[On the east wall (outer side, north of entrance) of the Pārthasārathisvāmi shrine (behind Āṇḍāl shrine) in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 திருப்பதிக்கும் அவுலாலிக்கும் எல்லைச் சிர்மை பிறந்தபடி
- 2 திருப்பதியில் பெரியளரியில் தெற்குக் கரையில் கலி-
- 3 ங்கிலுக்கு தெற்க்கே னட்ட எல்லைக்கல்லு முதலா-
- 4 க மெற்கு ஜியர் குழி யளவாக னட்ட எல்லைக் கல்லுந் [|| *]

Translation

This is the boundary line fixed between Tirupati and Avulāli, to wit, from the boundary stone planted to the south of the sluice (constructed) in the south bund of the *Periya-ēri* (big tank) in Tirupati up to the boundary stone planted for the demarcation of the *Jiyar-kulī* on the west.

No. 177.

(No. 274—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Periyāḷvar shrine at Alipiri (foot of the hill of Tirupati).]

Text

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1 உ ¹ கைப்ப[ய]லாம் பூ[வை]- | 5 ன்னம்மை முப்பத்திர- |
| 2 நகரக் காமவில்[லி] சற்பகி- | 6 ண்டறமுங் கற்பித்த [ந]ன்ன- |
| 3 ரியப்பநுக்கு நற்பொலியூட்- | 7 ம்மை ² எரிதனை உ |
| 4 டாக்கிரான் ஒப்பாவாலெ- | |

Translation

Kānavilli (residing in) the beautiful Pūvai-nagaram dedicated to (God) Sarpagiriyappan (Śśhādrinātha, i.e., Śrī Vēṅkaṭeśvara abiding on the holy mountain of the shape of the serpent, Ādiśeṣha) the tank named after his unexcelled mother who taught (him) the virtue of the thirty-two³ acts of charity.

1. Metre வெண்பா.

2. Read எரி—

NOTE 3 :—Mr. V. Viswanatha Pillai thus enumerates the 32 acts of charity in his “Tamil-English Dictionary” under the word “Aṟam” :—

(1) building houses for the poor, (2) giving maintenance and education, (3) feeding persons of either of the six religious sects, (4) feeding cows, (5) feeding prisoners, (6) giving alms, (7) providing for travellers, (8) feeding the destitute, (9) rendering assistance in child-birth, (10) nourishing children, (11) giving milk to infants, (12) burning or burying the poor, (13) furnishing clothes to the destitute, (14) giving chunam to use with betel, (15) giving medicine to the sick, (16) paying for washing the clothes of the poor, (17) the same for shaving, (18) giving a looking glass, (19) giving cadjan or palmyra leaves to women for their ears, (20) giving black paint to women for their eyes, (21) giving oil for the head, (22) aid to enjoy a woman, (23) redressing injuries, (24) keeping water pandals to give drink to the thirsty, (25) erecting inns or buildings for the reception of Brahmins, pilgrims, etc., (26) making tanks, (27) planting topes, groves, etc., (28) erecting stakes at which cows may rub themselves, (29) feeding all kinds of animals, (30) giving a bull for covering a cow, (31) giving money to save life, (32) giving assistance towards marriage.

Numerous references occur in the inscriptions to the charitable acts noted under the heads 24 to 27, viz., water pandals, inns, tanks and topes, as also Nos 6 and 7, viz., giving alms and providing for travellers.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS
(FIRST DYNASTY)

No. 178.

(No. 487—T. T.)

[On the door-jamb wall (right inner side) of Paḍikāvali-gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1
- 2 ¹தப்புவராயர கண்ணு.....
- 3புக்கராய[ர்].....
- 4
- 5 நிக்கி.....யன் பொலியுட்டாக.....எல்லைக்குள்பட்ட ²நன்செய் ³பு-
- 6 ன்செய் மற்றும் ஸெ-⁴மா[ஹும்] ஆக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
குடுக்கெதாம் இம்முதல் கொண்டு [இக்]திருவெங்-
- 7 கடமுடையானுக்கு.....திருப்பொனகம் க ஆக நான்வட்டம் ⁴மெண்டு
திருப்பொனகம்.....
- 8 ⁵சனா⁶திதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த தம்மத்துக்கு
⁶தரொகம் பண்ணின-
- 9 வன் கங்கைக்கரையிலே காராம்பசுவைக் கொன்றான் பாவத்தை பெறச்-
கடவான் [|| *] ஸௌதா[க்] அமணு⁷ வுணு⁸ வரதா⁹நு-
- 10 வாருநு¹⁰ [|| *] வரதா¹¹வஹாரென ஸௌத¹²[க்] நிஷு¹³[க்] ஹவெசு
[|| க || *]

Translation

1.
2. the chastiser of those kings who break (their word).....
3. Bukkarāya.....
4.
- 5 & 6. deducted.....for *Poliyyū*.....(we) have granted as a
sarvamānya (the village).....comprising the *nañjai* (wet), *puñjai* (dry) and
other varieties of land within its bounds, to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.
- 6-8. With this income (from the village) shall be offered (conducted)
two *tirupṭṭōnakam* daily, including one *tirupṭṭōnakam*, for this God Tiru-
vēṅkaṭamuḍaiyān, as long as the moon and the sun last.
- 8 & 9. He who frustrates the conduct of this charity shall beget the
sin of him who kills the tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.
- 9 & 10. The maintenance of the charity of others is twice as
meritorious as instituting a charity by onself; by the robbing of the gifts of
others, one's own gifts become fruitless.

1. Read ஹைஷக்குத்தப்புவ-
2. Read கஞ்சை.
3. Read புஞ்சை.

4. Read இரண்டு.
5. Read அஹாதிதீவரை.
6. Read ஜோஹி.

No. 179.

(No. 237—T. T.)

[On the north base (front left side) of inner gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శక [వ]
- 2 రుషాబులు ౧౨౮౧ [అగునేంటి] వికా
- 3 ౮ సంవచర ఆషాఢ శుద్ధదశమి మ[ం]
- 4 దవారాస స్వస్తిశ్రీ [మ] స్మహామండ [లే]
- 5 శ్వర మీసరగండ మంగిదేవమహా
- 6 రాజులు తిరుమలదేవరకు ప
- 7 [టా] దినగగు సువనాదిసిఖ
- 8 రమును ఎరించెను మంగళ
- 9 మహా శ్రీశ్రీశ్రీ

Translation

Hail, Prosperity! On Saturday, the 10th (lunar) day of the bright fortnight in Āshāḍha in the (cyclic) year Vikāri, corresponding to the victorious Śaka year 1281, the illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgidēva Mahārāja fixed a golden *śikhara* (vase) over the *Vimāna* (dome) of Tirumaladēva (Tiruvēṅgaḷanātha). May prosperity abide!

No. 180.

(No. 238—T. T.)

[On the north basement (front left side) of first gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 వావి 1 ప్రీతికలహారణ-
- 2 యెప్పర కిప్పరకణ్ణంక-
- 3 తెవలహారాసబుధి తిరుమయె[యి*]ల్
- 4 కెయిల్ శ్రీమహార్ పోన్-
- 5 ణమ్ 1 మె[యి]క పోరకొక్క[మమ్]
- 6 వెవత్తా[రి]న్త యిల్ల ప్రీ ప్రీ ప్రీ [|| *]

Translation

Hail! The illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgadēva Mahārāja fixed the golden vase, having gilded the *sanctum* (of the God) at Tirumala. May this charity (beget) prosperity!

1. Read ప్రీతికలహారణయెప్పర.

2. Read కిప్పరమంబ.

3. Read—సాబు.

4. Read మేయ్త.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS.

No. 181.

(Nos. 373 and 485—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிநாயகே சிவசுந்தரே நம:—
- 2 உமாபெருமாளே நம:—
- 3 'கணபதி'யை குமாரகம்பணமடைபர் 'பெருமான்'—
- 4 ...திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருநந்தாளிளக்கு 'வெங்கட' க்கு விட்ட பசு
- 5 உயிர் அழிவாது க இது 'சந்திராபதி'யென செல்வந்தவது இது
புரீசெவ-
- 6 ஸ்வாஸ்தியே (:) உ

Translation

1. Hail! In the prosperous year Kīlaka⁶.....
- 2-5. The charity of 28 cows and 1 bull for seven-eighths of a *nandāvilakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān was made by the *Pekkuḍi* (minister) of Śrī Vira-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar entitled *Mahāmaṇḍalavarā*, *Arirōya-vibhāḷa* and (*Bhūshaikkuttappuvarāvāra*)*gaṇḍa*.
- 5-6. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 182.

(No. 374—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 இவ்வசுந்தரே நம:—
- 2 'வெங்கட' க்கு விளக்கு க (:) உ

Translation

One-eighth of a (*nandā*-)*vilakku* (oil-lamp) was added in the month of Mārgaṣī⁸ of this year, making a total of one full light.

NOTE :— The English equivalent date of No. 179 *ante*. is 6th July 1359 A.C.

1. May be read முவராயமண.

2. Read பெருமான்.

3 and 4 Read முக்கால் அரைக்கால்.

5. Read அந்தர்த்த —

6. = Śaka 1290 = 1368 A.C.

7. Read அரைக்கால் = ½.

8. = December 1368 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 183.

(No. 496—T. T.)

[On the door-jamb wall (back right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ சம்புகுலச்சக்ரவர்த்தி திருமல்லினாதன் சம்புவ-
- 2 ராயப்பெருமாள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹

Translation

Hail! The illustrious Sambhukulachakravarti Tirumallināthan
Sambhuvarāyapperumā! (presented) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—

No. 184.

(No. 61—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிர[த்]து [மு]ன்னூற்று ஒன்றின் மெல் செல்லா-
கின்ற விஜயாதி-உஷண்வசஸரத்து உகரநாயற்று வடுவெவசு[த்து]
வஹியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற ரெவகிநாள் திருமலை-
- 2 மெல் அழகப்பிரானுர் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாட்கள்தொறும் இரண்-
டாந்திருநாளில் [ம]லை[கி]னி[ய]கின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் எறி-
அருளிச் சிறப்பு ஆக அமுது[செய்]து அருளும் மலைகினியநின்றானால்
அமுதுபடி கலமும் திருக்-
- 3 கணுமடைக்கு அமுதுபடி நானுழியும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி எழு
நாழியும் மாத்தி[க]ரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி
கலனை குறுணி ஐஞ்ஞாழியும் இவ்வகைக்கு ரெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி
உரி ஆழாக்கும் தயிர்அமுதம்
- 4 பருப்புஅமுது முன்னுழியும் சக்கரைஅமுது நானுழியும் உப்புஅமுது இரு
நாழியும் [மிள]கு அமுது உழக்கு ஆழாக்கும் க[றி]அமுதம் அடைக்-
காய்அமுது எழு நூறும் இலைஅமுது [அமு*]நூறும் சந்தனக்காப்பு
இரண்டுஅரைப்பலமும்
- 5 திருவிளக்கு எண்ணையும் பெரியபெருமானுக்கு அமுதுபடி குறுணி[யும்]
.....பெருமானுக்கும் ஸ்ரீவராக்ஷநாயனாகும் அமுதுபடி குறுணி-
யும் ஆக அமுதுபடி பதக்கும் ரெய்அமுது உரியும் பருப்புஅமுது
தயிர்அமுது கறிஅ-

1. The rest of the inscription is lost. 2. Read ஐக்காழி.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 6 முது திருப்பூமண்டபத்தில் எறிஅருளிஞால் திருமஞ்ச[ன]த்துக்கு திரு-
மஞ்சனசாலையார் விடும் எண்ணைக்கா[ப்பு] உழக்கும் சந்தனக்காப்பு
ஒன்றுஅரைப்பலமும் கற்பூரக்காப்பும் கவ்வூரிக் காப்பும் மூங்குமக்காப்-
பும் திருப்பூமண்டபத்-
- 7 துக்குக் கூடை முறம் பெரும்பாடும் கூனும் இவை அடங்கலும் ஆண்டு-
தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இதுக்கு
பொலிவண்டுஆகத் திருப்பதி ஸ்ரீவெஷ்வரர்களில் அழகப்பிரானார்
- 8 திருக்கலிகன்றிதாதர்¹ இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு
சா ம் அப்பபடி திருக்கணுமடைக்கு ஒடுக்கின பு றுய ஆக பு
சாருய இப்பணம் நானூற்று ஐம்பதும் ஒடுக்குவித்துக்கொண்ட
அளவுக்கு இவ்வகை அடங்-
- 9 கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே உலா² தித்தவரை நடத்திப்பொதக்கடவதுஆக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் இவை கொயில்கணக்கு
திருநின்றனார்³ உடையான் எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ஈசெஷ் உ

Translation

Hail ! On Friday¹ combined with Rāvati (star), being the 5th lunar day of the earlier half of the Makara month in the Siddhārthi year, corresponding to the prosperous Śaka year 1301, it has been arranged to supply (the following articles for an offering), while Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār are seated in the *Tiruppu-manḍapam* of Aḷagappirānār at Tirumala on the 2nd day in each of the festivals, viz.,

1 *Kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṅaṅ* (measure) to be propitiated as a *ṣirappu*,

4 *Nāḷi* of rice for 1 *Tirukkaṇṇamādai*,

7 *Nāḷi* of rice for 1 *Appa-paḍi*,

2 *Nāḷi* of rice for the *Mūlrai*,

totalling 1 *Kalanai* 1 *Kurunṇi* and 5 *Nāḷi* ;

5 *Nāḷi* 1 *Uri* and 1 *Āḷṅku* of ghee for the above (items),
curds,

3 *Nāḷi* of pulse,

4 *Nāḷi* of sugar,

2 *Nāḷi* of salt,

1 *Uḷakku* and 1 *Āḷṅku* of pepper,
vegetables,

700 areca-nuts,

700 betel-leaves,

2½ *Palam* of *Chandanam*,

oil for *tiruvilakku* (lamps),

1 *Kurunṇi* of rice for Periya-Perumāl (presiding deity),

1 *Kurunṇi* of rice for.....Perumāl and Śrī Varāha-Nāyanār,

total rice being 1 *Padakku*,

1. Read—திருக்கலிகன்றிதாஸர்.

2. Read

NOTE 3 :...The equivalent English date is 13th January 1380 A.C.

TIRUPATĪ DEVĀSTHĀNĀM INSCRIPTIONS :—VOL. I

1 *Uri* of ghee,

pulse, curds and vegetables ;

1 *Uḷakku* of (gingelly) oil for the *tirumañjanam* (holy bat h) supplied by the *Tirumañjana-śālayūr*, when (the dcities) are seated in the (said) *Tirupfū manṭapam*,

1½ *Palam* of *Chandanam*,

camphor, musk and saffron ;

baskets, winnows, big mats and pots (for use) in the *Tiruppā-*

these (above-named) articles as per the above account, from the *Sri-Bhandāram* year after year ;

as the interest-yielding capital towards these charges, the sum intrusted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day by Ṭaḷagappirāṇār Tirukkalikaṇḍāsar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, is 400 *paṇam* and that intrusted for the *Appa-paḍi* and *Tirukkanāmaḷai* is 50 *paṇam*, aggregating to 450 *paṇam*.

In consideration of the receipt of this 450 *panam*, the above articles as per the above account shall be continued to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ*, till the lasting of the moon and the sun.

Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this (document) is written by the temple-accountant Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān.

May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 185.

(No. 103—T. T.)

[On the north wall of Varadarājasvāmi shrine in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

1 **புதுவடை வெகுவா த்து**

2 ஹரிஹரநாயன் பெராலே கட்டின மாசித்திருளுளுக்கு தைம்மாஸி.

3 ம் உயித 'சு பூங்கொட்டில் முதலில் இந்த யு^{டி}-டி நடத்தும் முல்லை
திருவெங்-

4. கடலியர் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் ஒடுக்கின புளியை இப்பணம் நூற்றுக்கும்
பெரிபூட்டாது

5 முற்பட்ட திருநாங்கள் மரிபாதி இத்திருநாளுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
அமுதுபட்ட சா-

6 த்தப்படி உட்பட்ட வகை நடத்தற்கடவது ஆகவும் இவை கொயில்கணக்கு
கொயில்கணக்கு.

7 டையான் எழுத்து உ

1. This figure stands for ୯୫୩.

2. Read படிக்க.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

The sum of 100 *paṇam* was paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 23rd¹ day of the Tai month towards (the expenses of) the *Māṣi-tirunāl* (which is to be conducted) in the year Prabhava (and which was) instituted in the name of Harihararāya, by Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar who executes this charity from the income of the village of Pūṅḡōḍu. As the debit against the interest (*poliyūṇu*) on this sum of 100 *paṇam*, the *amudupaḍi*, *śāttuppaḍi* and other articles shall be issued (for this festival) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner of the festivals instituted previously.

This is the signature of the *Tirumina-ūr-udaiyān*, the temple-accountant.

No. 186.

(No. 103, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 பின்பு கட்டின மாசித்திருநாளுக்கு ²புரோது வருஷி ஆனி மாதம்
ஒடுக்கின பு ரா இதுக்கு இவ்வகைப்படி நடக்கக்கடவதுஆகவும் [|| *]

Translation

The money paid in the month of Āni³ in the Pramōdūta year for the *Māṣi-tirunāl* previously instituted is 100 *paṇam*. For this (payment also) supplies will be arranged in the manner specified above.

No. 187.

(No. 57—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மெல்
செல்லாநின்ற புரோதுதலாவசியத்து மார்கழி மாதம் யக ⁴தி
[நாள்] திருமலையில் ⁵ஹாநத்தாரோம் திருமலையில் அரிசாணலையன்
⁶திருனந்துவனத்துக்குக் க-
- 2 டவ முல்லைத் திருவெங்கட[ஜி]யர்க்கு ஸிலாஸாஸனம் [பண்]ணிக்குடுத்த-
படி திருமலைமெல் மலைநியநின்றபெருமானும் [நா]ச்சிமாரும் மார்க-
ழி மாதத்தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள்
பத்துக்கு

NOTE 1 :—It falls on Saturday, the 18th January 1388 A.C.

2. Read புரோதுதல—

5. Read ஹாநத்தாரோம்.

3. =June 1390 A.C. (Śaka 1312).

6. Read திருநந்தவன—

4. This figure stands for தேதி.

- 3 நாள் ஒன்றுக்கு திருஒலக்கத்துக்கு மலைநியநின்[றா]ல் அமுதுபடி கலமும் மாத்திரைக்கு அரிசி இருநாழியும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறுணியும் நெய்அமுது முன்னுழி உழக்கும் பருப்பு- அமுது முன்னுழியும்
- 4 உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு இ[ரு] பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் சாத்து- முறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் திரு-
- 5 வஜ்ஜ[ய*]தத்தில்(நாள்) திருப்பாவை நாள் பத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிர[ா*]யணன்காலால் திருஒலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்- னிரண்டு மாக்காலும் மாத்திரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் பெரிய- பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெ-
- 6 [ய்]அமுது நாழி முவுழக்கும் பருப்புஅமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது நாழியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் அடைக்காய்அமுது லீம்பது இலைஅமுது லீம்பதும் சாத்துமுறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்க-
- 7 ணுமடை ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு பொவிணட்டு ஆக ஸ்ரீபண்- டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பு தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக 1 அனாஜித்யவரை ஆண்டு- தொறும் ஸ்ரீ-
- 8 பண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திரு- மலைமெல் அமுதுசெய்து[அ]ருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய 2 ஒபாதி ப்ரஸாதம் உயசு 3 உ நநு இதில் அரிசா[ண]லையன் மடத்- துக்கு ஸௌஷ்ட-
- 9 ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் யரு உ நநு நிக்கி தாம் தாநத்தாற்கு குடுத்த ப்ரஸாதம் [பதினொ]ரு நாழியும் தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ண- வர்கள் நிவ-ஜாஹடி நாலுடி [தி]ருச்சுகனூரில் ஸபையார் நிவ-ஜாஹடி முன்றும் நம்பிமார் நிவ-ஜாஹடி
- 10 ஒன்றும் கொயில் கெட்க்கும் ஜியர்கள் நிவ-ஜாஹடி இரண்டும் கொயில்- கணக்கு திருநின்றணர்உடையார்கள் நிவ-ஜாஹடி இரண்டும் ஆக இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் ஸ்ரீ- கொவிர்த்தப்பெரு-
- 11 மாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் யௌ உ நநு இதில் [இந்]த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் ௫ உ நநு நிக்கி ப்ரஸாதம் யௌ உ ம் இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் தம்முடைய

1. Read அனாஜித்ய-

2. ஒபாதி = லாமம்.

3. This figure stands for நாழிமுவுக்கு

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

12 1மாரீராவ தானத்துக்குப் பின்பும் மடசெஷவ்ரவாதம் இந்த மடம் கைக்-
கொண்ட 2 ணமாமி ஸ்ரீவை[ஷ்வர்] பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு
அநுபித்ய வரை நடத்தக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள்
3பணியூல் கொயில்கணக்கு

13 திருநின்றனார்கடையார் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்வராகென உ

Translation

Hail! On the 11th⁴ day of the Mārgaḷi month in the Pramōdūta year, current with the auspicious Śaka year 1312, this is the *śilāśāsanam* executed by us, the *Sthūnattār* of Tirumala, in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar, the manager of the *Ariśāṇūlaiyan-tirumandavanam* (flower-garden) at Tirumala :—

towards (the articles required for) the one *tiruvōlakkam* on each of the middle ten days during the *Tiruppāvai* (psalm-singing festival) in the Mārgaḷi month within the hearing of Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār at Tirumala, viz ,

1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-(kāl)*,

2 *nūḷi* of rice for the *mātrai*,

1 *kurunṇi* of rice for Periya-Perumāḷ,

3 *nūḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

3 *nūḷi* of green gram,

1 *nūḷi* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

2 *palam* of *Chandanam* (sandal paste),

100 areca-nuts,

and 100 betel-leaves,

and one *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇṇūmadai* to be prepared on the *Śattumurai* (last) day ;

and towards the articles required for one *tiruvōlakkam* on each of the ten days of the *Tiruppāvai* during the *Adhyayanōtsavam* of Śrī Gōvindaperumāḷ, viz.,

12 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nārūyaṇan-kāl*,

2 *nūḷi* of rice for the *mātrai*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),

1 *nūḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,

1 *nūḷi* and 1 *uri* of pulse,

1 *nūḷi* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

1½ *palam* of *Chandanam*,

50 betel-nuts and 50 leaves,

and 1 *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇṇūmadai* to be prepared on the *Śattumurai* (last) day ;

1. Read 1மாரீராவவாதம்—

2. Read ணகாகி.

3. Read பணியால்.

4. =Thursday, 8th December 1390 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

for (the supply of) these articles the capital invested for interest by you this day in the temple-treasury is 1200 *paṇam*.

In the above manner the articles shall be supplied every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charge on the interest on the above 1200 *paṇam* as long as the moon and the sun last.

Of the *prasādam* offered (to God) at Tirumala, the 26 *nāḷi* and 3 *uḷakku* coming to your share shall be distributed as follows:—deducting 15 *nāḷi* and 3 *uḷakku* as the portion (*śeṣham*) for the *Ariṣṇālaiyan-maṭham*, (the balance of) 11 *nāḷi* being the *prasādam* granted by you to the *Sthānattār*, the *Sthānattār* shall thus partake of it, as 4 *nirvāham* for the Tirupati Śrī-vaishṇavas, 3 *nirvāham* for the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, 1 *nirvāham* for the *Nambimār*, 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kēḷkum-Jīyars*, and 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kaṇakku Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyārs*.

From the 17 *nāḷi* and 3 *uḷakku* falling to your share as the donor out of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindapperumāl, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* shall be deducted for the said *Maṭham* and the (remaining) *prasādam* of 12 *nāḷi* shall be distributed among the 12 *nirvāham* above detailed.

After your body reaches its end (your demise), the Ēkāki-Śrī-vaishṇava who heads this *Maṭham* shall receive the *maṭha-śeṣha-prasādam*. In this way it shall continue to be operative, as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect (this)!

No. 188.

(No. 57, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இந்த மடசெஷ[மாந] திருமலைமல் ப்ரஸாதம்¹[பதின்]அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் எகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதம் எட்டு நாழியும் ஸ்ரீமொவிநிப்பெருமாள் கொயிலில் மடசெஷமான ப்ரஸாதடி
- 2 ²அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் எகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதடி முன்னாழி நிக்கி உள்ள ப்ரஸாதடி அசாணலயன் மடசெஷம் ஆகக் கொள்ளவும் உ

Translation

Out of the *maṭha-śeṣham* shall be issued 8 *nāḷi* *prasādam* which the Ēkāki-Śrīvaishṇavas are (authorised) to receive from the 15 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* at Tirumala, and 3 *nāḷi* *prasādam* for the Ēkāki-Śrīvaishṇavas from the 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* received as *maṭha-śeṣham* from the temple of Śrī Gōvindapperumāl; these being deducted, the remaining *prasādam* shall be received as the balance (*śeṣham*) for the *Ariṣṇālaiyan-maṭham*.

1. பதின் அஞ்ஞாழி = பதினாறு நாழி.

2. அஞ்ஞாழி = ஐந்நாழி.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 189.

(No. 52—G. T.)¹

[On the south wall (right of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீபரீ பகாஸ்தி ஆபிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மெல்
செல்லாநின்ற ஸ்ரீமொ[டி-உ]கருவகருத்து மார்கழி மாதம் யக
²தி நாள் திருமலையி-
- 2 ல் ஸ்ரீமாதத்தாரோம் திருமலையில் அரசாணையன் திருநந்தவனத்துக்-
குக் கடவ முல்லைத் திருவெங்கடஜியர்க்கு பரிலாபராணன் பண்ணிக்-
குமித்தபடி
- 3 திருமலைமெல் மலையினியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் மார்கழி மாதத்-
தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள் பத்துக்கு
நாள்
- 4 ஒன்றுக்கு திருஒலக்கத்துக்கு மலையினியின்றானல் அமுதுபடி கலமும்
மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு னுழியும் பெரியபெருமானுக்கு
அ[மு*]துபடி(க்) குறணியு-
- 5 ம் நெய்அமுது முன்னுழி உழக்கும் பருப்புஅமுது முன்னுழியும் உப்பு-
அமுது நாழிலரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு [இ]ரு
பலமும் அடைக்காய் அமுது
- 6 நூறும் இலைஅமுது [நூறும்] சாத்துமுறைநான் விடும் அப்பப்படி ஒன்-
றும் திருக்கணைமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் திருவ[டி-
[ய*]நத்தில் திருப்பா-
- 7 வை [நாள் பத்து]க்கு நாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் திரு-
ஒலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மரக்காலும் மாத்திரைக்கு
அரிசி இரு நாழியும்
- 8 [பெரிய] பெருமானுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய் அமுது
நாழி முவு[ழி]க்கும் பருப்புமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது நாழியும்
மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்கா-
- 9 [ப்பு ஒன்]றரைப்பலமும் அடைக்காயமுது [இ]ம்பது இலையமுது இப்ப-
தும் சாத்துமுறைநான் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணைமடை
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு
- 10 பொலிண்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநான் ஒடுக்கின ய தூவா
இப்பணம் ஆபிரத்து இருநூற்றுக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக
ஸ்ரீமொவிர்த்தபரை ஆண்டு-

1. This is a copy of No. 187 (No. 57 T.T.) 3. Read ஸ்ரீமாதத்தாரோம்.

2. This figure stands for தேதி = Thursday, 8-12-1390 A.C. 4. Read அம்மொடி-உ.

- 11 தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் திருமலைமெல் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய பொது-
- 12 ப்ரஸாதம் உய்கு உ¹ நநு இதில் அரகாணையர் மடத்துக்கு ஸெஷம் ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் யிரு உ நநு நிச்சி தாம் தாநத்தாற்குக் குடுத்த ப்ரஸாதம் பதி[னெ]ருநாழியும்
- 13 தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-ஜாஹழ நாலும் திருச்சக-னூரில் ஸபையார் நிவ-ஜாஹழ முன்றும் நம்பிமாஃ நிவ-ஜாஹழ ஒன்-றும் கொயில்கெட்கும்
- 14 ²சியர்கள் நிவ-ஜாஹழ இரண்டும் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஹ்³உடையார்-கள் நிவ-ஜாஹழ இரண்டும் ஆ[க] இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்-திலும் பெறக்கடவர்-
- 15 களாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் யா உ நநு இதில் இந்த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் று உ நநு
- 16 நிச்சி ப்ரஸாதம் [யஉ] உ ம் இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் ⁴தர்உடைய ஸாரிராவஸா⁵னத்துக்கு பின்பும் மட-
- 17 ஸெஷப்ரஸாதம் இந்த மடம் கைக்கொண்ட ⁶னமா⁷யி ஸ்ரீவைஷ்ண⁸வர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு அநா⁹திதீவரை நடக்க-
- 18 க்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ¹⁰பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இது
- 19 ஸ்ரீவைஷ்ண¹¹வருகெஷ உ

Translation

Vide Translation of No. 187 (No. 57—T.T.) of which it is a copy.

No. 190.

(No. 43—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ண¹ ஸகாவழ ஆயிரத்து முன்னுற்று ஒரு பத்து நாலின் மெல் செல்லாநின்ற ஆங்கிர²ஸங்வற்ஸு³த்து பங்குனி மாதம் [உ-⁴தி] நாள் திருமலையில் ⁵தானத்தாரோம்

1. This figure stands for நாழி முவ்-வழக்கு.
2. Read ஜீயர்கள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read ஸகாசி.
5. Read பணியால்.

6. Read ஸ்ரீவைஷ்ணு.
7. Read ஸகாஸு.
8. Read—ஸங்வற்ஸு⁸த்து.
9. This figure stands for தேதி.
10. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2 திருமலைமெல் அரிசாணலையன் ¹திருநன்னுவனத்துக்கு கடவ முல்லை திரு² வெங்கடச்சிபற்கு² ஸிராஸாவா³தடி பண்ணிகுடுத்தபடி அ[ரி]சாணலையன் திருப்பூமண்டபத்தில்
- 3 திருநாள்(க்)கள்தொறும் விடாயாற்[ரி]நாளில் மலைகினியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் எறிஅருளிச் சிறப்பு அமுதுசெய்யும்இடத்து மலை[க]ினிய- நின்றானால் திருஒலக்கத்துக்கு
- 4 அமுதுபடி கலமு[ம்*] மா⁴தெக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் அப்ப- படிக்கு அமுதுபடி எழு நாழியும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி நானாழியும் [பெரிய]பெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறுணியும்
- 5 ஆக அமுதுபடி கலநெ பதக்கு ⁵ஐஞ்ஞாழியும் நெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி முவுழக்கு ஆழாக்கும் கறிஅமுதுக்கு பயறுஅமுது முன்னாழியும் உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் அப்பபடிக்கு மிளகுஅமுது ஆழ[ா*]க்கும்
- 6 அப்பபடிக்கும் திருக்கணுமடைக்கும்(ச்) சக்கரைஅமுது நானாழியும்
• அடைக்காய்அமுது அறுநூறும் திருவாராதநத்துக்கு அடைக்காய்- அமுது நூறு ஆக அடைக்காய்[ம்*]அமுது எழுநூறும் இலைஅமுது
- 7 [எழு]நூறும் சந்தநகாப்பு இரண்டரைப்பலமும் திருவிளக்கு எண்[னை] இருநாழியும் இதுக்கு கூடை முறம் பெரும்பாய் கூன் இது(கு)- [வு*]ம் பொலிண்டிஆக திருநாள்(க்)கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 8 விடக்கடவதுஆகவும் இதுக்கு பொலிண்டிஆக ஒடுக்க ⁶நிற்செயித்த பு கூா இப்பணம் அறுநூறும் இற்றை நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்- குவித்துக்கொண்டஅளவுக்கு இன்னான் முதல்
- 9 திருநாள்(க்)கள்தொறும் இவ்வகைப்படி அடங்கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ⁷அனாதித்தவரை விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்யுஅருளின ப்ரஸாதத்தில் நாலில்
- 10 ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் ஆறும் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்துஅருளினத்- தில் ப்ரஸாதம் ஐஞ்ஞாழி முவுழக்கும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கட- வர்ஆகவும் ⁸தம்உடைய ⁹சரிராவதானத்துக்கு பின்பும்
- 11 இந்த அரிசாணலையன் மடபெரவும் ஆக மடம் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு ¹⁰அனாதித்தவரை நட[க்க][க்*]கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 12 ¹¹பணிஆல் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூர்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீ- வைஷ்ணவரகெஷ உ

1. Read திருந்தவன—
2. Read—ஜீயற்கு.
3. Read ஐந்நாழி.
4. Read நிபூழித்த.
5. Read அஞாழித்தி-

6. Read தம்முடைய.
7. Read ஸரீராவலான—
8. Read அஞாழித்தி—
9. Read பணியால்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Translation

Hail! On the 2nd¹ day of the Paṅguni month in the Āṅgīrasa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1314, this is the *iḷiāsanam* registered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jiyar, who owns the *Ariṣṇālaiyan-tirunandavanam* at Tirumala :—

it has been stipulated to supply, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from the interest on the capital, on the *viḍāyārri* day of each of the festivals, in the *Ariṣṇālaiyan-tirupṇū-maṇṇapam* when Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār are seated (therein) and propitiated with a *ṣiṇṇappu*, viz.,

1 *kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-(kāl)* for 1 *tiruvō'akkam*,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

7 *nāḷi* of rice for the *appa-paḍi*,

4 *nāḷi* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

1 *kurunṇi* of rice for Periya-Perumāl,

the total quantity of rice being 1 *kalam* 1 *padakku* and 5 *nāḷi* ;

5 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāuku* of ghee ;

3 *nāḷi* of green gram,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper for the vegetables (curry) ;

1 *uḷakku* of pepper for the *appa-paḍi* ;

4 *nāḷi* of Jaggery for the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* ;

600 areca-nuts (for distribution) and

100 areca-nuts for *tiruvārāḍhanam* (offering), totalling 700 nuts,

700 betel-leaves,

2½ *ṇalam* of *Chandanam*,

2 *nāḷi* of oil for the *tiruvilakku* (lamp),

as well as baskets, winnows, big mats and pots for keeping the above (articles).

And the capital determined to be invested at interest for this (purpose) is 600 *ṇanam*.

In consideration of the receipt as investment this day of this fund of 600 *ṇanam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be issued henceforward from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals all the articles as per the above account, as long as the moon and the sun endure.

You will be entitled to receive 6 *prasādam* being a quarter of the *prasādam* offered during the *tiruvō'akkam*, and 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* from that offered to Periya-Perumāl.

After your body reaches its end (your death), the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who aquire the possession of the *Maṭham* shall receive this *Ariṣṇālaiyan-maṭha-ēśham* (*prasādam*).

This (arrangement) shall continue to be effective, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān has written this (document). May the Śrīvaishṇavas protect (this) !

NOTE 1 :—This corresponds to Tuesday, the 25th February 1393 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 191.

(No. 340—T. T.)

[On a slab near the tank in the Kāki-chauk at Tirumala Village
on the way to Chandragiri.]

Text

1 வுஷிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி	20 நாரஸிம்ஹன் மண்டபம்
2 ஆயிரத்து முன்னூற்ற	21 எடுத்து திருநந்தவரமும்
3 இருபத்து ஆறின்மே[ல்]	22 வைத்து விலை ஆக வாங்கி-
4 செல்லானின்ற தாரணவ-	23 ன [பு கா] இப்பணம் அறு-
5 ருஷ்டி மா[ர்*]கழி மீ உய[க வ]	24 னூறும் பற்றிந அளவுக்கு
6 ¹ சூத்யமொத்து ஸா-	25 இம்மண்டப-
7 பண்ணகள் மக்கள் ஸ-	26 த்திலை எழா-
8 ாணப்பநாகப்ப[ணந்] தம்[பி]-	27 ந்திருநாளிடு-
9 யார்(க்கு) மிரிசெவப்ப(க்)-	28 ல அப்பபடி-
10 களுக்கு திருமலையில் ¹ தா-	29 யும் விட்டு கெ-
11 நத்தார்ஷ்டி ஸிலாஸா-	30 ாடைத்திருநா-
12 ஸனம் பண்ணிக்குடுத்-	31 ளிலை திருமொ-
13 தபடி ¹ திருச்சங்கணிதுறை-	32 லக்கச்சிறப்பு-
14 வன் எல்லைக்கும் திருக்குரு-	33 ம் விட்டுப்பெ-
15 கூர்ப்பெருமான் எல்லை[கு]ம் ⁴	34 பாரவும் இ-
16 வடக்கு நலந்திகழ் நார-	35 வை திருநி-
17 ணன் எல்லைக்கு தெற்கு	36 ன்றணருந-
18 இராமானுசன் எரிக்கு ² உ-	37 டயான் எ
19 ற்கு காலுக்கு கிழக்கு ³ மகீ-	38 முத்து [|| *]

Translation

1-13. Hail! On the 21st⁵ day of the Mārgaṣi month in the Tāraṇa year, corresponding to the prosperous Śaka year 1326, (this is) the document registered on stone in favour of Giridāvappagaḷ, younger brother of Sāntappa-Nāgappaṇan (who is) the son of Sāyaṇṇagaḷ of Ātrēya-gōtra, by the *Sthānatār* of Tirumala, to wit:—

13-38. 600 *paṇam* is the value paid for the purchase of the *Lakshmi-Nārasimhan-manṭapam* constructed and the *nandavanam* planted to the north of the limits (of the gardens) of Tiruchchaṅgaṇittuṇṭai and Tirukkurugūperumān, to the south (of the garden) of Nalantigaḷ-Nāraṇan, to the west of the *Rāmānujan-ēri* and to the east of the channel; and, in lieu of the payment of this capital of 600 *paṇam*, shall be offered 1 *appapaḍi* on the 7th day during each of the festivals and 1 *tiruvōlakkachchirappu* during the *Kōḍai-tirunāl* at this *manṭapam*.

This is the writing of the Tiruninra-ūr-uḍaiyān.

1. Read சூத்ய—

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோஷ்டி.

3- This may be read திருச்செங்கணித்துறைவன்.

4. Read எல்லைக்கும்.

5. = Thursday, 18-12-1404 A.C.

No. 192.

(No. 188—T. T.)

[On the Baṅgāru-vākili, i.e., door-jamb covered with gilded copper-plate, at the entrance to the Central Shrine in Tirumala Temple.]

Text

- 1 శ్రీజయభ్యుదయ శాలివా [హ]
- 2 [న] శకవరుష ౧౩౫౧ నేయ సామే' [సం]
- 3 [వ] త్వరిత మాగ్గసిర సు ౧౦ సోలు
- 4 [శ్రీ]మతు తిరుమల దేవరిగ శ్రీమ[క్]
- 5 [మ]హారాజాధిరాజ రాజపరమే
- 6 [శ్వ]ర [శ్రీ]వీరప్రతాప దేవరాయ మహా [రా]
- 7 [య]రు పాడవట్టు కొట్టధమ్మాశాసనదే
- 8 . [కొ]నదింద చంద్రగిరియ భండారకెక.
- 9 . బాడిరాజ భండారప్రసాద లిసివన.
- 10 . రహసావిరద యిన్నూరు హొంనుచంద్ర
- 11 [గిరి]య భండారవాడద విక్రమాదిత్య మం
- 12 [గ]ళగ్రా ౧ చిటుకూరికాలు సహ ఎళమం
- 13 [డి]యగ్రా ౧ ముంనదేవరిగె సందుజ[జోనా]
- 14 . కళరు విడ్డాలె గ్రా ౧ అంస్తు గ్రా ౩ కం.
- 15 . . సావిర హొంను ఉభయం వరహా ఎరడు
- 16 [సా]విరదయింనూలు హొంననూనాహా ...
- 17 [చంగరి] మాడిద కట్టలె నంమహాస [ర]
- 18 నడవ అవసరకె పడి ౧ హరివా [ణ]
- 19 ౩౦ పాయసదహరివాణ ౧ అప్పదహ [రివా]
- 20 [ణ] ౧ అంస్తు హరివాణ [౩౩] సుగంధద్రవ్యతి.
- 21 . గె ఎరడు హిరియపుణుగినసమర్పణ
- 22 . కొట్ట అవసర ౧ ఆశ్వయుజమాసదే.
- 23 . పునవసు నక్షత్ర ఆదియూగి స్వాతి నక్ష [త్ర]
- 24 . తీర్థవాగి నడవ తిరునాళగళ. ఆమిగ.
- 25 . యవరు సంప్రతియ హొంనినలుదరిగె.

1. Read సామ్య.

3. Read ఆశ్వయుజమాసద.

2. Read మార్గశిర శుద్ధదశమి సోమవారదల.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 26 . . . హరివాణ [బ్రతి] యహరివాణ గళక్ష.
 27 . సమప్రతియలు మాడిసి కొంబహగి.
 28 . ర సందిగెయ [లు] సమప్పిసి సామ్యసం
 29 [వ] త్సరదకాత్తిక శుద్ధ ఉద్ధానద్వాదశి హ[రి]
 30 [పడ*] కాలదలు సహిరంజ్యోదక దానధా
 31 [రా] పూర్వోకవాగి సర్వమాంశ్యవాగి బిట్టవా
 32 [న]మ హెసరలు పడవ అవసరసుగ [ం]
 33 ధ ద్రవ్యపుణుగిస పూజవరు [సం]
 34 [ప్ర] తి కు తిరునాళుగళనూ జీవం . . .
 35 . . మంప్రతిమిగ తెరు హెంసను . .
 36 . దహరివాణ బిళ్ళిహరివాణ . .
 37 భీయ సుతాబహరు.
 38 . . మాలు గొనుద బిట్టిసి గా[మ]
 39 . [ఱు] దాయతళవాళక . . .
 40 . హ సర్వమాంశ్యవాగి బిట్ట . . .
 41 అచం[దా]
 42 [క] వాయి
 43 . పోడవరలు కొట్టధంమశా
 44 [స]న

Translation

1-7. This is the *dharma-śāśana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (i.e. Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Dēvarāya Mahārāya, after his visit, on Monday,¹ being the 10th lunar day of the bright fortnight of Mārgaśīra in the Saumya year, current with the victorious Śaka year 1351.

8.—to the *Bhaṇḍāra* (treasury) of Chandragiri.....

9.—out of the income of the *Rāja-Bhaṇḍāra*.....

10-14. thousand and two hundred *honnu* (*pon* or *varahā*), and the villages of Vikramādityamaṅgaḷa, Eḷamaṇḍiya including Chirukūrakālu belonging to the *Chandragiri-Bhaṇḍāravūḍa*, and the village of Kaḷaru-vidḍāle previously (granted) to God, totalling three villages.....

15-16. one thousand *honnu*, the two (gifts of) *varahā* together making two thousand and two hundred *honnu*.....

17-22. the arrangement stipulated, the *avasara* (offering) to be made in our name is 1 *paḍi*, 30 platefuls of.....*harivūṇa* (offering) 1 plateful of

NOTE 1 ;—The equivalent English date is 5th December 1429 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

pāyasa (rice boiled in sweetened milk), 1 plateful of *appa* (sweet cakes), totalling 33 plates; for the holy water prepared of the fragrant herbs two big (cups) for offering *puṇugu* (civet) are presented.

22-34. a festival to be conducted during the month of *Āśvayuja* commencing from (the day of) the star *Punarvasu* to (the day of) *Svāti* star being the *tīrthavāri* (day) with various platefuls of offerings during the different *sandhis* (occasions), (the expenses thereof being met) from the *honnu* now paid and (from the income of the villages) granted with gold through libations of water on the meritorious occasion, sacred to Hari (Vishṇu), of the *Uththāna-dvādasi*¹ (day) in the bright fortnight of *Kārtika* in the *Saumya* year, so as to serve for the offering of (holy food), incense and civet for smearing (the holy body) during the festival.....

35-37. for the *honnu* shall continue to be offered platefuls (of holy food), platefuls of fresh food

38-44. This is the *dharma-śāsana* issued for the grant of the three villages as *sarvamānya* (tax-free) after a visit, so as to last as long as the moon and the sun endure.

No. 193.

(No. 99—T. T.)

[On the north wall (outer side, north of Baṅgāru-vākili, and opposite the Koppera or receptacle) in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே
- 2 தெ ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே [ஸ்ரீ]-
- 3 ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே
- 4 ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே | ஸ்ரீமதே
- 5 ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே
- 6 ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே
- 7 தெ ஸ்ரீமதே ||

Translation

On the auspicious Saturday⁴ on which the star *Viśākha* has combined with the 10th lunar day of the bright fortnight of *Āśāḍha* in the cyclic year *Sādhārāṇa*, and in the *Śaka* year counted by eyes (2), arrows (5), *Rāma* (3), and Moon (1) (i.e. in the *Śaka* year 1352), *Śrīgiriśvara*, the son of *Vissaṇa-Dēvarāya*, presented a *paṭṭam*, newly made of gold and gems, to the God of *Śrī Vēṅkaṭa Hill* (*Śrī Vēṅkaṭādri-prabhu*, i.e., *Śrī Vēṅkaṭēśvara*).

NOTE 1 :—On this day God Vishṇu is believed to wake up to activity after His four months' repose.

The English date is Tuesday, the 8th November 1429 A.C.

2. Metre ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே

3. Read ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே ஸ்ரீமதே

NOTE 4 :—The English date is 1st July 1430 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS.

No. 194.

(No. 92—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅgāru-vākili, near the twin bells, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதாஸ்தி தநாநய ன் மெல்
- 2 செல்லாமின்ற ஸ்வயாரிஸெவசுஸுரத்து திநநா-
- 3 யற்று சுவரவசுத்து ஶ்ரீமதாயும் புதன்கிழமை-
- 4 யும் பெற்ற அவிட்டத்துநாள் திருமலையில் தான-
- 5 த்தாரொம் கொபிராதலிய்யகன் ஶிஷிதர் ஶ்ரீமாதவ-
- 6 ஶாரெர் ஆன ஶ்ரீமதாயில் மல்லண்ணகளுக்கு
- 7 ஶிலாஸாரெனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-
- 8 கடமுடையார் திருவிடைஆட்டம் அவிளாவி-
- 9 யில் எரிக்கு பொன முதரி ஆற்றில் நின்றும் வருகிற
- 10 வாலுஷத்தில் கால் இறந்து பொய புதுமை ஆக தம்முடைய-
- 11 ய கையிலில் பணம் இட்டு காலும் வெட்டுவித்து எரியிலே புதுத வி-
- 12 டிவித்து இந்த எரிசுழ் பழைய செய்கால் ஒழிந்து கார்பு திருத்தி
- 13 ஶம் குழி பயிர் ஆகையிலில் இதுக்கு தம்முடைய கையிலில் பணம்
- 14 இட்டு கா-
- 15 ல் வெட்டுவித்து அதிசு[க]ம் ஆக முதல் இந்நகையில் இந்த முதலுக்கு
- 16 பொலிவண்டுஆக தம்முடைய பெராலெ அனாபிததவரை நட-
- 17 க்க நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனாகம் ஒன்றுக்கு மல்கினிய-
- 18 நின்றானால் அமுதபடி நாநாழியும் பயற்றஅமுத உப்புஅமுத
- 19 மிளகுஅமுத தயிர்அமுதம் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவு[ம்]
- 19 நெய்அமுத ஆழாக்கும் தம்முடைய பெராலெ இடும் திருன-
- 20 ந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு நெய் உழக்கு ஆழாக்கும் ஆக நெய்
- 21 உரிக்கும் தாம் விட்ட தி-
- 22 ருவிளக்கு இரண்டுக்கு
- 23 கன்று உட்பட மாடு எ-
- 24 ண்பத்து இரண்டும் கைக்-
- 25 கொண்ட அளவுக்கு இந்த
- 26 திருப்பொனாகமும் திருவி-
- 27 ளக்கும் அனாபிததவரை

1. Read ஸகாஸ்தி.

2. Read ஶ்ரீமதத்தாரொம்.

3. Read அஷ்டமிநியில்.

4 and 5 Read திருப்பொனாக.

6. Read அனாபிதத—

- 28 நடத்தக்கடவொம்ஆ-
 29 கவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
 30 பணிஆல் கொய்க்க-
 31 ணக்கு திருநின்றனர்-
 32 உடையான் எழுத்து இது
 33 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெ உ

Translation

Hail! On Wednesday,² the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mina month in the year Sarvadhāri, corresponding to the prosperous Śaka year 1330, we, the *Sthānattār* of Tirumala, have registered on stone in favour of Śrī Mādhavadāsar alias Mallanṇagaḷ, (a resident of) Chandragiri and a disciple of Gōpināthayyagaḷ:—

Since you renewed at your own cost the old channel which runs from the Mudari river to the tank in Avilāli, a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (a grant to the temple) of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and which became extinct, and connected it with the tank, and since you also dug a new channel at your own cost while the old small distributing channel disappeared, and 5000 *kuḷi* of land were levelled and cultivated, and their yield was thus increased, in lieu of the interest on the said investment we have agreed to supply 4 *nāḷi* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān*-(*kāl*), pulse, salt, pepper and curds, for one *tirup-pōnakam* daily, so as to be conducted (offered) in your name, as long as the moon and the sun last.

In as much as we have received 82 cattle including calves given by you for 1 *ūḷakku* of ghee (for the *tirup-pōnakam*) and 1 *uri* of ghee at the rate of 1 *uḷakku* and 1 *ūḷakku* of ghee for 1 *nandāvilakku* to be lighted in your name, thus for the 2 *tiruvīḷakku* (lights) set up by you, we undertake to carry on the said *tirup-pōnakam* and the *tiruvīḷakku* (charities), as long as the moon and the sun endure.

(This is) the writing of the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān on the orders of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this (charity)

No. 195.

(No. 93—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅṅaru-vākili in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கடநாயா- | 4 ஃ நிதழீவாந[வழ]- |
| 2 ய உலுணாநாதமுட- | 5 நவீயாநகலுயக [\|\| க \|\|*] |
| 3 வா: 1 நெவெவெழி- | |

1. Read பணியால்.

NOTE 2 :—The English date is 13th March 1409 A.C.

3. Metre சுநுஷுஃ and Read ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கட-

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

Amātyaśekhara (chief minister) Mallana provided a (sumptuous) *naivēdyam* (oblation) and a splendid *nityadīpam* (perpetual light) for Śrī Vēṅkaṭanātha (Śrī Vēṅkaṭeśvara).

No. 196.

(No. 88—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Record room (near Yāgasāla) in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்டி துநாநயகன் மெல்செல்லாநின்ற ¹மெலிவெஃ[ஸி].
வெஃஸிவருத்து விலிஹநாயற்று
- 2 வலுவவசுத்து அடிபயிபு புதன்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்து-
நாள் திருமலைமெல் திருமஹாமணிம-
- 3 ண்டபத்தில் ஸ்ரீராயவதாரன் திருமுத்தி[ன]முந்தல் கல்[தா]ரம் குறடு
முதல் ஸ்ரீவிபரியந்தமாக உள்ள திருப்பணியும்
- 4 ²இதில்பெ[ரில்] ³மெய்க்கலும் சந்திரகிரியில் மல்லண்ணகளான ஸ்ரீராயவ-
தாரன் திருப்பணி [|| *]

Translation

Hail! On Wednesday,⁴ the day of Śravaṇam (star), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Hēmaḷambi (Hēvilambi) year, corresponding to the auspicious Śaka year 1339, Mallana alias Śrī Mādhavadāsar residing in Chandragiri (dedicated to Śrī Vēṅkaṭeśa) the *Tirumahāmaṇi-maṇṭapam* (front portico), comprising the *tirumuttināḍandal* (beautiful flooring), *kaldāram* (stone-foundation), the decorative work extending from the *kurādu* (basement) up to the *sthūpi* (roof) and the *meyakkal* (sloping terrace) over this, as being his construction (*tiruppani*).

No. 197.

(No. 64—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [ஸ்ரீமதி] ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து மு[ன்]னூற்று அ[று]பத்து ஆ[றி]ன்
மெல் செல்லாநின்ற ஸகாஷ்டிவருத்து துலாநாயற்று [அபர].
வசுத்து வஹமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற [ஐ.ம].

1. The old name for ஹேவிஹெஃஸி.

3. Read மெய்க்கல்லும்.

2. Read இதின்மேல்.

NOTE 4 :— The equivalent date of the Christian Era is 25th August 1417 A.C.

5. Read—வெஃஸிவருத்து.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 2 [ஸ்ரீஷ-3த்து]நாள் சந்திரகிரியில் தெவாசர் மகனார் மல்ல[ண்டை]யர்க்கு திருமலையில் ¹தானத்தாரொம் ²விலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்த(ப்)-படி திருவெங்கடமுடையா-
- 3 னுக்கு தம்முடைய பெராலெ இரண்டு சந்தி நாள்வழி அமுதுசெய்து-அருளும்படிக்கு நரிஆற்றிலெ தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆடம் பாடியில் கொயி-
- 4 லெரிப்பற்றில் அச்சுக்கட்டு நிலத்திலெ நிர் பாயும்படிக்கு ஆற்றுக்கால் வெட்டுவிக்கையில் இந்த ஆற்றுக்கால்(ப்)பட்டடையில் விளைந்த முதலுக்குச் செலவாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 5 நாள்வழி இரண்டு ³திருப்பனாகத்துக்கு மலைகினி[ய*]கின்றான் காலால் விடும் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது உழுக்கும் மிள-
[கமு]து ஒரு பிடியும் உப்புஅமுது⁴.....அமுது ⁵
- 6 [மு]க்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுதும் விட்டுப்போதக்கடவதுஆகவும் அமுது-செய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் இரண்டும் வலுவ-3த்தில் [ச]ந்தி அடைப்-
பிலெ அழி[த்துக்கொ]ள்ளக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவன் விழுக்கா-
- 7 ட்டில் ஸ்ரீஸாதம் உள்ளதும் சந்தி ⁶அடைவிலெ பெற்றுப்போதக்கடவது-
ஆகவும் இப்படிக்குச் ⁷சனாதித்யவரை தம்முடைய ஸனானபரம்பரை
[நடக்]கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்-
- 8 கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

Hail! On Friday,⁷ the day of Mṛigaśīrsha, being the 5th Innar day of the dark half of the Tulā month in the Raktākshi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1366, this is the document executed on stone in favour of Mallanḍaiyar, son of Devarasar, of Chandragiri, by the *Sthānattār* of Tirumala:—

Whereas you constructed from its source in the *Nari-āru* a river-channel for irrigating the *achchukkaṣṣu* lands in the (plot designated) *Kōyilerippaṟru* in Pāḍi (village), a *tiruvēḍaiyūṇam* (grant to the temple), for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *sandhi* daily in your name, as the items of expenditure for the produce growing on the *paṇḍai* (land) (irrigated) by the said *ārrukkūl* (river-channel) shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the two *tirup-pōnakam* each day, 2 *marakkūl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṟūn-kūl*, 1 *uḷakku* of ghee, 1 fistful of pepper, salt, 1 *uḷakku* of....., curds and vegetables;

1. தானத்தாரொம் = ஸனானத்தாரொம்.
2. Read ஸ்ரீஸாஸாதம்.
3. Read திருப்பனாகத்துக்கு.
4. This gap may be filled by பயற்று.
5. அடைவிலே = அடைப்பிலே.
6. Read அனாதித்ய—

NOTE 7:—This equates itself with the 2nd October 1444 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the two offered *prasādam* shall be utilised during the time of the distribution in the *pūrva-sandhi* (forenoon offering hour); the due portion of the *prasādam* pertaining to the donor shall be received at the time of the distribution of the (said) *sandhi*; in this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, through the line of your descendants; wherefore this is written by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 198.

(No. 235—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|---|--------------|
| 1— ¹ ர் பரிஷத் ² ஆந்— | 4—பண்ணிதிரு— |
| 2—ஸ்ரீராதவதாதர் ³ — | 5—.....பணம்— |
| 3— ³ ல் [ஆ]னந்த[வி] ⁴ — | |

Translation

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1—.....being the disciple..... | 4—.....executed..... |
| 2—.....Śrī Mādhavadāsar..... | 5—..... <i>paṇam</i> |
| 3—..... <i>Ānanda-Vimāna</i> | |

No. 199.

(No. 89—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 வ. ஸ்ஷி[ஸ்ரீமந்நாராயணாயநம] நாராயணபெருமான் வலுவது¹தென்கிணை.
வயிற் உதரஸூ²யாயிவதி—
- 2 தாபதெவராயநாராய³ர் ⁴வதுவிநாயக⁵ [ப]ண்ணிஅருளாநின்ற ஸகா.
ஷம் ஆரிரத்து முன்னூற்று அயிம்⁶—
- 3 ன்சின்மெல் செல்லாநின்ற ⁷வராதிராய⁸வசுவரத்து ⁹விபிகநாயற்று
புவவசுத்து ஐயலியும் நாயற்றுக்கிழமை—

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. This may be read நாராயணாயநம. | 7. A few letters are lost at the end of the first and second lines. |
| 2. Read வராதிராயர். | 8. Read வராயி— |
| 3. Read திருமலையில். | 9. Read ஐம்பத்தைந்தின்— |
| 4. Read—விமான— | 10. Read வராதிராய— |
| 5. Read—வராதிராயர். | 11. Read வராயிக— |
| 6. Read ஐயலி— | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 4 யும் [பெற்ற] ரெவதிநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களில் முதலியார் திருக்கலிகன்றிதிலார் அகரமான ஸ்ரீதி-
வாஸபுரத்-
- 5 தில் லக்ஷ்மீநாதம் [இருபத்துநாலுபெர்க்கு] ஸ்ரீராமாஸாதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி ¹திருவெங்கடம்உடையானுக்கு ²ஸகலமான வைபொகங்-
களும் உண்டாயிரு-
கும்
- 6 க்க வெதபாராயணம்*] நடவாதிருந்தபடிஆலெ திருக்கலிகன்றிதிலார்
அழகப்பிரானார் தெவராயமஹாராயர் த³ஜீமக வெதபாராயணம் நடக்க-
வெணும் என்று
- 7 உடையார் தெவணஉடையற்குச் சொல்ல வைகுந்தவளநாட்டு கொட்-
டாலுஷ்டத்தில் சித்தக்குட்டையில் இராஜபண்டாரப்பா-
- 8 தியும் ஸ்ரீராமாசகத் தாம் வாங்கித் தங்கள் இருபத்து நாலு பெர்க்கும்
குடுத்து இந்த இருபத்து நாலு பெர்க்கும் ⁴ஜீவனாதத்துக்குப்
பொதாத-
- 9 ⁵படிஆலெ ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தரவெணும் என்று தானத்தாரைக்
கெட்டு இந்த ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் அடை[ப்பின்மதிகாரி] பணம்
உா இ-
- 10 ப்பணம் இருநூற்றுக்கும் திருக்கலிகன்றிதிலார் அழகப்பிரானார் திரு-
விடைஆட்ட ஊர்களிலெ நியதமாக வருஷந்தொறும்*

Translation

Hail! On the day of Rēvati combined with Sunday,¹ the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṛiścika in the year Pramādīcha, current with the Śāka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara (Śrī Virapra)tāpa Dēvarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, was ruling the earth,

(we), the *Śthānattār* of Tirumala, (register this deed), as per the stone record executed by Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, in favour of the 24 *Mahājanam* residing in Śrīnivāsapuram which is an *agaram* (a village inhabited by Brāhmaṇas alone), to wit :—

since *Vēdapārāyaṇam* (chanting of the *Vēdas*) (alone) ceased to be conducted, while grandeur subsisted for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (through) all (other rites),

whereas Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappirānār represented to Uḍaiyār Devaṇa-Uḍaiyar that *Vēdapārāyaṇam* be resuscitated as the charity of Dēvarāya Mahārāya, and obtained as a *irōtriyam* (grant to Brāhmaṇas) the half share of

1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

2. Read ஸகலமான.

3. Read—ஸூயத்தில்.

NOTE 7 :—The date corresponds to 22nd November 1433 A.C.

4. Read ஜீவநாயாரத்திற்கு.

5. Read போதாதபடியாலே.

6. Continued in the next No. 200.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the *Rāja-Bhaṇḍāram* (royal treasury) in Siddhakkuṭṭai (situated) in Koṭṭāla-sthalam within Vaikunda-vaṇanāḍu, and made it over to you, the 24 persons,

and whereas it proved insufficient for the support of these 24 persons, and whereas they requested the *Sthānattār* that the (other) half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* be also granted to them;

whereas (again) Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappirāṇār (arranged instead for the payment) from the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages every year permanently of the 200 *paṇam* which this half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* yielded as assessed revenue,

No. 200.

(No. 162—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

(Continuation of No. 199 above.)

Text

- 1 நடக்குப்படிக்கு விராடமும் இடுவித்துக் குடுத்து விராடப்படிக்கு திரு-
விடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவர் கையிலே ஸ்ரீபண்-
- 2 டாரத்து முறியும் இடுவித்துக் குடுக்கையில் இந்தச் சித்தக்குட்டையில்
திருவிடைஆட்டம் பாதியில் உள்ள பொன்வரி உள்-
- 3 இட்ட பல ¹பொன்வசிகமும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல ²ஊரவர்-
வசிகமும் மாவடை மாவடை ³எரிமின் [பாசிபா]-
- 4 ட்டம் மற்றும் உள்ள ஸ்கல உபாதிதரும் உட்ப்பட தாங்கள் இருபத்து
நாலு பெர்க்கும் ⁴ஜீவனாதத்தனுக்குத் தாங்களை கை-
- 5 க்கொண்டு நாள்வழி இரண்டு பெர்கள் திரு[வெங்கடமுடை]யான் திரு-
முன்பெ வெதபாராயணம் விண்ணப்பஞ் செய்துபொதக்கடவர்களா-
- 6 கவும்.....[ஊரவர்] உள்இட்ட முறிப்பணம் திருவிடை[யாட்டம்] விரா-
ட[ப்]படியெ ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 7 க்கு வருஷவருஷந்தொறும் ⁵அனாபிதீவரை திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலே
தண்டிக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இந்த
- 8 ச் சித்தக்குட்டை ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தங்களுக்கு ⁶சூஅனாகூடிவாயி
சூகத் தங்கள் ஸனாநபாடிவவெரெ
- 9 னடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த ய⁷ஃத்துக்கு யார்தாருவர் சுவரிதம் பண்-
ணின பெர் உண்டாமாகில்

1. Read பொன்வசிகமும்.

2. Read யாநதீவசிகமும்.

3. Read எரிமின்.

4. ஜீவநாயாரத்துக்கு.

5. Read அனாபிதீவரை.

6. Read சூஅனாகூடி —

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 10 ¹திருவேங்கடம்உடையானுக்கும் ²செய்யாருக்கும் ³[தப்பரும்] ஆக மங்-
கைக்கரையில் ⁴கலிலை
- 11 ப்பகவை வதித்த தொஷத்திலெ பொகக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு
ஒன்றுக்கும் அஞ்சாமல்⁴

Translation

having obtained the *virūṭam* (agreement for donation) for its perpetuation and also secured the *muṟi* (the written deed) in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the villagers of the *tiruvīḍaiyūṭam* villages on the basis of the (said) *virūṭam*,

we (the *Sthānattār*) (hereby authorise) you, the 24 *Mahājanam*, to take possession, for the (full) living of yours, of the *tiruvīḍaiyūṭam* (portion), being the half in the said Siddhakkuṭṭai, including the different *pon-vargam* (gold taxes) comprising *pon-varī*, &c.; the different *dhūnya-vargam* (grain taxes) comprising *kaḍamai-āyam*, &c.; *māvaḍai*, *maravaḍai*, *ēri-mīn-pūṣi-pūṭam*, and all other current taxes;

and enjoin you to render *Vēdapūrāyaṇam* through two persons (from among yourselves) each day in the presence of Tiruvēṅkaṭamudaiyān.

We shall collect the promised contribution by the villagers towards the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the *tiruvīḍaiyūṭam* villages year after year, till the moon and the sun endure, in accordance with the *tiruvīḍaiyūṭa-virūṭam*.

This half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuṭṭai shall be enjoyed by you and your posterity as long permanently as the moon and the sun (last).

If any one act wrongfully towards the above charity, he shall be deemed to have transgressed the word of Tiruvēṅkaṭamudaiyān and Nāchchiyār and he shall incur the sin attaching to the killing of a tawny cow on the bank of the Ganges. If he sets at naught all these (injunctions).....

No. 201.

(No. 149—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Yāgasālā in front of the Kalyāna-Mandapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹ஸ்ரீமஹா(இ)ராஜா[தி]ராஜ ராஜவரமெய்யுர வாவை ²[தெ]கதினை-
பலிம உத்தர ³வெஹாதிபதி ஸ்ரீவிரபு,தாவ தெவமாயிஹாராயர்
புதுவிராஜமும் ⁴பண்-

- | | |
|--|--|
| 1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கும். | 5. A few letters in each line are covered by the stone wall of the Yāgasālā. |
| 2. தப்பரும்=கட்டளைமீறி? or ஓடாமை-செய்து? | 6. Read கதினை-வயிரிஉ. |
| 3. Read கபிலை. | 7. Read வெஹாதிபதி. |
| 4. The rest of the inscription is lost, | 8. Read பண்ணியருளாநின்ற. |

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2—[ளா]வின்ற ¹ஸகாஸ்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்ற ²அஞ்பத்து அஞ்சின் மெல்
செல்லாவின்ற ³புராஜீயஸாவஸுரத்து [வாஸிக]ராயற்று புவ-
வசுத்து ஐயமியும் நாயற்று-
- 3—⁴யும் பெற்ற ரெவதிநாள் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத்
திருக்குடலூர் நாட்டில் முழுத்திருவிடை ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும்
⁵வை[கு]-
- 4—நாட்டில் முழுத்திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் இட்ட முறிப்-
படிக்கு ஸ்ரீலாஸாஸநம்⁶ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
திருமுன்பெ இராயர் த⁷ம ஆக
- 5—¹யணம் பண்ணுகிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் மஹ[⁸]ஜனம் இருபத்து நாலு
பெர்க்கும் ஆகத் திருமலையில் தாநத்தாரில் முதலியார் திருக்கவிசுன்றி-
⁹தாதர் ¹⁰அழக-
- 6—¹¹னார் பெரினெ ஸ்ரீராமிய குத்தகை[க்] குடுத்து இருக்கும் வைகுந்தவன-
நாட்டில் கொட்டாலவாஸத்தில்¹² சித்தக்குட்டைஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரக்-
கிராமம் ஒன்றுக்கு
- 7—¹³ண்டாரப்பாதி னீக்கி ஸ்ரீபண்டாரப்பாதிக்கு [தசாந்தகாரகங்]களுக்கு இரு
னூறு பணத்துக்கு ஸ்ரீராமியமாக குடுத்து இருக்கையில் இந்தப்பணம்
- 8—நாங்கள் திருவெங்கட[முடையான் திருமுன்பெ வெதபராயணம் பண்ணு-
கிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் ¹⁴மஹாஜனம் இருபத்து நாலு பெற்க்கும்
¹⁵உத்தானவாதெசி ¹⁶பு-
- 9—த்திலெ திருவெங்கடமுடையான் [வ]னையிலெ ¹⁷ஸ்ரீபுஷ்பாணிதீரத்திலெ
இந்த இரு னூறு பணமும் ¹⁸இராயசுக்கு த¹⁹ம ஆக உதகம் பண்-
ணிக்குடுத்த அளவுக்கு இந்த இரு னூறு-
- 10—தங்கள் இரண்டு [பெற்க்குமாக] திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலெ விராடம்
இட்டுக்கொண்டு ²⁰புராஜீயஸாவஸுரத்து முதலாக ²¹சந்திரதித்திய-
வரை வருஷவருஷந்தொறும்
- 11—²²ங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறுத்துவாக்கடவொம்ஆகவும்
சித்தக்குட்டைஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் ²³[²⁴சு]புராணந்து ²⁵ஸத்
திருதித்திவரை வவ-²⁶ஸாஸுரமாக

1. Read ஸகாஸ்தம்.
2. Read ஐம்பத்தைத்தின்.
3. Read புராஜீயஸாவஸுரத்து-
4. Read—கிழமையும்.
5. Read வைகுந்தவன—
6. Read—ஸாஸநம்.
7. Read வேடிவாராயணம்.
8. Read—தாதர்.
9. Read அழகப்பிரானார்.
10. Read ஸ்ரீமத்தில்.

11. Read ஸாஜலன்யார.
12. Read உத்தானவாதெசி.
13. Read வுணதிகாலத்திலெ.
14. Read ஸ்ரீபுஷ்பாணி—
15. Read ராயற்கு.
16. Read புராஜீயஸாவஸுரம்.
17. Read அந்தாதிதய—
18. Read திருவெங்கட—
19. Read மஹாஸ்ரீராமணந்து.
20. Read அந்தாதிதய—

- 12—¹பலித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் இப்படி சம்மதித்து முறி குடுத்-
தொம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருக்குடலூர்-
னாட்டில் ²திருவி-
- 13—ட்டணர்களில் ஊரவரும் வைகுந்தவளநாட்டில் திருவிடைஆட்டணர்-
களில் ஊரவரும் உள்ளிட்டாரொம் இந்த இரண்டு னாட்டில் திரு-
விடைஆட்டணர்களில் ஊரவர் சொற்படி]-
- 14—பெரியனாட்டுவெளான் எழுத்து அவிளாவியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு
கின்னவெளார் பம்மாண்டை எழுத்து குன்றபாக்கத்தில் ஊரவர்
சொற்படிக்கு ³வட-
- 15—வெளான் எழுத்து பாடியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு னாதவெளான்
அங்காண்டை எழுத்து திருவெங்கடநல்லூரில் ஊரவர் சொற்படி-
ஊர்க்கணக்கு ⁴பொக்-
- 16—எழுத்து கொற்றமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு இரட்டிவெளார்
மாராண்டை எழுத்து ஆதித்தப்பள்ளியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு
செல்லவெளார்
- 17—⁵மாண்டை எழுத்து பாணகத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு னாதவெளார்
னாகாண்டை எழுத்து கலிதிரமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு மலைய-
வெளார் ⁶திம்-
- 18—டை எழுத்து இளமண்டயத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு தெசியட்டியார்
திம்மாண்டை எழுத்து விசுவாதித்தன்மங்கலத்தில் ⁷வெளையாரும்
ஊரவரும் சொற்படிக்கு [பெரிய]-
- 19—⁸வெளார் [பம்]மாண்டை எழுத்து ||

Translation

(Hail!) On the day¹⁰ of Rāvati, combined with Sunday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṛiśchika in the (cyclic) year Pramādicha, current with the Śaka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viraprātāpa Dēvarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, was ruling the earth,

this is the *śilāśāsanam* executed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēnkaṭamuḍaiyān, in accordance with the *muṇi* (agreement) attested by the villagers of the full *tiruvīḍaiyāṇam* villages in Tirukkuḍavār-nāḍu and the villagers of the full *tiruvīḍaiyāṇam* villages in Vaikunda-vaṇaṇāḍu, to wit,

1. Read அனுபலித்து—
2. Read திருவிடையாட்ட—
3. Read வடக்குவெளான்.
4. Read பொக்கராயன்.
5. Read—பள்ளியில்.

- 6 and 7. These may be read திம்-
மாண்டை.
8. Read வெளையாரும்.
9. Read நாட்டுவெளார்.

NOTE 10 :—The date is equivalent to 22nd November 1433 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

whereas the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* to the exclusion of the half share of the *Rāja-Bhaṇḍāram* in Siddhakuṭṭai alias Śrīnivāsapuragrāmam, situated in Koṭṭālasthaḷam within Vaikunda-vaḷanāḍu was granted as *īrōtriyam* for a *īrōtriyakuttakai* of 200 *paṇam* to Mudaliyār Tirukkalikaṇḍāsar Aḷagappirānār, one of the *Sthānattār* of Tirumala, for the benefit of the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram engaged for *Vēdapārāyaṇam* in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (revived) as the *dharma* of the *Rāya*,

and whereas we solemnly promised with the libation of water on the bank of the *Svāmi-puṣhkarini* in the presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the meritorious occasion of the *Uththānaduvādaḥi*¹ (to contribute) the abovesaid sum of 200 *paṇam*, for the merit of the *Rāya*, for (the benefit of) the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram rendering *Vēdapārāyaṇam* before Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

in pursuance thereof we (hereby) undertake to remit the above 200 *paṇam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, by subscribing the sum, on behalf of both of you, from the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages year after year commencing from the Pramādīcha year till the moon and the sun (endure).

The *Mahābrāhmaṇas* of Siddhakuṭṭai surnamed Śrīnivāsapuram shall be entitled to enjoy (the land) as *sarvamānya* as long as the moon and the sun last.

Thus have we, the *uravar* (residents) of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Tirukkuḍavūr-nāḍu, the *uravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Vaikunda-vaḷanāḍu, and others, consented and executed the (above) deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

This is the signature of the *Periya-nāṭṭu-vēḷān* in pursuance of the consent of the *uravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the said two *nāḍus*.

This is the signature of Śinnavēḷār Pammāṇḍai in token of the consent of the *uravar* of Avilāli.

This is the signature of Vaḍakkuvēḷān on the signification of the consent of the villagers of Kuṇṇapākkam.

This is the signature of Nādavēḷān Aṅgāṇḍai on the consent of the *uravar* of Pāḍi.

This is the signature of Pokkarāyan, the village accountant, on the consent of the *uravar* of Tiruvēṅkaṭanallūr.

This is the signature of Raṭṭivēḷār Mārāṇḍai on the consent of the villagers of Koṅṅamaṅgalam.

This of Sellavēḷār Timmāṇḍai on the consent of the villagers of Ādittappalli.

This of Nādavēḷār Nāgāṇḍai on the consent of the villagers of Pāṇakam.

The signature of Malaiyavēḷār Timmāṇḍai with the consent of the *uravar* of Kalidhīramaṅgalam.

NOTE 1 :— Vide note 1 on page 184 *ante*.

It is the 12th lunar day of the bright fortnight of the Telugu month of Kārtika in the Pramādīcha year, which coincided with Sunday, the 25th October 1433 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

The signature of Deṣiyaṭṭiyār Timmāṇḍai with the consent of the *ūravar* of Iḷamaṇḍiyam.

This is the signature of Periya-nāṭṭu-vēḷār Pammāṇḍai on the signification of the consent of the *sabhaiyār* (village assembly) and the *ūravar* (villagers) of Vikramāditan-maṅgalam.

No. 202.

(No. 148—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgaśāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 'வெளா[யீ]ஜஸவகீஸா[ர]த்துக் 'காத்திகை மாதம் உயெரு 'ஞெ சித்தக்-
குட்டைஆன ஸ்ரீ¹—ஜனம்
- 2 இருபத்து நாலுபெற்க்கும் திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ 'வெதபா-
—திருக்-
- 3 குடஊர்நாட்டில் முழுத்திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் வைகுந்த—
'ருவிடை-
- 4 ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் உதகம் பண்ணித் திருவெங்கடமுடையான்
ஸ்ரீபண்—.....
- 5 ஆக முறி இட்டுக்குடுத்த ஊராடப்படி யு உா ரு வகை அகிலாவியில்
.....—.....
- 6 விசுவாதித்தன்மங்கலம் யு உயெரு வசு பாடி யு யெ² ஸூ³ இள-
மண்டியம் யு யெ⁴—⁵வூர் யு [யெ ஸு ப உ]
- 7 கலிதிரமங்கலம் யு யெ ஸு ப உ கொற்றமங்கலம் யு [உயெ பெரிய]பாணகம்
யு யெ—.....வசு
- 8 பயிண்டிப்பள்ளி யு உயெ வசு புதுப்பட்டு யு ருவசு...வாதூர் யு ரு
வசு.....—.....
- 9 கொட்டாலம் யு உயெ⁶ வசு ஆதித்தப்பள்ளி யு [யெ வசு] நிலவுக்குப்-
பள்ளி—[ஆக யு உா] இப்பணம்
- 10 இரு னூரும் 'வெளாயீஜஸவகீஸா[ர] முதலாக 'ஸன்திருதித்தியவரை
வருஷ¹⁰—திருவெங்கடம்உடையார்
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இந்த வகைப்படி இடக்கடவொமாகவும் இந்த—
¹¹யாட்ட ஊர்களில்
- 12 ஊரவர் சொற்படிக்குப் பெரியநாட்டுவெளான் எழுத்து [|| *]

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Read வெளாஜீஅஸவகீஸா[ர]த்து. | 6. Read முழுத்திருவிடையாட்ட— |
| 2. Read கார்த்திகை. | 7. Read திருவெங்கடம்ஊர். |
| 3. This symbol stands for தேதி. | 8. Read வெளாஜீஅஸவகீஸா[ர]. |
| 4. This may be read ஸ்ரீநிவாஸபுரம்
உமாஜனம். | 9. Read அஞ்ஜாதித்தியவரை. |
| 5. Read வேடிவாராயணடி. | 10. Read வருஷவருஷத்தோறும். |
| | 11. Read திருவிடையாட்ட— |

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

Dated on the 25th day¹ of the Kārtikai month in the Pramādīcha year, these are the particulars of the contribution for the 200 *paṇam* promised through a registered agreement to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with libations of water by the *ūravār* (residents) of the villages which are grants to the full (to the deity) in Tirukkuḍavūr-nāḍu and by the *ūravār* of the villages which are full grants (to the deity) in Vaikunda(-vaṇanāḍu), towards (the maintenance of) the 24 *Mahājanam* of Siddhakuṭṭai surnamed Śrī(nivāsa-puram) (engaged for) the chanting of the *Vēdas* in the holy presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

(*paṇam*).....from Avilāli,
paṇam 21 and $\frac{1}{8}$from Vikramādittanmaṅgalam,
paṇam 13 and $\frac{1}{8}$from Pāḍi,
paṇam 13 and $\frac{1}{8}$from Iḷamaṇḍiyam,
paṇam 10 and $\frac{3}{4}$from.....(Tiruvēṅkaṭanal)lūr.
paṇam 10 and $\frac{3}{4}$from Kalidhīramaṅgalam,
paṇam 20 from Koṭṭamaṅgalam,
paṇam 10 from (Periya-) Pāṇakam,
.....
paṇam 20 and $\frac{1}{8}$ from Payiṇḍippaḷḷi,
paṇam 5 and $\frac{1}{8}$ from Puduppaṭṭu,
paṇam 5 and $\frac{1}{8}$ from Vādūr,
.....
paṇam 21 and $\frac{1}{8}$ from Koṭṭālam,
paṇam 10 and $\frac{1}{8}$from Ādittappaḷḷi,
paṇam.....from Nilavukkappaḷḷi,
the total being *paṇam* 200.

This *paṇam* 200 we undertake to remit in the above manner to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān year after year beginning from the Pramādīcha year and lasting till the moon and the sun (endure).

I, *Periya-nūṭṭu-vēḷān*, attest this (deed) in token of the assent signified (thereto) by the *ūravār* of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages.

No. 203.

(No. 161—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgaśāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 [இந்த] சித்தக்குட்டையில் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தாங்களே கைக்கொண்டு
 வெதபாராயணம் நாள்வழி
- 2 இரண்டு பெர் விண்ணப்பஞ் செய்துபொகக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
 சரிஞாஸராஸநடி பண்ணிக்குடி-

NOTE 1 :—It corresponds to Monday, the 23rd November 1433 A.C.

TĪRUPATI DEVASTHĀNAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 3 த்தொம் திருமலையில் தானத்தாரொம் [|| *] வுடிதூடி வரடிதூம் வா யொ
ஹரெத வஸு[யு]ராடி [|| *] வுடிதூடி¹ வுடிதூடி² வுடிதூடி³.
4 ஹஸுராணி விஷாயாடி ஜாயதெ சூரி : [|| க || *] இப்படிக்கு ஸீவெஷ.
வர்கள் பணியில் கொயில்கணக்குத் திருநின்றனர்—
5 உடைஆன் எழுத்து இவை ஸீவெஷவரெசெஷ உ

Translation

You yourselves shall take possession of the half share (belonging to) the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the aforesaid Siddhakkuṭṭai and continue to render *Vēdapūrāyaṇam* daily through two persons (from among yourselves).

So have (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed this *śilāśāsanam*.

Whoever seizes the land endowed either by himself or by others will (continue to) be reborn as worms for 60000 years.

On this wise is (this deed) written up under the instructions of the *Śrīvaishnavas* by the temple-accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān.

(With this intention of the perpetuation of the above service) this (arrangement is placed under) the protection of the *Śrīvaishnavas*.

No. 204.

(No. 185—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

A.

- 1—¹யமஹாராயற்குச் செல்லாநின்ற ஸகாஷ்டி ஆபிரத்து முன்னுற்று ஐம்-
பத்து [அஞ்சின்]—
2—²கொண்டசொழமண்டலத்தில் திருவெந்தடக்கொட்டத்து திருக்குடனர்-
காட்டில் திருவெங்—
3—.....சடகொபநம்பி கொவிந்தநென்⁴ மனைகள் விலை வுடா—
4—டைய சாத்துவாய.....ய்த்தார் கொண்டெடைய—
5—தான.....எடுப்புடன் மனை ஒன்றெ—
6—ரிடைய முஹ.....க்கொள்ளுகையில்—
7—எம்மிவிசைந்த விலைப்பொருள் அன்றா[டு] நடக்கும்—
8—தெவிபார் மனை.....கைக்கொண்டு—கைதா—
9—⁵மெகி னற் 4 [எா] திருமலைமெல் மெல்திருவிதியில்—

1. Read வஷ்ட—

2. This may be read றேவராய—

3. Read ஜயங்கொண்ட—

4. Read மேலிந்தநென்.

5. Read கன்மேனி நற்பணம்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

B.

- 1—¹வாசிவிஜயநகரத்திற் பண்ணிஅருளாநின்ற ²ஸ—
- 2—நின்ற ³வாசியிவ்வஸிஸாத்து ⁴கககடக—
- 3—⁵ற்ற ⁶அத்தத்துநாள் ஜயங்கொண்டசொழமண்ட[ல]—
- 4—⁷உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இம்மண்டலத்து—
- 5—ஸ்ரீசடகொபநம்பிஅழகப்பிரானார் கொவிர்த[னெ]ன்—
- 6—பெருமாள் தெவியாற்கு ஸகாநம் ⁸என்றியிலெ இ—
- 7—உள்ளது நான் கைக்கொள்ளுகையில் இதுக்கு என்—
- 8—⁹ரத்துக்கு தெவண்ணஉடையர் என்னைக்கட்டின[கா]—
- 9—டான் பட்டர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் பெரியபெருமாள்—
- 10—வால்¹⁰நிளமும் உட்ப்பட தமக்கு விற்றுக்குடுத்துக்கொ—
- 11—மெனி நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் அன்றாவணக்க—
- 12—ஸிலா¹¹ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்துதென் திருவெங்கடமுடை—

C.

- 1—மனைஆன.....மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை—
- 2—[இ]சைந்த விலைப்பொருள் அன்றாடு னடக்கும் வாசிப்—
- 3—கழிகைச் செலவுறக் கைக்கொண்டு விற்று விலைபுரண—
- 4—¹²டாரத்துக்கு ஸ்ரீசடகொபநம்பி அழகப்பிரானார் கொவிர்தனென்—
- 5—[ப]ணம் ஆயிரமும் [விலை ஆவதாசுவம்] இது அல்லது—
- 6—¹³வறுதிப்பொருள் செலவுறலை ஆவதுஆகவும் இது அல்ல—
- 7—பெருதுஆகவும் இதுக்கு வெறு ஒரு கலணம் இல்லை—
- 8—ஆகவும் இந்த மனையில் உள்ள ¹⁴நெதிநிசெபம்ஐ—
- 9—கடரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இந்த மனை தமக்கு வி—
- 10—உரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இருகால் ஆவது முக்கால் ஆவது—
- 11—[இ]ந்த பணம் ஆயிரமும் விலைஆவதுஆகவும் இந்த [விலை]—
- 12—ப்பெருதுஆகவும் இப்படிக்குச் சம்மதித்து மனைவிலைபு—
- 13—ன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி அழகப்பிரானார்கொ—
- 14—[இ]ந்த விலைபுரணஸிலா¹⁵ஸாஸநம் எழுதினென் திருமலையில்—
- 15—யஸுநாஃ வஸுநாஃ...இப்படி அறிவென்—

1. Read வாசிவி—
2. Read ஸகாஸா—
3. Read வாசியிவ்வஸிஸாத்து.
4. Read கககடக—
5. Read பெற்ற.
6. அத்தத்து=ஹஸநகூத்தத்து.
7. Read திருவேங்கடமுடையான்.
8. என்றியிலெ=இல்லாமைபாலே.

9. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
10. Read நீளமும்.
11. Read—ஸாஸநம்.
12. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
13. Read பொருள்மாவறுதி—
14. Read நியி—
15. Read—ஸாஸநம்.

D.

- 1—இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை வால்நிளத்துக்கும் இந்தப் பணம்—
- 2—¹வெறு விலை யென்று சொல்லப்பெறுதுஆகவும் இதுக்கு இதுவெ பொருள்மாவறுதிப் பொ[ருள்]—
- 3—து வெறு பொருள்மாவறுதிப் பொருள் செலவு ஒலை காட்டு ²எற்று என்று சொல்லப்பெறு—
- 4—[க]லனுளவாய் தொற்றுப்படிந் நானெ முன்னின்று கலந் ³திந்து குடுக்கக்-கடவென்ஆகவும்—
- 5—⁴வாஷாண சுகநிணி சூகாநிணி விலை வாகிலும் உள்ளிட்ட வகையும்தமக்கெ உரித்—
- 6—ஒற்றி ⁵வாசிய ⁶யாய தானங்களுக்கும் எப்பெற்பட்ட வாகலவாவிதகளுக்கும் உரித்தா—
- 7—து இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலுக்கும் புழக்கடை வால் நிளத்துக்கும் இந்த—
- 8—ஸிரியாஸாஸனத்துக்கு எழுத்துப்பிழை வாசகப்பழுது காட்டு எற்று என்று சொல்லப்பெறு—
- 9--இவை சடகொபநம்பி கொ[விர்தன்] எழுத்து [இப்படிக்கு] இவர் சொல்ல இந்த விலை—
- 10—கணக்கு திருநின்றஊருடையான். எழுத்து யுந் ஸ்ந ஸ்ந ஸ்ந ஸ்ந ஸ்ந..--
- 11—ளில் க[ர]ணப்பிள்ளை.....வெங்கடவாணன் [எழுத்து] [|| *]

Translation

A.

- 1.—In the Śaka year 1355 in the reign of (Dēva)rāya Mahārāya.....
- 2.—Tiruvēṇ(kaṭa) in Tirukkuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam within Jayanḱonḍaśōla-maṇḍalam.....
- 3.—I, Śaṭhakōpanambi Gōvīdan, the sale deed (relating to) the house-sites.....
- 4.—.....
- 5.—One (and a half) of the house-site with building (thereon).....
- 6.—..... while accepting
- 7.—the price settled between us according to the prevailing value....
- 8.—the house-site of Dēviyār.....having purchased.....
- 9.—current *naṭpaṇam* 700, in the west street in Tirumala.....

- | | |
|-----------------------------------|------------------|
| 1. Read வேறு. | 5. Read சூமாநிநீ |
| 2. Read எற்று. | 6. Read வாசிய |
| 3. Read தீர்த்து. | 7. Read யாய |
| 4. This may be read கருதாஸாவாஷாண- | |

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

B

- 1.—while (he) was ruling the earth.....
- 2.—the Karkaṭaka (month) in the Pramādīcha year
- 3.—the day of Hasta with which combined, (in) Jayāṅkaṇḍasōla-
maṇḍala.....
- 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṅkaṭam)uḍaiyān, in the said
maṇḍalam (province).....
- 5.—I, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagappirānār Gōvindan
- 6.—by reason of Perumāḷdāviyār being issueless.....
- 7.—while I took possession of the available (property), towards this ..
- 8.—for the responsibility laid on me by Dēvaṇṇa-Uḍaiyar... ..
- 9.—west of *Bhaṭṭar-manai*, Nambiyār Periyaperumāl
- 10.—(I) have sold to you with the full length (of the site).....
- 11.—the current *naṟpaṇam* 1000, this *paṇam* 1000, (at the)
Āvaṇakkaḷari (registration office) the same day
- 12.—(I) executed this *śilāśāsanam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān

C

- 1.—the house-site.....threc-quarters of the house-site, and the
back yard included in this.....
- 2.—the price settled at the prevailing rate, without more or less.....
- 3.—bearing the registration fee, sold for the price settled.....
- 4.—for the (*Śrī-Bhaṇ*)*ḍāram*, I, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagappirānār
Gōvindan.....
- 5.—*paṇam* 1000 being the price settled, none but this.....
- 6.—(this) shall be the final conveyance deed, excepting this.....
- 7.—nothing else shall be recognised, no encumbrance attaches
to this.....
- 8.—so shall be, mines and hidden treasure subsisting in this site.....
- 9.—(this) shall of right belong (to you), having sold this house-site to
you.....
- 10.—shall by right belong (to you), (solemnly declared) a second
time and a third time.....
- 11.—this *paṇam* 1000 being the price settled, this price
- 12.—nothing else shall be recognised, thus with (my) full consent this
sale deed relating to the house-site
- 13.—(in favour of) the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (I), Śaṭhakōpanambi Aḷagap-
pirānār Gōvindan.....
- 14.—(I) of Tirumala wrote up the *śilāśāsanam* pertaining to this sale
deed.....
- 15.—(I), Viruppaṇa, witness this.....
(I) witness this transaction.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

D

- 1.—this *paṇam* (is the price) of this three-quarters house-site with the house on it and of the back yard attached to this and the full length of the site
- 2.—agreeing not to demand a different price, this (deed) shall be the final document for this (transaction).....
- 3.—binding (ourselves) not to produce or execute a different second document.....
- 4.—If any encumbrance is found attaching (to this), I undertake to interpose to free (it) from the encumbrance.....
- 5.—(subsoil) stones, permanent properities, future acquisitions, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to you
- 6.—shall be rightfully fit for mortgage, exchange, division or inheritance and gift and for every kind of disposal.....
- 7.—this (money is the price) of the three-fourths house-site with the house on it, of the back yard and the full length of the site.....
- 8.—we agree not to point to omissions of letters or omissions of clauses (conditions) and thereby demand (a fresh) presentation and registration of the *śi/āśāsanaṁ*.....
- 9.—this is the signature of Śaṭhakōpanambi Gōvindaṁ. This price (has been settled) in this manner at the instance of these persons.....
- 10.—the writing of the accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyāṁ. (I), Timmarawitness this (transaction).
- 11.—Karaṇappillai.....the signature of Vēkaṭavāṇan.

No. 205.

(No. 186—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

A.

- 1—வெலி ஸ்ரீமஹாணெஸ்வர (மு)ராஜாயிராஜ(இ)ராஜ—
- 2—தப்புலராயாகண்ட வடுவடி உ[சுதி]ண பாயிர உதர—
- 3—விலாட பானெஷக்குத்—
- 4—செவராயமஹாராயர்—
- 5—அஞ்சின் மெல்செல்லா—
- 6—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
- 7—குடலூர்நாட்டு திருவெங்கடம்—
- 8—இருக்கும் ஸம்மாந்தரில்—

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9—¹டாரத்துக்கு தெவண்ணஉடையார்பக்கல் நான் காணிக்கை கட்டி [வந்து]
...கொண்டதுக்கு இற்றைநாள் நா—
- 10—² உது திருப்பதியில் நடுவில் திருவிதியில் வடசிறவில் ஸ்ரீபண்டார-
மனைக்கு கிழக்கு திருமொழி—
- 11—[ம]னை முக்காலும் இதில் புழக்கடை ³வாஸிளமும் உள்பட விற்துக்-
குடுத்துக்கொள்வதா—
- 12—[கா]மனைக்கு தெற்கு அஞ்சனவெற்பார்நாயினர் மனைக்கு வடக்கு என்-
னுடைய மனை—
- 13—புழக்கடை...[விலை]ப்பொருள் அற நடக்கும் வாசிப்படாத (நென்மெனி
நற் ⁴பு சாருய்.....—
- 14—.....காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்துப்
பொருளுறக் கைக்—

B.

- 1—பெருமாள் மனைக்கு கிழக்கு என் மனை ஆன—
- 2—கொள்வதான எம்மில் இசைந்த விலை பி—
- 3—களரியெ காட்டி எற்றிக் கிழகைச்—
- 4—டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—

C.

- 1—விலைப்பொருள் [அன்றாடி] நடக்கும் வாசிப்படாத நென்மெனி நற் ¹பு
தூரு ஆக எடுப்புடன் மனை—
- 2—காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்துப்
பொருளுறக் கைக்கொண்டு—
- 3—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி கொவிந்தநென் எடுப்புடன்மனை இரண்-
டெ முக்கா—
- 4—திருவெங்கடம்உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விற்து ஒற்றி ²புச்சி[தம்
தாய]பிரானங்களுக்கும்—
- 5—காலாவது முக்காலாவது விலைக்குற விற்துப் பொருளுற —அநாடித்தயகை
—விற்து விலை—
- 6—இவர் சொல்ல இந்த ³மனையன் விலைபுரணசிலாஸாஸாந—
- 7—இப்படி அறிவென் திருப்பதிஅகரத்தில் ஆசாரியபுரு[ஷ]—
- 8—திருவெங்கடநல்லூரில் வடுகவெளர் திம்மாண்டை—
- 9—பிள்ளையென் இப்படி அறிவென்...[ராங்கை] ⁴அரசப்பிள்ளை என் இப்படி—

D.

- 1—இரண்டெ முக்காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளத்துக்கும் ¹பு [சதுஉா]
இப்பணம் நாலாயிரத்து இருநூற்றுக்கும் இந்த எடுப்புடன் மனை—

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
2. Read வாஸிளமும்.
3. Read புச்சிதய தாய.

4. Read மனைகள்.
5. Read அரசப்பிள்ளை?யன்.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 2—¹அன்றாவணக்களரியெ காட்டி. ²எற்றி கிழிகைச் செலஉறக் கைக்—
கொண்டு விற்று விலைப்பூரணபரிநூபாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தென்—
- 3—லுக்கு எப்பெற்பட்ட கலனு[மில்லை] கலனுளவாய்த் ²தொற்றுப்படிஸ்
நாநெ முன் நின்று கலந்³தித்து குடுக்கக்கடவென் ஆகவும் இந்த—
- 4—உரித்தாகக்கடவதாகவும் இந்தப் பணம் [நாலா]பிரத்து இருணுற்றுக்கும்
இந்த எடுப்புடன் மனை இரண்டிட முக்காலும் இவையிற்றில் புழக்—
கடை—
- 5—விலைப்பூரணபரிநூபாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தென் திருவெங்கடமுடையான்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி கொவிந்தநென் இப்படிக்கு இவை
சடகொபநம்பி கொவிந்தன் [எழுத்து]
- 6—ல்கணக்கு திருனின்றஊருடையான் எழுத்து இப்படி அறிவென் திருப்—
பதி அகரத்தில் ஆசாரி[ய*]புருஷ[ர*]களில் கச்சியபாடியில் அண்ணர்
வெங்கடத்துறை—எந் எழுத்து [திரு]மலை—
- 7—பெருமானென் இப்படி அறிவென் தொண்டப்பாடி. அப்புவெளாநென்
இப்படி அறிவென் ⁴துக்கசமுத்திரத்தில் வென்னமு(து)ரெட்டியென்
இப்படி அறி—திருமலை அப்பன்—
- 8—⁵வியாபாரியளில் கண—யன் அழகையாயக்காறணென் இப்படி அறிவென்
திருப்பதி ⁶வியாபாரியளில் பேரிய—வெளாநென் இப்படி அறிவென்—
- 9—இப்படி அறிவென் திருவெங்கடத்தட்டான் திருமங்கை ⁷அக்கப்பிள்ளை என்
இப்படி அறிவென் தட்டான் பெரியபெருமாள்—

Translation

A

- 1.—Hail! Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Rājādhirāja Rāja(paramēśvara)...
- 2.—punisher of kings who break (their word), (lord of) the eastern, southern, western and northern (oceans).....
- 3.—*vibhūḍa, Bhūṣhaikku*.....
- 4.—Dēvarāya Mahārāya.....
- 5.—being current with (135)5.....
- 6.—combined with Tuesday.....
- 7.—Tiruvēṇkaṭa in Kuḍavūr-nāḍu.....
- 8.—among the respectable persons residing in.....
- 9.—I having paid the *kūṇikkai* (donary fee) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* through Dēvaṇṇa-Uḍaiyār, for having received, this day.....
- 10.—*paṇam* 2000, to the east of the house-site (belonging) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the north row in the central street in Tirupati, Tirumoli.....

1. Read ஏற்றி.
2. Read தொற்றுப்படிஸ்.
3. Read தீர்த்த.

4. Read ஊம-ஊம-ஊம-ஊம.
5. and 6 Read வஜாபாரிகளில்.
7. Read அக்கப்பிள்ளையென்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 11.—agreed to sell the house-site of three-quarters unit, including the back yard with the full length of the site.....
- 12.—south of the house-site of, north of Añjanaveṇṇaparnāyinār's house-site, my house-site.....
- 13.—back yard.....settled the price for 450 non-fluctuating and full valued current *paṇam* (coin) of the time.....
- 14.—a quarter including in it the back yard with the full length having been sold for the price and having been taken possession of with full rights.....

B

- 1.—cast of Perumāl's house-site, my house-site.....
- 2.—the price settled between us and accepted.....
- 3.—having presented and registered at the (*Āvanak*)*kaḷari*, the fee.....
- 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṇkaṭamu)ḍaiyān.....

C

- 1.—the house-site with the house standing on it is settled for 1500 non-fluctuating and full valued current *paṇam* of the time.....
- 2.—quarter, and including within it the back yard with the full length of the site, having been sold for the price and having been taken possession of with the full rights.....
- 3.—(I), Saṭhakōpanambi Gōvindan, (sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* the house-site of two and three-quarter units with the building on it.....
- 4.—(sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (with the right) to sell, mortgage, exchange, partition and grant.....
- 5.—for a (second) time and a third time have (we) declared it to have been sold for the price settled and accepted with the full rightstill the moon and the sun (endure).....sold and the price.....
- 6.—at their instance (wrote up) the *ilāṭṭāsanam* pertaining to the sale-deed of these house-sites.....
- 7.—I, (one of) the *Āchāryapurushas* of Tirupati-agaram, witness this (transaction).....
- 8.—Vaḍugavēḷān Timmāṇḍai of Tiruvēṇkaṭanallūr.....
- 9.—I,Piḷḷai. I, (.....Rāṅgai)araśappiḷḷai, (witness) this.....

D

- 1.—*paṇam* 4200 for two and three-quarter units and for the back yard with the full length. For this *paṇam* 4200 this house-site with the building on it.....
- 2.—having on the same day presented (the deed) and registered (it) at the *Āvanakkaḷari* (registration office), and having accepted (the price money) including the registration fee, I have sold (it) and have executed the *ilāṭṭāsanam* relating to the sale-deed thereof.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 3.—(the property is) devoid of encumbrances of any kind. If any encumbrance is found to attach (to it), I take the responsibility for its cancellation This.....
- 4.—(you are) entitled to it. For this *panam* 4200 (has been sold) this house-site of two and three-fourth units with the building standing on it and the back yard belonging to it.....
- 5.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, executed the stone record for the sale deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍūram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. With the above terms has this (document) been attested by Śaṭhakōpanambi Gōvindan.....
- 6.—This writing (of the record is done by) the temple-accountant Tīruninṇa-ūr-uḍaiyān. This is the signature of mine, Aṇṇar-Vēṅkaṭattuṇaiyār of Kachchiyappāḍi, one of the *Āchāryapurushas* residing in Tirupati-agaram, who has witnessed this (transaction). Tirumala.....
- 7.—(I), Perumāl. (I), Appavēḷān of Toṇḍappāḍi, witness this. (I), Vennamu-Reḍḍi of Durgasamudram, witness this. (I), Tirumalai-appan, witness this (transaction).....
- 8.—(I) Aḷagaiyarāyakkāraṇ, one of the *Vyāpūris* (merchants). (I), Periyavēḷān, one of the *Vyāpūris* of Tirupati, witness this. I witness this.....
- 9.—(I), Tiruvēṅkaṭattattāṇ (gold-smith of the temple?) Akkappiḷḷai, witness this. (I), Taṭṭān (gold-smith) Periyaperumāl witness this (transaction).

No. 206.

(No. 216—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—பூவடி[உருகி]ணவயி[ம]உத்தரவ[முடி]யிவதி ஸ்ரீவிநாயகாவதெவராய —
- 2—[னயற்று] அபரபகத்து ஐஸ்மியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற காத்திகை-
நாள் செயங்—
- 3—த்தில் இன்னாட்டு.....திருப்பதிஅகரத்தில் இருக்கு—
- 4—.....தில் ¹சிபாதம் தாங்குவர்.....தவர்க[ள்] கொண்டு உ—
- 5—[அ]ன்னை மிளகுநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்—
- 6—[ப]டிஆலெ அன்னை மஞ்சநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்²—

1. Read ஸ்ரீவாடிம்.

2. The rest of the inscription is lost.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

- 1.—Śrī Virapratāpa Dēvarāya.....(who is) lord of the eastern, southern, western and northern oceans.....
- 2.—on the day of Kārtikai (Krittika star), being Wednesday, the 10th lunar day of the dark half of the month.....in Jayam(konḍasōla-maṇḍalam).....
- 3.—residing in the Tirupati-agaram in the said *nāḍu* within (the said *kōṭṭam*) (district).....
- 4.—the bearers of the image.....(they) having received.....
- 5.—while the (adoptive) mother drank pepper-water (as an indication of adoption) and brought (her) up.....
- 6.—while the mother drank turmeric-water and brought (her) up.....

No. 207.

(No. 187—T. T.)

[On the door-jamb (right side) of *Baṅgūru-vākili* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 பரம[ஹ]விஷ்ணு வடிவ[த] ஸகா[ஸ].
- 2 ஓ தநாருயசு ன்மெல் [செ]-
- 3 ஸ்லாநின்ற ஆநந்தவஸ[ஸ].
- 4 ரத்து கக[க]கநாயற்று [சு]-
- 5 வடிவ[சு]த்து வனகாடிபரியு[ம்]
- 6 வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற[ற]
- 7 ¹[அநிழ]த்துநாள் திருப்பதி ஸ்ரீ[வை]-
- 8 ஸ்வர்களில் முதலியார் திருக்க[சு]-
- 9 லிகன்றிஷாஸர் அழகப்பிரா[னார்]-
- 10 க்கு திருமலையில் ²தானத்தா[ரோ]-
- 11 ம் ஸரீஸாஸாஸநடி பண்ணிக்குமித்த[ப]-
- 12 டி திருவெங்கடம்உடையானு[க்]-
- 13 குத் தம்முடைய பெராலெ [சுரு]-
- 14 ³ணஉதையகாலத்திலெ பொலியு[சு]-
- 15 ட்டாகச் சந்தி னடக்கும்படிக்கு
- 16 இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றை-
- 17 நாள் செலுத்தின நம் ⁴சது இப்ப-
- 18 ணம் நாலாயிரத்துக்கும் பவிசை[க்கு]

1. அநிழம்=சுருஸாஸாஸநடித்-

2. Read ஸ்ரீதத்தாரோம்.

3. Read—ஸாஸாஸநடி.

4. Read சுருஸாஸாஸநடி.

5. Read நாலாயிரம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 19 செல[வா]க ஸ்ரீபண்டார[த்தி]-
- 20 [லெ] நடக்கும் வ[கை] னாள்-
- 21 வட்டம் ¹அருணஉதையத்-
- 22 திலெ திருவாராதனங் [கொ]-
- 23 ண்டருளி டிஷ்டினாயனம் [ஆ]-
- 24 று மாதமும் ஆடி, மாத மு[தல்]
- 25 ²தியதி முதல் மார்கழி மா[தவரை]-
- 26 க்குப் பருப்புவினலுக்கு [நா]-
- 27 ள்வட்டம் அமுதுசெய்தரு-
- 28 னும் ³திருப்பொனாகம் இர[ண்]-
- 29 டுக்கு மலைக[னி*]யநின்றன்கா
- 30 லால் இராஜான அமுதுபடி [இர]-
- 31 ண்டு மரக்காலும் ம[ணி]ப-
- 32 ருப்பு இரு நாழியும் நெய்ய-
- 33 முது உரியும் மிளகமுது இர-
- 34 [ண்டு] சொலகையும் உப்பமுது
- 35 ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது
- 36 பதின் பலமும் கறியமுது தெங்- *
- 37 காயமுது பொரிக்க நெய்அமுது[ஆ]-
- 38 ழாக்கும் ⁴இம்மதி[காரி] இந்த
- 39 ஆறு மாதம் நடக்க.....
- 40 அருணஉ(ை)தயகாலத்திலெ.....
- 41 ஆனி மாத முதல் மார்கழி வ-
- 42 ரைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு இர-
- 43 [ண்டு].....அமுதுசெய்.....
- 44
- 45
- 46ஒரு பலமும்
- 47ம் கறியமுதும்.....
- 48 இந்த ஆறு மாதமும் [நா]-
- 49 ள்வழி திருமுகமண்டலத்துக்-
- 50 கு மெதித்த புழுக்குக்காப்பு[ம்]
- 51 திருவாராதனத்துக்கு ஆலத்திக்கு குடண்[கற்பு]-
- 52 ரம் கழஞ்சும் மெதித்த சாத்துப்படி
- 53 ⁵.....

1. Read அருணேதய—
2. தியதி=தேதி.
3. Read திருப்போனகம்.

4. இம்மதிகாரி=இவ்விதமாய்.
5. The rest of the inscription cannot be traced.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

May it be prosperous! Hail! On Friday,¹ the day of the Anūrādha (star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the Ānanda year, corresponding to the Śaka year 1356, the following agreement was executed on stone in favour of Mudaliyār Tirukkalikaṇḍāsar Aḷagappirānār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, by the *Sthānattūr* of Tirumala :—

4000 *naṇṇaṇam* is the sum which he (you) paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for providing a *sandhi* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, in your name, at the hour of the sunrise, from the interest (thereon), (and) these are the items of expenditure commensurate (with that interest) which will be incurred from the *Śrī-Bhaṇḍāram* :—

for the two *paruppuviyal-tirupppōnakam* to be offered daily during the six months of the *Dakṣiṇāyanam*, (that is), from the first day of the Āḍi month to the end of the Mārgaḷi month, at the time of the sunrise when (God) receives worship (*ārādhanam*) each day,

rājāna (sorted full grains) rice of 2 *marakkāl*, measured with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

maṇiparuppu (full grains of green gram) of 2 *nālī*,

ghee 1 *uri*,

pepper 2 *solagai*,

salt 1 *ālākkku*,

sugar 10 *palam*,

vegetables,

cocoanuts, and

ghee 1 *ālākkku* for seasoning ;

in this manner it shall be done (supplied) for these six months, at the hour of the sunrise, each day during the months from Āṇi to Mārgaḷi..... 2 per day.....offered 1 *palam*.....vegetables.....powdered or pressed *puḷugukkāppu* (refined camphor or civet squeezed of oil) for the holy face, 1 *kaḷaṇḍu* of camphor for the *ālatti* (*ārati*) (during the time) of the *tiruvārādhanam*, and *iattuppaḍi* (*chandanam*) made into a soft paste.

No. 208.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall (inner side, north of first gōpura) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—...மார்கழி மாதம் திருப்பன்[ளி]—

2—தங்கள் மனையில் கட்டுவித்த ஸ்ரீ—

3—ன் முத்தன் வைகாசித்திருநாள்—

4—ஆகப் படி சூ¹ அழகப்பிராணர்—

5—னான் எடு திருநாள் சிடைப்படி ௩—

6—யையப்பர் ராமாபட்டநம் ௫² திரு—

NOTE 1 :—It is the 18th day of the Āḍi month and corresponds to 16th July 1434 A.C.

2. This figure stands for ம்.

3. Read மனையப்பர்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Translation

- 1—*Tirupṣaḷi* in the Mārgaḷi month—
- 2—constructed on your site—
- 3—Muttan (for) the Vaikāṣi festival—
- 4—total *paḍi* 4, Aḷagappirānār—
- 5—*iḍaiṣṣaḍi* 3 on the seventh festival day—
- 6—Malaiyappar and Rāmābhaṭṭan, fifth festival—

No. 209.

(No. 100—T. T.)

[On the wall adjoining the Koppera on its west.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శకవరుష ౧౩౬౪ నె దుందుభి సంవత్సరద మాఘ
- 2 శు ౧౧ ఇలు శ్రీమతు తిరుమలదేవరిగె ముద్దెయ నాయరు మక్కళు
- 3 తెప్పద నాగెయ నాయక్కరు పాడవట్టు కొట్ట ధంమ శాసన ద్యవర
- 4 ౦ . దరుశనవాగి ఇరళూగ ౩000 హొంనను కాణికెయను
- 5 ౦ . విరిజేణ దేవర అమృత పడిగె నూలుహొంనిన హ
- 6 శియను నడసిబహెను యిల్లియస్తానికరు నడనువె కట్టళ
- 7 దేవరిగె ఎరడు వనమాలె ఎరడుహరివాణ ఉపార ఎంటు.
- 8 . యిష్ట ధర్మసాక్షియాగి నడసిబహరు ఆకాణికెయ మూలు
- 9 సావిర హొంనిగె మూలుచింద హరివాణవ మాడ్సి నాగె
- 10 యనాయర హెసరబరహవనుబరనువిరి యిద్దమ తిరుమ
- 11 లె దేవరు సాక్షియాగి నడను విరి ||—

Translation

Hail! This is the *dharma-śāśana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Teppada Nāgeya-Nāyakkaru, son of Muddeya-Nāyara, during his visit, on the 11th day¹ of the bright fortnight of Māgha (month) in the Dundubhi year, current with the glorious and prosperous Śaka year 1364. After visiting the deity, 3000 *honnu* (*pon* or *varahā*) was paid as *kūṇike* (donation) besides 100 *honnu* for the divine offering daily. This arrangement the *Stānikaru* (*Sthānattār*, managers) are enjoined to carry out as the witnesses to this charity, viz., the offering of two flower-garlands, two *harivāṇa-upora* and eight.....For the *kūṇike* of 3000 *honnu* shall be prepared and presented three gold plates in the name of Nāgeya-Nāyara. This *dharma* (charity) shall be executed solemnly with God to witness.

NOTE 1 :—This 11th lunar day coincides with Saturday, the 12th January 1443 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 210.

(No. 13—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரீ ஸ்ரீவிஸ்வக்ஷயை நமஸ்கரயித்வா நமஸ்கரயித்வா
ஸ்வஸ்தியை வசஸ்தியை துலாநாய-
- 2 த்ரு அபரபக்ஷத்து பஹ்மியும் திங்கன்கிழமைபும் பெற்ற ஸ்ரீமலீஷத்து-
ளை திருமலையில்
- 3 தானத்தாரொம் ஸ்ரீமலீஷாணொஹ்மியை மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரி-
சாளுவ எற்றகம்பயதெவஹாராஜாவின்
- 4 குமா பெரிமல்லயதெபஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீமலீஷாணொஹ்மியை பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு தம்உடைய பெ-
- 5 ராலெ நடக்கும் பொலிவனுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிர-
- 6 த்துக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள் வட்டம்
அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொன-
- 7 கம் ஒன்றுக்கு மலேகினி[ய]நின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மா[க்]காலும்
நெ[ய்]அமுது ஆழாக்கும் ப[ய]ற்றமுது
- 8 ஆழாக்கும் தயிர்ப்படி கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ஆக
இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீப-
- 9 ண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ[த]க்கடவது ஆகவும் அமுதுசெ[ய்]துஅருளின
புசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்-
- 10 பட புசாதம் நாநாழி[ய]ம் சந்திரிஅடைப்பிலெ செலவழிக்கக்கடவது
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்உடைய சந்த-
- 11 தானபரம்பரை ஸ்ரீமலீஷாணொஹ்மியை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீமலீஷாணொஹ்மியை பணிஆல் கொயில்கணக்கு
- 12 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீமலீஷாணொஹ்மியை ருசெஷ உ

Translation

May there be prosperity ! On Monday,¹² the day of Mr̥gasiṁsha (star), being the 5th lunar day of the dark half of the Tulā month in the year Kshaya, corresponding to the auspicious Śaka year 1368, this is the stone-record regis-

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| 1. Read ஸ்ரீவிஸ்வக்ஷயை | 7. Read ஸ்ரீமலீஷா— |
| 2. Read ஸாஹஸ்ரீ. | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. The old name for ஸுக்ஷய. | 9. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஸ்ரீமலீஷா— | 10. Read அஹ்மியை— |
| 5. Read குமாரி. | 11. Read பணியால். |
| 6. Read பெரிமல்லயதேவ— | |

NOTE 12 :—It corresponds to 10th October 1446 A.C.

TIRUPATĪ DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

tered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Peri-Mallayadēva Mahārāja, son of Eṇṇakampayadēva Mahārāja, (entitled) *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa* and *Kāṭhārī-Sāluva* :—

1000 *paṇam* (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the *poliyūṭṭu* (service carried on from the interest) (intended) to be arranged for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān in your name ; towards expense on the interest on this 1000 *paṇam*, shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirupponakam* to be offered daily from this day forward

rice of 1 *marakkāl* measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

ghee of 1 *āḷṭṭṭu*,

pulse of 1 *āḷṭṭṭu*,

curds, vegetables, salt and pepper ;

the offered *prasādam* (holy food) of 4 *nāḷi* including the share of the donor shall be distributed during the time of the *sandhi* ;

this wise it shall be continued throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun last ;

this (document) the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān drew up, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 211.

(No. 26—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌகாஸ்து ஸௌகாஸ்து ஸௌகாஸ்து தநாகயச [நு] மெல் செல்லாநின்ற
காநாஸிவஸௌகாஸ்து ககடிகநாயற்று சவரவசுத்து ஸௌகாஸ்து
யும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
- 2 உத்திரட்டாதிநாள் திருமலையில் ஸௌகாஸ்தாநோம் திருப்பதி சாத்தாத
ஸ்ரீவெண்காஸ்தாஸ்து கருணாகாஸ்தாஸ்து [க*] கு ஸிலாஸாஸ்தாஸ்து பண்ணி-
சுதித்தபடி.
- 3 திருப்பதியில் [க*] ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு இவர் பெராளெ இற்றை-
நாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ பொலி-
- 4 ஸுட்டுக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பொன்
நா இந்தப் பொன் ஸுற்றுக்கும் பலிசைக்கு இந்த ஆடிமாதம் முதல்

1. Read ஸௌகாஸ்து.

2. Read ஸௌகாஸ்து.

3. Read ஸௌகாஸ்தாநோம்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 5 நான்வட்டம் திருப்பொருதம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால்
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது
உப்புஅமுது மிளகு-
- 6 அமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநுஜிதீவரை விட்டுப்பொதக்கடவது
ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலே நாலில் ஒன்று
ப்ரஸாதம்
- 7 நாழியும் இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் ¹இவர்உடைய ²வாடாந-
வாழ்வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநுஜிதீவரை செல்-
லக்கட-
- 8 வதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ³பணியூல் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனார்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

Hail! May it be prosperous! On Friday,⁴ the day of Uttirattādi (Uttarābhādra star), being the 6th lunar day of the dark half of the Karkaṭaka month in the Dundubhi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1364, the *Sthūnattār* of Tirumala registered this record on stone in favour of Karuṇākaradāsar, one of the *Śūttāda-Śrīvaiṣṇavas* of Tirupati.

For the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, one *tirupppōnakam* each day in his name from this day forward for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *pon*. As a charge on the interest on this (sum of) 100 *pon* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the (stipulated) one *tirupppōnakam* each day, (commencing) from the 1st day of this Ādi month, till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkūl* of rice with the *Ghūlukya-Nūrūyaṇan-kūl*,
1 *ūḷukku* of ghee,
vegetables, salt, and pepper.

Out of the offered *prasādam*, he shall receive a quarter share being 1 *nūḷi*; and likewise it shall continue throughout the succession of his descendants and shall be effective as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaiṣṇavas by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān. May (this) the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read இவருடைய.

3. Read பணியால்.

2. Read வசனாந—

NOTE 4:.. It is the 1st day of the Ādi month, corresponding to the 29th June 1442 A.C.

[On the south wall in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1¹—²[ளா]கின்ற ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எழின் மெல் செல்லாநின்ற கொயநலஸம்வசீஸா³த்து யநுஹ்நாயற்று [புவ-⁴]பகூத்து [அது-⁵சியும் திங்கள்]கிழமைபும் பெற்ற ஔமஸீஷ-⁶த்தில்நாள் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில்
- 2—¹[டை]யபெருமாள்முதலியார்தும் ஆக இவ்விருவற்கும் திருமலையிற் கொயிற்கணக்குத் திருகின்றஊருடையான் கொவிர்த[ன்] திரு[வனந்தா]ழ்வார்தும் மெற்படி கொவிர்தர் நாராயணப்பெருமாளுக்கும் ஆக இவ்விருவற்கும் ஸிவா-
- 3—ம் பொலிண்டிக்கு ஆழ்வார்⁵முதலியாரும் உலகுடைய பெருமாள் முதலியாரும் இற்றை[நாள் ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின சக்கர பு ளா ம் திருவனந்தாழ்வார் ஒடுக்கின சக்கர பு ளா ம் நாராயணப்பெருமாள் ஒடுக்கின
- 4—[மா]வமாவந்தொறும் ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாளுக்குத் திருஉத்திரப்படிக்கும் பிள்ளைக்கு ரொஹிணிப்படிக்கும் ஆழ்வார்முதலியாரும் உலகுடையபெருமாள் முதலியாரும் ஆக இவ்விருவர் பெராலுங் கட்டின திரு-
- 5 உத்திரத்துநாள் ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட சாளுக்கிநாராயணன்[காலால்] எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு ஒரு பலம் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்அமுது உழுக்கு பயற்றமுது [உழுக்கு கறி]அமுது உப்புஅமுது மிளகமுது தயிர்அ[மு*]தும் பிள்ளைக்கு ரொஹி-
- 6 ணிநாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட எண்ணைக்காப்பு ஒரு பிடி சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்அமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகமுது தயிர்அமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதுஆ-
- 7 கவும் திருவனந்தாழ்வார் பெரா[லெ] நடக்கும் மார்கழிமாவும் முப்பது நாளுந் திருப்ப[ள்*]ளிஎழுச்சியிலெ ஸ்ரீமொவிர்தப்பெருமாள் அமுது-

1. The beginning is lost for the first four lines.
2. This may be read—பண்ணிஅருளா-
கின்ற.

3. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம்.
4. This may be read உலகுடைய-
பெருமாள்.
5. Read—முதலியாரும்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

செய்தருளந் திருக்கணுமடைக்கு நாள்வட்டந் திருக்கணுமடை ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி ஒரு ம[ரக்கால் நெய்]யமுது நாழிஉழக்கு ஆழாக்கு
சக்கரைஅமுது யீப்பதின் பலமும் .

- 8 பழஅமுது நாலும் இஞ்சிஅமுதும் ஆக முப்பது நாளும் விட்டுப்பொதக்-
கடவதுஆகவும் நாராயணப்பெருமாள் பெராலெ மாஸைமாஸந்தொறும்
முலநகூத்தத்திலெ ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு அமுதுசெய்தருள
விடுந் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு மரக்கா]லும் நெய்-
அமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது யீப்பதின்
- 9 பலமும் பழஅமுது நாலும் ஆக விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆக இந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அநூதிதீவரை விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும் ஆக இந்த வகைப் படிய[ளி]லெ திருஉத்திரப்படியிலும்
ரொஹிணியிலும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலெ நாலில்
ஒன்று ப்ரஸாதம் ஆழ்வார்முதலியாரும் உலகுடைய-
- 10 பெருமாள்முதலியாரும் பெறக்கடவர்ஆகவும் மார்சுழிமாஸை முப்பது
நாளும் அமுதுசெய்தருளின அக்காளிப்ரஸாதத்திலெ நாலில் ஒன்று
அக்காளிப்ரஸாதம் திருவனந்தாழ்வார் பெறக்கடவர்ஆகவும் முல-
நகூத்தத்திலெ அமுதுசெய்துஅருளின அக்காளி[ப்ர]ஸாதம் நாலில்
ஒன்று நாராயணப்பெருமாள் பெறக்கடவர்ஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு இது தங்கள் ஸனாபரம்பரை [அ]நூதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்-
குத் திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2.On Monday,² the day of Mṛigaśirsha, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus in the year Krōdhana, corresponding to the Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of (Ālvār-Mudaliyār) and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, these two individuals, and Gōvindan Tiruvanandālvār, a native of Tiruṇiṇṇayūr and an accountant in the temple at Tirumala, and Gōvindar Nārāyaṇapperumāl of the above description, these above named individuals :—

3. (The money which) Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār deposited for interest with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *chakra-panam* ; (the money which) Tiruvanandālvār deposited is 300 *chakra-panam* ; the money deposited by Nārāyaṇapperumāl.....

4. Towards the *Uttira-paḍi* (offering on the day of the Uttara-Phalguni star) for Śrī Gōvindapperumāl and the *Rōhiṇi-paḍi* (offering on the day of Rōhiṇi) for *Pillai* (i.e. Śrī Kṛishṇa) arranged for every month in the name of the two persons, viz., Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār, shall be issued in the following manner,

1. Read—படிகளிலே.

NOTE 2 :—The date is equivalent to 13th December 1445 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

5. on the Uttiram day for Śrī Gōvindapperumāl,
 1 āḷakku of oil with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* intended for the
tirumañjanam (holy bath),
 1 palam of *chandanam* (sandal),
 2 marakkāl of rice for 2 *tirupṇṇakam*,
 1 uḷakku of ghee,
 1 uḷakku of green gram,
 vegetables, salt, pepper, and curds ;

5-6. and on the Rōhiṇi day for *Pillai* (Śrī Kṛishṇa)

1 piḍi of oil for *tirumañjanam*,
 ½ palam of *chandanam*,
 1 marakkāl of rice for 1 *tirupṇṇakam*,
 1 āḷakku of ghee,
 1 āḷakku of green gram,
 vegetables, salt, pepper, and curds.

7-8. Towards the *tirukkaṇāmaḍai* arranged for offering to Śrī Gōvindapperumāl during the *Tiruppaḷḷi-cluchchi* on the 30 days of the Mārgaḷi month in the name of Tiruvanandālvār shall be supplied on each of the 30 days for each one *tirukkaṇāmaḍai*

1 marakkāl of rice,
 1 nāḷi 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,
 50 palam of sugar,
 4 (kinds of) fruits,
 and ginger.

8-9. Towards the 1 *tirukkaṇāmaḍai* prepared to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on (the day of) the Mūla star month after month, in the name of Nārāyaṇapperumāl, shall be supplied

1 marakkāl of rice,
 1 nāḷi 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,
 50 palam of sugar,
 and 4 fruits.

9. As per the above scale (these articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.

9-10. Out of the several above-mentioned *paḍi*, Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl Mudaliyār will be entitled to receive a quarter of the *prasādam* offered as the *Uttira-paḍi* and *Rōhiṇi (paḍi)* ;

from the *akkāḷi-prasādam* offered on the 30 days of the Mārgaḷi month, Tiruvanandālvār will receive a quarter of the *akkāḷi-prasādam* ;

and from the *akkāḷi-prasādam* offered on the days of the Mūla star, Nārāyaṇapperumāl will receive a fourth part.

11. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

11. This is written by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 213.

(No. 45—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீஸுபாஸ்யே தநாக்யே நமஸ் செல்லானிந்த
தொயநஸாவஸீஸுத்து யநாஹாயற்று சவரவக்ஷத்து வ்யுபெ-
யுபு புதன்கிழமைபும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலைபில் தானத்-
தாரொம் திருச்சகனூரில்
- 2 ஸலெயாரில் ஸாராநுஜகாலர் பெரும(ர)க்கள் அனந்தஸயநற்கு ஸிறா-
ஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் திருக்-
கொடித்திருநாள் எழும் ஸீமொவிடிப்பெருமாள் திருக்கொடித்திரு-
நாள்
- 3 இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்குத் திருமுளைத்திருநாள்தொறுஞ்-
சுவியன்படி ஒன்றுந் திசு-வாரிநாள் சுவியவலித்துஅருளும்பொழுது
திருக்கணுமடை ஒன்றும் பொலிவட்டுஆகத் திருநாட்கள் தொ-
றும் விட்டுவரும்படிக்கு இற்றைநாள் இவர் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நம் பு நா இப்பணம் முன்னூற்றுக்கும் பரிசைக்குச் செலவாக
திருமுளைத்திருநாட்கள்தொறும் திருக்கலியாணம் எழு-
- 5 ந்தருளி வந்து அமுதுசெய்தருளும் சுவியன் படி ஒன்றுக்கு(ம்) மலை-
கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு
மாக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் செய்யமுது நாழியும்
- 6 தெங்காய்அமுதம் திருவொலக்கத்தில் பூலாழிக்கச் சந்தனக்காப்பு ஐம்-
பலமும் அடைக்காய்அமுது ஐஞ்ஞாறும் இலைஅமுது ஐஞ்ஞாறும்
திசு-வாரிநாள் சுவியவலித்துஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் செய்யமுது ஐவ்வுழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது ஐம்-
பதின் பலமும் இந்த வகைப்படி திருநாள்கள்தொறும் விட்டு
- 8 அமுதுசெய்துஅருளக்கடவராகவும் சுவியன்படி மண்டபப்படி அடைப்-
பிலும் திருக்கணுமடைச் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொண்டு
விட்டவன் விழுக்காடு இவரெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
- 9 ஆகவும் இப்படிக்கு அநாழிதீவரை இவர் ஸனாநவரஸுவரெ நடக்-
கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸீவெலுவர் பணியால் கொயில்(ச்)
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இப்படிக்கு இவை
- 10 ஸீவெலுவரெகெஷு உ

1. Read புணர்பூச—

2. Read ஸாராநத்தாரோம்.

3. சுவியன்=ஸாவினன்.

4. Read திசு-வ-
5. Read ஐந்தறம்.

5. Read ஐந்தறம்.

6. ஐவ்வுழக்கு=ஐந்தாழக்கு.

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Wednesday,¹ the day of Puṇarpūṣam (Punarvasu), being the 1st lunar day of the dark half of the month of Dhanus in the year Krōdhana, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of Anantaśayanar, son of Rāmānujadāsar, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukarūr, to wit,

2-4. 300 *naṇṇaṇam* is the sum he paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day as the *poliyūṭṭu* for the supply of (the necessary articles for) 1 *sugiyāṇ-ṇaḍi* on each seed-sowing day (*tirumuḷai-tirunāl*) and 1 *tirukkaṇāmaḍai* at the time of the *adhivāsam* (rest) on the *tīrthavāri* (holy bath) day during each of the 9 festivals, comprising the 7 *tirukkoḍi-tirunāl* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkoḍi-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāl.

4-6. As the charge on (the interest of) this sum of 300 *ṇaṇam* for the (necessary) ingredients, shall be supplied (articles) as per the appended scale during each of the festivals, (viz.,)

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
1 *marakkāl* of pulse,
50 *ṇalam* of jaggery,
1 *nāḷi* of ghee, and
1 cocoanut

for the 1 *sukhiyan-ṇaḍi* to be offered on returning after the procession on each seed-sowing day ;

5 *ṇalam* of *chandanam*,
500 areca-nuts, and
500 betel-leaves

to be distributed during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam* or levee) ;

6-8. 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
5 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and
50 *ṇalam* of sugar

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered at the time of enjoying the *adhivāsam* on the *tīrthavāri* day ;

(and the preparations shall be) offered (to God).

8-9. The *sukhiyan-ṇaḍi* being distributed at the time of the *maṇṭapa-ṇaḍi* (distribution), and the *tirukkaṇāmaḍai* at the time of the *sandhi* (distribution), he shall be entitled to receive the donor's share. This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of his descendants.

9-10. This is the writing of the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence may this the Śrī-vaishṇavas protect !

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 214.

(No. 45, A—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 ஸ்ரீவெங்கடாழிவிவகவெ விதர துஜஸூகாழினையா : ப்ருயிதகிவதேஹாக்ஷ-
வாநாடி । ஸ்ரீநாதநஞயயநொ முௌவஸிபுராஜிதெனெவெழி . ௨௧.
ஹுதகிவதிவவரெண யுதூ(௧) [|| க ||]

Translation

Śrīmān Anantāśayana perpetually offered (provided) an excellent *naivēdya*m (holy food) prepared with jaggery and ghee together with sweet *apūṣam* (pudding) to the Lord of Śrī Vēṅkaṭādrī on the first and last days of the augmented grand festivals.

No. 215.

(No. 17—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple at Tirupati.]

Text

- 1 முஹமது வுலிபுரீ ஸகாஷு துநாகுயு ன்மெல் செல்லாநின்ற
 ஸகாஷு வுலிபுரீ துநாகுயு ன்மெல் செல்லாநின்ற
 புதன்கிழமையும் பெற்ற அவிட்ட-
- 2 த்துணள் திருமலைபில் 'ஹானத்தாரொம் திருச்சகனூரில் ஸலெயாரில்
 வடமாமலைஹார் அழகர் அப்பி[ள்*]னை திருவனந்தாழ்வார் பெரிய-
 பெருமானுக்கு ஸரிஸாஸாவந-
- 3 ம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருமலைமெல் மலைகினியநின்றபெருமாள் எழுந்தரு-
 ளும் திருக்கொடித்திருநாள் திருஆடிதிருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு-
 நாள் வரை திருநாள் எழிலும் திருப்பதி-
- 4 யில் பூரிகொலிந்தப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித் திருநாள்
 ஆனித்திருநாள் திருநாள் இரண்டிலும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும்
 திருக்கொடிஆழ்வான் எழிஅருளி தம்முடைய பெ-
- 5 ராலெ அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றும் திருக்கனாமடை
 ஒன்றும் பொலிண்டிஆக நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் பூர்பண்-
 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு ராய இ-

1. Metre வஸந்திருகா.
2. Read—சுடி—த—

3. The old name for the cyclic year
சுக்கிய.
4. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 6 ப்பணம் னூற்று இருபதுக்கும் பஸிசைக்குச் செலவாக மலைகினியநின்ற-
பெருமாள் எழுந்தருளும் இவ்வருஷி மாகித்திருநாள் முதல் திருநாள்
எழிலும் திருக்கொடி ஆழ்வா-
- 7 ன் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருநாள் ஒன்றுக்குத் திருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் மலைகினியநின்-
றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் ரெய்-
- 8 அமுது நாழி உரி சக்கரைஅமுது லீம்பதின் பலமும் பயற்றமுது உழக்-
கும் பழஅமுதம் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிர்அமுதம் ஆகத்
திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்
ஸ்ரீமொவி[டி]-
- 9 பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்-
டிலும் திருக்கொடி ஆழ்வான் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திரு-
நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்-
றுக்கும் சாளுக்கி-
- 10 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் ரெய்அமுது நாழி உரி
சக்கரைஅமுது லீம்பதின் பலம் பயற்றமுது உழக்கும் உப்புஅமுது
மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆகத் திருநாள் இரண்டுக்கும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்கும் இந்த மரியாதி
வருஷவருஷந்தொறும் அநாதிதேவரை இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅரு-
ளின பூ[ஷாதம்]
- 12 இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற பூஷாதம் திருமலைமேல்
சந்திஅடைப்பிலும் திருப்பதியில் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்-
ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர^{ன்}
- 13 ¹பணியூல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு ²இராமானுஜபீடாரி அனந்தன்
எழுத்தா இது ஸ்ரீவெஷ்வர^{ன்}கள் ருசெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Wednesday,³ the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 5th lunar day of the bright half of the Vṛ̥schika month in the Kshaya year, current with the Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *viṭṭāsanam* in favour of Vaḍamāmalaidāsar Aḷagar-Appillai alias Tiruvanandaḷvār Periyaperumāl, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, to wit,

3-5. for continuing (for all time) the offering of 1 *tirupṭṭōnakam* and 1 *tirukkaṇṇamāḍai* as a *poliyūṇu* in your name to the *Tirukkodī-Āḷvān*

1. Read பணியூல்.

2. Read ராமானுஜ—

NOTE 3 :—The equivalent English date is 23rd November 1446 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

(Garuḍa figure painted on the flag) on being raised (to the top of the flag-staff) during the 7 festivals, being the *tirukkoḍi-tirunāl*, celebrated at Tirumala for Malaikiniyaninṅa-Perumāl, (counted) from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and the 2 festivals conducted for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals, making a total of 9 festivals, the money (which) you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 120 *paṇam*.

6-8. As the debit for provisions against the interest on this sum of 120 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruppōnakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* (stipulated) to be offered to the *Tirukkoḍi-Ālvān* after being hoisted in each of the 7 festivals celebrated for Malaikiniyaninṅa-Perumāl, so as to commence from the Māṣi festival of this year,

rice of 2 *marakkāl* with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,
jaggery of 50 *palam*,
pulse of 1 *uḷakku*,
fruits, salt, pepper and curds ;

8-11. and shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruppōnakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to the *Tirukkoḍi-Ālvān* after being hoisted in each of the 2 festivals, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals, celebrated for Śrī Gōvindapperumāl,

rice of 2 *marakkāl* with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*,
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,
jaggery of 50 *palam*,
pulse of 1 *uḷakku*,
salt, pepper, vegetables and curds.

11. This arrangement (scale) shall be maintained for supplies from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every year during the 9 festivals, throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

11-12. Out of the offered *prasādam*, deducting his share of a quarter as the donor, the remainder will be distributed at the time of the *sandhi* at Tirumala and in Tirupati.

12-13. This is the writing of Rāmānujadāsar Anantan, the temple-accountant at Tirumla, under the direction of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

TIRUPATI DÉVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 216.

(No. 6-G. T.)

[On the south wall (inner side) of the *dāsāntari* room in the first *prākāra* of
Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 முஹமது வஸீபு ஸகாஸி தகாகயுன்மெல் செல்லாநின்ற
¹கஷ்யவஸீஸாத்து வஸீகநாயற்று சுவரவகித்து உஸய்யு
²திங்க—
- 2 பெற்ற ⁴அத்தத்து என் திருமலையில் தானத்தாரொம் திருச்சகனூரில்
வஹெயாரில் இராமானுஜாஸர் பெரும(ர)க்கன் அழகிய³பெரு-
மா[ளு]—
- 3 ⁶ஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கும் ⁷ஸ்ரீமொவி-
ணப்பெருமாளுக்கும் இவர் பெராலெ மார்கழிமாத[ம்]—
- 4 ⁸எழிச்சிஆக அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொனகம் இரண்டு[க்கும்] ஸ்ரீ-
ப[ண்டா]ரத்திலெ பொலி[ஊ]ட்டுஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
⁹இற்றை—
- 5 ஒடுக்கின ⁴உா இப்ப[ணம்] இரு நூற்றுக்கும் பஸிகைக்கு செலவிட்டு
¹⁰[வ] வருஷ⁹ மார்கழிமாதம் முதல் தியதி முதல் முப்பது னாளும்
¹¹திருவெங்—
- 6 ¹²ஆ[று]க்கு நாளொன்றுக்கு மலையினியனின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலும் ஸ்ரீமொவிநப்பெருமாளுக்கு சாளுக்கி¹³நார[ர*]பணன்—
- 7 ¹⁴துடி ஒரு மாக்கால் ஆக அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்அமுது
உழக்கு பருப்புஅமுது உழக்கு உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ¹⁵சக்க—
- 8 ¹⁶முக்கு ஆக இந்த வகைப்படி மார்கழி மாத[ம்*] முப்பது நாளும் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் மார்கழி மாத[ம்*]
முதல் தியதி ¹⁷து[வ]—

1. The old name for the year
சுசுழிய—
2. This may be read திங்கன்ஓழைம-
யும்.
3. The end of each line is covered
by a stone wall.
4. அத்தத்து = ஹஸ்தாசுதித்து.
5. This may be read—பெருமானுக்கு.
6. Read பரிபாஸாஸனம்.
7. Read பூமோஷி—
8. This may be read திருப்பள்ளி-
எழுச்சி—
9. Read இற்றைநாள்.
10. This letter stands for வருஷம்.
- 11 and 12. Read திருவேங்கடமுடையா-
னுக்கு.
13. Read—நாராயணன் காலால்.
14. Read அமுதபடி.
15. Read சக்கரையமுது.
16. Read உழக்கு.
17. Read துவக்கி.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9 படி திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்அமுது ¹ஐஞ-
ஞாழி உழக்கு சக்கரைஅமுது இருநூற்று நார்பதின் பலம் மிளகு
அமுது உழக்கு—
- 10 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ருஷாதத்திலே இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற வ்ருஷா-
த⁹ ²திரும[லை]—
- 11 ³பிழலும் திருப்பதியில் சந்தி அடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்
ஆகவும் இப்படிக்கு இவர் ⁴ஸநாதபரம்பரை அநாதிதீயரை நடக்-
கக்கட⁵—
- 12 ⁶படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் ⁷பணியில் திருமலையில் கொயில்கணக்குத் திரு-
நின்ற⁸ உடைஆன் எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வராசெஷ [உ]

Translation

1-3. May prosperity attend! Hail! On Monday,⁹ the day of Hasta (star), being the 10th lunar day of the dark half of the Vṛiśchika month in the year Kshaya, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, this is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Aḷagiyaperumāl, son of Rāmānujadāsar, and one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz. :—

3-5. for the purpose of supplying (articles) as *poliyūṇu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the 2 *tirupppōṭakam* to be offered as the *Eḷuchchi* (-*paḍi*) in the Mārgaḷi month (daily) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl in his name, the sum paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 200 *paṇam*.

5-8. The interest on this sum of 200 *paṇam* shall be taken to the credit (of the articles), and the following articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year during the 30 days of the Mārgaḷi month from its first day for all the 30 days, (viz.),

1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyaninṅān-kāl* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* for Śrī Gōvindapperumāl,

in all 2 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, sugar.....and 1 *uḷakku*.....

8-10. On the first day of the Mārgaḷi month, being the *Tuvakkam-nāl*, shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirukkaṇṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

5 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1. Read ஐஞாழி.

2. Read திருமலையில்.

3. Read ஸாயிபடைப்பிலும்.

4. Read ஸநாத—

5. Read—கடவதாகவும்.

6. Read இப்படிக்கு.

7. Read பணியால்.

8. Read—ஊருடையான்.

NOTE 9 :—The English date is 14th November 1446 A.G.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

240 *palam* of sugar, and

1 *ulakku*.....of pepper.

10-11. Deducting a quarter, being his share as the donor, from the offered *prasādam*, the balance we shall distribute during the *sandhi* time at Tirumala and in Tirupati.

11. This (practice) shall continue throughout the succession of his descendants, as long as the moon and the sun endure.

12. (This is) the writing of Tiruningra-ūr-uḍaiyān, the accountant of the Tirumala temple, with the permission of the Śrīvaishṇavas. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 217.

(No. 199—G. T.)

[On a slab fixed on the north platform of the Pedda-Bugga (big fountain) at the end of Śrī Gōvindarājasvāmi Sannidhi street in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வவலிஸ்ரீ ஸாஜாதிரா.
- 2 ஜ ஸாஜவாஸௌஸ்ரீ ஸ்வதா[ரி]-
- 3 மல்விகாஜ்ஜௌநதெவஹாஸாயர்
- 4 வரதிஸ்ரீ[ரி]ஜம் பண்ணிஅருள-
- 5 ரகின்ற ஸகாஸஸூ ஸூநா[ரி]-
- 6 க [ஸ்ரீ] செல்லாநின்ற ஸௌக்யசங்வச்-
- 7 சாஸூ மினா[ரி]யற்று அபரபக-
- 8 ஸூ ஷஷ்டியும் புதவாரமும் பெற்ற அ-
- 9 ஸுமஸூஸூ ஜயங்கொண்-
- 10 டசொழமண்டலத்தில் திருவெங்க-
- 11 டக்கொட்டத்தில் வைகுந்த[வள]நா-
- 12 ட்டில் அநுமிரியி[ல்*] இருக்கும் நியொ-
- 13 கிகளிலெ லாசமாஸிகம் செ-
- 14 ன்னப்பஉடையாற்கு யிம்மண்ட-
- 15 லத்தில் யிக்கொட்டத்தில் திரு-
- 16 ஃக்குடகநாட்டில் திருப்பதியில்
- 17 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் ஆழ்வார்மு-
- 18 தலியாரும் உலகுடையபெருமாள்
- 19 மு[த*]லியாரும் இவ்விருவரொம் மனை .

1. Read ஸாஜாயிராஜ.

2. This may be read—க்குமேல்.

3. Read—ஸௌவஸஸூ ஸூ.

4. Read ஷஷ்டியும்.

5. A variation of திருக்குடஆர்-

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 20 விலை வுராணா பண்ணிக்குடுத்தப-
 21 டி திருப்பதியில் தென்[சிரமையில்]
 22 சிங்கர்கொயில் தெருவில் பூ-
 23 நிவாசபுரத்து அகரத்தில் வட-
 24 க்கில் சவரஎள்ளு ஞராயணன்
 25 மனைக்கு மெற்கு மெலைக்கை-
 26 கொளத்தெருவில் யெக.....
 27 மஹாஜநங்கள் மனையான மனை
 28 யிரண்டும் தமக்கு விற்றுக்கொ-¹

Translation

1-9. May it be prosperous! On Wednesday,² the day of Arūrādha (star), being the 6th lunar day of the dark half of the month of Mīna in the year Śukla, current with the Śaka year 1371, while Śrī Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Mallikārjunadēva Mahārāya was ruling the earth,

9-20. this record registers the sale of the house-site to Lāchamālīkam (Rāchamālīkam, i.e., supplier of flower-garlands to royal personages) Chennappa-Uḍaiyār, one of the *Niyyōḍis* (residing) in Chandragiri situated in Vaikunda-vaḷanāḍu in Tiruvēṅkaṭṭa-kōṭṭam in Jayaṅkondaśōḷa-maṇḍalam, by us both, viz., Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār, of the Śrīvaishṇavas (resident) in Tirupati (situated) in Tirukkuḍaga-nāḍu in the said *kōṭṭam* within the said *maṇḍalam*;

21-28. we have sold to you the two house-sites known as the *Mahājanamgaḷ-manai*, situated to the west of the house-site of Śavaracēllu Nārāyaṇan (lying) on the north side of the *agaram* (*agrahāram*) called Śrīnīvāsapuram in the Śīṅgarkōyil street (running) in the southern part of Tirupati,.....in the Melaikaikkōḷa street.....

No. 218.

(No. 23—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ-ஹேஷு வஹிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து
 இரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற வுரோதூதஸுவசீஸா த்துக் கன்னி-
 நாயற்று சவரவசுத்து நவலியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற திரு-
 வாதிரைநாள் திருமலையில்

1. The rest of the inscription is covered by a brick platform.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 4th March 1450 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. 1

- 2 தானத்தாரோம் ஸ்ரீமஹாணையொரு மெகிநீகரகண்ட கட்டாரீ
சாளுவ மலகங்கயதெவஹா(இ)ராஜாவின் குமாரர் சிறுமல்லைதெவ-
ஹாராஜாவுக்கு ஸிறாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்-
உடைஆலுக்கு தம்உடைய பெராலெ நடக்கும் பொலி-
- 3 ஊட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒமிக்கின நற் பு
தலா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் பஸ்சைக்குச் செலவாக
இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-
னாகம் ஒன்றுக்கு மலைகினியின்றான் காலால் அமுதுபடி ஒரு மா-
- 4 ச்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் தயிர்அமுது
கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ஆக இந்[த] வகைப்படி
நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-
செய்துஅருளின ப்ரசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்படப் ப்ரசாதம்
நாநாழியு-
- 5 ம் இராய்சந்தி உட்பட இன்னாள் வரைக்குக் கட்டிந சந்தி உட்பட
ப்ரசாதம் பெற்றவருகிற அடைவிலெ ப்ரசாதம் செலவழிக்கக்கடவது
ஆகவும் இப்படிக்குத் தம்உடைய சந்தானபரம்பரை ஸ்ரீமஹாணையொரு
நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால்
- 6 கொயில்(ச்)கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரர்கள் ஸசெஷ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Monday⁹ combining with the Ādrā (star), being the 9th lunar day of the dark half of the Kanya month in the Pramōṭṭa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1372, the *Sthūnattūr* of Tirumala have executed a record on stone in favour of Śiṅu-Mallaiyadēva Mahārāja, son of Malagaṅgayadēva Mahārāja, entitled *Śrīman Mahūmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa* and *Kaṭhārī-Sāḷuva*, to wit :—

2-4. the sum of money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on account of the *poliyūṭṭu* arranged for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name is 1200 *naṟpaṇam*. As the charges upon the interest on this sum of 1200 *paṇam* shall be supplied every day from this day forward, towards the one *tirupṇōnakam* to be offered,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiṇiyaniṇṇān-kāl*,

1 *ūḷāḱku* of ghee,

1 *ūḷāḱku* of pulse,

curds, vegetables, salt and pepper,

these articles, in the above manner, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

1. Read ஸ்ரீமஹாணையொரு.

2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருப்போனகம்.

5. Read ப்ரசாதம்.

6. Read தம்முடைய.

7. Read அஞ்சலிதீ—

8. Read பணியால்.

NOTE 9:—It corresponds to 31st August 1450 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

4-5. The 4 *nāḍi* of the offered *prasādam*, including the share of the donor, will be distributed at the time when the *prasādam* from the *sandhis* which have been provided for up-to-date, including also the *Rāyar-sandhi*, is received (for distribution).

5. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun last.

5-6. This is the writing of the temple-accountant Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 219

(No. 106—T. T.)

[On the east wall (outer side) of Record room in the first *prākāra* of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவீரேந்திர வல்லபரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று¹.....மெல்
செல்லாநின்ற கொடியனவெவ்விதத்து யநு-
- 2 நாயற்று வலுவலகூத்து உதூஉ-²[ஸ்ரீ]யும் திங்கட்கிழமையும் பெற்ற
உதூஉ-³த்து[நா]ள் திருமலையில் ⁴தானத்தாரொம் திருமலமெல்
- 3 பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழவிஆன எம்பெரு-
மானார்ஜயற்கு ஸிரோஸாஸாநாடி பண்ணிக்-
- 4 குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்குப் பொலிவனட்டுஆகத் தம்முடைய
உபையமாக இற்றைநாள் முதல் [நட]-
- 5 க்கும் சந்தி இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஒடுக்-
கின நற் பு உதூ இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பளி-
- 6 சைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம் ⁵பொக்கராயன் சந்திஆக அமுதுசெய்து-
அருளும் திருப்பொனகத்துடனெ
- 7 அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு விடும் மலை-
கினியினின்றுன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு
- 8 மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது
உப்பமுது மிளகமுது தயிரமும் ஆக இந்த வகைப்-
- 9 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது
செய்துஅருளின பூஸாடித்திலே [விட்டவன் விழுக்கா]-
- 10 [டு நாளில் ஒன்று]ம் [தாம்] தம்முடைய ஸ்ரீராவலானத்தளவும் பெற்-
றுப்பொதக்கடவார்ஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லி[ந]-
- 11 [ந்த]வனமும் மடமும் கைக்கொண்டவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும்
இந்த [மடம் மண்]டபம் கைக்கொ.....

1. This gap may be filled up by
அமுபத்துவழின்-

2. Read ஸ்ரீராவலாரொம்.
3. Read ஸ்ரீக்க-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 12நாழி வுஷாடிமும் தானத்தார் பகுந்துகொள்ளாமல் இந்தப் பங்க-
யச்செல்லித்திருந்தவனம் பண்ணுகிற.....
- 13இப்படிக்கு அநாதிதேவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு¹.....

Translation

1-4. Hail! May it be prosperous! On Monday,² the day of Mṛigaśirsha (star), being the 14th lunar day of the bright half of the month of Dhanu in the Krōdhana year, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a *śilāśūsanam* in favour of Emperumānār-jīyar, the *Kōyil-kēḷi* and the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, viz. :—

4-9. the money entrusted by you with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the 2 *sandhis* provided from this day forward as the *poliyūṭu* for Tiru-*vēṅkaṭamuḍaiyān* (to be conducted) as your *ubhaiyam* is 2000 *naṇṇam*. As the items of expenditure against the interest on this capital of 2000 *paṇam* shall be supplied for the 2 *tirupṇānakam* (stipulated) to be offered in conjunction with the *tirupṇānakam* offered daily as the *Bukkarāyan-sandhi*,

2 *marakkūl* of rice with the *Malaikiniyaninṇūn-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

these articles, as per the above account, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

9-12. You will be entitled to receive the donor's quarter share of the offered *prasādam*, till the end of your life; and, after you, the possessors of the (said) *Paṅkayachchelli-nandavanam* and the *Maṭham* will be entitled to receive (the same). The (other) 1 *nāḷi* of the *prasādam* (remaining after issuing 1 *nāḷi*) to the *Maṭham* (will be issued) to the cultivators of this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam*, the *Sthānattār* not taking a share of it.

13. This (practice) will continue to endure till the lasting of the moon and the sun.

13. (This deed is drawn up by) the temple-accountant Tiruninga-*ūṇ-ḍaiyān*, with the permission of the Śrivaishṇavas.

1. The last few letters are badly damaged.

NOTE 2:—The day corresponds to 13th December 1445 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 220.

(No. 48—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌமேஸ்வரேஸ்வரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எழின் மெற் செல்லாநின்ற கொய்யநலவஸிவஸுத்து கௌமநாயற்று சுவரவ[சு]த்து ஸௌமீயும் வியாழக்கிழமைபும் பெற்ற ¹அநிழத்து-
- 2 நாள் திருமலையில் ²ஸூனத்தாரொம் திருமலைமெல் பங்கயச்செல்லிதிரு-
நந்தவனத்துக்குக் கடவ கொய்கெழ்வி எம்பெருமானார்ஜயற்கு
யிறுபாஸாஸாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் ஐஜா-
ரொஹ-
- 3 ண்டி பண்ணி எழுந்தருளும் திருஆடித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு-
நாள் வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் எழுந்தருளும்
வைகாசித் திருநாள் ஆனித்திருநாள் இர[ண்]டும் ஆகத் திருநாள்
ஒன்பதிலும் திருமலைமெல் திருநா-
- 4 ட்களில் ஸ்ரீவஹ்யாமத்துநாள் அமுதுசெய்துஅருளும் திருவொலக்கத்-
துக்கும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் விடாயாற்றிநாள் அமுதுசெய்துஅரு-
ளும் திருவொலக்கத்துக்கும் தம்முடைய பெராலெ பொலிண்டி-
ஆக அ-
- 5 முதுசெய்துஅருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செல்-
வாக இவ்வஷ்டி பங்குனித்திருநாள் முதலாக ஸ்ரீவஹ்யாமத்துநாள்
மலைகினியின்றபெருமாள்
- 6 ³மண்டலத்திலெ எறிஅருளித் திருவாய்மொழி கெட்டருளி வணமவிஷ்ணு
அமுதுசெய்துஅருளின பின்பு நாச்சிமாரும் எறிஅருளித் திருவாரா-
தனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்துஅருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-
- 7 கினியின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மரக்காலும் திருக்-
கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி
இரண்டு மரக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்-
காலும் லாதெக்கு அமுதுபடி
- 8 இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மரக்கால் இரு
நாழியும் செய்அமுது அறுநாழி ஆமாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி
உழக்கு மிளகு அமுது உழக்கு ஆமாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது
சக்கரைஅமுது னூற்று இருபதின் பலம் அடை-

1. Read அறுபத்து—

2. Read ஸூனத்தாரோம்.

3. Probably மண்டபம் is intended.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 9 க்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது இருநூறும் திருவாராதனத்துக்கு ச[ந்]தனக்காப்பு அரைப் பலமும் திருவொலக்கத்தில் பூலாழிக்க இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலே வஷ்டுவஷ்டுந்தொறும் விட்டுப்பொ[த*]-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூலாழத்தில் விட்டவன் விழுக்-காடு நாளில் ஒன்றுக்கு பூலாழி இருபத்து நானாழியும் மட-பெஷத்தில் பூலாழி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூலாழி இரு நாழியும் அப்பபூலாழி பதிநா-
- 11 லுக்கும் பெறும் வகை எனாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் தொன்மையாக பெறும் பூலாழி நானாழியும் ஸ்ரீனத்தார் நிவடாஹி பன்னிரண்டுக்கு பூலாழி பன்னிருநாழியும் திருவாய்மொழி அனுலயித்த ஸ்ரீ-வெஷ்வர்களுக்கு பூலாழி எ-
- 12 ட்டு நாழியும் அக்காளிபூலாழி நாழி அப்பபூலாழி எழும் ஆக இந்த வகைப்படி பெற்றுவரக்கடவர்[கள்]ஆகவும் நிக்கித் தாம் பெறும் பூலாழி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூலாழி நாழியும் அப்ப-பூலாழி எழும் இ-
- 13 தில் தாம் எம்பெருமான்அடியாற்கு தொன்மைஆகக் குடுத்த பூலாழி முவுழக்கும் திருஅகம்படிக்கைக்கொளற்கு பூலாழி நாழி ஆக பூலாழி நாழி முவுழக்கு நிக்கி பூலாழி உள்ளது தம்முடைய ஸாரிசாவலாநத்தளவும் பெற்றுவரக்க-
- 14 டவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லிதிருந்தவனமும் மட-மும் கைக்கொண்ட எனாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்[க்]கள் ஆகவும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாளில் வி-
- 15 டாயாற்றிநாள் விட்டுப்பொதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் திருவாராதனத்துக்குச் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருவொலக்கத்தில் பூலாழிக்க இரு பலமும் சாளுக்கிராய-
- 16 ணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மாக்காலும் திருக்கண-மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-காலும் ¹திருவி-
- 17 ற்றிருந்தபெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் மாதெக்கு அமுது-படி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி[டி] ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறு நாழி [உ]ழக்கு பயற்றமுது முன்-னாழி உழக்கு ஆழாக்கு மி-

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 18 ளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது
ஊற்று இருப[தி]ன் பலம் அடைக்காய்அமுது ஊறு இலைஅமுது
இரு ஊறும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும்
- 19 அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [நாலில்]
ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதி இருபத்து நானாழியும் மடஸெஷத்தில் ப்ரஸாதி
எட்டு நாழி உரி ஆழாக்கு அக்காளிப்ரஸாதி இருநாழி அப்ப-
ப்ரஸாதி பதின்முன்றுக்கும் பெறும்(வ்)
- 20 வகை ஸ்ரீநத்தார் நிவடாஹி பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாதி [ப]ன்னிரு
நாழியும் அப்பப்ரஸாதி பன்னிரண்டு எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு
ப்ரஸாதி நானாழி நிச்சித் தாம் பெறும் ப்ரஸாதித்தில் எம்பெருமா-
னடியாற்குத் தொன்மைஆகக் குடு-
- 21 த்த ப்ரஸாதி முவுழக்கும் திருவதம்படிக்கைக்கொளற்கு ப்ரஸாதி நாழி
நிச்சி ப்ரஸாதி பதினாழி முவுழக்கு ஆழாக்கும் அக்காளிப்ரஸாதி
இரு நாழி அப்பப்ரஸாதி ஒன்றும் தம்முடைய ஸாரிராவஸாநத்-
தளவும் பெற்றவாக்கடவர்ஆகவும்
- 22 தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்வி[திருநந்த]வனமும் மடமும் கைக்-
கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றவாக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்-
படிக்கு அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு
- 23 ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1-2. Hail! May prosperity attend! On Thursday,¹ the day of Anūrādhā (star), being the 7th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the Krōdhana year, corresponding to the prosperous Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Kōyil-kāṭvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchellitirunandavanam* (flower-garden) on Tirumala, viz. :—

2-5. *naṛpaṇam* 1000 is the sum you deposited this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering, during the 9 festivals as the *poliyayū* in your name, one *tiruvōlakkam* on the *Pushpayāgam* day at Tirumala during the 7 festivals conducted with the commencement of the *Dhvajārōhaṇam* (hoisting of the flag) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān beginning from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl on the *Vidāyārri* day of (each of) the 2 festivals, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-10. As the charge upon the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, on the *Pushpayāgam* day during all the 7 festivals every year on the (stipulated) scale, commencing (with effect) from the Paṅguni festival of this year, (viz.,)

NOTE 1 :—The date is equivalent to 17th February 1446 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* for the 1 *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇāmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for 1 *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for *Periya-Perumāl* (stationary idol of the deity),

2 *nāḷi* of rice for the *mātra*,

totalling 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ;

6 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of pulse,

1 *ūḷakku* and 1 *ūḷakku* of pepper,

vegetables and salt,

120 *palam* of sugar,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves,

1½ *palam* of sandal paste for the *tiruvārāḍhanam* (worship),

2 *palam* of sandal paste for distribution during the *tiruvōlakkam* (levee).

for being offered to Malaikiniyaninṇā-Perumāl and Nāchchimār, while seated in the *maṇṭapam* where He hears the *Tiruvāymōḷi* (psalms) (recited), accepts the *Paṇḥahavis* thereafter and then Nāchchimār are seated also and all are worshipped (together).

10-14. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being 24 *nāḷi* of *prasādam*, 5 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of *prasādam* out of the *Maṭhaiṇṇam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 14 *appa-prasādam*, shall be as follows:—

4 *nāḷi* of *prasādam* given gratis to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

12 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

8 *nāḷi* of *prasādam*

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and

7 *appa-prasādam*

} for the Śrīvaishṇavas who chant
the *Tiruvāymōḷi* (psalms) ;

these shall be entitled to receive the *prasādam* in the above manner ; these (shares being) deducted, from the balance of

5 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of *prasādam*,

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

7 *appa-prasādam*,

which you are accustomed to receive, shall be issued

3 *ūḷakku* of *prasādam* to the *Emperumāṇaḍiyār* (temple damsels) to whom you granted it out of (your) free will, and

1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiru-akampāḍi-Kaikkōḷar*,

(the two) aggregating to 1 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of *prasādam* ;

and the net balance (you) will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who come to possess this *Paṇḥayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

14-18. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied, as usual, on the *Vijāyārri* day of the Vaikāśi and Āni festivals (celebrated) for *Śrī* Gōvindapperumāl as per the following list :—

- 1 *uḷakku* of gingelly-oil for the *tirumañjanam* (holy bath),
 - 1½ *palam* of *chandanam* (for the bath),
 - ½ *palam* of *chandanam* for the *tiruvārāḍhanam* (worship),
 - 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
 - 1 *vaiṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (for the *tiruvōlakkappaḍi*),
 - 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkanāmaḍai*,
 - 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
 - 2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāl,
 - 1 *marakkāl* of rice for Tiruvīṅṅirunda-Perumāl, and
 - 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,
- the total quantity of rice being 1 *vaiṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;
- 6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
 - 3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of pulse,
 - 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of pepper,
 - vegetables and salt,
 - 120 *palam* of sugar,
 - 100 areca-nuts, and
 - 200 betel-leaves.

19-22. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being

- 24 *nāḷi* of *prasādam*,
 - 8 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *ālākku* of *Maṭhaiśha-prasādam*,
 - 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam*, and
 - 13 *appa-prasādam*,
- shall be effected in this manner, viz.,
- 12 *nāḷi* of *prasādam* }
and } for the 12 *nirvāham* of the *Sthūnattūr* and
 - 12 *appa-prasādam* }
 - 4 *nāḷi* of *prasādam* for the *Ēkūki-Śrīvaishṇavas* ;

this being deducted, and out of the balance after issuing

- 3 *uḷakku* of *prasādam* granted free to the *Emperumānuḷiyār*, and
- 1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiruvakampāḍi-Kaikkōḷar*,

the net balance of

- 14 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *ālākku* of *prasādam*,
- 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam* and
- 1 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ;

and, after you, the *Ēkūki-Śrīvaishṇavas* who get possession of this *Pinkōyach-chelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it.

22. This (arrangement) shall continue to be in force till the setting of the moon and the sun.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

22-23. This is written by the temple-accountant Tiruningra-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 221.

(No. 15—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்ர வஹிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்ற அறுபத்து எட்டின்மேல் செல்லாநின்ற ஸக்யஸாஸ்வஸூர்த்து விஸ்வநாயகர் வலவடிவசூத்து து[தி]யெயும் திங்கன்கிழமையும் பெற்ற மகத்தா-நாள் திருமலையில் ஸ்ராமத்தாரொம்
- 2 திருமலமேல் பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழவி எம்பெருமானார்ஜியற்கு ஸிரோஸாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-வெங்கடம்உடையான் ஐஜாரொஹணடி பண்ணி எழுந்தருளும் திரு-ஆடித்திருநாள்முதல் சித்தி-
- 3 சைத்திருநாள்வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் வைகாசித்-திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் திருமுனைத்திருநாள்களில் தம்முடைய பெராலெ பொலிவெட்டுஆக நடக்கும் திருஒலக்கப்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீப-
- 4 ண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவி-சைக்குச் செலவாக திருமுனைத்திருநாள்களில் மலைகினியநின்றபெரு-மாள் ஸ்வபந(டி) திருமஞ்சனம் செய்துஅருளித் திருக்காப்புநாண் சாத்திஅருளின பின்பு திருவாராதகம் கொண்டுஅருளி அமுது-செய்துஅரு-
- 5 ளும் திருஒலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றாண்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மாக்காலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்-கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் பெரிய பெரு-மாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் மாநெடுக்கு
- 6 அமுதுபடி இரு நாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இரு நாழியும் செய்அமுது அறுநாழி ஆமாக்கு சங்கையமுது னூற்ற இருபதின் பலம் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது உழக்கு ஆமாக்கு தயிர்அமுது சந்-தனக்கா-
- 7 ப்பு இரண்டரைப் பலம் அடைக்காய்அமுது னூறு இலையமுது இரு-னூறம் ஆக இந்த வகைப்படியெ திருநாட்கள்தொறும் வடிவடி

1. The old name for the year ஸக்ய —

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

வஷ-ஃதொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்
அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதித்திலெ தம்மு-

- 8 டைய விழுக்காடு நாவில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ்ட உட்பட ப்ரஸாதி
இருபத்த ஒன்பது குழிமு[வு]ழக்கும் அக்காளிப்ரஸாதி இரு குழி
அப்பப்ரஸாதி பதினாலும் இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்டவர்கள் தொன்மை
ஆகப் பெறும் ப்ரஸாதி நானாதி ¹தானத்தார் நிவ-ஃஷ்ட பன்-
னிர-
- 9 ண்டுக்கு ப்ரஸாதி பன்னிருகுழியும் அப்பப்ரஸாதி பன்னிரண்டு ிக்கி
ப்ரஸாதி பதினமுன்னாதி முவுழக்கும் அக்காளிப்ரஸாதி இருநாதி
அப்பப்ரஸாதி இரண்டும் தம்முடைய ஸாரிராவஸாதித்தளவு தாமெ
பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்த பங்கயச்செ-
- 10 ல்லிதிருநந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்டவர்கள்
பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதித்தவரை நடக்கக்-
கடவதுஆகவும் ஸ்ரீமொவி[டிப்பெரு]மான் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்-
திருநாள் திருமுளைத்திருநாள்(க்)களில் திருக்காப்புநாண் சாத்தி-
- 11 அருளித் திருவாராதனம் கொண்டுஅருளின பின்பு அமுது செய்துஅரு-
ளும் திருஒலக்கம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
படி ஒரு வட்டி ¹நாலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்-
கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் பெரிய-
- 12 பெருமானாக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் ¹திருவீற்றிருந்தபெருமா-
ளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் மாசெக்கு அமுதுபடி இரு நாதி
ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு நாதி செய்-
அமுது அறுநாதி உழக்கு சந்தகைஅமுது னூற்றுஇருபதின்-
- 13 பலம் பயற்றமுது முன்னாதி உழக்கு ஆமாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது
மிளகுஅமுது உழக்கு ஆமாக்கு சந்தனக்காப்பு இரண்டரைப் பலம்
அடைக்காய் அமுது னூறு இலைஅமுது இருநூறு ஆக இந்த
வகைப்படி திருநாட்கள்தொறும் வஷ-ஃவஷ-ஃதொறும் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தி-
- 14 லெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதித்திலெ
தம்முடைய விழுக்காடு நாவில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ்ட உட்பட
ப்ரஸாதி முப்பத்த இரு நாதி உரி ஆமாக்கும் அக்காளிப்ரஸாதி
இருநாதி அப்பப்ரஸாதி பதினமுன்று இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்ட-
வர்கள்
- 15 தொன்மைஆகப் பெறும் ப்ரஸாதி நானாதி ¹தானத்தார் நிவ-ஃஷ்ட
ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதி நாதி உரி ஆக நிவ-ஃஷ்ட பன்னிரண்டுக்கு
ப்ரஸாதி பதினாட்டு நாதியும் அக்காளிப்ரஸாதி நாதி உரி அப்ப-

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தார்.

2. Read நாலுமாக்காலும்.

3. Read திருவீற்றிருந்த-

4. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தார்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

பூலாடி பன்னிரண்டு நிக்கி பூலாடி பதினாழி உரி ஆழாக்கும்
அக்காளிபூலாடி உரி

- 16 அப்பபூலாடி ஒன்றும் தம்முடைய ஸரீராவஸாதத்தளவும் தாம்
பெற்றவாக்கடவர்களுக்கும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லி-
திருநந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகா[கி] ஸ்ரீவெணுவர்கள்
பெற்றவாக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதித்ய-
17 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணிபால்
கொயில்க்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வெணுவராகென உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Monday,¹ the day of Makha (star), being the 3rd lunar day of the bright half of the Mithuna month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala registered a *vilāśasanam* in behalf of Kōyil-kēlvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* (flower-garden) at Tirumala to wit,

2-4. during the 7 festivals (counted) from the *Ādi-tirunāl* to the *Chittirai-tirunāl* celebrated with the *dhvajārōḥaṇam* (flag-hoisting) for Tiruvēṅkaṣamudaiyān, and the 2 (festivals, namely) the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāḷ, totalling 9 festivals, for offering the *tiruvēṅkaṣapadi* on the *tirumuḷai-tirunāl* (*aṅkurārpaṇam*, i.e., seed-sowing) day as a *poliyuṇu* in your name, the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1000 *naṛpaṇam*.

4-7. Towards the charges on the interest of this 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as per the annexed list, on the seed-sowing day in each festival every year for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninṟa-Perumāḷ after finishing the *snapanā-tirumañjanam* (bath), putting on the bracelet (round the wrist) and receiving worship,

- 1 *vaiṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟa-kāl*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ, and
- 2 *nāḷi* of rice for the *matrai*,

the total (quantity of) rice being 1 *vaiṇṇi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi*,
6 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,
120 *palam* of sugar,
3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
vegetables and salt,
1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
curds,
2½ *palam* of sandal paste,

NOTE 1 :—The date corresponds to 27th June 1446 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

100 areca-nuts and

200 betel-leaves.

7-10. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being 29 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaiśha-prasādam*,

2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

14 *appa-prasādam*,

out of which deducting

4 *nāḷi* of *prasādam* granted free to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

12 *nāḷi* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* } for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

the net balance of

13 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam*,

2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

2 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* possessing this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This arrangement shall last as long as the moon and the sun endure.

10-14. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied during each of the festivals every year for 1 *tiruvōlakkam*(-*paḍi*) to be offered to Sri Gōvindapperumāl on the seed-sowing day of the Vaikāśi and Āni festivals, after putting on the bracelet and after receiving worship,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇūmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāl,

1 *marakkāl* of rice for Tiruvīḡḡirunda-Perumāl, and

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

the total rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;

6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

120 *palam* of sugar,

3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pulse,

vegetables, salt,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

2½ *palam* of sandal paste,

100 betel-nuts, and

200 leaves.

14-17. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being

32 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaiśham*,

2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

13 *appa-prasādam*,

out of which deducting

4 *nāḷi* of *prasādam* to be received gratis by the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

18 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *nāḷi* and

1 *uri* for each *nirvāham* of the *Sthānattār*, as also

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and
 12 *appa-prasādam*,
 the net balance of
 10 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷḷu* of *prasādam*,
 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and
 3 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* who acquire the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

17. This is written by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 222.

(No. 16—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இதுவும் ப்ரஹவஸாவக்ஷஸாடி ஆடிமாவாடி பத்தொன்பதார் தியதி இந்த எம்பெருமானாஜியர் தம்முடைய பொரலெ பொலிஷட்டுஆக இந்தக் கல்வெட்டுப்படி திருவெங்கடம்உடையான் எழுந்தருளுந் திருநாள் எழும்
- 2 ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் எழுந்தருளுந் திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் கை(ய்)யார்சக்கரத்துநாள் நாச்சிமாரும் கூட எறிஅருளித் திருமஞ்சனஞ் செய்துஅருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருஒலக்கத்துக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பூது இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செலவாகத் திருமுனைத்திருநாளில் தாம் கட்டின பொலிஷட்டுக் கல்வெட்டினபடி கை(ய்)யார்சக்கரத்துநாளேக்கும்
- 3 அமுதுபடி சாத்துப்படி நெய்அமுது எண்ணெக்காப்பு உள்ளிட்ட வகை வஷ்டுவஷ்டுந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாடி திருமுனைத்திருநாள்(ப்) பொலிஷட்டுப்ரஸாடிஅடைப்பிலெ செலவழியக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்டுவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
- 4 இவை ஸ்ரீவெஷ்டுவாசெஷ்டு உ

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

1-2. (Besides) this (the provision in the previous record), on the 19th day¹ of the Āḍi month of the Prabhava year, 1000 *paṇam* is the sum (which) the said Emperumānār-Jiyar paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, as recorded on this stone, for the purpose of offering, as a *poliyūṣṣu* in his name, 1 *tiruvōlakkam* on the *Kaiyār-chakram* day during the 9 festivals, comprising the 7 festivals celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the 2 festivals for Śrī Gōvindapperumāḷ, while the Nāchchimār are (also) seated and a *tirumañjanam* (holy bath) is conducted (for them).

2-3. As the debit against the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be issued rice, sandal paste, ghee, oil, etc., articles every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for (this) *Kaiyār-chakram* day in accordance with the *poliyūṣṣu* stone record relating to the *tirumuḷai-tirunāl* (provided for in No. 221 above).

The offered *prasādam* shall be distributed at the time (of the distribution) of the *prasādam* (relating to) the *tirumuḷai-tirunāl-poliyūṣṣu*. This (practice) shall continue to be operative till the lasting of the moon and the sun.

3-4. This is written, with the permission of the Śrīvaishṇavas, by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 223.

(No. 190—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the verandah in front of Śālai-Nāchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸ்விஸ்ரீ ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து எட்டின் மெல் செல்லாசின்ற யாதுவஸவஸரத்து கும்பனாயற்று
- 2 சுவரவசுத்து அாடிஸியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்து-
னாள் திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரொம் திருமலமெல் பங்கயச்செல்வி-
- 3 திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்கு
ஸிவாஸாவாசம் பண்ணிக்குத்தபடி ஸ்ரீமொவிநப்பெருமாள்(த்)
- 4 தம்முடைய பெராலெ நாள்வட்டம் ஒரு திருக்கணுமடை(ப்) பொலி-
ஊட்டுஆக இராப்படியிலே அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் தாம் இம்-
[ஹநாள்]
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ ஶுத இப்பணம் ஐய்யாயிரமும்
திருவிடைஆட்டம் அலிலாஸியில் எரிக்கு இட்டு வெட்டுவித்து [அ]தில்
வினைந்த முதல் கொண்டு

NOTE 1 :—This is equivalent to Monday, 17th July 1447 A.C.

2. Read ஐயாயிரம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 6 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது
ஐ(வ்)வுழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த
வகைப்படி
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-
செய்துஅருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி
[ப்ரஸாதம்]
- 8 நாழி இதில் ஸ்ரீமத்தார் நிவ-ஹிஷி ஒன்றுக்கு அக்காளிப்ரஸாத^{ஹி} ஒரு
பிடி ஆக நிவ-ஹிஷி பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாத^{ஹி} முவுழக்கு நிச்சி
அக்காளிப்ரஸாத^{ஹி} உழக்கும் த-
- 9 ம்முடைய ஸாரிராவஸானத்துஅளவும் தாம் பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும்
தமக்குப் பின்பு இந்த அக்காளிப்ரஸாத^{ஹி} உழக்கும் இந்த பங்கயச்-
செல்[விதிரு]-
- 10 னந்துவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட னாகாசி ஸ்ரீவெஷ்வ^{ஹி}வர்கள்
பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநா^{ஹி}தீவரை நடக்கக்-
கடவதுஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வ^{ஹி}வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருவின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ^{ஹி}வரகெஷ உ

Translation

1-3. Hail ! May it be prosperous ! On Monday,² the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star), being the 12th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the year Dhātu, current with the illustrious Śaka year 1378, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) stone record in favour of Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, to wit :—

2-7. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for offering a *tirukkaṇāmaḍai* daily at the time of the *rū-paḍi* (night offering) as a *poliyūṇu* to Śrī Gōvindapperumāḷ in your name is 5000 *naṟpaṇam*. This 5000 *paṇam* shall be utilised for the tank in the *tiruvaiḍaiyūṇam* village Avilāli in excavating it, and with the produce grown thereby (as its equivalent in value) shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
5 *ulakku* and 1 *ālākku* of ghee, and
60 *palam* of jaggery.

7-10. You will be entitled to receive, till the end of your life, 1 *ulakku* of the *akkāḷi-prasādam* (being the balance) after deducting 3 *ulakku* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *piḍi* (fiṣtful) of *akkāḷi-prasādam* per *nirvāham* of the *Sthānattār* out of the aggregate share of 1 *nāḷi* of the *akkāḷi-prasādam* belonging to the donor in the (entire) offered *prasādam*. After your

1. Read தடிவதமும்.

NOTE 2 :—The English date is 21st February 1457 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

life, the *Ēkākī-Srīvaishṇavas* who acquire (possession of) this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive this *ṛ ulakku* of the *akkūṭi-prasādam*. This (practice) shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

11. This is the writing of the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān with the permission of the *Srīvaishṇavas*. May this the *Srīvaishṇavas* protect!

No. 224.

(No. 29—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī
Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதேவா 1ஸகா[ஸ்]டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்-
திரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற பூரோதாதலவக்ஷஸாத்து.....
- 2 மகனார் சென்னக்கெசவநாஸற்கு இம்மண்டலத்தில் இக்கொட்டத்தில்
.....[பொன் முப்பதிற்றுக்கும்]பயிண்டி பள்ளியில் எல்லை-
யிலே தம்மு-
- 3 டைய கையில் முதலிட்டு தலைப்ப[ரி]சு இட்டு கிழ்கால் சித்தர்குட்டை
பெருர்.....திருப்பதியில்.....[கால்] கொண்டு தம்முடைய
கையிலே முதலிட்டு.....யளும் கெல்லுயித்து இந்த கசக்காலில்
4நீர் இந்த பள்ளியிலே விட்டுப் பயிர் செய்துவருகிற இந்தக்
கசக்கா-
- 4 ல்வாய் நீர் கொண்டுபொய் அவிவாலியில் எரியிலே விட்டு இந்த நீர்
கொண்டுபொய்.....நிலத்திலே பயிர் செய்துவருகையில் திருப்-
பதியில் ஸ்ரீ[னி]வாஸபுரத்தில்.....ந்தக்க.....விராசிகங்கப்-
பெருமானுக்கு ஸாதி ஒரு 5திருப்பனாகம் அப்பன் ஸ்ரீபண்டார-
- 5 த்திலே விட்டு அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை 6பண்ணு
.....'முதலியுளும் சொல்ல அவர்கள் கையிலே இந்த கசக்-
கால்வாய்க்கு 7யவாஸனம் பண்ணிக்கொள்ளுகையில் இந்தப் பயிண்-
டிப்பள்ளியார் வந்து எங்கள் எல்லையிலே இந்த கசக்கால்வாய்
[திருப்பதி]க்கு
- 6 கொண்டுபொனல் எங்க[க*][னா]ரிலே அனெக நிலமும் கெட்டு அனெகம்
கால்வாய்.....தென்ன.....[நா]ங்கனும் அதிகாரியார் 8எச்ச-
ரரும் பயிண்டிப்பள்ளிக்குப் பொய் அந்தக் கால்வாய் பாக்க அளவில்

1. Read ஸகாஸடி.

2. This may be read கசக்கால்.

3. This may be read—கால்வாய்களும்.

4. நீர்=நீர்.

5. Read திருப்போனகம்.

6. Read பண்ணுகையில்.

7. Read—முதலியாரும்.

8. Read சூயஸாஸனம்.

9. This may be read எச்சாஸனம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

இந்த கசக்கால் அயிலாவிக்கு வெட்டி பொனல் பயிண்டிப்பள்ளியிலே
அனெக நில[ம்*] செத[மாகத்]-

- 7 தத்தபடிலே இந்த செய்தி தமக்கு நாங்கள் சொல்லுகையில் தாம் ஆழ்-
வார்முதலி.....உலகுடையபெருமாள்¹முதலிஆர் கையில் கொண்ட
²சாதனப்படி பணம் ஆயிரமும் பயிண்டிப்பள்ளியில் ஊரவர் கையிலே
தாம் பற்றிக்கொண்டு அந்த சாதனமும் ஊரவர் கையிலே குடுக்க
அவர்களுக்கு இந்த கசக்காலுக்கு தாமும் சாதன-
- 8 மும் பண்ணி[க்*]குடுத்து தம்முடைய கை(ய்)யில் முதல் இட்டு பயின்-
டிப்பள்ளியில்..... [பட்டடையில்] மலைகினியநின்றான்கால்வாய்க்கு
வடமேற்கு முட்டுப்பாறைக்கு தெற்காக இப்பரிசு இட்டு கிழ்கால்-
வாயும் கெல்லி மலைகினியநின்றான்கால் பட்டிடைக்கு தென்கிழக்கு
சித்தகுட்டையில் எல்லைக்கு மெற்கு கொல்லைப்பற்று நிலத்தில்
- 9 காம்பு திருத்தி அச்சக்கட்டு கட்டி பயிர் செய்[ய்]யும்படிக்கு தாம் கட்-
டனை பண்ணுகையில் இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு வருகையில் ஸ்ரீனிவாஸபுரத்து விரனாஸிஹப்பெருமானுக்கு
தம்முடைய உபையமாக நாள்வட்டம் ஈராதி அமுதுசெய்[ய்]தருளும்
³திருப்பனாகம் ஒன்றுக்கு அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ⁴சளுக்கியில்
னாயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
- 10 செய்[ய்]முது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் யிளகமுது உப்பமுது
[தயிர்அமுது கறி]அமுது உள்ளிட்ட வகை இற்றைநாள் முதல்
நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி[ன]
பூலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் நாழியும் தம்முடைய
தம்மமான ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் இராமாநுஜகூடத்தில் இருக்கிற பெர்
பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும்
- 11 நின்ற முன்னாழி பூலாதமும் இந்த விரனாஸிஹப்பெருமாள் பகல்
அமுதுசெய்தருளின பூசாத அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவர்கள்-
ஆகவும் இப்படிக்கு ⁵லுன்தீரத்தியவரை அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் ⁶பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஜீவ-
ரானென வ

Translation

1-5. May prosperity abide! In the illustrious Śaka year 1372, current with the (cyclic) year Pramōḍuta¹.....(this deed is executed) in favour of Chennakēśavadāsar, son of.....in the said *kūṭṭam* (district)

1. Read—முதலியார்.

2. சாதன = லாபந—

3. திருப்பனாகம் = திருப்போனகம்.

4. Read சாளுகீராராயணன்—

5. Read அலுன்தீரத்தியவரை.

6. Read பணியால்.

NOTE 7 :—The corresponding year of the Christian Era is 1450-1.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

within the said *maṇḍalam* (province).....for the 30 *pon*..... while excavating at your own cost a channel with the fountain-head within the limits of Painḍipalli passing through Siddhakuṭṭai, Pērūr,.....to Tirupati and while carrying the channel at your own cost to irrigate the Pelli (lands) and while extending this irrigation channel further to fill the tank in Avilāli and thence drawing the water to irrigate the land.....wherewith you stipulated for the propitiation with one *tirupṇṇakam* during nights from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for Vīra-Nārasimhapperumāl in Śrīnivāsapuram in Tirupati.....

5-6. Mudaliyār having intimated, and while you secured a sale deed from them for this *kaiakkālūy*, the tenants of Painḍipalli having protested that a number of plots of land in their village would be adversely affected and likewise many channels.....if the proposed channel were to be cut with the fountain-head in their village and extended to Tirupati,

6-7. we (*Sthānattār*) and Adhikāri Yagñiasar having proceeded to Painḍipalli and inspected the channel and having apprehended that a number of plots in Painḍipalli will sustain damage if this *kaiakkāl* were excavated to pass to Avilāli, and we having apprised you of this matter,

7-8. you having (thereon) recovered from the villagers of Painḍipalli the 1000 *paṇam* relating to the document obtained at the hands of Ālvārmudaliand Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār and having transferred the document in favour of the villagers and having also executed a deed in their favour for this *kaiakkāl*,

8-9. and you having excavated with your own money (afresh) a channel with the fountain-head in the*paṭṭaḍai* (plot) in Painḍipalli to the north-west of *Malaikiniyaninṅān-kālūy* and south of Muṭṭuppārai and with a downward course and having levelled the land known as *kollaiṇṇaru* lying to the south-east of *Malaikiniyaninṅān-kāl-paṭṭaḍai* and to the west of the boundary of Siddhakuṭṭai and formed (suitable) ridges therefor, and arranged for its cultivation,

9-11. in lieu of the receipt of the income from this *kālūy* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, we (hereby) agree to issue each day from this day onwards from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for offering one *tirupṇṇakam* each night to Vīra-Nārasimhapperumāl at Śrīnivāsapuram, as your *ubhaiyam*, 1 *marakkāl* of rice as measured with the *Ghāluka-Nārāyaṇan-kāl*, 1 *ālākkū* of ghee, 1 *ālākkū* of pulse, pepper, salt, curds, vegetables and other articles. The donor's share of one *nāḷi* of the offered *prasādam* shall be received by those residing at the *Rāmānujakūṭam* at Śrīnivāsapuram (which is an institution) of your charity. The balance of 3 *nāḷi* of the *prasādam* we shall be entitled to receive out of the *prasādam* offered to this Vīra-Nārasimhapperumāl during the day. This arrangement shall be duly observed in practice by the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* as long as the moon and the sun last.

11. This is written by the temple-accountant Tiruvinṅa-ār-uḍaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for its perpetuation).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 225.

(No. 55—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஆறின் மெல் செல்லாநின்ற ஸாவஸௌஸுத்து கக்டுகநா-
[யி]ற்று வலுவடிவசுத்து அாசியும் நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் [தி]ருமலையி[ல்] ஸ்ராதத்தாரோம் திரு-
- 2 மலைமெல் பாபநாசத்திலே ³திருநந்துவனம் வதித்து இருக்கிற ஸ்ரீராம-
பாஸற்கு ஸிரோஸாஸாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பெராலெ
பொலிண்டிலுக்கத் திருவெங்கடம்உடையானுக்கு நாள்வட்டம் ஒரு
³திருப்பொ-
- 3 னாகம் அமுதுசெய்யும்படிக்குத் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு கூ
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம்
⁴பொக்கராயன் ⁵சந்திடென அமுதுசெய்துஅருளும் ⁶திருப்பொ-
னாக[ம்*]
- 4 ஒன்றுக்கு மலையினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்-
அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது
மிளகமு[து*] ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டுப்-
- 5 பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதடி விட்டவன் விழக்-
காடு ப்ரஸாதம் னாழியடி தம்[முடைய] திருநடவநம் பயிற்
⁷செய்யிற ஸ்ரீவெஷுவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவு-
- 6 ம் இப்படி அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷு-
வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷுவர்கள் [ரு]செஷ[||*]

Translation

1-2. May prosperity attend! Hail! On Sunday,⁸ coinciding with the day of Mūla (star), being the 12th lunar day of the bright half of the Karkāṣaka (solar) month in the year Bhāva, corresponding to the Śaka year 1376, the *Sthānattār* of Tirumala issued a stone record in favour of Śrī-rāmadāsar, who maintains a flower-garden at the *Pāṇanāḍa(-tirtha)* on Tirumala, to wit :—

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. The old name for the cyclic year ஸவ— | 4. Read ஸௌக்க— |
| 2. Read நடுவனம். | 5. Read ஸந்யயுடனே. |
| 3. Read திருப்போனகம். | 6. Read திருப்போனகம். |
| | 7. Read செய்கிற. |

NOTE 8 :—The day corresponds to 7th July 1454 A.C.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

2-5. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the purpose of offering 1 *tirupṭṭonakam* every day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name from the interest on the capital, is 1000 *paṇam*. As the charges on the interest on this 1000 *paṇam* shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupṭṭonakam* (stipulated) to be offered daily along with the *Bukkarāyan-sandhi*, on the following scale, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *ālākkū* of ghee,
- 1 *ālākkū* of pulse,
- vegetables, salt and pepper.

5-6. The 1 *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden will be entitled to receive; (and) this (arrangement) will continue to be in force as long as the moon and the sun last.

6. With the permission of the Śrīvaishṇavas, this (deed) is written up by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 226.

(No. 55, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமேகாடிகடா, நாலாய வாவநாஸாஸலவீத : 1 சகலய.
- 2 ஸ்ரீமேகாடிகடா நெவெழி வஜ்ஜெநெயஜுதஜ[|| க ||*] உ

Translation

Rāmadāsa who lives in his hermitage at the *Pāṇāṣa(-tirtha)* provided a *naivēdyam* together with relishes for Śrīmat Vēkaṭanātha.

No. 227.

(No. 55, B—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 திருச்சாபிகளும் திருவாபரணமும்

Translation

(He also presented) good (milking) cows and valuable jewels.

1. Metre சுநாஷுஹீ ; read ஸ்ரீமேகாடிகடா—

2. The inscription is unfinished.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 228.

(No. 53—G. T.)

[On the north wall (left of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 வுலிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆபிரத்து முன்னுற்று எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற
¹சுப்யஸம்.
- 2 வசுவஸுத்து மினனாயற்று வலுவ-²வசுத்து வணியுடி நாய[ற்று]க்கிழ-
மையும் பெற்ற காற்-
- 3 திகைநாள் திருமலையில் ³தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரு-
மாள்ஆன கொல்வி-
- 4 காவலிசாஸார்க்கு ஸிறுவாஸா[வாஸ]ு⁴ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்
ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாளுக்கு
- 5 இவர்பொரலெ இற்றைநாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 6 பொலிண்டுகை விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின
யு து இப்பணம்
- 7 ஆபிரத்துக்கும் பவிசைக்கு இந்தப் பங்குனிமாதம் முதல் தியதி முதலாக
நாள்வட்டம் திருப்பொனகம்
- 8 ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்-
அமுது ஆழாக்கும்
- 9 கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
அநாடித்தீவரை விட்டுப்பொத-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தஅநுநின் பூஸா⁵தத்திலெ நாலில் ஒன்று
பூஸாதம் நாழியும்
- 11 இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவா⁶ஆகவும் ⁴இவர்உடைய ஸனாதவாஸுவரெ
நடக்கக்க-
- 12 டவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை செல்லக்கடவதுஆகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ⁵பணி-
- 13 ஆல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இது
ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷு உ

1. The old name for the cyclic year

சுசுப்ய.

2. Read ஸ்ரீதானத்தார்.

3. Read—ஸாஸாஸு.

4. Read இவருடைய.

5. Read பணியால்.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ the day of Kṛittika (star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Kshaya, current with the Śaka year 1308, this is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar, one of the Tirupati Śrīvaishṇavas, viz.,

4-10. for the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 1 *tirupṇakam* each day from this day forward for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, in his name, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 1000 *paṇam*. As a debit against the interest on this (sum of) 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the said 1 *tirupṇakam* on each day (commencing) from this 1st day¹ of this Paṅguni month till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkūl* of rice measured with the *Ghālūkyā-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *ālākkū* of ghee,

vegetables, salt and pepper.

10-12. Out of the offered *prasādam*, a quarter share, being 1 *nālī*, he (the donor) shall receive. (This practice) shall continue throughout the succession of his descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the Tiruṇiṅga-ūr-uḍiayān, the accountant of the Tirumala temple. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 229.

(No. 527—T. T.)

[On a stone (near the base) of the Aināmahal in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1—தமக்கு விற்கு—

2—[பண]ம் இருநூறும்

3—க்குடுத்ததன் பரீ—

Translation

1—.....having sold to you...

2—.....*paṇam* 200.....

3—..... (I) have sold (given).

NOTE 1 :—Two dates are possible, viz., 24th February and 24th March 1387 A.C. the former of which coincides with the 1st day of the Paṅguni month. Consequently 24th February 1387 A.C. must be taken as the actual date intended.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 230.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

A.

- 1—ணிகுடுத்தபடி—
- 2—செந்தி யநா—
- 3—ஸனுகிரியில்(ப்)பாடி—
- 4—[வ]டசிறகில் உலகம்உடை—

B.

- 1—ஸாலாநம்—
- 2—வர் ஸுஹா—
- 3—உடையான்—
- 4—த்திருவிதியில்—

C.

- 1—மனையள் இரண்டுக்கு—
- 2—ம் திருவெங்கடம்உடையான்—
- 3—மனையள் இரண்டே முக்காலும்—
- 4—வால் நினமும் உள்பட[ஒருகா]—

D.

- 1—மனை ஒன்றே காலும் விற்றுக்கொடுத்துக்கொ—
- 2—[மனை]ஆன ஸ்ரீபண்டாரமனைக்கு மெற்கு—
- 3—[ன்சா].....விலைப்பொருள் அந்ருடு நடக்கு—
- 4—[சித்]திரை மாதமும் அன்ன.....—

E.

- 1—வக்ஸா த்து மகா—
- 2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி—
- 4—ணிகுடுத்தபடி தம்மிட—
- 5—[அதிரச]ப்படி அமுதுசெய்—

Translation

A

- 1.—.....as registered.....
- 2.—.....the site.....
- 3.—.....Pāḍi in Chandragiri.....
- 4.—.....on the north side, Ulagamudai.....

B

- 1.—.....document.....
- 2.—.....
- 3.—.....Uḍaiyān.....
- 4.—.....in the street.....

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

C

- 1.—.....for the two house-sites
- 2.—.....Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....
- 3.—.....the two and three-quarter units of the house-site.....
- 4.—.....inclusive of the length (of the house-site), one quarter.....

D

- 1.—.....having sold the one and a quarter house-site.....
- 2.—.....to the west of the house-site belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,
being the house-site.....
- 3.—.....according to the price current at the time.....
- 4.—.....the Chittirai month, *Anna(-uñjal)* (swan-swing).....

E

- 1.—.....(the month) of Makara in the year
- 2.—.....on the day of Pūṣam (Pushyami star), at Tirumala.....
- 3.—..... ..
- 4.—.....just as (it was) registered, your.....
- 5.—.....for offering *atirasa-paḍi*¹.....

No. 231.

(No. 311—G. T.)

[On the north wall of the front verandah of the Kūrattālvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—புரத்துக்கு கிழக்கு வதிக்கு கிழக்கு—
- 2—[ஆவ]ணக்களரியிலே காட்டெற்றிக் கிழி—
- 3—கட்டிவித்து தமக்கு வெண்டும்—
- 4—வர்கள் பணியால் கொயில்—

Translation

- 1—.....east of Puram and east of Vadi.....
- 2—.....presented and registered in the *Āvanakkaḷari* (the office or
the department which registers and preserves the documents).....
- 3—.....constructed, your requirements.....
- 4—... as per the arrangement of the Śrīvaishṇavas, the temple
(—accountant).....

NOTE 1 ;— As to the form and the significance of the pudding *atirasa* (sweet cake), as well as *sukhiyan*, etc., I would invite the attention of the readers to an instructive article 'dealing with the form and meaning of certain words' by Mr. Vedam Venkatachalam, published in the July number of the Telugu monthly journal "Bhārati," pages 11-22. Therein he mentions that such flat and circular, or round, puddings were originally intended as offerings for goddesses.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 232.

(No. 303—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வஸ்வ[ஸ்]ரத்து மிதுநயற்று—
- 2—கு வடக்கு வடசிறகு புழக்கடை—
- 3—அறுபதுமெ விலைஆவதாகவும்—
- 4—நம் பண்ணிக்குநிக்கையில்—

Translation

- 1—in the Mithuna (solar) month of the year—
- 2—on the north, the back yard on the north side—
- 3—60 (*paṇam*) alone as the price—
- 4—on executing (the deed)—

No. 233.

(No. 217—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1—வசகாஸ்டி— | 5—னெ[ன்]மனை— |
| 2—[க]டகநாயற்று— | 6—இவர் திருவடி— |
| 3—மண்டலத்து— | 7—ன்னை [புரிவி]— |
| 4—டலத்து இக்கொ— | 8—காணிக்கை— |

Translation

- 1—..... Śaka year.....
- 2—.....Kaṭaka (solar) month.....
- 3—.....in the *maṇḍalam* (province).....
- 4—.....in this *kōṭṭam* (district) in the said *maṇḍalam*.....
- 5—.....my house-site.....
- 6—.....at his holy feet.....
- 7—.....
- 8—.....*kūṇikkai* (presentation or offering).... ..

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 234.

(No. 109—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—திரு[நாளை]க்கு நடுவில் நா[ளை]—
- 2—தினல் ஒடுக்கின காசு—
- 3—[ச]னாதித்தவரை ஸ்ரீபண்—
- 4—[வசு] கொயிற்கணக்கு [நின்]—
- 5—[னவன்] எழுத்து இவை ஸ்ரீவை—

Translation

- 1.—.....for the middle day during the festival.....
- 2.—.....*Kāṣu* (money) paid.....
- 3.—.....(from) the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.....
- 4.—.....temple-accountant Nin(*ṛayūruḍaiyān*)—
- 5.—.....the writing (of).....this the *Śrīvaishṇavas*.....

No. 235.

(No. 180—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வவஸு ஸகாஸு—
- 2 திருப்பணிசர்மைக்கு மெற்கு—
- 3 முகைச்செலவுற கைக்காண்[டு]—
- 4 ஸ்ரீவைஷ்வர்களை வைத்து ந—
- 5 கணக்கு திருநின்றஊருடையான்—

Translation

1. May it be prosperous! Hail! The illustrious Śaka year.....
2. west of Tiruppaṇi-śirmai.....
3. having paid the fee and received.....
4. having appointed Śrīvaishṇavas—
5. (temple-)accountant Tiruninṛayūruḍaiyān.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 236.

(No. 685—T. T.)

[On a slab lying near the Yamunaitturai-maṇḍapam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபுரீ : சகவரூஷ்ட ஆ—
- 2 படையிலிருக்கும் வியாபாரி—
- 3 ம் ஸ்ரீகாரியம் பாட[வி]ளங்கு—
- 4 இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு [உ]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the illustrious Śaka year.....
2. the *Vyāpāri* (merchant) (supplying to) the army.....
3. properly administering the temple affairs.....
4. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

———— :: FINIS :: ————

INDEX

A

- Abhidēva Malidēva Mahārāja 81
 Āchāryapurushas 165, 205, 206
 Acharapākam 49
 Achchukkattū 188
 Achchuttarī 128
 Achyutarāya 29
 Adaiyavalaindūn Vijaya-Gaṇḍagōpāla 80
 Āḍavalār-Bhaṭṭin 39
 Aḍigaimān 104
 Aḍigaimāns (of Tagaḍūr) 51
 Ādiśēsha 166
 Ādittappaḷli 195, 197
 Adhikāri 28, 29, 30, 54
 Adhikāri Korṅamaṅgalamuḍaiyān 54
 Adhikāri Yagñarasar 242
 Adhirājendra-maṇḍalam 70
 Adhivāsam 218
 Adhyayanōtsavam 175
 Āḍi festival 221, 231
 Ādi-nāḍu 150
 Āḍi-tirunāl 128, 132, 236
 Āḍitya (I) (Chōlaking) 3, 19, 23
 Aggaḷanimmaṭi 6
 Agaram (Agrahāram) 190, 225
 Agarappaṇṇu 71
 Akkāli-prasādam 216, 232, 237, 238,
 240, 241
 Akkan-kāpikkai 130
 Akkappaḷḷai 206
 Aḷagaiyarāyakkāran 206
 Aḷagappirānār 171, 195, 209, 210
 Aḷagappirānār Gōvindaṇ 201
 Aḷagappirānār Tirukkalikaṇḍāsar 190, 191
 Aḷagiyaperumāl 54, 55, 106, 153, 223
 Aḷagīya-Śīyan (Kāḍava Chief) 48, 49,
 50-N. 1, 54, 105, 106
 Āḷāḷku 171, 175, 180, 186, 209, 212, 213,
 216, 218
 Alamēlumaṅgā 5
 Āḷappirandān Rājārāja Śambhuvarāyan 84
 Āḷappirandān-sandhi 84
 Āḷappūr 85, 88
 Allāḍa-Pemmayadēva 86
 Allāḍa-Siddharasadēva Mahārāja 87
 Ālatti (ārati) 209
 Allun-Chōḷa-Tikka (Telugu-Chōḷa Chief) 82
 Allun-Tikka Mahārāja 52, 85
 Allun-Tikka (Tirukkāḷattidēva) 79, 80
 Allun-Tirukkāḷatti 66, 81
 Allun-Tirukkāḷattidēva (Telugu-Chōḷa) 87
 Allun-Tirukkāḷattidēva Mahārāja 104
 Allun-Tirukkāḷattidēva (Madhurāntaka-
 Pottapi-Chōḷa) 54
 Āḷvār 43, 44, 146, 150
 Āḷvārmudali 243
 Āḷvārmudaliyār 215, 216, 225
 Amañjivagai 110, 128
 Amarakōn 88, 94
 Ammaiappan 88, 90
 Ammaiappan, Śēṅgōṇi Virāgaram, 84
 Amarāvati 1
 Amudan 151
 Amudupaḍi 164
 Anantāḷvānpillai 165
 Anantāḷvān Vēṅkaṭatturaivān 164
 Ānanda-vimāna 189
 Anantaśayanar 218, 219
 Āṇḍār 54, 55, 63, 66, 106
 Āndhra 75
 Āndhra empire 1
 Āndhra dominions 1
 Āndhra Sātavāhanas 1
 Āndhra-vishaya 46
 Āndhrēśvara 68, 74
 Andulūri Vijayāditta Dēchini 82
 Āni festival 221, 233, 236
 Āṅgāṇḍai, Nāḍavēḷān, 195
 Añjanaveṇṇar-nāyanār 205
 Aṅkurārpaṇam 236
 Appan-Perumālpriyan 88, 90
 Anna-uñjal 249
 Appan-Vēṅkaṭatturaivān 206
 Apukkiyārdēva 92
 Aparājita 3, 6, 19
 Aparājita (Pallava king) 6, 21
 Aparājitan, Guṇavan, 6, 12, 21
 Appa-paḍi 89, 92, 99, 136, 172, 175, 180,
 181, 184, 232, 233, 236

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Appa-prasādam 292, 293, 297, 298
 Āpatsahāya Pallavarāyan 111
 Appan-Śrī-Bhaṇḍāram 243
 Appavēlān 206
 Apūpam 218
 Ārādhanaṁ 209
 Arakuśēri-uḍaiyān 41
 Ārati (ālatti) 209
 Aṟam 166
 Ardha-maṇḍapa 111
 Araśappillai 205
 Ariśāṇālayaṁ flower-garden 113, 134
 Ariśāṇālayaṁ-maṇṭṭipam 113
 Ariśāṇālayaṁ-Maṭṭham 176
 Ariśāṇālayaṁ-Maṭṭha-śēśham 180
 Ariśāṇālayaṁ-nandavanam 109, 175, 180
 Ariśāṇālayaṁ-tiruppū-maṇṭṭipam 180
 Āriyas 50, 68
 Ariyarāyavibhāḷa 169
 Arulākki alias Rājarāja-Mūvēndavēlān 23, 26
 Arulālapperumāl (God) 84, 85, 88
 Arulālapperumāl temple 54
 Arumolidēva (Rājarāja) 24
 Arumolidēvaṁ measure 24, 60
 Arumolidēva-vaḷanāḍu 24, 28, 60
 Aruṇagiripperumāl Nīlagāṅgaraiyan 85
 Aruvaraiyanaiyakōyilpillai 65
 Aruvēkōvai 24, 28, 60
 Ārrūr Kāntarāyan 102
 Ārrukkāl 188
 Ārrūr (Toṇḍamānār-Ārrūr) 5—N. 2
 Asidhārāvrataṁ 67
 Āśuvamukkilai-nāḍu 71
 Atirasa-paḍi 249
 Ātmakūr 79, 103, 104, 106
 Ātrēya-gōtra 89, 96, 181
 Aubaḷadēva Mahārāja, Pillaiyār Podukkam, 87
 Avadi 4
 Āvaṇakkālari (Registration Office) 201, 205, 249
 Avaniālappiṇḍān (Peruñjiṅga) 48
 Avanimulududaiyāl 33, 42
 Avilālī 115, 166, 186, 195, 197, 240, 243
 Āvūr-kūṟṟam 24, 26
 Āyam 89
 Ayana-Saṅkrānti 14
 Āyappaṭṭi 17
 Āyirakkāḍi 12
 Ayōdhyā 82
 Ayyavaram 6

B

Bādāmi (Vātāpi) 2
 Bāhuvalayam 15
 Bāpas 2, 3, 6, 19, 55
 Bāṇa chief 50
 Bāṇa country (Vāṇagappāḍi) 7
 Bāṇa King 3, 6
 Bāṇa King Vāṇa-Vijjādhara 7
 Bāṇa King Vijayāditya 6
 Bāṇarāyas 7
 Bappadēva (Pallava) 1
 Bastar 20
 Bay of Bengal 4
 Bayyan 7
 Bayyan-kōl 11
 Bejjādēvi (Kamala Mahādēvi) 103
 Bengal 20
 Berar 4, 20
 Bbāradvāja-gōtra 1, 40, 79, 80, 82, 83, 150
 Bhāshaikkuttappuvarāyaraṅḍa 140, 169
 Bhaṭṭar-manai 201
 Bhīmarāja 82
 Bhīmarasa 83
 Bhūdēviputra-Chitramēḷa 65
 Bhujabala Siddharasa (Yādavarāja Rājamaḷla) 102, 110
 Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja 86
 Bhūpāla 10
 Bhuvanaikavīra-Toṇḍamān 68
 Bīrudas 82, 81, 101, 107
 Bṛihadīśvara 25
 Brahma 123
 Brahmaḍēva 24, 28
 Brahmaḍēva Tiruchchukanūr 59
 Brahma-mārāyan 88, 94
 Brahma-mārāyan, Jayaṅkoṇḍasōḷa, 24, 28
 Brahmamārāyan-Munaiyadaraiyan 29, 31
 Brahmamārāyan, Valikoṇḍachōḷa, 33, 34, 40
 Brāhmaṇas 8, 12, 144, 190
 Brāhmaṇa-agrahāras 81
 Brahma-Śēṭṭi 85, 88
 Brahma-Śēṭṭi, Pokkan, 94
 Brahma-vidyā 70, 78
 Brahmayaḍēva (Pemmayaḍēva) 86
 Brahmōtsavam 89
 Buddhism 4
 Bukka (I) 111, 112
 Bukkarāya 167
 Bukkarāyan-sandhi 228, 246

INDEX

C

Central India 20
 Ceylon 19, 21, 49
 Ceylonese 49—N. 1
 Ceylonese king 51
 Chakrakōṭṭa 38
 Chakra-paṇam 215
 Chakravarti Śrī Kulōtunga-Chōḷadēva 31
 Chāḷukki 65, 91, 126
 Chāḷukikula Mādēviyār 103
 Chāḷukki Vira-Nārasiṅgadēva 60
 Chāḷukyas 23, 101
 Chāḷukya capital 2
 Chāḷukyas, Western, 2
 Chāḷukya-Chōḷa King Vikrama-Chōḷa 81, 82
 Chāḷukya-Chōḷa prince 46
 Chāḷukya Dynasty, Eastern, 2
 Chāḷukya Dynasty, Western, 3
 Chāḷukyakula-Bhūshapa 31, 32, 46
 Chāḷukya Pulakēśin (II) 2
 Chāḷukya race 31, 35, 47
 Chāḷukyan titles 101
 Chāḷukya-Nārāyaṇa 111, 115, 139
 Chāḷukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa 107
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl 102, 175, 213, 216, 223, 247
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-marakkāl 89
 Chāḷukya Vikramāditya (II) 2
 Chandragiri 183, 186, 187, 188, 225, 248
 Chandragiri-Bhaṇḍāravāḍa 183
 Chandragiri taluk 53, 102
 Chandrakula Mādēviyār 107
 Chēdiyarāyan 136
 Chēdiyarāyan-pūmaṭṭapam 136
 Chēdiyarāyan, Śōḷa Viḷupparaiyan, 113
 Chennakēśavadāsar 242
 Chennappa-Uḍaiyar 225
 Chēra country 19, 23
 Chēra (Malabar country) 21
 Chēra King (Chēramānār) 25
 Chēra King 33
 Chēra King (Sthāṇuravi) 23
 Chēramānār 121
 Chēramānār (Chēra King) 23, 25
 Chēranaivenṅān 156
 Chēra ruler (Sthāṇuravi) 3
 Chēras 20, 23, 112
 Chidambaram 68, 69

Chikka-Kātaya 108, 109
 Chingleput district 4, 12, 51, 79, 81, 83, 87, 105, 111
 Chirukūrakālu 183
 Chitramāya 2
 Chitramēla 65
 Chittirai festival 221, 231
 Chittirai-tirunāl 236
 Chittirai-vishu 127
 Chittoor district 4, 7, 12, 25, 32, 51, 53, 79, 81, 87, 105, 107, 111
 Chōḍapuram 81
 Chōḷas 2, 12, 19, 20, 23, 67, 108, 112
 Chōḷa civil war 81
 Chōḷa country 2, 3, 48
 Chōḷa empire 20, 25, 46, 47, 48
 Chōḷa feudatories 20, 21
 Chōḷa inscriptions 19
 Chōḷa king 17, 20, 46
 Chōḷa king Āditya (I) 3
 Chōḷa kingdom 1, 48
 Chōḷa line 20
 Chōḷa monarch 32
 Chōḷa pedigree 20
 Chōḷa politics 20
 Chōḷa power 20, 23
 Chōḷa race 72, 77
 Chōḷa rule 20, 46
 Chōḷa subordinate 13
 Chōḷa territory 32
 Chōḷa throne 20, 32, 33, 46, 49
 Chōḷa vassals 101, 103
 Civil war 47, 50
 Conjeevaram 51, 52, 53, 79, 83, 85, 87, 88
 Conjeevaram taluk 53, 83
 Council chamber 54
 Cranganore 21
 Crown Prince 33
 Cuddapah district 51, 52, 69, 79, 81, 87
 Cuttack (Kāṭakapuri) 32

D

Dakkan 3
 Dakshināyanam 209
 Dāmaladēvi 84
 Dāmavarma 81
 Dānavamurāri 104
 Dānavamurāri Perumāṇḍidēva 104
 Daṇḍayakankōṭṭai 108, 109, 113
 Daṇḍayakankōṭṭai chief 112

TĪRUPĀTĪ DEVASTĪHANĀM INSCRIPTIONS:—Vol. I

Daḍḍakāraṇya 1, 3
 Daḍḍanāyaka 51, 68, 109
 Danti-Śakti-Viṭṭaṅki 23
 Danti-Śaktiviṭṭaṅki (Lōkamahādēvi) 13, 19, 24
 Dantivarman 3, 49
 Dantivikramadēvar, Kō-Vijaya, 5
 Dantivikramavarman 6
 Daṇḍāyaka 134
 Delhi 108
 Dēsāntari 109, 120, 134
 Dēsāntari Tiruppullāyidāsar 23
 Dēsiyattiyār Timmāṇḍai 196
 Dēvadānam 115
 Dēvadānam, Iṇaiyili, 33
 Dēvadāna (Sarvamānya) 34
 Dēvagiri Yādavas 108
 Dēvakanmikaḷ 28
 Dēvaṇa-Uḍaiyar 190, 201, 204
 Dēvapperumāl Maḷavarayan 85
 Dēvappillai 57
 Dēvarasar 188
 Dēvarāya Mahārāya 183, 190, 194, 200, 204, 207
 Dēvarāya, Viṣṇava, 184
 Dēvar Śōḷagaṇḍadēvar 85
 Dēvarvaṇḍagavaruvār 126
 Dēvarasiyār 93
 Dēvarasiyār (queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla) 88
 Dēvas 73, 76
 Dēvasētti 85, 88
 Dēvajāna 101
 Dēvi-ammanār 23, 25
 Dēviyār 200
 Dhanakaṭṭika (Dhānyakaṭṭi) 1
 Dhānyakaṭṭi (Dhanakaṭṭika) 1
 Dhānyavargam 128, 192
 Dharma (charity) 65, 195, 210
 Dharmakaṭṭalai 24, 27, 28
 Dharmakaṭṭalai stone 60
 Dharma-śāsana 183, 184, 210
 Dhvajārchaṇam 231, 236
 Diggaja 18
 Digvijaya 50
 Dōraparāju 81
 Dōrasamudra (Halēbid) 48, 49
 Drākshārāma 50
 Duraiyarasan (Viṣṇudēvan) 85
 Durgasamudram 206

E

Eastern Chālukyas 19, 20, 32, 101
 Eastern Chālukya Dynasty 2
 Eastern Chālukya Line 32
 Eastern Chālukya Prince 19, 46
 Eastern Chālukya Prince Kulōttuṅga-Chōḷa 32
 Eastern Chālukya Rājendra 20
 Eastern Chālukya ruler 31
 Eḍiriliśōḷa Śambhuvarāyan 84
 Ēkaki-Śrīvaiṣṇavas 176, 180, 232, 233, 237, 238, 241
 Emperumān 100, 102, 125
 Emperumānār (Rāmānuja) 113, 121, 133
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-kēḷvi, 228, 231, 236, 240
 Emperumānaḍiyār 11, 22, 126, 138, 232, 233
 Eṇamaṇchi 112, 140
 Eṇamaṇchi Periya-Pemmānāyakkār 140
 Eṇamaṇchi Timmaya-Nāyaka 112
 Eṇamaṇchi Tulukkaṇa-Nāyaka 112
 Ēṇam 153
 Ērimin 192
 Ēriminpāṭṭam 89, 128
 Eṇṇa-Kampayadēva Mahārāja 212
 Eṇṇa-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, 103, 106

F

First Dynasty of Vijayanagara 87
 Foreign invasion 47

G

Gaṇa (Village assembly) 33, 40, 65
 Gaṇapati, Kākaiya, 17, 19, 20, 51, 67, 68, 69, 72, 76, 80, 86, 88
 Gaṇapatidēva Mahārāja 85
 Gaṇattār 143
 Gaṇḍagōpāla 50, 51, 52, 53
 Gaṇḍagōpālan-māḍai 84, 89, 92, 98
 Gaṇḍagōpālan-pudumāḍai 89
 Gaṇḍagōpālan-sandhi 54, 84
 Gaṇḍarāditya 23
 Gaṅgas 1, 2, 6, 20, 35, 107, 167, 192
 Gaṅga chiefs, Western, 6
 Gaṅga family 106, 107
 Gaṅga kings 7
 Gaṅga-maṇḍalam 38
 Gāṅgēyan 34, 41
 Gaṅgai Gaṅgān Rapasiṅgan 11

INDEX

Gaṅgaikonda-chōla 20
 Gaṅgaikonda-Chōlapuram 20
 Gaṅgapāḍi 19, 26, 120
 Garuḍa 221
 Ghaṭṭidēva 102
 Ghaṭṭidēvan, Kulōttunga-Śōla Yādava-
 rāyan, 102
 Ghaṭṭidēva Yādavarāya 107
 Girākki Perumāṇḍidēvan 84
 Gīrīdēvappagaḷ 181
 Gōḍavarī 35, 47, 102, 115
 Gōḍavarī district 50
 Gōpakārapura 115
 Gōpatipura 101
 Gōpīnāthayyagaḷ 186
 Gōvindapperumāḷ 65, 117, 118, 122, 153
 Gōvindar Nārāyaṇapperumāḷ 215
 Gōvindan, Śaṭhakōpanambi, 200
 Gōvindan, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagap-
 pirānār, 201
 Gōvindan Tiruvanandālvān 215
 Gōvinda (III) 3, 6
 Guḍimallam 102, 104, 107
 Guḍimallam inscriptions 6
 Guḍimallam epigraph 7
 Gudur 79, 84, 85, 88
 Guḥavan Aparājitan 6, 12, 21
 Gundlupet taluk 109

H

Haḷēbid (Dōrasamudra) 49
 Hari (Vishṇu) 184
 Harihara (I) 111, 112
 Harihara (II) 87
 Harihararāya 173
 Harivāṇa 183
 Harivāṇa-upora 210
 Hinduism 4
 Hindu states 111
 Hiraṇyāksha (Kṣēmāsura) 76
 Hōbaḷa Yādava 113, 142
 Honnu (Pon or Varāhan) 183, 184, 210
 Hoysaḷa 48, 50. N. 1, 111
 Hoysaḷa Kings 49, 108
 Hoysaḷa Narasiṁha (III) 109
 Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha 20, 49, 50
 Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha (II) 17
 Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara 17, 50, 51, 67
 Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa (III) 101, 109, 110,
 111, 112, 113
 Hunting-Hill 101

I

Īlam 19
 Īla-maṇḍalam (Ceylon) 28, 26
 Īlamaṇḍiyam 196, 197
 Īlaṅḡ (heir-apparent) 88
 Illattūr-nāḍu 108, 128, 132
 Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmayā-
 dēva 86
 Immaḍi-Gaṇḍagōpāla 82
 Immaḍi-Rāhuttarāya 109, 132, 134
 Immaḍi-Rāhuttarāyan-Siṅgaya-Daṇḍāyak-
 kar 139, 140
 Indian Ocean 19, 20
 Indra 73
 Inumaḍidēva Mahārāja 82
 Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla 82
 Īṇaiyili-dēvadānam 33
 Iruḷnikki 40
 Iruṅḡḷas 6, 21
 Iruṅḡḷappāḍi 21
 Iruṅḡḷakkōn 6, 12
 Iruppukkaṭṭi 128

J

Jagadappa-Gaṇḍa Kāmarasa 84
 Jainism 4
 Jambukēśvaram (Tiruvānaikkāval)
 (Trichinopoly) 50, 51, 79
 Janārdana 98
 Jaṭāvarman Kulasekhara 70
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (I) 17, 18, 51,
 52, 53, 54, 67, 70, 79, 80, 81, 86, 87
 104, 105, 107
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (II) 69, 70
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (III) 85
 Jaṭāvarman Vīra-Pāṇḍya 70
 Jayaṅkondaśōla-Brahmamārāyan alias Kōḍi-
 nambiyaṅgāḍi 24, 28, 60
 Jayaṅkondaśōla-maṇḍalam (Tonḍamaṇḍa-
 lam) 5—N. 2, 28, 30, 34, 55, 57, 59, 70,
 81, 89, 102, 139, 200, 201, 207, 225
 Jiyars 109, 134
 Jiyar-kulī 166
 Journal of Indian History 50—N. 1

K

Kachchiyappāḍi 206
 Kaḍamai 8, 12, 71, 72, 118, 126
 Kaḍamalyāyam 55, 110, 115, 126, 128, 192
 Kadambas 2, 6

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- Kaḍappaṅḡḍaiyān 28, 30
 Kaḍava (Kāṣṭhaka=Pallava) 13, 17, 23, 48,
 50, 53, 69
 Kaḍava chief Aḷagiya-Śiyan 48, 49, 54,
 105, 106
 Kaḍava Kōpperuñjīṅga 69, 85
 Kaḍava, (II) (Kūḍalavani-Āḷappiṇḡandān
 Peruñjīṅga) 48
 Kāḍavan-Perundāvi (Sāmavai) 14, 16, 17
 Kāḍavarāya 48, 54, 57
 Kāḍavarkōn 50
 Kāḍava Śaktiviṭṭaṅkan 13
 Kāḍi 11
 Kaḍikkaikḡi 8, 15, 17
 Kāḍuveṭṭi 4
 Kāḍuveṭṭinagara (Kārvēṭinagara) 4
 Kāḍuveṭṭivamśāvatāra, Mukkaṭṭi-, 80, 81,
 82, 83, 86, 88
 Kaikkḡas 55, 92, 138
 Kaikkḡar-pēr 130
 Kaiṭilli 43
 Kaisika-dvādaśi 127
 Kākaṭiyas 53
 Kākaṭiya Gaṇapati 17, 20, 68, 85, 83
 Kākaṭiya ministers 85
 Kākaṭiya throne 69
 Kāḡku-Nāyakadēva 52, 82
 Kālachūryas 20
 Kāḷahasti 5. N. 2, 34, 52, 59, 82, 83, 101,
 102, 103, 105, 106
 Kāḷahastiśvara 34
 Kalam 98, 144, 171, 175, 180
 Kalyāṇi 3
 Kaḷaṇḡju 8, 9, 11, 15, 21, 22, 23, 24, 25,
 27, 28, 34, 53, 60, 62, 121, 143, 146,
 147, 152, 154, 209
 Kaḷaru-Viḍḍāle 183
 Kalaśam 154
 Kaldāram 187
 Kali 38
 Kalidbhīramaṅgalam 195, 197
 Kalikanḡidāsarpillai 65
 Kalinga country 32, 46
 Kalingam 19, 23, 26, 48, 120
 Kalinga-maṇḡalam 32
 Kālingarāya 111
 Kalingas 20
 Kālipperumān 17
 Kali-Purusha 70
 Kalpa-vṛiksha 19
 Kāmākṣi (Goddess) 80
 Kamala-Mahādēvi (Bejjādēvi) 103
 Kamala-Mahādēvi-puttēri 103
 Kāmavilli 166
 Kāmakoṭṭyambikā 86
 Kāmakoṭṭyambikā-labdha-varaprasāda 83
 Kāmarasar 84
 Kampaṇa-Uḍaiyar 112, 169
 Kampili (Kanumili) 103
 Kanakhrāripura 102
 Kaṇakkamōvai 130
 Kāṇchī 1, 2, 3, 17, 20, 68, 69, 72, 75, 77,
 80, 81, 85, 88, 93
 Kāñchikkurūyudaiyān 41
 Kāñchīpura 86
 Kāñchīpuravarādhīśvara 83, 86
 Kāndaḷūr-Śālai 26, 120
 Kandukūr 86
 Kandukūr Inscription 87
 Kāṇike (donation) 210
 Kāṇikkai 72, 115, 128, 130, 204, 250
 Kaṇṇan-Vāsudēvan 33, 40
 Kanni 39
 Kanuchārapura 102
 Kanumili (Kampili) 103
 Kanupārapura 102
 Kanuppāka 35
 Kanuppākapura 32, 46, 47, 102, 115
 Kanuppaṇṇu 102
 Kanuppaṇṇu-nāḍu 102
 Kāntarāyan, Toṇḍamān-Āṇṇūr, 102
 Kanyā-Kumāri (Cape Comorin) 35
 Kaṇṇi-tīrtham 69, 70
 Kāṇai 15
 Karaṇappillai 202
 Karavāḷa-Bhairava 32, 46, 47
 Karavāḷamalla 19
 Karikāla 1, 54
 Kariyamāṇikkappillai 113, 139
 Karṇāṭa 67
 Karṇāṭa king 19, 51, 77
 Karṇāṭa kingdam 17
 Karpūra-viḷakku 31, 88
 Karumāṇikka-Perumaḍi-Nāyaka 84
 Karuṇākaradāsar 213
 Karuppaṇṇu-nāḍu 105
 Kaṇuvāṅḡḍaiyān 34, 41
 Kārtikai-kāṇikkai 130
 Kārvēṭinagara (Kāḍuveṭṭinagara) 105
 Kaśakkāl 243
 Kaśakkālvāy 243
 Kāśāṇmai 103

INDEX

- Kāśu** 34, 92, 251
Kāśyapan 45
Kāśyapa-gōtra 39, 88, 89, 90, 96
Kāṭhakapurabalasādhaka 32
Kāṭhakapuri (Cuttack) 32
Kāṭhakas (Kāḍavas=Pallavas) 50, 67, 72, 76, 77
Kāṭhakapura 35
Kāṭhārī-Sāluva 212, 226
Kaṭṭaḍi Prōlama 81
 83
Kāttāri, Vāṇiyan 88, 94
Kāvanūr-kilavan 41
Kāvērī river 2, 24, 26, 42, 53, 67, 143
Kāvērī-kāmuka 51
Kāvērīpākkam 112
Kēraḷa 67, 68, 73
Kēraḷa chief 48
Kēraḷa race 72
Kēsava (Vishṇu) 18
Kēsavaperumāḷ 107
Kētaya (Vīra-Chikka-Kētaya) 109
Khalji Sultans of Delhi 108
Khaṭvāṅgadhvaḷa 80, 83, 86
Kilpākkam 111
Kilpaṭṭu 17
Kirandayēri 65
Kōḷai-tirunāl 163, 181
Kōḷinambiyāṅgāḍi 24, 28, 53
Kōḷinambiyāṅgāḍi alias **Jayankonḍa-Sōḷa-Brahmamārāyan** 60
Koḍumbālūr 19
Koḍumbālūr chief 19
Koḍuṅgōḷūr 21
Koḍuṅgōḷūrān 21, 22
 81
 ār (Kūvalālapura) 107
Kollam 19, 26, 120
Kollaipparṇu 243
Kollāpuram 120
Kollikāvalidāsar 247
Kollikāvalidāsarpiḷḷai 65
Kōḷvari 55, 57, 115
Kōmuvavappēru 128
Kondala (Kuntala) 38
Kōnērīnmaikoḍḍān 80
Koṅgas 50
Kōṅkāṭṭiyān 85
Kō-Parakēsarivarman 21, 22
Kō-Pārthivēndravarmān 12
Koppātra-Mahēndra-Panmar 12, 14
Koppātra-panmar 12, 16
Kōpperuñjīṅga (Kāḍava, i.e., Pallava) 20, 85
Kōpperuñjīṅga (Mahārājasīmha) 17, 48
Kōpperuñjīṅga (Sarvagña-Khaḍgamalla) 17, 49, 50, 51, 52, 54, 67, 79, 80
Kōpperuñjīṅga (Tamil Pallava chief) 82
Koppu 15
Kō-Rājakēsari-Panmar 43
Kō-Rājakēsarivarman 38, 39
Koṭṭamaṅgalam 195, 197
Koṭṭamaṅgalamuḍaiyān 28, 30
Koṭṭamaṅgalamuḍaiyān, Adhikāri, 54
Kōsala 20
Kottakālvāy 54, 65
Kōṭṭālam 197
Kōṭṭāla-sthālam 191, 195
Kōṭṭam (district) 29, 34, 52, 55, 57, 207, 225, 250
 139
Kōṭṭu 89
Kōṭṭar 17, 29, 31
Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar 5
Kō-Vijaya-Dantivikramar 9, 10
Kō-Vīra-Rājēndrapanmar 25, 120
Kōyilālṅvār 120
Kōyilāṅgāḍiyār 128
Kōyilēripparṇu 188
Kōyil-kaṇakku 176
Kōyil-kēḷkum Jiyar 176
Kōyil-kēḷvi 228
Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jiyar 231, 236, 240
Kōyirḱōṇ 7, 11
 (God) 5
Kṛishṇā river (Pērārū) 53, 68, 69
Kṛishṇa (III) (Rāshṭrakūṭa King) 19
Kṛishṇarāya 112
Krishnaswami Aiyangar, Dr. S., 49—N. 1, 87—N. 1
Kshēmāsura (Hiraṇyāksha) 76
Kshīrāpagā-dakṣhiṇa-nāyaka 51
Kubja-Vishṇuvardhana 2, 32
Kūḍal 48
Kūḍalavani-Ālappiṇḍān Peruñjīṅga 48
Kuḍamalai-nāḍu 19, 26, 39, 120
Kuḍavūr 103, 115
Kuḍavūr-nāḍu 5, 9, 22, 30, 34, 39, 40, 47, 53, 54, 63, 65, 70, 109, 118, 204
Kuḍimai 8, 12
Kuḍinaikkal 24, 25, 60, 61, 62, 121

TIRUPAṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. 1

Kudiraivari 72, 128, 130
 Kulasekhara, Jaṭavarman, 70
 Kuḷi 8, 100, 186
 i 17
 Kulṭtuṅga 20, 103
 Kulṭtuṅga (I) (Rājendra-Chōla II) 20, 31,
 32, 33, 34, 46, 81
 Kulṭtuṅga (III) 20, 32, 48, 58, 82, 102,
 103, 104, 110
 Kulṭtuṅga-Chōladēva (I) 38, 39, 40, 42,
 45, 46
 Kulṭtuṅgachōlapaṭṭai 88
 Kulṭtuṅga-Śōla Yādavarāyan 102
 i 39
 Kumāra-Kampaṇa-Uḍaiyar 70, 169
 Kuṇṇapākkam 195
 Kundavai 19
 Kundavaiyār 23
 Kuntala 32, 33
 Kuntala (Kondala) 38
 Kuraḍu 187
 Kurnool district 50, 79, 81
 Kūrrams 29
 Kuṣappaṭṭi 17
 Kuṟuṇi 154, 171, 175, 180
 Kūṭam (Śikharam) 118
 Kūttan-Tiruppārkaḍal 162
 Kuvalālapura (Kōḷār) 107

L

Lāchamālīkam 225
 Lakshmaṇanambi 15
 Lakshmi (Goddess) 38, 42, 45
 Lakshmidēvi (queen) 106
 Lakshmi-Nārasimhan-maṇṭapam 181
 Lalitārdhachandra 83, 86
 Laṅkā 67, 72
 Lēpāka 79
 Little Conjeevaram 82, 84, 103
 Lōkamahādēvi (Danti-Śakti-Viṭaṅki) 13,
 19, 24
 Lōkamahādēvi-Īśvara 24
 Lower Burma 20

M

Mādai 33, 34, 40, 41, 88, 89, 94, 97, 99,
 103
 Mādāpatyam 15
 Mādappa (Mādhava) 108, 109
 Mādappa-Daṇṇāyaka 109

Mādappan-Singaya-Daṇṇāyaka 109, 134
 Madirai (Madura) 22
 Madras Presidency 87
 Madura (Pāṇḍya capital) 3, 19, 21, 48, 50,
 67, 69, 108
 Mādurēvi 81
 Mahābrāhmaṇas 195
 Mahājanam 190, 192, 195, 197
 Mahājanaṅgaḷ-manai 225
 Mahānāyakkar 140, 141
 Mahārāja Siddhadēva 86
 Mahārājasimha (Kōpperuñjiṅga) 17
 Mahāsabhai 57, 64
 Mahāvali-Bāṇarāya, Vijayāditya, 6
 Mahendra-Panmar, Koppātra, 12
 Mahēndravarmān 2
 Mādhava 72
 Mādhava (Mādappa) 108, 109
 Mādhava (II) alias Simhavarman 6
 Mādhavadāsar (Mallaya) 186, 189
 Madhurā (city) 72
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla 83, 84
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Allun—Tikka
 80
 Madhurāntaka (Pottappi-Chōla) Allun-
 Tirukkālattidēva 54
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Eṇṇa-Siddha-
 80
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Gaṇḍagōpāla
 alias Tirukkālattidēva 82
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Nalla-Siddha
 106
 Madhurāntakam taluk 49, 105
 Madhusūdanadēva 52, 82, 88
 Madhusūdan-āviyarai 15
 Maḍuppuṭṭai 15
 Magaṇikkāṅṭṭi 33, 40
 Mahānāyaṅkāchārya 112
 Mahāpradhāni 108, 109
 Mahārājasimha (Kōpperuñjiṅga) 48
 Māhēśvaras 35
 Makara 15
 Makara kings 50...N. 1
 Makara-Saṅkramam 127
 Malabar country (Chēra) 21
 Malāḍu 112
 Malagaṅgayadēva Mahārāja 226
 Mālai 15
 Malai-amañji 128, 130
 Malaikiniyaninṇān 89

INDEX

- Malaikiniyaninṅān-Kāl** 175, 180, 186, 188,
 209, 212, 218, 221, 223, 232
Malaikiniyaninṅān Kāl-Paṭṭadai 243
Malaikiniyaninṅān-Kālvāy 243
Malaikiniyaninṅān (measure) 113, 136
Malaikiniyaninṅa-Perumāl 136, 171, 175,
 180, 221, 232
Malaikiniyaninṅār alias Tiruvēṅkaṭanāthan
 119
Malai-maṇḍalam 163
Malai-nāḍu 21, 22
Malaiyappar 210
Malaiyavēḷār Timmāṇḍai 195
Maḷavarāyar 80
Maḷavarāyan Dēvapperumūḷ 85
Malidēva Mahārāja, Abhidēva, 81
Māligai 78
Malik kafur 70, 108
Māḷkhēḍ (Mānyakhēṭa) 2
Mallaṇa (Śrī Mādhavadāsar) 187
Mallaṇḍaiyar (Mallaṇa) 188
Mallaṇṇagaḷ (Śrī Mādhavadāsar) 186
Mallayadēva Mahārāja 212, 226
Mallidēvarasan 88
Mallidēvarasan, Tyāgasamudrapaṭṭai, 82
Mallikārjunadēva (God) 81
Mallikārjuna (God) 105
Mallikārjunadēva Mahārāja 225
Mallinātha Śambhuvarāya 112
Mallai 48
Maṇaḷūr 38, 145
Maṇavāḷapperumāl 14, 15, 16
Maṇavir-Kōṭṭam 67, 72
Mandākinī 76
Maṇḍalakkōṭṭai 65
Maṇḍalam (Province) 29, 243, 250
Maṇḍidēva Mahārāja 168
Maṇikkengainḍaiya-Nāyanūr 105
Maṇiparuppu 209
Mañijāḍi 60
Manma-Siddha 80
Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja 86
Maṇṇaḍākkilān 41
Maṇṇāṭṭu (village) 163
Maṇṇapa 78, 232
Maṇṇapa-paḍi 218
Manu 38, 44
Manuma-Siddha (Telugu-Chōḷa) 80, 87—
 N. 1, 106
Manuma-Siddharasa, Chāḷukya-Nārāyaṇa
 107
Mānyakhēṭa (Māḷkhēḍ) 2
Marakkāl 144, 175, 188, 209, 212, 213,
 216, 218, 221
Mārāṇḍai, Raṭṭivēḷār 195
Mārāñjaḍaiyan (Varaṇa Pāṇḍya) 6
Maravaḍai 72, 128, 192
Māravarman Sundara-Pāṇḍya (I) 18, 48, 49,
 50. N. 1, 51
Mārgaḷi-dvādaśi 127
Māsi-tirunāl 173
Maṭham 15, 109, 134, 139, 160, 176, 180
Maṭhasēsham 232, 237
Maṭhasēsha-prasādam 233, 237
Mātraī 136, 180, 233, 236
Māvaḍai 72, 128, 192
Mayūraśarman 2
Mēdinimīsaragaṇḍa 212, 226
Mēlaikaikkōḷa street 225
Mēlāittiruviḍaiyāṭṭakkōn 125
Mēl-Śēvūr (Śēvūr) 49
Mēlūr 79
Mēru, Mount, 38
Meyakkal 187
Meykkīrti 28, 60
Miḷalai-Kūṟṟam 70, 78
Mīnavar (Pāṇḍyas) 42
Mīsaragaṇḍa 168
Mount Mēru 105
Moyttasōlai-tirunandavanam 122
Mudaliyār 209, 243
Mudaliyār Tirukkalikanṇiḍāsar 190, 209
Mudaliyār Tirukkalikanṇiḍāsar Aḷagappi-
rānār 195, 209
Mudari river 186
Muddeya-Nāyara 210
Mudugūr 50, 68, 69
Mukampārvai 130
Mukampārvaichchammādam 130
Mukapikki 41
Mukkauṭi Kāḍuveṭṭi 80, 81, 82, 83, 86, 88
Mukkauṭi-Kāḍuvettivamśāvalāra 86
Mukkōṭi-dvādaśi (Tirudvādaśi) 16
Mulki-nāḍu 81
Mullai Tiruvēṅkaṭa Jiyar 173, 175, 180
Mummudi-Vaidumba-Mahārāja 85
Muni (Sage) 70, 78
Muñaiappūndi (Muṇḍlapūḍi) 24, 34, 35, 47
 i (Śivapādaśēkharanallūr) 33,
 34, 40, 63
Munaiyadarayan, Brahmamārāyan-, 29, 31
Muṇḍlapūḍi (Muñaiappūndi) 34

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Mūppiyār (grandmother) 102
 Muṛi (written deed) 192, 194
 Muttan 210
 Muttaraiyars 3
 Muṭṭuppārai 248
 Mysore district 109

N

Nāchchimār 184, 186, 171, 175, 180, 232
 Nāchchiyār 192
 Nādarseru 17
 Nādavēlān Angāṇḍai 195
 Nādavēlār Nāgāṇḍai 195
 Nāḍu (sub-district) 8, 11, 29, 34, 52, 55,
 57, 102, 195, 207
 Naḍuvirkūru 70, 78
 Nāgāṇḍai, Nādavēlār, 195
 Nāgapuḍōli 102, 103, 110
 Nāga Princess 1
 Nāgappaṇan (Sāntappa) 181
 Nagari 111
 Nāgas 1
 Nāgavōlu 102
 Nāgeya-Nāyakkaru 210
 Nāgeyya-Nāyara 210
 Naivēdyam 8, 219, 245
 Nalantigai Nāraṇan 181
 Nāli 154, 171, 175, 176, 180, 209, 212,
 213, 216, 218, 221
 Nalla-Siddha 83, 86
 Nalla-Siddharasan of Ambatur 83
 Nalla-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-
 Chōḷa, 106
 Nallerudu 72
 Nambi Amudan 151
 Nambimār 62, 176
 Nambiyār 201
 Nambiyār Periyaperumāl 201
 Nammālvār 69, 70
 Nammālvār's shrine 70
 Nandalūr 52, 69, 70, 84
 Nandavanam 100, 134, 181
 Nandāvilakku 8, 14, 23, 27, 31, 35, 39, 91,
 94, 96, 97, 98, 106, 116, 124, 140,
 141, 148, 149, 152, 158, 163, 169,
 186
 Nandi-ērippaṭṭi 15
 Nandiērittiruvamudu 11
 Nandipottaraiyar, Tellārreṇḍinda, 49
 Nandivarman Mahārāja 81
 Nandivarman Pallavamalla 2, 3

Nandivarman (Pallava monarch) 49
 Nandivarman of Tellāru 6
 Nāṅgīli 38, 44
 Nāṅjai 115, 167
 Nāraṇadēva 33, 34, 35
 Nārasan 116
 Nārasiṅgan 107
 Narasiṁhavarman (I) 2
 Narasimha (III) (Hoysala) 109
 Nārāyaṇa 19, 153
 Nārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam 126
 Nārāyaṇapperumāl 215, 216
 Nārāyaṇappillai 54, 57, 66, 106
 Nārāyaṇapuram 88, 94
 Nārāyaṇappuṭṭēri 57, 106
 Nārāyaṇan-sandhi 103, 110, 130
 Nārāyaṇavanam 53, 107
 Nārāyaṇa-Viḷupparaiyan 151
 Narbadā 4
 Narpaṇam 200, 201, 209, 218, 226, 228
 Nari-āru 188
 Narpaṣu 72
 Nāṭṭār 53, 110, 128
 Nāṭṭūr-māḍaiyil-Vagukkum-Kāṇikkai 128
 Nāṭṭārvaitta-Kāṇikkai 128, 130
 Nāṭṭavar 65
 Nāṭṭuvari 72, 128, 130
 Nāvisappaṭṭi 17
 Nāyakkan 54
 Nāyakappillai 57
 Nāyanār 28, 71, 120, 122, 128, 136
 Nāyanār (God) 57
 Nāyanmārs 34
 Nāyanār Yādarāyar 140
 Nāyaṟu-nāḍu 105
 Neḍuṅkaṇṇan 41
 Nellore (Vikramasimhapuram) 54, 69, 124
 Nellore inscriptions 79, 81, 82, 88, 101,
 102, 103, 104
 Nellore district 51, 79, 81, 82, 86, 87, 88,
 102
 Nellore, Telugu- Chōḷās of, 103
 Nenmali-nāḍu 24, 28, 60, 143
 Neṭṭūr battle 48
 Nīlagaṇḍaraiyan, Aruṇagiriperumāl, 85
 Nīlagaṇḍaraiyan, Pīḷaiyār Paṇchanadivāṇan
 85
 Nīlaikkāṇikkai 128, 130
 Nīlavukkuppalī 197
 Nīmandam 14, 92, 115
 Nirvāham 176, 232, 233, 237, 240

INDEX

i 151
 Nīśchayippu 180
 Niyōgis 225
 North Arcot district 4, 12, 21, 49, 51,
 86, 111
 Northern expedition of Rājendra-Chōla 20
 Northern India 20
 Northern invader (Samudragupta) 1
 Northern invation of Jaṭavarman-Sundara-
 Paṇḍya (I) 50, 63
 Nṛisimha (God) 76
 Nūkkamādēvi 106
 Nuḷambapāḍi 19, 26, 120

O

Ōbhaḷadēva Mahārāja 87
 Ōbaḷanātha 113
 Oratii (Uratti) 105, 106
 Oṛayūripura (Uraiyūr) 84
 Oxford History of India 4

P

Pādachāyalam 15
 Padakku 146, 171, 180
 Paḍi 183, 188, 195, 210
 Paḍi (village) 195, 197
 Pāḍikāval 55, 57, 89, 115, 125
 Pāḍikāvalar 60
 Padilulār 144
 Padinālku-nāḍu 109
 Pāḍirivēḍu 68, 71
 Paḍiyārimōvai 180
 Pāḍiyavēṭṭai 135
 Padmanābha-Bhaṭṭan 125
 Pagāmai-nāḍu 102, 107
 Paiyūr-Kōṭṭam 67
 Pāka-nāḍu 51, 81, 86, 88
 Pākala (fever) 72, 76, 77
 Paiṇḍapallī 106, 243
 Palādiśvara (Parāśarēśvara) 5
 Paḷaiyagaram 83
 Palam 154, 175, 209, 216, 218
 Paḷam-puḷḷi-māḍai 89, 99
 Pālār 51
 Palataḷi 128
 Palataḷikku-Nāṭṭārmāḍaiyil Vagukkumvari
 128, 180
 Palavari 128, 180
 Pallavas 1-8, 18, 19, 69
 Pallava Bappadēva 1

Pallava (=Kāḍava) 23
 Pallavas (Kāṭhakas) 67
 Pallava king Aparājita 6
 Pallava Kōpperuñjiṅga 20, 68
 Pallavakula 82, 83
 Pallavakulatilaka 83, 86
 Pallavamalla, Nandivarman, 2, 3, 49
 Pallava Pārthivēndravarmān 19
 Pallavappeggaḍaiyār (=Pallava chief) 13, 14
 Pallava Prūḱṛit Charters 1
 Pallava viceroy Bappadēva 1, 3
 Pallavaraiyan, Āpatsabhāya, 111
 Pallavarāyar, Taḷuvakkuḷainḍān, 118, 186
 Pallavarāyar, Vāneḍuttakaiyaḷagiyār, 69,
 70, 78
 Pammāṇḍai, Śinnavēḷār, 195
 Pammāṇḍai, Periyānāṭṭuvēḷār, 196
 Pāpakam (village) 195
 Paṇam 109, 157, 162, 163, 172, 173, 176,
 181, 189, 191, 195, 197, 201, 202,
 204, 205, 212, 221
 Pañchahavis 232
 Pañchamahāśabda 32
 Pañchanadiśvara 24
 Pañchavas (Pāṇḍyas) 39
 Pañchavanmāḍēvi 19
 Pañchavanmāḍēvi-ēri 17
 Pāṇḍi-maḍḍalam (Pāṇḍya country) 39
 Pāṇḍivari 128, 180
 Pāṇḍiyan 100
 Pāṇḍiyadaraiyar 54, 63, 106, 125, 126
 Pāṇḍyas 2, 3, 6, 18, 19, 20, 38, 48, 49, 50,
 108, 112
 Pāṇḍya capital (Madura) 19
 Pāṇḍya inscriptions 67-78
 Pāṇḍya invation of Toṇḍamaṇḍalam 86
 Pāṇḍya King Varaguṇa 3
 Pāṇḍya-maḍḍalam 70, 78
 Pāṇḍyas (Minavar) 42
 Pāṇḍya vassals 108
 Paṅguni festival 231
 Pāṇi 38
 Paṅkayachchelli-tirunandavanam 228, 231,
 232, 233, 236, 237, 238, 240, 241
 Panmābhēśvaras 64
 Pāpanāśa (=tirtha) 244
 Pāppu-Nāyakkar 112
 Pāppu-Nāyakkar Pemmunaḷayakkar 112, 141
 Paradāra-Sahōdara 68
 Parakēsarivarman 21, 22
 Parākramabāhu 49, 51

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol.

- Paṇaittari 128
 Paramēśvaramaṅgalaṁ 113, 136, 139
 Parāntaka (I) 7, 19, 21, 55
 Parāntaka (II) Sundara-Chōla 13, 19, 23
 Parāntakadēvi-amman 23, 25, 121
 Parāntakamācēvigaḷār 23
 Parasamayakōḷari 54, 63, 106
 Parichārakam 30
 Parichārakar 62
 Pārthivēndravarmaṇa (Pallava) 13, 19, 23
 Paruppuviyal-tiruppōnakam 209
 Pāsi-pāṭṭam 192
 Pātraśēshaṁ 57
 Paṭṭam 23, 25, 120, 121, 184
 Paṭṭampon 115
 Paṭṭaḍai 188, 243
 Paṭṭi 8, 9, 15, 55, 57, 126
 42
 Paṭṭi-pon 72
 Pattivari 128, 130
 Pāyasa 184
 Payiṇḍappaḷli 118, 197
 Pekkaḍai 169
 Pemmā-Nāyakkar, Periya-, 112
 Pemmayaḍēva (Brahmayāḍēva), Allāḍa-, 86
 Pemma-Nāyakkar, Pāppu-Nāyakkar, 112,
 141
 Peṇṇānadīnātha 51
 Peṇṇai-nāḍu 48
 Pērāru (Kṛishṇā river) 50, 68, 69
 Pērāṅṅūr 5—N. 2
 Peri-Mallayaḍēva Mahārāja 212
 Periya-ēri 166
 Periyamāmbaṭṭu 122
 Periya Mullaivāyil 105
 Periya-Muṇappūr 107
 Periya-nāṭṭavar 53, 65, 66
 Periya-nāṭṭu-vēḷān 66, 195, 197
 Periya-nāṭṭu-vēḷār-Pammāṇḍai 196
 Periya-Pemmānāyakkar of Eṇṇamaṇchi 112
 Periya-Pāṇakam 197
 Periya-Perumāḷ (God) 171, 206, 232, 233,
 236, 237
 Periya-Perumāḷ 175
 Periyapillai alias Rājanārāyaṇa-Śērakōṇ 107
 Periyavēḷān 206
 Peṇkaḍaiyār 16
 i 128
 Peruka-Ūravar 60
 Perumāḷ 206
 Perumāḷdēviyār 201
 Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar 247
 Perumāḷnāchchi 85
 Perumāḷedēva 108, 109
 Perumāḷpriyan, Ayyan, 88, 90
 Perumāṇḍidēva, Dānavamurāri, 104
 Perumāṇḍidēvarasar 84
 Perumbalūr 50, 51, 68
 Perumbāṇappādi 30, 55, 59, 66
 Perumbāṇa tank 17
 Perumbūṇḍi-nāḍu 105
 Perumakkaḷ 161
 Perumūaiyūr 57, 64
 Peruṇjīṅga, Avaniāḷappiṇḍān, 48
 Perutanattuppaṇimakan 29
 Phaṇirāja (Ādisēsha) 19
 Piḍāridēvi (Piṭṭharadēvi) 101, 114
 Pillai (Śrī-Kṛishṇa) 215
 Pillaikaḷ-Kāṇikkai 130
 Pillai-Pallavarāyar 70
 Pillai-Tiruvēṅkatachchirukkār 122
 Pillaiyār 63, 125
 Pillaiyār Pañchanadivāṇan Nīlagaṅgaraiyan
 85
 Pillaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja
 87
 Pillaiyār Podukkamūr Siddharaśar 86, 87
 Pillaiyār Yādavarāyas 57
 Piṭṭharadēvi (Piḍāridēvi) 101, 114
 Podiyil (mountain) 39
 Podukamūri Siddharāja 86, 87
 Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, Pillaiyār,
 87
 Pokkan (Pokkāran) (treasurer) 54, 88, 106
 Pokkan Brahmasēṭṭi 94
 Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan 55, 57
 Pokkarāyan, accountant, 195
 Polisai 43
 Poliyūṭṭu 94, 97, 167, 173, 212, 218, 220,
 223, 224, 226
 Pon 11, 30, 31, 34, 126, 144, 147, 213, 243
 Ponni (Kāvēri) 38
 Ponnāḷigaituḷiṇṇān-dēviyār 23, 25
 Ponnēri taluk 79
 Poṅgaḷūr, Sarvamānya, 108, 128
 Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr 110, 132
 Poonamalli 4
 Ponvargam 128, 192
 Ponvari 71, 72 110, 115, 128, 192
 Poṅkaḍamai 55, 57, 125, 144, 158
 Poṅkalaṅgaḷ, 115
 Pottapi-Chōḷās 53, 69

INDEX

Pottapi-Chōla Allun-Tikka 80
 Pottapi-Chōla Allun Tirukkālattidēva,
 Madhurāntaka—, 54
 Pottapi-Chōla Er̥ṇa-Siddharasan, Madhu-
 rāntaka—, 103
 Pottapi-Chōla Nalla-Siddha 106
 Prākṛit Charters 1
 Prāpta-vidyā-vibhūṣhaṇa 32
 Prasasti 31, 67, 80, 81, 83, 84, 101
 Pṛithvīpati (I) (Western Gaṅga) 3, 6
 Pṛithvīpati (II) 19
 Proddatur taluk 81
 Puḍōli-Mādēviyār 103
 Puduppaṭṭu 197
 Puduvari 128
 Puḡal-śūḷṇḍa-puṇari 33
 Pūjāris 28
 Pulakēṣin (II) 2
 Puḷal-Kōṭṭam 105
 Puḷugukkāppu 209
 Pullagaṇḍarasar 87
 Pullagaṇḍa Siddharasa 86, 87
 Pūṅgi-nāḍu 81
 Pūṅḡōḍu 173
 Puṇjai 115, 167
 Punugu (civet) 184
 Purahara (Śiva) 18
 Purakkalanai 128, 130
 Puram 249
 Purattāṣi festival 14
 Puravari Officers 33, 34
 Puravari-tinaikkaḷam 33, 41
 Puravari-tinaikkaḷaṇāyakam 33, 41
 Puravari-tinaikkaḷattu-mukhaveṭṭi 33, 41
 Puravu 7, 12
 Puravuvu-tinaikkaḷam 33
 Pūrvasandhi 189
 Puruṣhōttaman-paḷḷam 17
 Puruṣhōttaman-paṭṭi 15, 17
 Pushpayūgam 231
 Puttagaram 83
 Pūṭṭai 113, 133
 Puṭṭi (=Vattī) 89
 Pūvai-nagaram 166

R

Rāchamāḷkam 225
 Rāhuttarāya, Immaḍi-, 132, 134
 Rāhuttarāyan-sandhi 83
 Rāja-Bhaṇḍāram 183, 191, 195
 Rājādhirājan Yādavarāyan 107

Rāja-Gaṇḍagōpāla 51, 100
 Rājakēṣari-Panmar 43
 Rājakēṣari Rājarājadēva 24
 Rājakēsarivarman Kulōttuṅga 38, 39
 Rājakēsarivarman Rājendra-Chōḷadēva 31,
 33
 Rājamalla 103
 Rājamalla-Chaturvēdimaṅgalam 102
 Rājamalladēva 106
 Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasa
 102, 106, 110
 Rājanārāyaṇa Śambhuvarāya 86, 87, 112
 Rājanārāyaṇa-Śērakōn 107
 Rājāna rice 209
 Rājarāja (I) 13, 22, 23, 24, 25, 26, 32, 33,
 34, 53
 Rājarāja (II) 46
 Rājarāja (III) 7, 17, 20, 23, 24, 34, 47, 48,
 49, 50, 52, 53, 54, 68, 82, 83, 84, 85,
 86, 88, 102, 103, 104, 105, 107, 109
 Rājarājadēva, Rājakēṣari, 28
 Rājarājapaṭṭai 88
 Rājarāja-Chōḷa (I) 19, 20
 Rājarāja-Mūvēndavēḷān 23, 26
 Rājarājendra-Panmar 25
 Rājarāja-Śambhuvarāyan Aḷappirandān 84,
 85
 Rājāsraya 105
 Rājāsraya Śaśikula-Chāḷukki 82
 Rājendra 32
 Rājendra (III) 20, 104, 106
 Rājendra, Eastern Chāḷukya, 20
 Rājendra-Chōḷa (I) 24, 28, 29, 32
 Rājendra-Chōḷa (II) 32, 34
 Rājendra-Chōḷa (III) 54, 67, 68, 80
 Rājendra-Chōḷa-maṇḍalam 34, 39, 40, 47,
 49
 Rājendra-Chōḷadēva, Rājakēsarivarman, 33
 Rājendra-Chōḷa Mummudi-Vaidumba
 Mahārāja 85
 Rājendra-Śōḷarāja 25
 Rāma 72, 111
 Rāmābhaṭṭan 210
 Rāmadāsar, Śrī, 244, 245
 Rāmagiri 82
 Rāmānuja (Emperumānār) 100, 121, 165
 Rāmānujadāsar 218, 223
 Rāmānujadāsar Anantan 221
 Rāmānujan-ēri 181
 Rāmānujakūṭam 243
 Rāmānujan-tirunandavanam 70, 165

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Raṇasiṅgaṇ 6, 11
Rāshtrakūṭas (Raṭṭas) 2, 3, 6
Rāshtrakūṭa King 19
Raṭṭas (Rāshtrakūṭas) 2, 3
Raṭṭapaḍi 19, 23

Mārāṇḍai 195

Rāya 195
Rāyan-Rājendra-Śōḷaṇ 29, 31
Rāyapparasar Tikkarasan 83
Rāyar-sandhi 227
Rūchaya-Daṇṇāyaka 108, 109, 128
Rēva 6
Rishabhalāṇḍhāna 83
Rōhiṇi-paḍi 215
Rudrāmbā 69

S

Sabha (at Tiruchānūr) 7
Sabbaiyār 15, 17, 22, 24, 28, 30, 31, 53, 60, 146, 147, 149, 152, 176, 196
Sabbaiyār of Tiruchchukanūr 218, 220, 223
Sahya (Western Ghats) 39
Śaiva centre 34
Śaiva creed 54
Śaiva Saints 34
Śaivism 4
Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭam) 38
Śakkaramādar 159
Śakti 101
Śaktiviṭaṅkan, Kāḍava, 13, 23
Śālaiperumāḷ Tirumalai 17
Salem district 4
Śāliyas 96
Śāliya-Śrīvaishṇavas 89, 97
Śāliyattarī 128
Samadhigata-Paṇchamahāśabha 32, 46, 47
Sāmavai 13, 17
Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, 14, 16
Śambadachchammādam 130
Śambuvarāyas 20, 53, 69, 84, 112
Śambhavarāyapperumāḷ, Tirumallinātha, 170
Śambhuvarāyan, Rājanārāyaṇa, 86, 87
Śambuvarāyas of Tiruvallam 51
Śambhuvarāyan Vīraśōḷaṇ 85
Saṁskṛit Charters 1
Saṁskṛit literature 4
Samudragupta 1
Saṅgama Dynasty 111, 112
Śaṅkha 6
Saṅkramam 28

Sāntappa-Nāgappāṇaṇ 181
Sarpagiri-appan 166
Śārīka birds 10
Sarvagña-Khaḍgamalla (Kōpperuñjiṅga) 17, 18, 19
Sarvalōkāśraya Vishṇuvardhana 32
Sarvamānya Dēvadana 34
Śāsikula-Chāḷukki (Rājāśraya) 82
Śāsikula-Chāḷukya 101, 107
Śāsikula-Chāḷukya Nārasiṅgān Tiruk-kāḷattidēvan Rājādhirāja Yādavarāyan 107
Śātavāhana emperor 1
Śaṭhakōpanambi Gōvindaṇ 200, 202, 205, 206
Śāttāda-Śrīvaishṇavas 213
Śattandai 15
Śattivaṭaṅkan (Śaktiviṭaṅkan) 13, 16
Satravāḍa 111
Śāttuppaḍi (Chandanam) 164, 209
Satyamaṅgalaṁ taluk 109
Saurāshṭra-Brāhmaṇas 89
Śavaraellu-Nārāyaṇaṇ 225
Śauri (Vishṇu) 142
Śāyaṇṇagaḷ 181
Śekkukadamai 128
Śekkukuḍimakkaḷ 130
Śēḷiyas 23, 26, 120
Śellavēḷār (Timmāṇḍai) 195
Śelli 97
Śembiyan-Mahādēvi 23
Śem-Pon 8
Śēnaiyaṅgāḍiyār 128, 130
Śēndamaṅgalaṁ (=Jayanamaṅgalaṁ) 17, 20, 49, 50, 54, 69
ōṇi Ammaiappan 84
Śēṅgēṇi family 85
Śēṅgēṇi Virāgaran Ammaiappan 84
Śēṇiyattarī 128
Śēruvanūr 54, 66
Śērrūruḍaiyaṇ 41
176
Śēshādrinātha 166
Śēṭṭikaḷ 128, 130
Śēvūr (Māl-Śēvūr) 48, 49
Śēyyūr-kōṭṭam 137
Śīḍaippaḍi 210
Śīḍāri 62
Siddhadēva Mahārāja 86
Siddhakuṭṭai (Śrīnivāsapuram) 191, 192, 195, 197, 198, 243

INDEX

- Siddhaṇḍadēva, Telugu Pallava chief, 81
 Siddharāja, Podukamūri, 86
 Siddharasa, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa
 Erra-103
 Siddharasadēva Mahārāja, Allāḍa, 87
 Siddharasa, Pullagaṇḍa, 86, 87
 Siddharasa, Rājamalla Bhujabala, 102
 Siddharasadēva-Chōḷa Mahārāja 84, 86
 Śikharam (Kūṭam) 106, 118, 168
 Śilaināṭṭumaṅgalam 57, 106
 Śilvari 55, 57
 Siṁhavarman 2
 Siṁhavarman alias Mādhava (II) 6
 Siṁhavishṇu 2, 3
 Śindamaraśar 84
 Siṅgadēvar alias Villavarāyar 92
 Śiṅgaṇam 38
 Siṅgaṇanallur (Poṅgaḷūr) 108, 110, 132
 Śiṅgarkōyil Street 225
 Śiṅgappillai (=Vāgīśapperumāl) 57, 64
 Śiṅgappillai alias Vīra-Rākshasa Yādava-
 rāya 104
 Siṅgarasar 103
 Siṅgaya 108
 Siṅgaya-Daṇṇāyakkan 105, 106, 108, 109,
 110, 112, 113, 128, 132, 134
 Siṅgaya-Daṇṇāyakkan Immadi Rāhutta-
 rāyan 132, 134
 Śinnavēḷār Pammāṇḍai 195
 Śiṛappu 134, 171, 180
 Śiriyādēvi 82
 Śiṛu-Mallayadēva Mahārāja 226
 Śirutanattuppaṇimakan 28, 29, 30
 Śitakaragaṇḍan 139, 140
 Sitakaragaṇḍan Immadi-Rāhuttarāyan
 Siṅgaya Daṇṇāyakkar 139, 140
 Sitakaragaṇḍan Maṭham 109, 132
 Sitakaragaṇḍan-sandhi 108, 132
 Śiva (God) 5, 19, 34, 101
 Śiva-Brāhmaṇās 39, 40, 53, 57, 60, 62
 Śiva-Liṅgam 33
 Śivapādaśekhara (Rājarāja I) 24, 34
 Śivapādaśekharanallūr 24
 Śivapādaśekharanallūr alias Muṇaippūṇḍi
 33, 34, 40, 63
 Śiva Temple 6, 7
 Śiyagaṅgan 6, 107
 Śiyagaṅgadēva 106
 Śiyakan 10, 134
 Śiyars 134
 Skandavarman 1
 Snapanam 127
 Snapana-tirumañjanam 236
 Solagai 209
 Śōḷa-maṇḍalam 24, 28, 60, 152, 153
 Śōḷa-nāḍu (Śōṇḍu) 5, 9, 24, 143
 Śōḷanūr 5, 6, 9
 Śōṇḍu (Śōḷanāḍu) 24, 26
 Śōḷa-Uttamanidhi-Chittirameḷi 36
 Śōḷa-Viḷupparaiyan 138
 Śōḷa-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan
 113, 137
 Śōlavvaiyār 106
 South Arcot district 4, 21, 49, 51, 79
 South India and Her Mahammadan
 Invaders 49—N. 1, 87—N. 1
 South Pennār 1, 4, 51, 55
 Śrīgiriśvara 184
 Śrī Gōvindapperumāl 175, 213, 215, 216,
 218, 221, 233, 247
 Śrī Gōvindarāja 53
 Śrīkāḍapattigaḷ 14, 16
 Śrīkāḷahastiśvara 34, 101, 105, 107, 114
 Śrīkaṭṭhan 151
 Śrīkarṇa-Pillaiyār (=Vighnēśvara) 64
 Śrī Koppātrakēsari Panmar 30
 Śrī Kulōttuṅga Chōḷadēva 33
 Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (I) 38, 39
 Śrī Mādhavadāsar alias Mallappa 186, 187,
 189
 Śrīman Mahāpradhānigaḷ 132, 134
 Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi Rāhutta-
 rāyan Mādappan Siṅga-Daṇṇāyakkan
 113
 Śrī Māhēśvaras 42
 Śrī Naṭarāja 69
 Śrīnivāsapuram alias Siddhākuttai 190,
 195, 197, 225, 243
 Śrī Padmāvati-Amman 5
 Śrīparvata (Śrīśaila) 2, 81, 88
 Śrīperumbūdūr taluk 79
 Śrīpurambiya 3, 6
 Śrī Rājakēsari Rājarājadēvar 24, 28
 Śrīraṅgam 48, 69
 Śrī Raṅganātha 69, 113
 Śrīraṅganātha Yādarāya 109, 110, 111,
 112, 113, 133, 134, 135, 136, 137, 138
 Śrī Rājarājadēva 24, 26, 55, 57, 59, 60, 62,
 63, 65, 66
 Śrī Rajendra Śōḷadēva 30
 Śrīrāmadāsar 244
 Śrīśaila (Śrīparvata) 2, 81, 88

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Śrīśaila (Tirumalai Hill) 155
 Śrīśaṭhakōpadāsarpillai 65
 Śrīśaṭhakōpanambi 201
 Śrīśaṭhakōpanambi Aḷagappirānār Gōvin-
 dan 201
 Śrī-Śuka-grāma 5
 Śrīvaishṇava Maṭhas 113
 Śrīvaishṇavas of Tirupati 209, 225
 Śrī Varāha-Nāyanār 171
 Śrī Vēṇkaṭādri-Prabhu (Śrī Vēṇkaṭēśa) 184
 Śrī Vēṇkaṭa-Hill 184
 Śrī Vēṇkaṭa-kōṭṭam 15
 Śrī Vēṇkaṭēśa 6, 13, 22, 28, 166, 183, 210
 Śrī Vikrama-Chōḷadēva 46, 47
 Śrī Vīra-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar 169
 Śrī Vīrapratāpa Dēvarāya 207
 Śrī Vīra-Rājēndradēva, Uḍaiyār, 32, 36
 Śrī Vīraśikhāmukhachchēri 126
 Śrōtriya 190, 195
 Śrōtriya-Kuttakai 195
 Sthānattār of Tirumala 209, 212, 213, 215,
 218
 Sthānikaru (Sthānattār) 210
 Sthāṇuravi, Chēra ruler, 3, 23
 Sthūpi 187
 Śuka 5
 Śuka-Maharshi 5
 Sukhiyan-paḍi 218
 Śūliya-Bhaṭṭan 62
 Sulurpet 79, 82, 83, 85
 Sundara 17
 Sundara-Chōḷa, Parāntaka (II), 13, 19, 23
 Sundaramāran, Vaḷudi (Pāṇḍya), 75
 Sundara Pāṇḍyadēva 71, 73, 74, 75, 77
 Sundara Pāṇḍya (I) 48
 Sundara Pāṇḍya (I), Jaṭavarman, 17, 18, 50,
 51, 52, 53, 54, 67, 68, 69, 70, 79, 80,
 81, 86, 87, 104, 105
 Sundara Pāṇḍya (I), Māvarman, 18, 49
 Sundara Pāṇḍya (III), Jaṭavarman, 85
 Sundara Pāṇḍya-Perumāḷ 72
 Sundararājasvāmi 54
 Sundarattōḷudaiyān-tirunandāvilakku 92
 Śuṅga-eṇṇai 128, 130
 Śuṅgandavirta-Śōḷa 20
 107
 Sūryagrahaṇa-dakshiṇa 103
 Śōḷa-vaḷanāḍu 42
 Sudarśana 115
 Sudarśana stone 115
 Suragiri (Mēru) 123

Svāmi-Pushkariṇī 195
 Svarnamukhari river 34

T

Tachchutulām 128
 Taḍigaipāḍi 19
 Taḍigai-vaḷi 26, 120
 Tagaḍūr 51
 Tagaḍūr Adigamaṇṇ 51
 Tailapa (II) 3
 Takkōlam 52, 82, 86, 103
 Talaippanam 130
 Talakūḍ 1
 Taḷḷi-araichchar 99
 Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar 113,
 136
 Tambibhaṭṭan 17
 Tambirānmār 156
 Tamil 39
 Tamil country 8, 25
 Tamil language 25
 Tamil people 25
 Tamil-English Dictionary 166
 Tamil Pallava chief Kōpperuñjiṅga 82, 83
 Taninirruvenṇa Vīra-Nāraṅga Yādavarāya
 107
 Taniyūr 155
 i-ēri 63
 Tañjai Ūbaḷanātha 113
 Tanjore 19, 20, 23, 25, 48, 50
 Tanjore district 4
 Tanmakattalai 24
 Taṭṭān 206
 Teḷḷāru 6, 48, 49
 Teḷḷāru-Nandivarman 6
 Teḷḷārreinda-Nandipottaraiyar 49
 Telugu-Chōḷa 85
 Telugu-Chōḷas 20, 51, 88, 106, 107
 Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva 87
 Telugu-Chōḷa Allun-chōḷa-Tikka 82
 Telugu-Chōḷa chief 84, 85, 103
 Telugu-Chōḷa family 54
 Telugu-Chōḷas of Pottapi 84
 Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa
 Tirukkālattidēva 83
 Telugu-Chōḷa chief Manma-Siddha-
 Gaṇḍagōpāla 80
 Telugu-Chōḷa Manma-Siddha 87-N. 1
 Telugu-Chōḷas of Nellore 103
 Telugu country 8
 Telugu-Pallavas 79, 81, 87

INDEX

- Telugu-Pallava Birudas 86
 Telugu-Pallava chief 83, 88, 107
 Telugu-Pallava chief Siddhaṇḍadēva 81
 Telugu-Pallava chief Tripurāntaka 88
 Telugu-Pallava family 82, 83, 86
 Telugu-Pallava lineage 88
 Telugu-Pallava Madhusūdanadēva 82
 Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla 83, 85
 87
 Teluṅgar 51
 Teluṅgas 50, 68
 Tēmāṇḍi-ammai 102
 Teppada-Nāgeya-Nāyaka 210
 Terakaṇḍāmbi 109
 Tēvapperumāl 124
 Tikka 87—N. 1.
 Tikka, Madhurāntaka Pottapi-chōḷa Allun-,
 106
 Tikka Mahārāja Allun-, 85
 Tikkarasan Rāyapparasar 83
 Tikkarasar Vijayadēvan 83, 88
 Tillaināyaka-Bhaṭṭan 39
 Timmāṇḍai, Dēśiyattiyār 196
 Timmāṇḍai, Malaiyavēḷār, 195
 Timmāṇḍai, Śellavēḷār, 195
 Timmaya-Nāyaka, Eṇṇamañchi, 112
 Tindivanam taluk 49
 Tippa-Bhaṭṭar 57
 Tippalādiśvarar 34, 35, 47, 53, 57, 60, 63
 Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar 5, 33,
 39, 40, 42, 47, 54, 55
 Tiraiyanūr 88
 Tīrthavāri 218
 Tiruakampaḍi-Kalkkōḷar 232
 Tiruchānūr 5, 7, 8, 9, 28, 29, 33, 34, 53,
 106
 Tiruchānūr Sabha 7
 Tiruchchandam 15
 Tiruchcheṇḍēpittuṇaiyan 181
 Tiruchchiṅṅambalamuḍaiyān 57, 64
 Tiruchchiṅṅambalanāmbi 39
 Tiruchchōkinūr (Yōginūr) 5, 6
 Tiruchchōginūr (Tiruchānūr) 9
 Tiruchchōgunūr 12, 22
 Tiruchchukanūr 6, 15, 17, 30, 35, 39, 40,
 47, 54, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 65, 66,
 147, 152, 176
 Tiruchchukanūr (Śukanūr) 5
 Tiruḍvādaśi (Mukkoṭi-dvādaśi) 16
 Tirukkālattidēva 82, 103, 107, 114
 Tirukkālattidēva, Allun-Tikka, 80
 Tirukkālattidēva Mahārāja, Allun-, 104
 Tirukkālattidēva, Madhurāntaka-Pottapi-
 Chōḷa Allun-, 54
 Tirukkālattidēvan Rājādhirājan Yādava-
 rāyan 107
 Tirukkālatti-Uḍaiyār 34
 Tirukkālattidēva Yādavarāya 103, 104, 106
 Tirukkālattiuḍaiyān 39, 42, 103, 104
 Tirukkalkiṇḍāsar 172, 190, 195
 Tirukkalkiṇḍāsar Aḷagappirānār 190,
 191, 195, 209
 Tirukkaṇḍāmaḍai 136, 172, 175, 180, 216,
 218, 220, 221, 232, 233, 236, 240
 Tirukkaṇḍappadēvar 60
 Tirukkaṇḍappadēvan-tirukkāvaṇam 60
 Tirukkoḍi-Āḷvān 220, 221
 Tirukkoḍi-tirunāl 218, 221
 Tirukkuḍaga-nāḍu 225
 Tirukkuḍavūr (Kuḍavūr) 5—N. 2, 115
 Tirukkuḍavūr-nāḍu 15, 17, 57, 59, 72, 104,
 194, 195, 197, 200
 Tirukkuḍavūrār 65
 Tirukkurukūr Perumān 181
 Tirukukkāśu 35
 Tirumaganār-Kāṇikkai 110
 Tirumala 210, 215
 Tirumala (hill) 7, 22, 28, 30, 31, 195
 Tirumala 201
 Tirumalai-Appan 206
 Tirumalai (hill) (Śrīśaila) 14, 155
 Tirumālai (flower-garlands) 121
 Tirumalai-Uḍaiyān 39
 Tirumallinātha Śambhuvarāyapperumāl 170
 Tirumāmaṇi-maṭṭapa 187
 Tirumaṅgai-Āḷvār 53, 65, 89, 105, 108, 109,
 132
 Tirumantiraśālai-Perumāṇaḍigaḷ 7, 9, 11,
 66, 143, 144, 151
 Tirumantira-tiruppōnakam 104, 115
 Tirumañjanam 14, 127, 154, 172, 216, 233
 Tirumañjana-Śāḷaiyār 172
 Tirumoḷi 91, 204
 Tirumoḷippaḍi 91
 Tirumoḷi songs 89
 Tirumuḍi 15
 Tirumudugunṇam-Uḍaiya-Nāyanār 68
 Tirumukham 128
 Tirumūla-Bhaṭṭan Śūḍiyan 62
 Tirumūla-Bhaṭṭar 57
 Tirumuḷai-tirunāl 218, 236
 Tirumunkāpikkai 113
 Tirumuḍiyam 28, 30, 31
 Tirumuttinaḷandal 187

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

Tirunāgippillaiyār 149
 Tirumaganār-Kāpikkai 128
 Tirunāmattukkāṇi 110, 113, 180, 133
 Tirunandavanam 160
 Tirunandāvilakku 117, 119
 Tiruniṅṇayūr 215
 Tiruniṅṇayūr-dāsar 158
 Tiruniṅṇa-ūruḍaiyān 172, 173, 176, 180,
 181, 186, 189, 198, 202, 206, 212, 218,
 216
 Tiruppaḷḷi eḷuchchi 216
 Tirupati 29, 34, 51, 53, 103, 105, 110, 165,
 166, 204, 206, 213, 215
 Tirupati-agaram 205, 206, 207
 Tirupati hills (Vaḍa-Vēṅgaḍam) 48, 49, 51,
 55
 Tirupati, Sarvamānya, 108
 Tirupati-Śrīvaishṇavas 122, 176, 247
 Tiruppaṇi 187
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram 122
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār 140, 141
 Tiruppaṇi-śirmai 251
 Tiruppāvāḍai 134
 Tiruppāvāḍaippaḍi 98
 Tiruppāvai 175
 Tiruppukkuḷi 83
 Tiruppullāḍidāsar 23, 120
 Tiruppulivanam 53
 Tiruppū-maṇṭapam 163, 171, 172
 Tiruttāyār-Kāpikkai 110, 128
 Tirthavāri 184
 Tiruvaḍivāramōhan 92
 Tiruvaiyāru 24
 Tiruvakampaḍi-Kaikkōḷar 233
 Tiruvālaṅgāḍu 82
 Tiruvalaṅkilān 45
 Tiruvallam 51
 Tiruvallam Śambuvarāyas 51
 Tiruvamudu 14
 Tiruvānaikkāval=Jambukēśvaram 79
 Tiruvanandālvār 216, 220
 Tiruvanandālvār Periyaperumāḷ 220
 Tiruvāṇṇāmalai 52, 53, 82, 103, 104, 108
 Tiruvārāḍhanam 110, 130, 180, 209, 232,
 233
 Tiruvardhayāmam-Paḍi 57
 Tiruvaraippaṭṭikai 15
 Tiruvāymoḷi 137, 232
 Tiruvattiyūr (Little Conjeevaram) 54
 Tiruvāyppaḍi 43
 Tiruveḷuchchippaḍi 57

Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭan 125
 Tiruvēṅkaṭachchirukkār 122
 Tiruvēṅkaṭadēvar 23, 25, 30, 31, 121, 147
 Tiruvēṅkaṭa-Jiyar, Mullai, 173, 175, 180
 Tiruvēṅkaṭa-kṣṭṭam 5, 9, 10, 22, 30, 34, 35,
 39, 40, 42, 47, 55, 57, 59, 63, 106,
 150, 153, 200, 225
 Tiruvēṅkaṭam 15
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 54, 104, 190, 201,
 205, 206, 209, 212
 Tiruvēṅkaṭanallūr 195, 197, 205
 Tiruvēṅkaṭanātha 102, 103, 108, 168
 Tiruvēṅkaṭanāthan (Malaikiniyaninṅān) 119
 Tiruvēṅkaṭanātha Yāḍavarāya 102, 105,
 108, 109, 110, 111, 113, 128, 129, 132
 Tiruvēṅkaṭattattān 206
 Tiruvēṅkaṭattu-Perumāṇaḍigaḷ 7, 9, 11
 Tiruviḍaiyāṭṭam 67, 122, 128, 130, 132,
 186, 188, 191, 192
 Tiruviḍaiyāṭṭam villages 192, 194, 195
 Tiruviḍaiyāṭṭam village Avilāli 240
 Tiruviḍaiyāṭṭa-virāṭam 192
 Tiruviḷakku 121, 171, 180, 186
 Tiruviḷaṅkōyil 12, 15, 65, 71, 126, 153
 Tiruviḷaṅkōyil Perumāḷ 15
 Tiruvirirunda-Perumāḷ 233, 237
 Tiruvōlakkam 157, 175, 180, 231, 232, 233
 Tiruvōlakkachchirappu 181
 Tiruvōlakkappaḍi 236, 237
 Tiruvoṇṇiyūr 51, 105, 111
 Tiru-uṇṇāḷikai (inner shrine) 39
 Tiruvuṇṇāḷikaipuram 144, 151
 Toṇḍaimān Ayalūr 104
 Toṇḍama-nāḍu 5—N. 2, 102
 Toṇḍamān-Āṇṇūr Kāntarāyan 102
 Toṇḍamaṇḍalam 1, 5—N. 2, 6, 13, 19, 34,
 48, 49, 51, 54, 68, 69, 86, 87, 88, 101,
 103, 105, 108, 110, 111, 112
 Toṇḍamaṇḍalam (Jayaṅkōḍa-Chōḷa-maṇḍa-
 lam) 28
 Toṇḍappaḍi 206
 Toṇḍappaḍippaṇṇu 71
 Travancore (Vēṇḍu) 69
 Tribhuvana-Rājakkal Pambirān 51
 Trichinopoly district 4, 50, 79
 Trikartarāyan 113, 138
 Tripurāntaka 50, 93
 Tripurāntaka, Telugu-Pallava chief, 88
 Tripurāntaka-chakravarti 80
 Tripurāntakadēva 52, 82
 Tripurāntakam 79, 84, 86

Tulāpurusha 69, 105, 128
Tulukkaṇa-Nāyaka, Eṣamañchi, 112
Tūmbu (measure) 89, 91, 92, 144, 164
Tuṅgabhadra river 38
Tuñjalūr 70, 78
Tuvakkam-nāl 223
Tuyya-nāḍu 5—N. 2
Tyāgasamudra 81, 88
Tyāgasamudrapaṭṭai 83, 84, 88
Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan 82
Tyāgasamudrapaṭṭai Vīmarasan 82, 83

U

Ubhaiyam (Ubhayam=service) 28, 53, 60, 62, 63, 138, 228, 243
Uchchiyilninṛa-Nārāyaṇan-marakkāl 89, 95
Uḍaiya- Bhaṭṭan Kummivaḷḷār 62
Uḍaiyār Dēvaṇa-Uḍaiyar 190
Uḍaiyār Śrī Vira-Rājendradēva 32
Uḍaiyavar (Rāmānuja) 164
Udarabandhanam 15
Udayagiri 81
Ulagamādēvi 23, 27
Ulagamuḷududaiyāl 39, 150
Ulagapperumānār 5, 6, 9
Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār 215, 216, 225, 243
Ulakan-kaḷani 95
Uḷakku (measure) 171, 172, 175, 176, 180, 188, 216, 218
Ūḷiya-Bhaṭṭar 57
Uṟaiyūr 48
Ūrāṭchi 7, 12
Uratti (Oratti village) 48, 49, 54, 57, 105, 106
Ūravar (residents) 60, 195, 196, 197
Uri 171, 172, 175, 180, 209
Ūr-Kal 22
Ūr-Kōl 155
Ur-niyōgam 7, 11
Uttira-paḍi 215
Utkala kings 68, 75
Utsava-mūrti (ProceSSIONal image) 7
Uttama-Chōḷa 23
Uttara-Kailāsa 24
Uttaramallūr (Uttaramērūr) 21, 51, 79
Uttamanidhi-Chittrameḷi 36
Uttarāyaṇa-Saṅkramam 28, 60
Uththānadvādaśi 184, 195
Uyyakkoṇḍār 125

V

Vaḍa-Kachchi (=North Kāñchi) 75
Vaḍakkuvēḷān 195
Vaḍamāmalaidāsar 220
Vaḍamāmalaidāsar Aḷagar-Appiḷḷai 220
Vaḍavāyil-Selviyār 107
Vaḍa-Vēṅgaḍam (Tirupati Hills) 48, 113
Vadi 249
Vaḍugavēḷān Tīmmanḍai 205
Vaḍugappiḷḷai 57
Vādūr 197
Vāḡisapperumāl 64
Vāḡisapperumāl alias Siṅgappiḷḷai 57
Vaidumbas 19
Vaidumba chief 85
Vaidumba Mahārāja 85
Vaikāśi festival 47, 221, 233
Vaikāśi-tirunāl 236
Vaikunda-vaḷanāḍu 5—N. 2, 191, 194, 195, 197, 225
Vaikunṭha-Hastam 113
Vaishṇava Āchārya 113
Vajipi-gōtra 39
Vaishṇavism 4, 70
Vajrākara 33
Vaḷaiyal 15
Vaḷinaḍai-Kāpikkai 128, 130
Vallāḷadēvar-vari 108, 110, 130
Vallāḷa King 112
Valikoṇḍachōḷa-Brahmamārāyan 33, 34, 40
Vaḷittunai Apparasar 84, 88
Vaḷudi (Pāṇḍya) Sundaramāran 75
Vaḷḷuvakkōn 7, 11
Vambāḷippillai 153
Vāṇagappāḍi (Bāṇa country) 7
Vānavan-Mahādēvi 19, 28
Vāṇa-Vijjādhara, Bāṇa king, 7
Vāneduttakaiyaḷaglyār Pallavarāyar 69, 70, 78
Vāṇikar 128, 130
Vāpiyan Kāttāri 88
Vaṇṣaṭhakōpan 113
Vaṇṣaṭhakōpan-nandavanam 109, 134
Varaguṇa (Mārāñjaḍaiyan) 6
Varaguṇa-Pāṇḍya 3, 6
Varāha (Pon) (coin) 183
Varāha-Nāyanār 171
Varāha-panam 89, 95, 96, 100
Vāriyavimānattān 71
Varpa 65

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

Vāsai-paṇam 130
 Vasanta festival 112, 140
 Vasishṭha-gōtra 62
 Vātāpi (Bādāmi) 2
 Vaṭṭakkāṣu 35
 Vaṭṭi (Puṭṭi) 89, 92, 155, 232, 236
 Vaṭṭil 19
 Vayirāgaram (Vajrākara) 38
 Vāyu-Liṅgam 34
 190, 197
 Vēdapārāyaṇam 190, 192, 195, 198
 Velanāḍu-chōḍa 46
 Velanāḍu 46
 Velanāḍu chiefs 46
 Vellālās 103
 Vellappa-nāḍu 163
 Vellāṟu 68
 Vellore district 7, 79, 87
 Vēṇāḍu (Travancore) 50, 69
 Vēṇḍukōḷvari 128, 130
 Vēṅgi 1, 2, 8, 33, 34, 35, 46, 48, 102, 114
 Vēṅgi country 31, 32, 101
 Vēṅgi-vallabha 32, 46
 Vēṅgai nāḍu 19, 26, 120
 Vēṅkaṭa Hill (Tirumala) 7, 15, 17, 111, 138
 Vēṅkaṭagiri 101, 102
 Vēṅkaṭagiri (Tirumala Hills) 123, 142
 i division 102
 Vēṅkaṭa-Kōṭṭam 17
 Vēṅkaṭanāḍha 81
 Venkatasubbaiah, V., 50-N. 1
 Vēṅkaṭattuxaivān 165
 Vēṅkaṭattuxaivān alias Anandālvān 164
 Vēṅkaṭavāṇan 202
 Vēṅkaṭēsa 7
 Vennamu-Redḍi 206
 Vēṅtagiripura 101
 Vēsāli 152
 Veṭṭi 125
 Veṭṭichcharikai 55, 57, 115
 Veṭṭippul 128
 Veṭṭivari 89
 Viḍāyāṅgi 180, 231, 233
 Vijaya-Dantivikramadēvar 5
 Vijaya-Dantivikramavarman 6
 Vijayāditya 10, 11
 Vijayāditya, Bāṇa king, 6
 Vijayāditya (VII) 32
 Vijayāditya Mahāvali-Bāṇarāya 6
 Vijayādityadēva Mahārājulu 82
 Vijayāditya 8

Vijayadēvan 84
 Vijaiyadēvan, Tikkarasar, 88
 Vijaya-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 52, 79, 80,
 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 98
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva 94, 95, 97, 98,
 99, 100
 Vijaya-Gaṇḍagōpala, Aḍaiyavalaindān, 80
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva (Telugu Pallava
 Prince) 85, 87
 Vijayālaya 3
 Vijayanagara 29
 Vijayanagara inscriptions 167
 Vikkalan 38, 39, 44
 Vikrama-Chōḷa, Chāḷukya-Chōḷa king, 81,
 82
 Vikrama-Chōḷādēva 46, 47
 Vikramāditya, Western Chāḷukya, 33
 Vikramāditya (II) 2
 Vikramāditya (VII), Western Chāḷukya
 king, 46
 Vikramādityamaṅgala 183, 196, 197
 Vikramādēvipuram 89, 96, 97
 Vikramakēsari 19
 Vikrama-Pāṇḍya 48, 51, 68, 69
 Vikramasimhapura (Nellore) 69, 124
 Viḷākkakōṭṭaichcheṟu 144
 Viḷambi-nāḍu 150
 Villavar 42
 Villavarāyar 91
 Villavarāyar alias Singappillai 92
 Vimalāditya, Eastern Chāḷukya prince, 19
 Vimāna 69, 78, 105, 168
 Vimarasan 88
 Vimarasan, Tyāgasamudrappaṭṭai, 82, 83
 Vincent A. Smith 4
 Viṇṇappam 156
 Viṇṇappamśeyvār 164
 Virābhishēkam 69
 Vira-Chikka-Kētaya 109
 Vira-Chōḷa 46
 Vira-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 67, 68, 69,
 72, 73, 74, 77, 80, 81, 82, 107
 Virāgaram Ammaiappan 84
 Vira-Kumāra-Kampana-Uḍaiyar 169
 Virakūrcha 1
 Viraṁaṅgalam 102
 Vira-Nārasimha 103, 112
 Vira-Narasimha, Hoysala, 48, 49, 50
 Vira-Narasimha (II), Hoysala, 17
 Vira-Nārasimhadēva 66, 82, 123, 124
 Vira-Nārasingadēva 48, 57, 71, 105, 106
 Vira-Nārasingadēva-puttēri 63

INDEX

Vīra-Nārasīṅga-Perumāḷ 105, 108, 109, 132, 248
Vīra-Narasimha Yādavarāya 22, 53, 54, 68, 79, 86, 102, 107
Vīra-Nārasīṅgadēva Yādavarāya 49, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122
Vīranārāyaṇa 21
Vīranārāyaṇa-Chaturvēdi-maṅgalam 21, 119
Vīra-Pāṇḍya 19, 48, 51, 80
Vīra-Pāṇḍya, Jaṭavarman, 70
Vīraparamāḷ Ediriśōḷa Śambhuvarāyan
Ālappirandānāyan alias **Rājarāja-Śambhuvarāyan** 84
Virapratāpa Dēvarāya, Śrī, 207
Vīra-Rājendra 39
Vīrarājendra (I) 32
Vīra-Rājendradēva (Vīra-Rājendra-Chōḷa-dēva) 31, 32, 33, 35
Vīra-Rākshasa Yādavarāya 115, 116
Vīra-Rākshasa Yādavarāya alias **Sīṅgap-pillai** 104
Vīrasimhāsanaṁ 39
Vīrasōḷan Śambhuvarāya 85
Vīra-Sōmēsvara, Hoysala, 17, 18, 50, 51, 67, 68
Vīraṭim (agreement) 192
Vīra-Vallāḷa (II) 50—N. 1
Vīra-Vallāḷa (III), Hoysala, 101, 108, 109, 110, 111, 112, 113
Viruppa 201
Viśaiyadēvan Tikkarasan 83
Vishṇu (Śauri) 142
Vishṇu 5, 22, 101, 103
Vishṇu-chakra 122, 132, 155
Vishṇudēvan, Duraiyarasan, 85
Vishṇugōpa 1, 89, 97
Vishṇuvardhana, Kubja, 2, 32
Vishṇuvardhana, Sarvalōkāśraya, 32
Vishu-Saṅkrānti 14, 81
Vissapa-Dēvaraya 184
Viswanatha Pillai, V, 166
Vṛiddhāchalam 68
Vṛishabhālāṅchana 80
Vyāpārī 206, 252

W

Wandīwash taluk 49
West coast 21
Western Chāḷukyas 2, 20
Western Chāḷukya dynasty 3

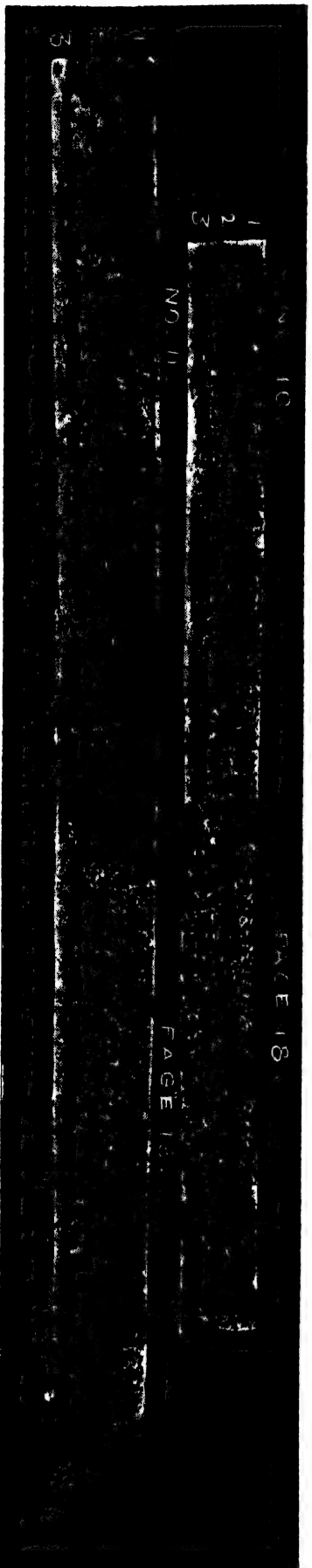
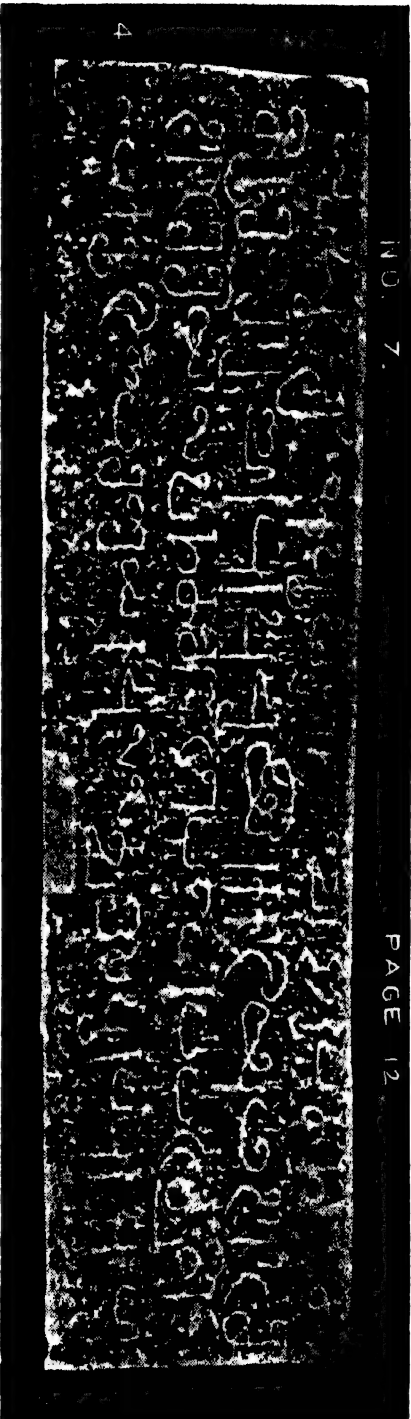
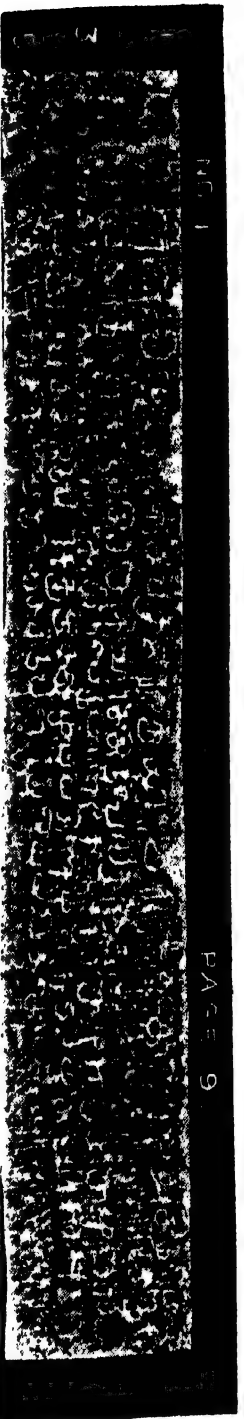
Western Chāḷukya king Vikramāditya (VI) 46
Western Chāḷukya Vikramāditya 33
Western Gaṅgas 20
Western Gaṅga chiefs 6
Western Gaṅga king 19
Western Gaṅga Prithvīpati (I) 3
Western region 38

Y

Yādava Hōbala 142
Yādava kingdom 108
Yādavan-kāḍu 57, 106
Yādavakula (Yādavavamśa) 101
Yādavakula Mādēvi 106
Yādava-Nārāyaṇa 102, 103, 110, 122
Yādava-Nārāyaṇapperumāḷ 102, 103, 106
Yādavarāja 141
Yādavarāyas 20, 48, 51, 53, 54, 69, 101, 107, 112
Yādavarāya chiefs 111
Yādavarāya family 105, 106, 107
Yādavarāya Ghaṭṭidēva 107
Yādavarāya, Ghaṭṭidēva-Kulōttuṅgaśōḷa, 102
Yādavarāya-Nāchchiyār 106, 116, 117, 118, 123
Yādavarāya-Rājamalladēva 106
Yādavarāya Śrīraṅganātha 109, 110, 111, 112, 113, 134, 135, 136, 137, 138
Yādavarāya Tirukkālattidēva 103, 104, 106
Yādavarāya Tiruvēṅkaṭanātha 105, 108, 109, 110, 111, 128, 129, 132
Yādavarāya Viḷupparaiyan 113, 138
Yādavarāya Vīra-Narasimha 86
Yādavarāya Vīra-Narasīṅgadēva 49, 68, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122
Yādavarāya Vīra-Rākshasa 115, 116
Yādavas of Dēvagiri 108
Yaduvamśa 101
Yagña-Śrī 1
Yagñarasar 243
Yamunā 73
Yayāti 101
Yōgi-Mallavaram (Jogula Mallavaram) 5, 6, 7, 24, 59, 61, 62, 106

Z

Zamindari 4



NO. 12.

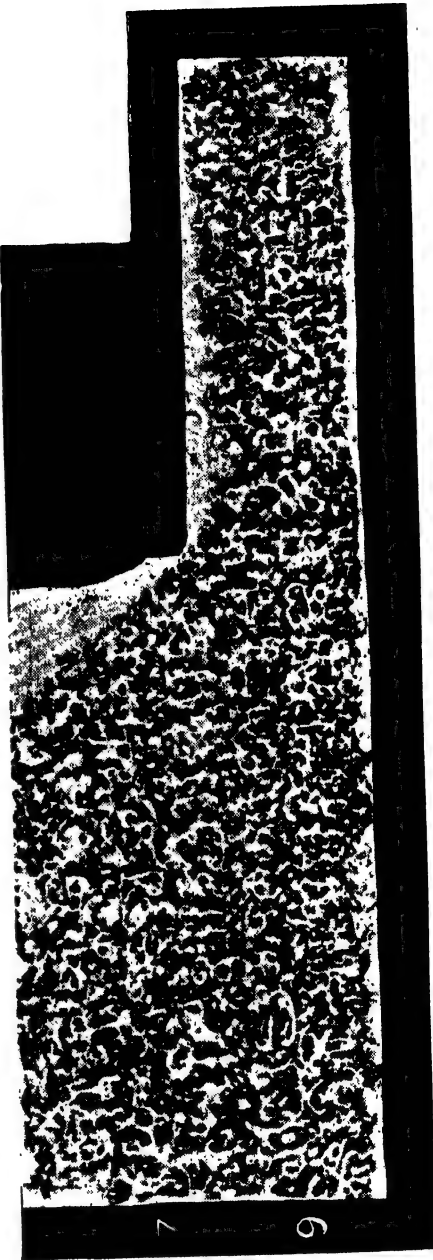


2 4 6

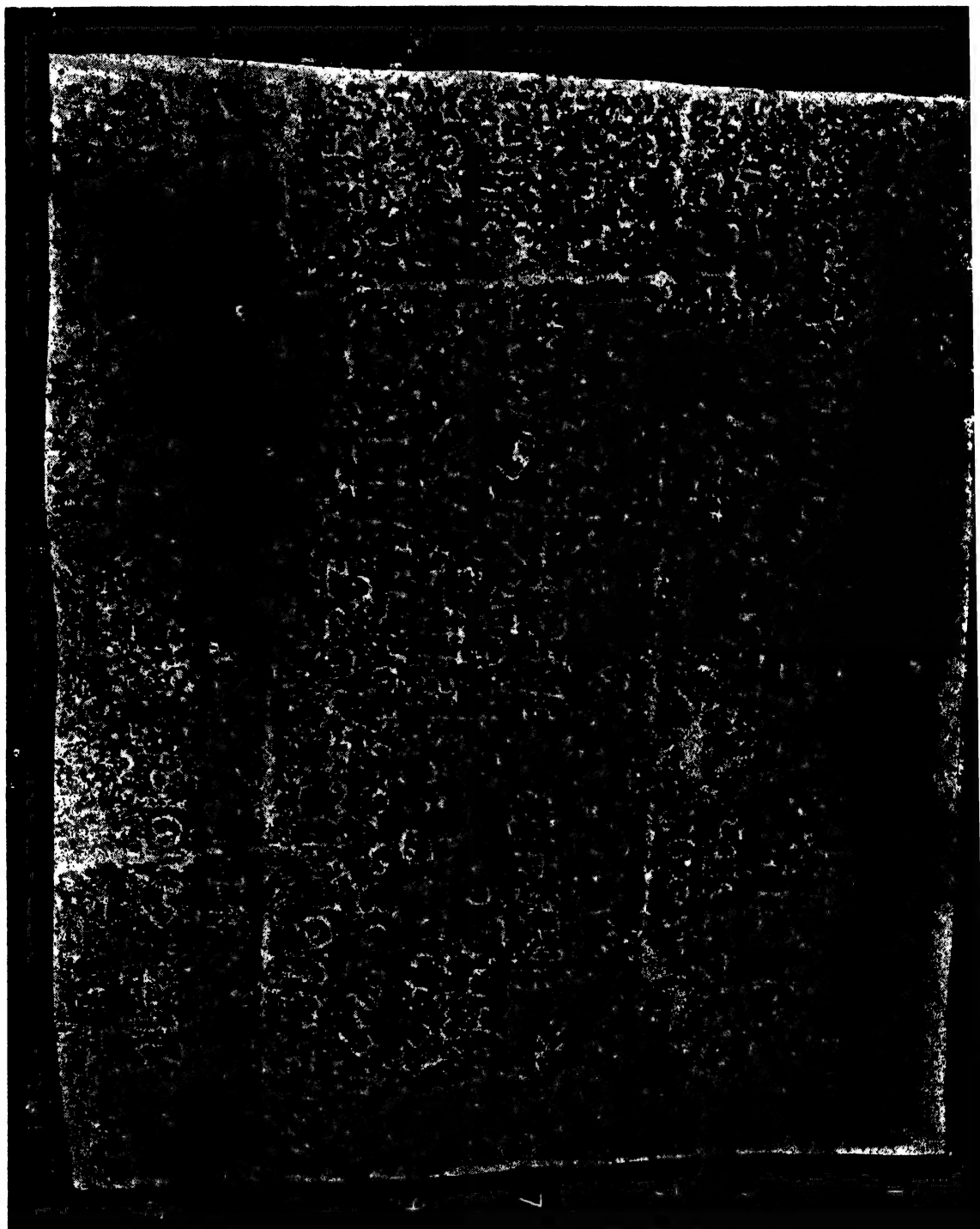
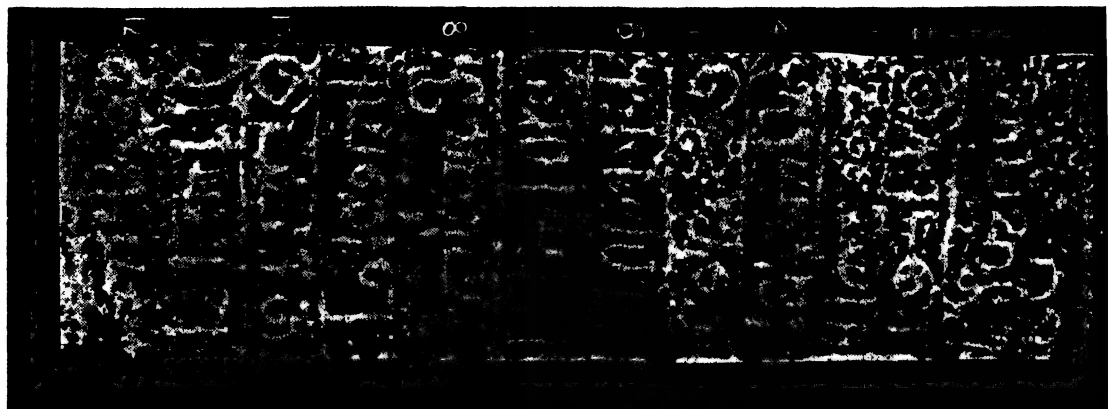
NO. 15.



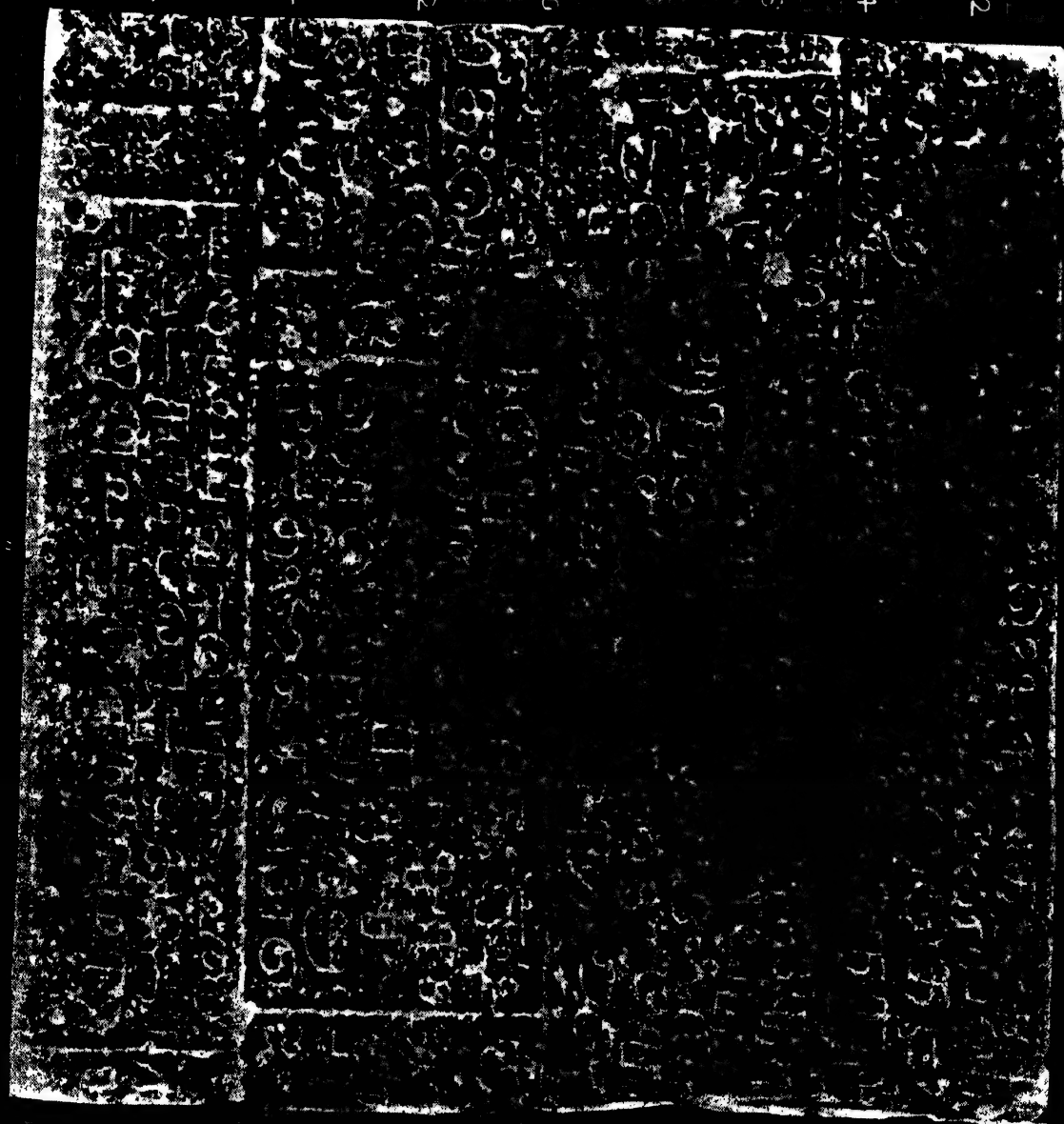
1 3 5

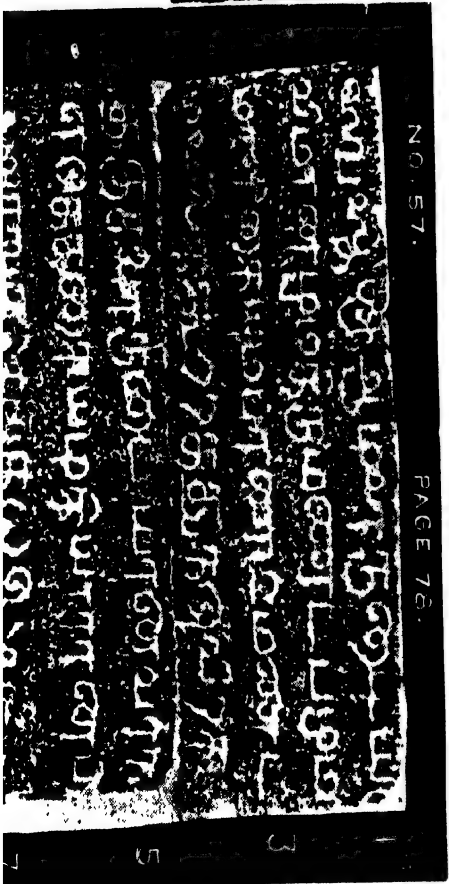
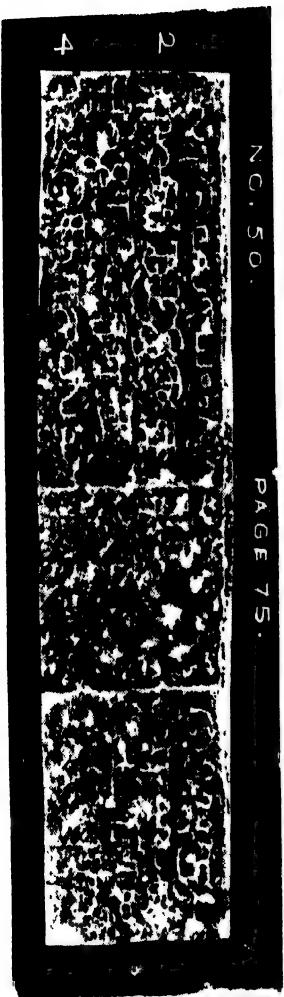


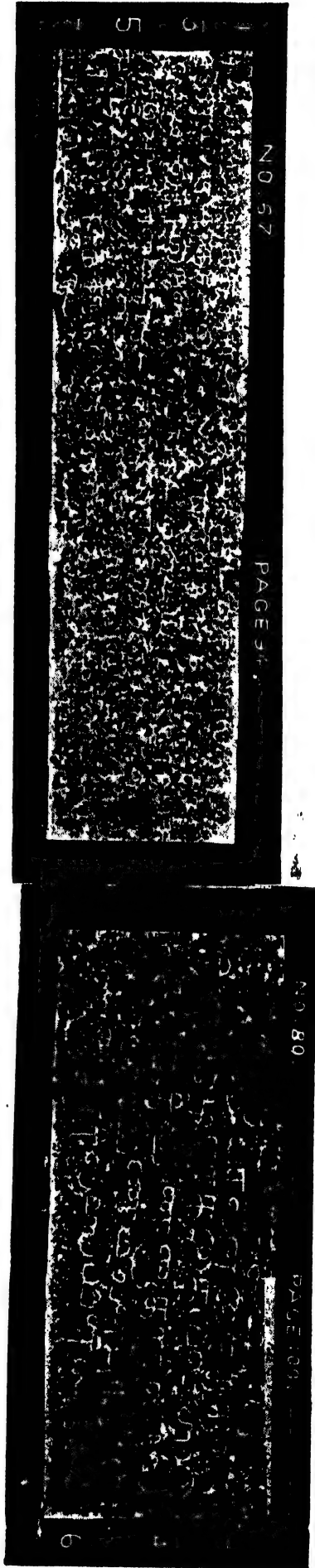
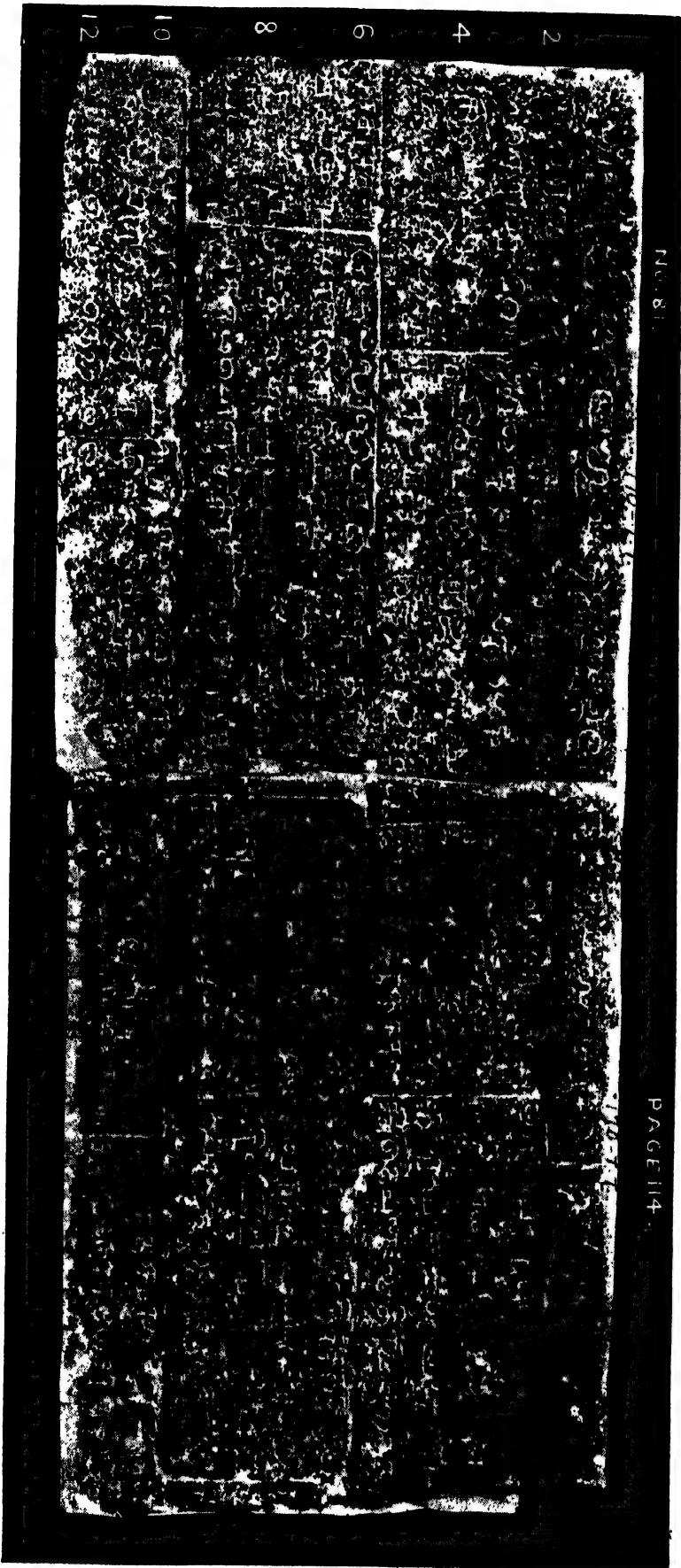
7 9

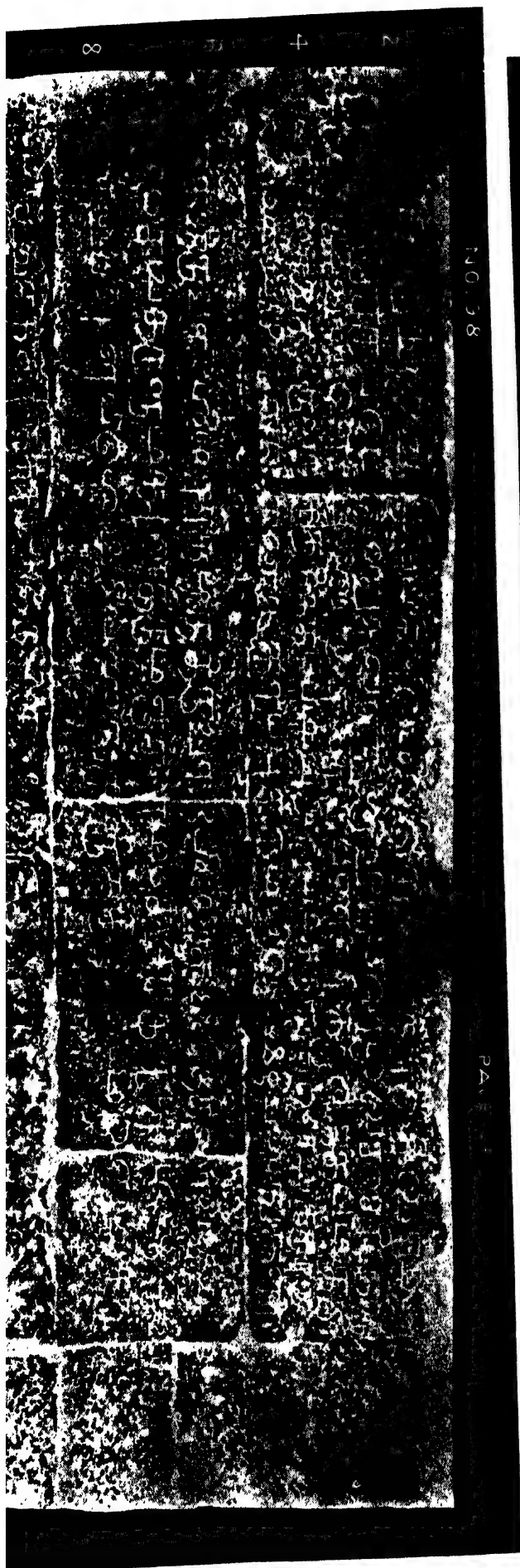


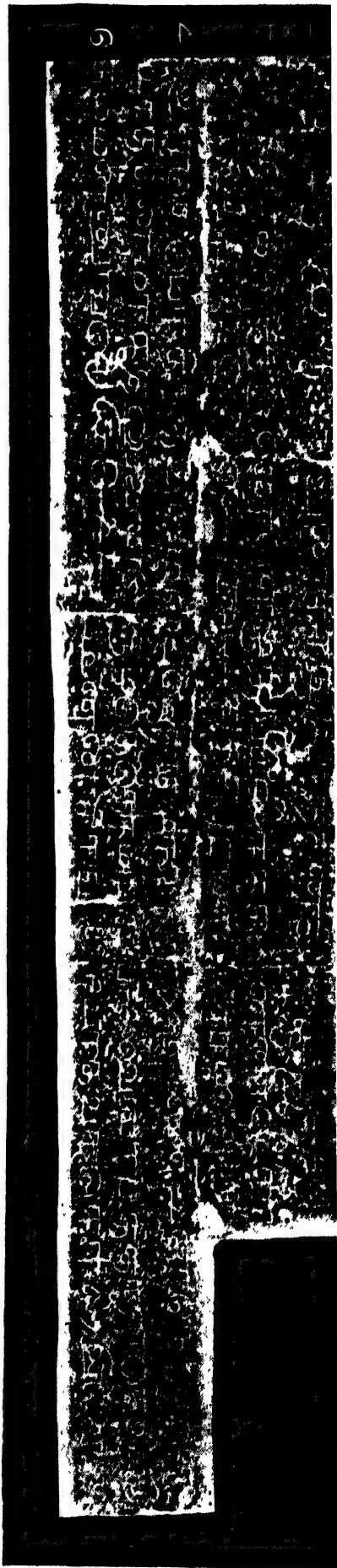




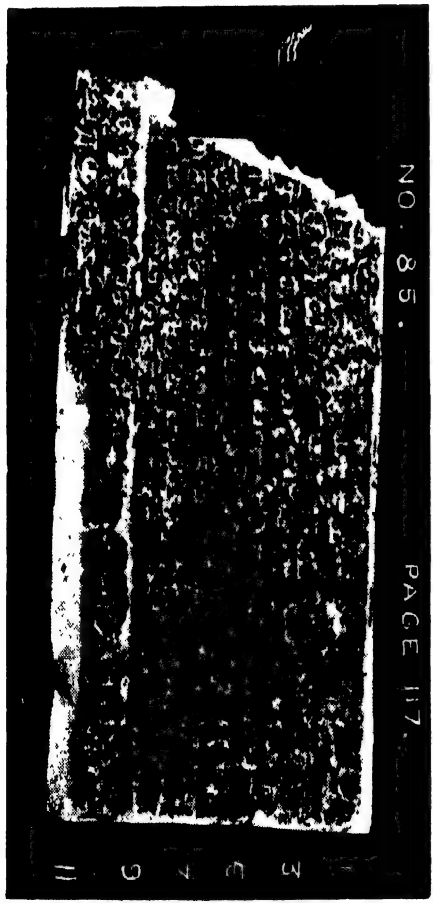




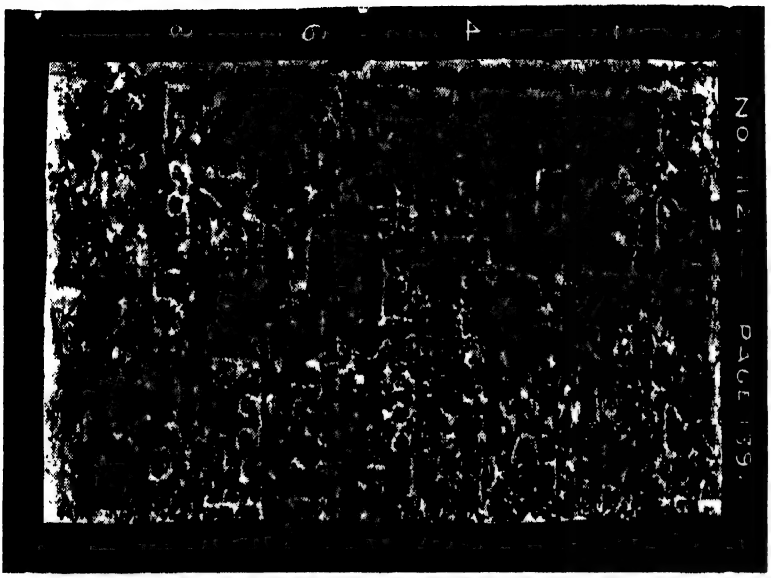




NO. 112. PAGE 139.



NO. 85. PAGE 117.



NO. 112. PAGE 139.

NO. 115.

PAGE 140.



8

6

4

2

NO. 114

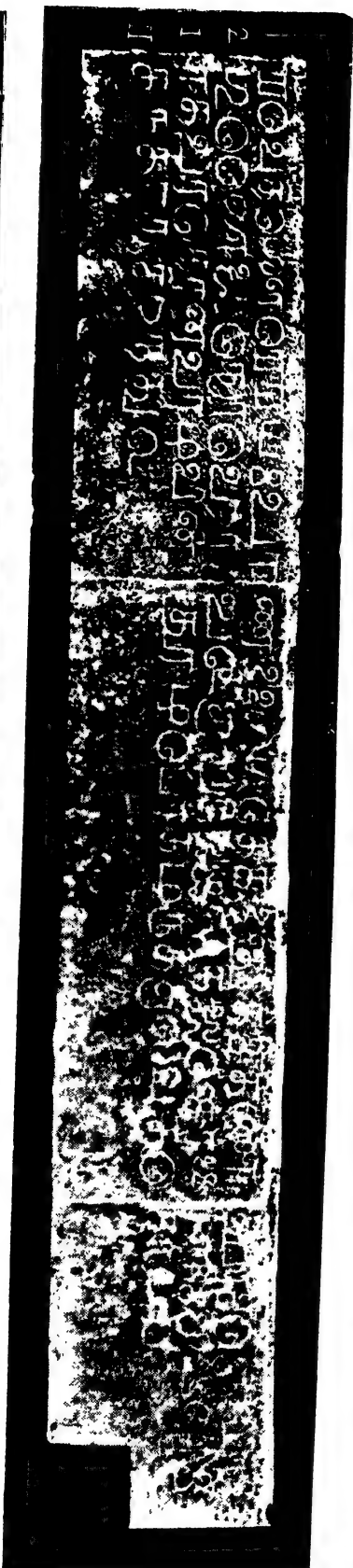
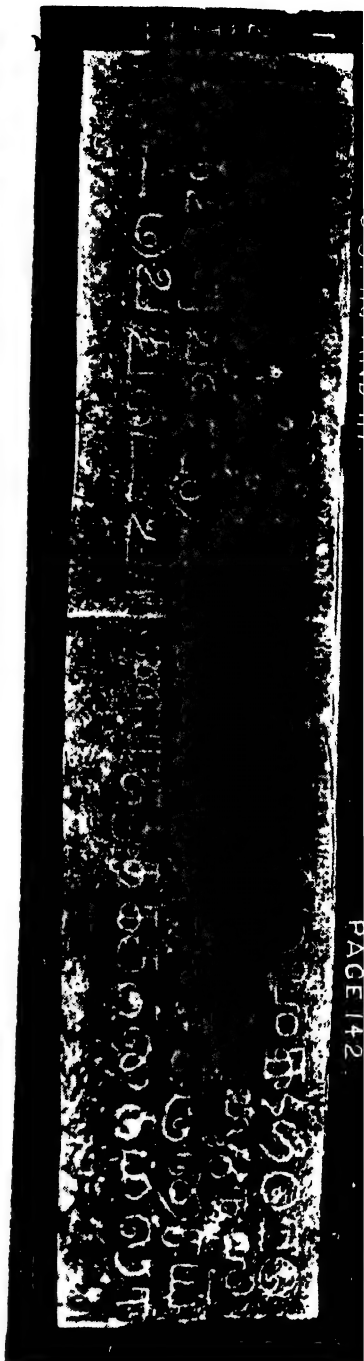
PAGE 141.



5

3

1



1
2
3
4
5
6
7

...
...
...
...
...
...
...

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

